# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 晴天(blue-bird Weather) 000001

2. 晴天(blue-bird Weather) 000002

3. 晴天(blue-bird Weather) 000003

4. 晴天(blue-bird Weather) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 晴天(Blue-Bird Weather)



[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ][es] . - , [su'zæn] [ʃel] ,
**E - text prepared by S . Drawehn , Suzanne Shell ,**
E - 文本 准备 经过 S . - , 苏珊娜 壳 ,

电子文本由S. Drawehn、Suzanne Shell编写

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
**and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team**
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

( [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] )
**( http : / / www . pgdp . net )**
( http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 )

(http://www.pgdp.net)

[bluː] - [bɜːrd] ['weðər]
**BLUE - BIRD WEATHER**
蓝色的 - 鸟 天气

晴空万里天气

[wɜːrks] [ʌv; əv]['rɑːbərt]['dʌbljuː] . ['tʃembər]
**Works of Robert W . Chambers**
作品 的 罗伯特 W . 钱伯斯

罗伯特·W·钱伯斯的作品

[ðə; ðɪ] [striːts] [ʌv; əv]['æskəˌlɔn]
**The Streets Of Ascalon**
这 街道 的 阿斯卡隆

阿斯卡隆街

[bluː] - [bɜːrd] ['weðər]
**Blue - Bird Weather**
蓝色的 - 鸟 天气

晴天

-
**Japonette**
-

日本小女

[ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdɪst][mæn]
**The Adventures of a Modest Man**
这 冒险 的 一个 谦虚的 男人

一个谦逊男人的冒险

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər][mɑːrk]
**The Danger Mark**
这 危险 标记

危险标记

['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒər]
**Special Messenger**
特别的 信使

特派信使

[ðə; ði]['faɪərɪŋ] [laɪn]

| The | Firing | Line |
|---|---|---|
| 这 | 射击 | 线 |

火力线

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [set]

| The | Younger | Set |
|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 放 |

年轻一代

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [tʃæns]

| The | Fighting | Chance |
|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 机会 |

一线生机

[sʌm; səm] ['leɪdiz] [ɪn] [heɪst]

| Some | Ladies | in | Haste |
|---|---|---|---|
| 一些 | 女士们 | 在 | 匆忙 |

匆忙中的一些女士

[ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]

| The | Tree | of | Heaven |
|---|---|---|---|
| 这 | 树 | 的 | 天堂 |

天堂树

[ðə; ði]['treɪsər][ʌv; əv] [lɔːst] ['pɝːsənz]

| The | Tracer | of | Lost | Persons |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 示踪剂 | 的 | 丢失的 | 人 |

失踪人员追踪器

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri]

| A | Young | Man | in | a | Hurry |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 年轻的 | 男人 | 在 | 一个 | 匆忙 |

一个匆忙的年轻人

[lə'reɪn]

| Lorraine |
|---|
| 洛林 |

洛林

[meɪdz] [ʌv; əv]['pærədaɪs]

| Maids | of | Paradise |
|---|---|---|
| 女佣 | 的 | 天堂 |

天堂女仆

['æʃɪz] [ʌv; əv]['empaɪər]

| Ashes | of | Empire |
|---|---|---|
| 灰烬 | 的 | 帝国 |

帝国的灰烬

[ðə; ði] [red] [rɪ'pʌblɪk]

| The | Red | Republic |
|---|---|---|
| 这 | 红色的 | 共和国 |

红色共和国

['aʊt'saɪdər]

| Outsiders |
|---|
| 局外人 |

局外人

[ðə; ði] ['kɑːmən] [lɔː]

| The | Common | Law |
|---|---|---|
| 这 | 常见的 | 法律 |

普通法

['eɪlsə][ peidʒ ]
**Ailsa** **Paige**
艾尔莎 佩奇

艾尔莎·佩奇

[ðə; ði] [griːn] [maʊs]
**The** **Green** **Mouse**
这 绿色的 老鼠

绿老鼠

[iː'oʊli]
**Iole**
伊奥尔

伊奥尔

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
**The** **Reckoning**
这 清算

清算

[ðə; ði][meɪd] - [æt; ət] - [ɑːrmz]
**The** **Maid** **-** **at** **-** **Arms**
这 女佣 - 在 - 武器

侍女

['kɑːrdɪgən]
**Cardigan**
开襟衫

开襟衫

[ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][men]
**The** **Haunts** **of** **Men**
这 闹鬼的地方 的 男人

男人的巢穴

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [tʃɔɪs]
**The** **Mystery** **of** **Choice**
这 神秘 的 选择

选择的奥秘

[ðə; ði]['kæmbrɪk][mæsk]
**The** **Cambric** **Mask**
这 麻纱 面具

细棉布面具

[ðə; ði]['meɪkər][ʌv; əv] [muːnz]
**The** **Maker** **of** **Moons**
这 制造商 的 月亮

月亮的创造者

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ]
**The** **King** **in** **Yellow**
这 国王 在 黄色的

黄衣之王

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
**In** **Search** **of** **the** **Unknown**
在 搜索 的 这 未知

探寻未知

[ðə; ði] [kən'spɪərətəz]
**The** **Conspirators**
这 阴谋者

阴谋者

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [ djuːks ]

| A | King | and | a | Few | Dukes |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 国王 | 和 | 一个 | 很少 | 公爵 |

一位国王和几位公爵

[ɪn] [ðə; ðiː] ['kwɔːrtər]

| In | the | Quarter |
|---|---|---|
| 在 | 这 | 四分之一 |

季度

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən]

| For | Children |
|---|---|
| 为了 | 孩子们 |

儿童

['gɑːrdn] - [lænd]

| Garden | - | Land |
|---|---|---|
| 花园 | - | 土地 |

花园地带

['fɔːrɪst] - [lænd]

| Forest | - | Land |
|---|---|---|
| 森林 | - | 土地 |

森林地

['rɪvər] - [lænd]

| River | - | Land |
|---|---|---|
| 河 | - | 土地 |

河地

['maʊnt(ə)n] - [lænd]

| Mountain | - | Land |
|---|---|---|
| 山 | - | 土地 |

山地

['ɔːrtʃərd] - [lænd]

| Orchard | - | Land |
|---|---|---|
| 果园 | - | 土地 |

果园地

['aʊtdɔːr] - [lænd]

| Outdoor | - | Land |
|---|---|---|
| 户外的 | - | 土地 |

户外乐园

[haɪd] [ænd; ənd] [siːk] [ɪn] ['fɔːrɪst] - [lænd]

| Hide | and | Seek | in | Forest | - | Land |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 和 | 寻找 | 在 | 森林 | - | 土地 |

森林里的捉迷藏

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [nuː] [jɔːk]

| D | . | APPLETON | AND | COMPANY | , | New | York |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| D | . | 阿普尔顿 | 和 | 公司 | , | 新的 | 约克 |

纽约 D. APPLETON AND COMPANY

" [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [-] [dɔːr] [ænd; ənd] [tæpt] ['sɔːftli] .

| " | She | trotted | away | to | Marche's | door | and | tapped | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 小跑 | 离开 | 到 | 马尔凯的 | 门 | 和 | 轻敲 | 轻轻 | . |

她小跑着来到马尔凯的门前，轻轻地敲了敲门。

" [ [peɪdʒ] - ]

| " | [ | Page | 140 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第140页]

[bluː] - [bɜːrd]
**BLUE - BIRD**
蓝色的 - 鸟

蓝鸟

['weðər]
**WEATHER**
天气

天气

[baɪ] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər]
**By ROBERT W . CHAMBERS**
经过 罗伯特 W . 房间

作者：罗伯特·W·钱伯斯

[wɪð; wɪθ] [ ˌɪlə'streɪʃəns ] [baɪ]
**WITH ILLUSTRATIONS BY**
和 插图 经过

插图作者

[tʃɑːrlz] ['deɪnə] ['gɪbsən]
**CHARLES DANA GIBSON**
查尔斯 达娜 吉布森

查尔斯·达纳·吉布森

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
**D . APPLETON AND COMPANY**
D . 阿普尔顿 和 公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] : : -
**NEW YORK AND LONDON : : MCMXII**
新的 约克 和 伦敦 : : -

纽约和伦敦:: 1912年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
**Copyright , 1912 , by**
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər]
**ROBERT W . CHAMBERS**
罗伯特 W . 房间

罗伯特·W·钱伯斯

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['mægəziːn] ['kʌmpəni]
**Copyright , 1911 , by International Magazine Company**
版权 , - , 经过 国际的 杂志 公司

版权所有，1911年，国际杂志公司

['pʌblɪʃt] [ɑːk'toʊbər] , -
**Published October , 1912**
已发布 十月 , -

出版于1912年10月

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
**Published in the United States of America**
已发布 在 这 团结的 各州 的 美国

在美国出版

[tuː; tə]
**TO**
到

到

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [li:]
**JOSEPH** **LEE**
约瑟夫 李

李将军

[ʌv; əv] ['ni:dwʊd] ['fɔ:rɪst]
**OF** **NEEDWOOD** **FOREST**
的 尼德伍德 森林

尼德伍德森林

[lɪst] [ʌv; əv] [ ,ilə'streiʃəns ]
**LIST** **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

" [ʃi:; ʃi] [trɔtid] [ə'weɪ] [tu:; tə] [-] [dɔ:r] [ænd; ənd] [tæpt] ['sɔ:ftli] .
**" She trotted away to Marche's door and tapped softly .**
" 她 小跑 离开 到 马尔凯的 门 和 轻敲 轻轻 .

她小跑着来到马尔凯的门前，轻轻地敲了敲门。

" ['frʌntɪspi:s]
**" Frontispiece**
" 卷首插图

"卷首插图

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] : - [aɪ][,eɪ 'em][ə'freɪd][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [blu:] - [bɜ:rd] ['weðər] . - " -
**" She said gravely : ' I am afraid it will be blue - bird weather . ' " 14**
" 她 说 严重地 : - 我 是 害怕的 它 将要 是 蓝色的 - 鸟 天气 . - " -

她严肃地说："恐怕会是晴空万里的好天气。"14

" - [wel] , - [hi:; hi] [sed] ['plezntli] , - [wʌt] [kʌmz] [nekst] , [mɪs] ['hɛrəld] ? - " -
**" ' Well , ' he said pleasantly , ' what comes next , Miss Herold ? ' " 26**
" - 出色地 , - 他 说 愉快 , - 什么 来 下一个 , 错过 赫罗尔德 ? - " -

"'那么，'他愉快地问道，'接下来是什么呢，赫罗德小姐？'"26

" - [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , ['dʒɪm] . - " -
**" ' I'm so sorry , Jim . ' " 33**
" - 我是 所以 对不起 , 吉姆 . - " -

"'吉姆，我很抱歉。'"33

" [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] [tə'geðər] . " -
**" They ate their luncheon there together . " 88**
" 他们 吃 他们的 午餐 那里 一起 . " -

"他们一起在那里吃了午饭。"88

" - ['dʒɪm] , - [hi:; hi] [sed] , - [wer] [dɪd][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ? - " -
**" ' Jim , ' he said , ' where did you live ? ' " 99**
" - 吉姆 , - 他 说 , - 在哪里 做过 你 居住 ? - " -

"吉姆，"他说，"你住在哪儿？"99

" - [hi:; hi] [telz] [ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi] — [hi:; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? - " -
**" ' He tells you that he — he is in love with you ? ' " 127**
" - 他 讲述 你 那 他 — 他 是 在 爱 和 你 ? - " -

"'他告诉你他——他爱上你了？'"127

[blu:] - [bɜ:rd] ['weðər]
**BLUE - BIRD WEATHER**
蓝色的 - 鸟 天气

晴空万里天气

[aɪ]
**I**
我

我

[ [ˌpiː 'dʒiː][wʌn] ]
**[ Pg 1 ]**
[ 页 1 ]

[第1页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [dɑːrk][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ɑːbdʒekts] ;
**It was now almost too dark to distinguish objects ;**
它 曾是 现在 几乎 也 黑暗的 到 区分 对象 ;

现在天色太暗，几乎无法分辨物体；

['dʌskiər] [ænd; ənd] [veigə] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [flæt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [mɑːʃiz] ,
**duskier and vaguer became the flat world of marshes ,**
暮色渐浓 和 模糊 成为 这 平坦的 世界 的 沼泽 ,

沼泽地的平坦世界变得更加昏暗模糊，

[set] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['saɪprəs] [ænd; ənd] [baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][fɑːr][hə'raɪz(ə)nz] ;
**set here and there with cypress and bounded only by far horizons ;**
放 这里 和 那里 和 柏 和 有界 仅有的 经过 远的 地平线 ;

这里点缀着柏树，远处是地平线；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][lænd][ænd; ənd]['wɔːtər] ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gæðərd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]
**and at last land and water disappeared behind the gathered curtains of**
和 在 最后的 土地 和 水 消失 在后面 这 聚集 窗帘 的
[ðə; ði] [naɪt] .
**the night .**
这 夜晚 .

最终，陆地和水域都消失在了夜幕的帷幕之后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ɪk'sept] [ðə; ði] [wɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪðərd]
**There was no sound from the waste except the wind among the withered**
那里 曾是 不 声音 从 这 浪费 除了 这 风 之中 这 干枯
[riːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌrəʊɪŋ] [splæʃ] [ʌv; əv] [wiːl] [ænd; ənd] [huːf] ['oʊvər][ðə; ði] [səb'mɜːrdʒd]
**reeds and the furrowing splash of wheel and hoof over the submerged**
芦苇 和 这 犁沟 溅 的 车轮 和 蹄 超过 这 湮
['kɔːzweɪ] .
**causeway .**
堤道 .

除了风吹过枯萎的芦苇丛以及车轮和马蹄碾过被淹没的堤道时发出的犁沟声之外，荒地里一片寂静。

[ [ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː] ]
**[ Pg 2 ]**
[ 页 2 ]

[第2页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hæd; həd] ['skersli] ['spoʊkən] [sɪns] [hiː; hi] [stræpt] [-] [gʌn]
**The boy who was driving had scarcely spoken since he strapped Marche's gun**
这 男生 WHO 曾是 驾驶 有 几乎 说 自从 他 绑带 马尔凯的 枪
['keɪsɪz][ænd; ənd] [və'liːs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪkəti] ['wægən][æt; ət][ðə; ði]['reɪlroʊd]['steɪʃ(ə)n] .
**cases and valise to the rear of the rickety wagon at the railroad station .**
案例 和 手提箱 到 这 后部 的 这 摇摇晃晃的 车皮 在 这 铁路 车站 .

自从在火车站把马尔凯的枪盒和手提箱绑到摇摇晃晃的马车后面后，开车的男孩就几乎没说过话。

[ mɑrʃ ] , [tuː] , [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [pri'ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] .
**Marche , too , remained silent , preoccupied with his own reflections .**
马尔凯 , 也 , 剩余 沉默的 , 心事重重 和 他的 自己的 反思 .

马尔凯也保持沉默，沉浸在自己的思绪中。

[ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:r] - [laɪnd] [koʊt] , [ɑ:rmz]['foʊldɪd] , [hi:; hi][sæt] ['dʌbld] ['fɔ:rwərd] ,

| Wrapped | in | his | fur | - | lined | coat | , | arms | folded | , | he | sat | doubled | forward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包装 | 在 | 他的 | 毛皮 | - | 衬里 | 外套 | , | 武器 | 折叠 | , | 他 | 卫星 | 双倍 | 向前 | , |

他裹着毛皮大衣，双臂交叉抱在胸前，弓着身子向前坐着。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [swɑ:mp] - [tʃɪl] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [boʊnz] .

| feeling | the | Southern | swamp | - | chill | busy | with | his | bones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 南方 | 沼泽 | - | 寒意 | 忙碌的 | 和 | 他的 | 骨头 | . |

南方沼泽的寒意钻进了他的骨头里。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['rilaɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld][bɪt]

| Now | and | then | he | was | obliged | to | relight | his | pipe | , | but | the | cold | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 重新点燃 | 他的 | 管道 | , | 但 | 这 | 寒冷的 | 少量 |

[æt; ət][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

| at | his | fingers | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 手指 | , |

他时不时不得不重新点燃烟斗，但冰冷的空气却刺痛着他的手指。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['hɜ:rid] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [glʌvz] .

| and | he | hurried | to | protect | himself | again | with | heavy | gloves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 慌忙 | 到 | 保护 | 他自己 | 再次 | 和 | 重的 | 手套 | . |

他赶紧戴上厚手套保护自己。

[ðə; ði] [smɔ:l] , [rʌf] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [wʌz; wəz]['draɪvɪŋ][wɜ:r; wər]['neɪkɪd] , [ænd; ənd]

| The | small | , | rough | hands | of | the | boy | who | was | driving | were | naked | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | , | 粗糙的 | 双手 | 的 | 这 | 男生 | WHO | 曾是 | 驾驶 | 是 | 裸 | , | 和 |

['faɪnəli] [ mɑrʃ ] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| finally | Marche | mentioned | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 最后 | 马尔凯 | 提及 | 它 | , |

开车的男孩那双粗糙的小手赤裸着，最后马尔凯还是提到了这件事。

['æskɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][koʊld] .

| asking | the | child | if | he | were | not | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | 这 | 孩子 | 如果 | 他 | 是 | 不是 | 寒冷的 | . |

问孩子他是不是冷。

" [noʊ] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌlərləs] ['brevəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʃaɪnəs]

| " | No | , | sir | , | " | he | said | , | with | a | colorless | brevity | that | might | have | been | shyness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 一个 | 无色 | 简洁 | 那 | 可能 | 有 | 到过 | 害羞 |

“不，先生，”他简短地回答道，语气平淡无奇，或许是出于羞怯。

[ [ˌpi: 'dʒi:][θri:] ]

| [ | Pg | 3 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 3 | ] |

[第3页]

[ɔ:r] ['mɪrli] [ðə; ði] [dʌl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [pʊr] , [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪs'kʌmfərt] .

| or | merely | the | dull | indifference | of | the | very | poor | , | accustomed | to | discomfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 仅仅 | 这 | 乏味的 | 漠不关心 | 的 | 这 | 非常 | 贫穷的 | , | 习惯 | 到 | 不适 | . |

或者仅仅是极度贫困者对困苦的麻木冷漠。

" [dəunt][ju:; jʊ] [fi:l] [koʊld][æt; ət][ɔ:l] ? " [pə'sistid] [ mɑrʃ ] ['kaɪndli] .

| " | Don't | you | feel | cold | at | all | ? | " | persisted | Marche | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 你 | 感觉 | 寒冷的 | 在 | 全部 | ? | " | 持续 | 马尔凯 | 亲切地 | . |

“你一点都不觉得冷吗？”马尔凯和蔼地追问道。

" [noʊ] , [sɜ:r] . "

| " | No | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . | " |

“不，先生。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑrdnd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər] ? "
" I suppose you are hardened to this sort of weather ? "
" 我 认为 你 是 硬化 到 这 种类 的 天气 ? "

我想你已经习惯了这种天气吧?

" [jes] , [sɜːr] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [baɪ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [mætʃ] ,
" By the light of a flaming match ,
" 经过 这 光 的 一个 炽盛 匹配 ,

"借着一根燃烧的火柴的光芒，

[ mɑrʃ ] [glɑːnst] ['saɪdweɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][paɪp]['ɪntuː][ə; eɪ] [gloʊ] [wʌns] [mɔːr]
Marche glanced sideways at him as he drew his pipe into a glow once more
马尔凯 瞥了一眼 侧身 在 他 作为 他 画 他的 管道 进入 一个 辉光 一次 更多的
,
,
,

马尔凯侧目看了他一眼，然后再次点燃了烟斗。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [greɪ] [aɪz] ['flikəd] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['flerɪŋ]
and for an instant the boy's gray eyes flickered toward his in the flaring
和 为了 一个 立即的 这 男孩们 灰色的 眼睛 闪烁 朝向 他的 在 这 燃烧
[laɪt] .
light .
光 .

在那耀眼的光芒中，男孩灰色的眼睛瞬间与他对视了一眼。

[ðen] ['dɑːrknəs] [mæskt] [ðem; ðəm][bəuθ] [ə'gen] .
Then darkness masked them both again .
然后 黑暗 戴面具 他们 两个都 再次 .

然后，黑暗再次笼罩了他们两人。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['mɪstər] . [hɛrəldz] [sʌn] ? " [in'kwaiəd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .
" Are you Mr . Herold's son ? " inquired the young man .
" 是 你 先生 . 赫罗尔德 儿子 ? " 询问 这 年轻的 男人 .

"你是赫罗德先生的儿子吗？"年轻人问道。

" [jes] , [sɜːr] , " ['ɔːlmoʊst] ['sʌlənli] .
" Yes , sir , " almost sullenly .
" 是的 , 先生 , " 几乎 闷闷不乐地 .

"是的，先生，"他几乎闷闷不乐地回答道。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" How old are you ? "
" 如何 老的 是 你 ? "

"你今年多大？ "

" [ɪ'lev(ə)n] .
" Eleven .
" 十一 .

"十一。

" [ [ˌpiː 'dʒiː][fɔːr] ]
" [ Pg 4 ]
" [ 页 4 ]

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , [ɔːl] [raɪt] .
" **You're a big boy , all right .**
" 你是 一个 大的 男生 , 全部 正确的 .

“你是个大男孩了，没错。”

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [jʊr; jər]['fɑːðər] .
**I have never seen your father .**
我 有 绝不 已见 你的 父亲 .

我从没见过你父亲。

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] , [noʊ] [daʊt] . "
**He is at the clubhouse , no doubt . "**
他 是 在 这 俱乐部会所 , 不 怀疑 . "

他肯定在俱乐部会所里。

" [jes] , [sɜːr] , " ['skersli] ['ɔːdəbl] .
**" Yes , sir , " scarcely audible .**
" 是的 , 先生 , " 几乎 可听见的 .

“是的，先生，”声音几乎听不见。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][lɪv; laɪv][ðer; ðər][ɔːl][ə'loʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "
**" And you and he live there all alone , I suppose ? "**
" 和 你 和 他 居住 那里 全部 独自的 , 我 认为 ? "

“我猜，就只有你和他两个人住在那里吧？”

" [jes] , [sɜːr] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] [bɔɪ] ['ædɪd] ['dʒɜːrkɪli] , " [ænd; ənd][maɪ]['sɪstər] ,
**" A moment later the boy added jerkily , " And my sister ,**
" 一个 片刻 之后 这 男生 额外 生硬地 , " 和 我的 姐姐 ,

片刻之后，男孩生硬地补充道：“还有我的妹妹，

" [æz; əz] [ðoʊ] [truːθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [nʌdʒ] .
**" as though truth had given him a sudden nudge .**
" 作为 尽管 真相 有 给定 他 一个 突然 轻推 .

仿佛真理突然推了他一把。

" [oʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['sɪstər] , [tuː] ? "
**" Oh , you have a sister , too ? "**
" 哦 , 你 有 一个 姐姐 , 也 ? "

“哦，你还有个妹妹？”

" [jes] , [sɜːr] . "
**" Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒɑːli][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ]['fænsi] , " [sed] [ mɑrʃ ] ['plezntli] .
**" That makes it very jolly for you , I fancy , " said Marche pleasantly .**
" 那 制作 它 非常 快乐的 为了 你 , 我 想要 , " 说 马尔凯 愉快 .

“我想，这肯定让你非常开心吧。”马尔凯愉快地说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndə'rekt]['kwestʃən] .
**There was no reply to the indirect question .**
那里 曾是 不 回复 到 这 间接 问题 .

对于这个间接问题，没有得到答复。

[hɪz; ɪz][paɪp][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nɑːkt] [ðə; ðiː] ['æʃɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː]

| His | pipe | had | gone | out | again | , | and | he | knocked | the | ashes | from | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 管道 | 有 | 已消失 | 出去 | 再次 | , | 和 | 他 | 敲门 | 这 | 灰烬 | 从 | 它 |

[ænd; ənd] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | pocketed | it | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 口袋 | 它 | . |

他的烟斗又熄灭了，他把烟灰抖落出来，放进口袋里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [droʊv][ɑːn][ɪn]['saɪləns] , [ðen] [ mɑrʃ ] [piəd] [ɪm'peɪʃntli]

| For | a | while | they | drove | on | in | silence | , | then | Marche | peered | impatiently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 尽管 | 他们 | 驾驶 | 在 | 在 | 沉默 | , | 然后 | 马尔凯 | 窥视 | 不耐烦地 |

他们沉默地开了会儿车，然后马尔凯不耐烦地探头张望。

[ [ˌpiː 'dʒiː][faɪv] ]

| [ | Pg | 5 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[θruː] [ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] , [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [siː] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

| through | the | darkness | , | right | and | left | , | in | an | effort | to | see | ; | and | gave | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 黑暗 | , | 正确的 | 和 | 左边 | , | 在 | 一个 | 努力 | 到 | 看 | ; | 和 | 给予 | 它 |

[ʌp] .

| up | . |
|---|---|
| 向上 | . |

在黑暗中，他左右张望，努力看清方向，但最终放弃了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðɪs] [roʊd] ['prɪti] [wel] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed]

| " | You | must | know | this | road | pretty | well | to | be | able | to | keep | it | , | " | he | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 知道 | 这 | 路 | 漂亮的 | 出色地 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 保持 | 它 | , | " | 他 | 说 |

.

| : |
|---|
| . |

“你必须非常熟悉这条路才能把它开走，”他说。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['dɜːrti]['lɪt(ə)l] [greɪ] [stɑːr][ʌp][ə'lɔːft] . "

| " | As | for | me | , | I | can't | see | anything | except | a | dirty | little | gray | star | up | aloft | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 我 | , | 我 | 不能 | 看 | 任何事物 | 除了 | 一个 | 肮脏的 | 小的 | 灰色的 | 星星 | 向上 | 高空 | . | " |

“至于我，除了高空中一颗脏兮兮的灰色小星星，什么也看不见。”

" [ðə; ðiː] [hɔːrs] [noʊz] [ðə; ðiː][roʊd] . "

| " | The | horse | knows | the | road | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 马 | 知道 | 这 | 路 | . | " |

“马儿认得路。”

" [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] .

| " | I'm | glad | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 的 | 那 | . |

我很高兴。

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] [haʊ] [nɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] ? "

| Have | you | any | idea | how | near | we | are | to | the | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 主意 | 如何 | 靠近 | 我们 | 是 | 到 | 这 | 房子 | ? | " |

你知道我们离房子有多近吗?

" [hæf][ə; eɪ][maɪl] .

| " | Half | a | mile | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 一半 | 一个 | 英里 | . |

半英里。

[ðæts] ['rætlər] [kriːk] , ['jɑːndər] . "

| That's | Rattler | Creek | , | yonder | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 响尾蛇 | 溪 | , | 远处 | . | " |

那边是响尾蛇溪。

" [haʊ] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] ? " [æskt] [ mɑrʃ ] ['kjʊriəsli] .
" How the dickens can you tell ? " asked Marche curiously .
" 如何 这 狄更斯 能 你 告诉 ? " 问 马尔凯 奇怪的是 .

"你怎么知道的？"马尔凯好奇地问道。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? "
" You can't see anything in the dark , can you ? "
" 你 不能 看 任何事物 在 这 黑暗的 , 能 你 ? "

"你在黑暗中什么都看不见，对吧？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [tel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn'dɪfrəntli] .
" I don't know how I can tell , " said the boy indifferently .
" 我 不 知道 如何 我 能 告诉 , " 说 这 男生 漠不关心 .

"我不知道该怎么判断，"男孩漠然地说。

[ mɑrʃ ] [smaɪld] .
Marche smiled .
马尔凯 微笑 .

马尔凯笑了。

" [ə; eɪ][sɪksθ] [sens] , ['prɑːbəbli] .
" A sixth sense , probably .
" 一个 第六 感觉 , 大概 .

"大概是第六感吧。"

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ?
What did you say your name is ?
什么 做过 你 说 你的 姓名 是 ?

你刚才说你叫什么名字?

" [ [ˌpiː 'dʒiː][sɪks] ]
" [ Pg 6 ]
" [ 页 6 ]

[第6页]

" ['dʒɪm] . "
" Jim . "
" 吉姆 . "

"吉姆。"

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪ'lev(ə)n] ?
" And you're eleven ?
" 和 你是 十一 ?

"你才十一岁？"

[juːl] [biː; bi][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʌn] ['veri] [suːn] , ['dʒɪm] .
You'll be old enough to have a gun very soon , Jim .
你会 是 老的 足够的 到 有 一个 枪 非常 很快 , 吉姆 .

吉姆，你很快就到了可以拥有枪支的年龄了。

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['riːəl] , [lɪv; laɪv] [waɪld] [dʌk] ? "
How would you like to shoot a real , live wild duck ? "
如何 会 你 喜欢 到 射击 一个 真实的 , 居住 荒野 鸭子 ? "

你想不想射杀一只活生生的野鸭?

" [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] ['plenti] .
" I have shot plenty .
" 我 有 射击 很多 .

我拍了很多照片。

" [ mɑrʃ ] [læft] .
" Marche laughed .
" 马尔凯 笑了 .

玛尔切笑了。

" [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] .
**" Good for you , Jimmy .**
" 好的 为了 你 , 吉米 .

“吉米，你真棒。”

[wʌt] [dɪd][ðə; ði][gʌn][duː][tuː; tə][juː; jʊ] ?
**What did the gun do to you ?**
什么 做过 这 枪 做 到 你 ?

枪对你做了什么?

[kɪk] [juː; jʊ][flæt][ɑːn][jʊr; jər] [bæk] ?
**Kick you flat on your back ?**
踢 你 平坦的 在 你的 后退 ?

把你踹倒在地?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['greɪvli] : " ['fɑːðɚz] [gʌn] [ɪz] [tuː] [bɪg][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
**" The boy said gravely : " Father's gun is too big for me .**
" 这 男生 说 严重地 : " 父亲的 枪 是 也 大的 为了 我 .

男孩严肃地说：“父亲的枪对我来说太大了。”

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][rest][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [wen] [aɪ]['faɪər] . "
**I have to rest it on the edge of the blind when I fire . "**
我 有 到 休息 它 在 这 边缘 的 这 瞎的 什么时候 我 火 . "

我开枪的时候必须把枪托放在狩猎掩体的边缘。

" [duː][juː; jʊ] [ʃuːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][blaɪndz] ? "
**" Do you shoot from the blinds ? "**
" 做 你 射击 从 这 百叶窗 ? "

“你是在隐蔽处射击的吗？”

" [jes] , [sɜːr] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ mɑrʃ ] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ['saɪləns] .
**" Marche relapsed into smiling silence .**
" 马尔凯 复发 进入 微笑 沉默 .

“马奇又陷入了微笑般的沉默中。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌdi] ['aɪlənd]
**In a few moments he was thinking of other things — of this muddy island**
在 一个 很少 时刻 他 曾是 思维 的 其他 事物 — 的 这 浑 岛
[wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði]['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][klʌb] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][faɪv] ['kerfəli]
**which had once been the property of a club consisting of five carefully**
哪个 有 一次 到过 这 财产 的 一个 俱乐部 由 的 五 小心
[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
**selected**
已选

片刻之后，他又想起了别的事情——这座泥泞的小岛，它曾经属于一个由五名精心挑选的成员组成的俱乐部。

[ [ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən] ]
**[ Pg 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ænd; ənd] ['welθi] ['membər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [θruː] [deθ] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]
**and wealthy members , and which , through death and resignation , had**
和 富裕 成员 , 和 哪个 , 通过 死亡 和 辞职 , 有
[naʊ] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**now reverted to him .**
现在 恢复 到 他 .

以及富有的成员，这些成员因死亡和辞职而归还给了他。

[waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɛrz] ,
**Why** **he** **had** **ever** **bought** **in** **the** **shares** **,**
为什么 他 有 曾经 买 在 这 分享 ,

他当初为什么会买入这些股票?

[æz; əz][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] ['iːðər] [daɪd][ɔːr] [drɑːpt] [aʊt] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktlɪ]
**as** **one** **by** **one** **the** **other** **members** **either** **died** **or** **dropped** **out** **,** **he** **did** **not** **exactly**
作为 一 经过 一 这 其他 成员 任何一个 死亡 或者 掉落 出去 , 他 做过 不是 确切地
[noʊ] .
**know** **.**
知道 .

随着其他成员一个接一个地去世或退出，他并不清楚具体情况。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] .
**He** **didn't** **care** **very** **much** **for** **duck** **shooting** **.**
他 没有 关心 非常 很多 为了 鸭子 射击 .

他不太喜欢打鸭子。

[ɪn] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [klʌb] ;
**In** **five** **years** **he** **had** **not** **visited** **the** **club** **;**
在 五 年 他 有 不是 到访 这 俱乐部 ;

五年来他都没去过俱乐部;

[ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] [jɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [spɔːrt][hiː; hi] ['skersli] [nuː]
**and** **why** **he** **had** **come** **here** **this** **year** **for** **a** **week's** **sport** **he** **scarcely** **knew**
和 为什么 他 有 来 这里 这 年 为了 一个 本周 运动 他 几乎 知道
,
**,**
,

至于他今年为什么会来这里参加为期一周的体育比赛，他自己也几乎不清楚。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːðər] [tuː; tə][goʊ] ['sʌmwer] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest][ɔːr] ['ʌltɪmətlɪ] [biː; bi]
**except** **that** **he** **had** **either** **to** **go** **somewhere** **for** **a** **rest** **or** **ultimately** **be**
除了 那 他 有 任何一个 到 去 某处 为了 一个 休息 或者 最终 是
['kærid] ,
**carried** **,**
携带 ,

只不过他要么得找个地方休息，要么最终得被人抬走。

['kɪkɪŋ] , ['ɪntuː] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['slæŋi] ['dɑːktər] [kɔːld] [ðə; ði] " ['fʌni] [haʊs] .
**kicking** **,** **into** **what** **his** **slangy** **doctor** **called** **the** **"** **funny** **house** **.**
踢 , 进入 什么 他的 俚语 医生 称为 这 " 有趣的 房子 .

踢进他那爱开玩笑的医生口中的"疯人院"。

" [soʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['februeri] [naɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['nɪrli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**"** **So** **here** **he** **was** **,** **on** **a** **cold** **February** **night** **,** **and** **already** **nearly** **at** **his**
" 所以 这里 他 曾是 , 在 一个 寒冷的 二月 夜晚 , 和 已经 几乎 在 他的
[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ;
**destination** **;**
目的地 ;

"于是，在一个寒冷的二月夜晚，他已经几乎到达了目的地;

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
**for** **now** **he** **could** **make** **out** **a** **light** **across** **the** **marsh** **,**
为了 现在 他 可以 制作 出去 一个 光 穿过 这 沼泽 ,

现在他能隐约看到沼泽对面有一束光亮。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][dɑːrk][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['distənsiz] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bɔːr]
**and** **from** **dark** **and** **infinite** **distances** **the** **east** **wind** **bore**
和 从 黑暗的 和 无限 距离 这 东方 风 钻孔

从黑暗而无限的遥远距离，东风呼啸而来。

[ [ˌpiː ˈdʒiː][eɪt] ]
[ Pg 8 ]
[ 页 8 ]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
the solemn rumor of the sea ,
这 庄严 谣言 的 这 海 ,

大海庄严的传闻

['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [reks] [ænd; ənd] [deθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ət'læntɪk][sændz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['ɪnlənd] [saʊndz]
muttering of wrecks and death along the Atlantic sands beyond the inland sounds
喃喃自语 的 残骸 和 死亡 沿着 这 大西洋 沙子 超过 这 内陆 声音
.
:
·

大西洋沿岸内陆海峡之外，沙滩上不断传来沉船和死亡的低语声。

" [wel] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [sər'vaɪv] [ðɪs] [draɪv] , [bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi]
" Well , Jim , " he said , " I never thought I'd survive this drive , but here we
" 出色地 , 吉姆 , " 他 说 , " 我 绝不 想法 ID 存活 这 驾驶 , 但 这里 我们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

"吉姆，"他说，"我从没想过自己能活着完成这次旅程，但我们做到了。"

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'laɪv] .
and still alive .
和 仍然 活 .

而且还活着。

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd] , [juː; jʊ] [pʊr] [bɔɪ] ?
Are you frozen solid , you poor boy ?
是 你 冷冻 坚硬的 , 你 贫穷的 男生 ?

你这可怜的孩子，是不是冻僵了?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , ['ʃaɪli] , [ɪn][nɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" The boy smiled , shyly , in negation ,
" 这 男生 微笑 , 害羞地 , 在 否定 ,

男孩腼腆地笑了笑，表示否定。

[æz; əz] [ðeɪ] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði][bɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stɑːpt]
as they drove into the bar of light from the kitchen window and stopped
作为 他们 驾驶 进入 这 酒吧 的 光 从 这 厨房 窗户 和 停止
.
:
·

他们开车驶入从厨房窗户透进来的那束光线中，然后停了下来。

[ mɑrʃ ] [gɑːt] [daʊn] ['veri] ['stɪfli] .
Marche got down very stiffly .
马尔凯 得到 向下 非常 僵硬地 .

马尔凯下台时身体非常僵硬。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
The kitchen door opened at the same moment ,
这 厨房 门 打开 在 这 相同的 片刻 ,

厨房门也同时打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['slendər] , [ber]

**and** 和 | **a** 一个 | **woman's** 女性的 | **figure** 数字 | **appeared** 出现 | **in** 在 | **the** 这 | **lamplight** 灯光 | **—** — | **a** 一个 | **young** 年轻的 | **girl** 女孩 | **,** , | **slender** 苗条 | **,** , | **bare** 裸 | [ɑ:rmd] , | **armed** 武装 | **,** ,

灯光下出现了一个女人的身影——一个年轻女孩，身材苗条，赤裸着手臂。

['draɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [smɔ:l] , ['weðər] -

**drying** 烘干 | **her** 她 | **fingers** 手指 | **as** 作为 | **she** 她 | **came** 来了 | **down** 向下 | **the** 这 | **steps** 步骤 | **to** 到 | **offer** 提供 | **a** 一个 | **small** 小的 | **,** , | **weather** 天气 | **-** - | ['rʌfənd] | [hænd][tu:; tə] | [ mɑrʃ ] | .

**roughened** 粗糙 | **hand** 手 | **to** 到 | **Marche** 马尔凯 | **.** .

她一边擦着手指一边走下台阶，向马尔凯伸出一只饱经风霜的小手。

" [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər]

**"** " | **My** 我的 | **brother** 兄弟 | **will** 将要 | **show** 展示 | **you** 你 | **to** 到 | **your** 你的

"我哥哥会带你去你的

[ [ˌpi: 'dʒi:][naɪn] ]

**[** [ | **Pg** 页 | **9** 9 | **]** ]

[第9页]

[ru:m]

**room** 房间

房间

, " [ʃi:; ʃi] [sed] .

**,** , | **"** " | **she** 她 | **said** 说 | **.** .

"她说。"

" ['sʌpər] [wɪl] [bi:; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .

**"** " | **Supper** 晚餐 | **will** 将要 | **be** 是 | **ready** 准备好 | **in** 在 | **a** 一个 | **few** 很少 | **minutes** 分钟 | **.** .

"晚餐几分钟后就准备好了。"

" [soʊ][hi:; hi] [θæŋkt] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]['dʒɪm] ,

**"** " | **So** 所以 | **he** 他 | **thanked** 谢谢 | **her** 她 | **and** 和 | **went** 去 | **away** 离开 | **with** 和 | **Jim** 吉姆 | **,** ,

于是他谢过她，然后和吉姆一起离开了。

[rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'li:s] [ænd; ənd][wʌn] [gʌn] - [keɪs] ,

**relieving** 缓解 | **the** 这 | **boy** 男生 | **of** 的 | **the** 这 | **valise** 手提箱 | **and** 和 | **one** 一 | **gun** 枪 | **-** - | **case** 案件 | **,** ,

把男孩的行李箱和一只枪盒拿走，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtərz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

**and** 和 | **presently** 目前 | **came** 来了 | **to** 到 | **the** 这 | **quarters** 四分之一 | **prepared** 准备 | **for** 为了 | **him** 他 | **.** .

随后他来到了为他准备的住处。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [rʌf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌʌn'si:ld] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [paɪn] , [ə; eɪ] [tʃer] ,

**The** 这 | **room** 房间 | **was** 曾是 | **rough** 粗糙的 | **,** , | **with** 和 | **its** 它是 | **unceiled** 未封顶 | **walls** 墙壁 | **of** 的 | **yellow** 黄色的 | **pine** 松树 | **,** , | **a** 一个 | **chair** 椅子 | **,** ,

房间很简陋，黄松木墙没有天花板，只有一把椅子。

['wɑːʃstænd] , [bed] , [ænd; ənd][ə; eɪ][neɪl][ɔːr] [tuː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɔːrdroʊb] .

| **washstand** | **,** | **bed** | **,** | **and** | **a** | **nail** | **or** | **two** | **for** | **his** | **wardrobe** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗手台 | , | 床 | , | 和 | 一个 | 指甲 | 或者 | 二 | 为了 | 他的 | 衣柜 | . |

洗漱台、床，还有一两颗钉子，用来挂他的衣柜。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [men] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [foʊm] ['aɪlənd]

| **It** | **had** | **been** | **the** | **affectation** | **of** | **the** | **wealthy** | **men** | **composing** | **the** | **Foam** | **Island** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 这 | 做作 | 的 | 这 | 富裕 | 男人 | 构成 | 这 | 泡沫 | 岛 |

[dʌk] [klʌb] [tuː; tə][ɪg'zɪst]['ɔːlmoʊst] ['prɪmətɪvli] [wen] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [dʌk] ['ʃuːtɪŋ] ,

| **Duck** | **Club** | **to** | **exist** | **almost** | **primitively** | **when** | **on** | **the** | **business** | **of** | **duck** | **shooting** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸭子 | 俱乐部 | 到 | 存在 | 几乎 | 原始的 | 什么时候 | 在 | 这 | 商业 | 的 | 鸭子 | 射击 | , |

组成泡沫岛猎鸭俱乐部的那些富人们，一直以来都喜欢在猎鸭这件事上表现得近乎原始。

[ɪn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ðə; ði][ˌoʊvər'fed] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌmiljə'nɛəz] [in'hæbitɪŋ] ['ʌðər] [mɔːr]

| **in** | **contradistinction** | **to** | **the** | **overfed** | **luxury** | **of** | **other** | **millionaires** | **inhabiting** | **other** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 对比 | 到 | 这 | 喂食过量 | 奢华 | 的 | 其他 | 百万富翁 | 居住 | 其他 | 更多的 |

[lʌg'ʒʊriəsli] [ə'pɔɪntɪd] ['ʃuːtɪŋ] - [bɑːksɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['tʃesəˌpik] .

| **luxuriously** | **appointed** | **shooting** | **-** | **boxes** | **along** | **the** | **Chesapeake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奢华地 | 任命 | 射击 | - | 盒子 | 沿着 | 这 | 切萨皮克 | . |

与切萨皮克湾沿岸其他装修豪华的度假别墅中其他百万富翁的过度奢靡生活形成鲜明对比。

[ðə; ði] [foʊm] ['aɪlənd] [klʌb] [went] [ɪn] ['hevɪli]

| **The** | **Foam** | **Island** | **Club** | **went** | **in** | **heavily** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 泡沫 | 岛 | 俱乐部 | 去 | 在 | 重度 |

泡沫岛俱乐部投入巨资

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **10** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第10页]

[fɔːr; fər] [sɪm'plɪsəti] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [tuː] - ['stɔːri] ['ʃænti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klʌbhaʊs] [wʌz; wəz]

| **for** | **simplicity** | **,** | **as** | **far** | **as** | **the** | **two** | **-** | **story** | **shanty** | **of** | **a** | **clubhouse** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 简单 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 二 | - | 故事 | 棚屋 | 的 | 一个 | 俱乐部会所 | 曾是 |

[kən'sɜːrnd] ;

| **concerned** | **;** |
|---|---|
| 担心的 | ; |

简单来说，就俱乐部的两层棚屋而言；

[bʌt; bət][ðer; ðər]['aɪlənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['riːdʒən] ,

| **but** | **their** | **island** | **was** | **one** | **of** | **the** | **most** | **desirable** | **in** | **the** | **entire** | **region** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 岛 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 理想 | 在 | 这 | 全部的 | 地区 | , |

但他们的岛屿是整个地区最令人向往的岛屿之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪv; laɪv]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪktli] [treɪnd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| **and** | **their** | **live** | **decoys** | **the** | **most** | **perfectly** | **trained** | **and** | **cared** | **for** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 居住 | 诱饵 | 这 | 最多 | 完美 | 受过训练 | 和 | 关心 | 为了 | . |

他们的活体诱饵训练有素，照顾得无微不至。

[ mɑrʃ ] ,

| **Marche** | **,** |
|---|---|
| 马尔凯 | , |

马尔凯

['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tɪŋglɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] ['vɪzɪdʒ] [ɪn] ['aɪsi] ['wɔːtər] , ['ræðər] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| **washing** | **his** | **tingling** | **fingers** | **and** | **visage** | **in** | **icy** | **water** | **,** | **rather** | **wished** | **,** | **for** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗涤 | 他的 | 刺痛感 | 手指 | 和 | 面容 | 在 | 冰冷的 | 水 | , | 相当 | 希望 | , | 为了 | 一个 |

['moʊmənt] ,

| **moment** | **,** |
|---|---|
| 片刻 | , |

他用冰水冲洗着麻木的手指和脸庞，那一刻，他真希望.....

[ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [hæd; həd] [ɪn'stɔ:ld] ['mɑ:dərn] ['plʌmɪŋ] ;

| that | the | club | had | installed | modern | plumbing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 俱乐部 | 有 | 已安装 | 现代的 | 管道 | ; |

俱乐部已安装了现代化的管道系统;

[bʌt; bət] [dɪ'lektəb(ə)l] ['əudəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [pʊt] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] ['betər] ['hju:mər] ,

| but | delectable | odors | from | the | kitchen | put | him | into | better | humor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 美味的 | 气味 | 从 | 这 | 厨房 | 放 | 他 | 进入 | 更好的 | 幽默 | , |

但厨房飘来的诱人香味让他心情好转。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [went] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ænd; ənd] [ ʌn'peintid ] [sterz] [tu:; tə] [wɔ:rm]

| and | presently | he | went | off | down | the | creaking | and | unpainted | stairs | to | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 目前 | 他 | 去 | 离开 | 向下 | 这 | 嘎吱作响 | 和 | 未上漆 | 楼梯 | 到 | 温暖的 |

[hɪm'self] [æt; ət] [ə; eɪ] [bɪg] [stoʊv] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] .

| himself | at | a | big | stove | until | summoned | to | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 在 | 一个 | 大的 | 火炉 | 直到 | 被召唤 | 到 | 这 | 桌子 | . |

于是他走下吱吱作响、没有油漆的楼梯，到大炉子旁取暖，直到被叫到餐桌旁。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['gri:tɪd]

| He | was | summoned | in | a | few | moments | by | the | same | girl | who | had | greeted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被召唤 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 经过 | 这 | 相同的 | 女孩 | WHO | 有 | 问候 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

几分钟后，之前迎接他的那个女孩叫住了他;

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ɔ:lsoʊ] ['weɪtɪd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['teɪbl] ,

| and | she | also | waited | on | him | at | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 还 | 等待 | 在 | 他 | 在 | 桌子 | , |

她还在餐桌旁为他服务。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 11 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第11页]

['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ɪn] [tɜ:rn] [hɪz; ɪz] ['sti:mɪŋ] [su:p] , [ə; eɪ] ['plætər] [ʌv; əv] [fraɪd] [beɪs] [ænd; ənd]

| placing | before | him | in | turn | his | steaming | soup | , | a | platter | of | fried | bass | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 前 | 他 | 在 | 转动 | 他的 | 蒸煮 | 汤 | , | 一个 | 拼盘 | 的 | 油煎 | 低音 | 和 |

['smoʊkɪŋ] [swi:t] [pə'tetoz] ,

| smoking | sweet | potatoes | , |
|---|---|---|---|
| 吸烟 | 甜的 | 土豆 | , |

他依次将热气腾腾的汤、一盘炸鲈鱼和冒着热气的红薯摆在他面前。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [brɔɪld] ['kænvəs] - [bæk] [dʌk] [wɪð; wɪθ] [raɪs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [hoʊm] - [meɪd]

| then | the | inevitable | broiled | canvas | - | back | duck | with | rice | , | and | finally | home | - | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 不可避免的 | 烤制 | 帆布 | - | 后退 | 鸭子 | 和 | 米 | , | 和 | 最后 | 家 | - | 制成 |

[prɪ'zɜ:rv] — [waɪld] [greɪps] ,

| preserves | — | wild | grapes | , |
|---|---|---|---|---|
| 果酱 | — | 荒野 | 葡萄 | , |

然后是必不可少的烤鸭配米饭，最后是自制的蜜饯——野生葡萄，

[ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['freɪgrənt] [ɪn] [ðer; ðər] [θɪn] , ['goʊldən] ['sɪrəp] .

| exquisitely | fragrant | in | their | thin | , | golden | syrup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美绝伦 | 香 | 在 | 他们的 | 薄的 | , | 金的 | 糖浆 | . |

它们浸润在稀薄的金黄色糖浆中，散发出极其迷人的香气。

[ mɑrʃ ] [wʌz; wəz] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['frendli] [jʌŋ] [mæn] [huː] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [geɪ] - ['hɑrtɪd]

| Marche | was | that | kind | of | a | friendly | young | man | who | is | naturally | gay | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 曾是 | 那 | 种类 | 的 | 一个 | 友好的 | 年轻的 | 男人 | WHO | 是 | 自然 | 同性恋 | - | 心地 |

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] — ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

| and | also | a | little | curious | — | sometimes | to | the | verge | of | indiscretion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 一个 | 小的 | 好奇的 | — | 有时 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 轻率 | . |

马尔凯是那种友善的年轻人，天性乐观开朗，而且有点好奇心——有时甚至到了轻率的边缘。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] [wʌz; wəz] ['iːzəli]

| For | his | curiosity | and | inquiring | interest | in | his | fellow | - | men | was | easily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 好奇心 | 和 | 查询 | 兴趣 | 在 | 他的 | 同伴 | - | 男人 | 曾是 | 容易地 |

[ə'raʊzd] — [pər'tɪkjələrli] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['fɔːrtʃənətli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪn] [ə; eɪ]

| aroused | — | particularly | when | they | were | less | fortunately | situated | than | he | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 被唤醒 | — | 特别 | 什么时候 | 他们 | 是 | 较少的 | 幸运的是 | 位于 | 比 | 他 | 在 | 一个 |

[wɜːrld] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['fɪkʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ɑːr; ər] [kri'eɪtɪd] ['iːkwəl] .

| world | where | it | is | a | favorite | fiction | that | all | are | created | equal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 在哪里 | 它 | 是 | 一个 | 最喜欢的 | 小说 | 那 | 全部 | 是 | 创建 | 平等的 | . |

他很容易被激发出对同胞的好奇心和探究兴趣——尤其是在一个人们普遍认为人人生而平等的世界里，当他们的境遇不如他幸运的时候。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ɪn] [fækt] , [ðæt] [pər'tɪkjələr] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['nuːs(ə)ns] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ]

| He | was | , | in | fact | , | that | particular | species | of | human | nuisance | known | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | , | 在 | 事实 | , | 那 | 特别的 | 物种 | 的 | 人类 | 滋扰 | 已知 | 作为 | 一个 |

[hjuːˌmænɪ'teriən] ;

| humanitarian | ; |
|---|---|
| 人道主义 | ; |

事实上，他就是那种被称为人道主义者的、令人讨厌的人类物种；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

| but | he | never | dreamed | he | was | a |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 绝不 | 梦见 | 他 | 曾是 | 一个 |

但他从未想过自己会成为.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 12 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第12页]

['nuːs(ə)ns] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] .

| nuisance | , | and | certainly | never | meant | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滋扰 | , | 和 | 当然 | 绝不 | 意思是 | 到 | 是 | . |

这确实造成了麻烦，而且绝非有意为之。

[wɔːrmθ] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| Warmth | and | food | and | the | prospects | of | to | - | morrow's | shooting | , | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖 | 和 | 食物 | 和 | 这 | 前景 | 的 | 到 | - | 明天 | 射击 | , | 和 | 一个 |

['slendər] , [loʊ] - [vɔɪst] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| slender | , | low | - | voiced | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条 | , | 低的 | - | 配音 | 年轻的 | 女孩 | , |

温暖的食物，明天射击的前景，以及一个身材苗条、声音低沉的年轻女孩，

[meɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)ntli] [frɔːst] - [nɪpt] [soʊl] ,

| made | cheerful | his | recently | frost | - | nipped | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 快乐 | 他的 | 最近 | 霜 | - | 轻咬 | 灵魂 | , |

使他那颗刚刚被寒风冻伤的心灵重获快乐，

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][ɪk'spænd][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['tɔ:kətɪv] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

| and | he | was | inclined | to | expand | and | become | talkative | there | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 倾斜 | 到 | 扩张 | 和 | 变得 | 健谈 | 那里 | 在 | 这 |

['læmplaɪt] .

| lamplight | . |
|---|---|
| 灯光 | . |

在灯光下，他倾向于滔滔不绝地讲述。

" [hæz; həz][ðə; ði] ['ʃu:tɪŋ] [bɪn] ['prɪti] [gʊd] ? " [hi:; hi] [æskt] ['plezntli] ,

| " | Has | the | shooting | been | pretty | good | ? | " | he | asked | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 这 | 射击 | 到过 | 漂亮的 | 好的 | ? | " | 他 | 问 | 愉快 | , |

“射击情况还不错吗？”他愉快地问道。

[plaɪɪŋ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ] ['æpɪtaɪt] .

| plying | knife | and | fork | in | the | service | of | a | raging | appetite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 合奏 | 刀 | 和 | 叉 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 一个 | 愤怒 | 食欲 | . |

用刀叉满足旺盛的食欲。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] . "

| " | It | has | been | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 到过 | . | " |

“它一直。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:spekts][fɔ:r; fər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

| " | What | do | you | think | of | the | prospects | for | to | - | morrow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 思考 | 的 | 这 | 前景 | 为了 | 到 | - | 明天 | ? |

你觉得明天的前景如何?

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [blu:] - [bɜ:rd] ['weðər] . "

| " | She | said | gravely | : | " | I | am | afraid | it | will | be | blue | - | bird | weather | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 严重地 | : | " | 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 是 | 蓝色的 | - | 鸟 | 天气 | . | " |

她严肃地说：“恐怕会是晴空万里的好天气。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] ['greɪvli] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [blu:] - [bɜ:rd] ['weðər] . -

| " | She | said | gravely | : | ' | I | am | afraid | it | will | be | blue | - | bird | weather | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 严重地 | : | - | 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 将要 | 是 | 蓝色的 | - | 鸟 | 天气 | . | - |

她严肃地说：“恐怕会是晴空万里的好天气。”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 13 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 15 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第15页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 16 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第16页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] , [bʌt; bət] ['græfɪk] , [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːf(ə)n]

| **It** | **was** | **a** | **new** | **,** | **but** | **graphic** | **,** | **expression** | **to** | **him** | **;** | **and** | **he** | **often** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 新的 | , | 但 | 形象的 | , | 表达 | 到 | 他 | ; | 和 | 他 | 经常 |

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

| **remembered** | **it** |
|---|---|
| 记得 | 它 |

对他来说，这是一种全新的、却又形象生动的表达方式；他常常想起它。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **17** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第17页]

['æftərwərd] ,

| **afterward** | **,** |
|---|---|
| 之后 | , |

之后，

[ænd; ənd] [haʊ] ['kweɪntli] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt]

| **and** | **how** | **quaintly** | **it** | **fell** | **from** | **her** | **lips** | **as** | **she** | **stood** | **there** | **in** | **the** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 古雅地 | 它 | 跌倒 | 从 | 她 | 嘴唇 | 作为 | 她 | 站立 | 那里 | 在 | 这 | 光 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kerəsiːn] [læmp] ,

| **of** | **the** | **kerosene** | **lamp** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 煤油 | 灯 | , |

她站在煤油灯下，那句话从她嘴里说出来，多么别致啊。

[slɪm] , [self] - [pə'zest] , [ɪn][hɜːr; hər]['feɪdɪd] ['gɪŋəm] [gaʊn] [ænd; ənd]['eɪprən] ,

| **slim** | **,** | **self** | **-** | **possessed** | **,** | **in** | **her** | **faded** | **gingham** | **gown** | **and** | **apron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苗条的 | , | 自己 | - | 拥有 | , | 在 | 她 | 褪色 | 格子布 | 袍 | 和 | 围裙 | , |

她身材苗条，举止沉稳，穿着褪色的格子布连衣裙和围裙。

[ðə; ði] ['ʃeɪpli] ['mɪd(ə)l]['fɪŋgər][ʌv; əv][wʌn]['lɪt(ə)l] ['weðər] - [tænd] [hænd] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

| **the** | **shapely** | **middle** | **finger** | **of** | **one** | **little** | **weather** | **-** | **tanned** | **hand** | **resting** | **on** | **the** | **edge** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优美 | 中间 | 手指 | 的 | 一 | 小的 | 天气 | - | 晒黑的 | 手 | 休息 | 在 | 这 | 边缘 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] .

| **of** | **the** | **cloth** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 布 | . |

一只被风吹日晒成古铜色的小手，纤细的中指搭在布料的边缘。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪs] ['hɛrəld] , [aɪ] [sə'poʊz] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| **"** | **You** | **are** | **Miss** | **Herold** | **,** | **I** | **suppose** | **?** | **"** | **he** | **said** | **,** | **looking** | **up** | **at** | **her** | **with** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 错过 | 赫罗尔德 | , | 我 | 认为 | ? | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 她 | 和 | 他的 |

['plez(ə)nt] [smaɪl] .

| **pleasant** | **smile** | **.** |
|---|---|---|
| 令人愉快的 | 微笑 | . |

"我猜您就是赫罗德小姐吧？"他抬头看着她，脸上带着和蔼的笑容说道。

" [jes] . "

| **"** | **Yes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

"是的。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sʌðərn] ? "

| **"** | **You** | **are** | **not** | **Southern** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 不是 | 南方 | ? | " |

你不是南方人吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] .

| **"** | **No** | **,** | **"** | **she** | **said** | **briefly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 她 | 说 | 简要地 | . |

"不，"她简短地说。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑːn] . [ 'sisərəu ]['dʌbljuː] . - ,

| And | he | then | remembered | that | the | Hon | . | Cicero | W | . | Gilkins | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 然后 | 记得 | 那 | 这 | 尊敬的 | . | 西塞罗 | W | . | - | , |

然后他想起了尊敬的西塞罗·W·吉尔金斯先生，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] [klʌb] ,

| when | he | was | president | of | the | now | defunct | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 总统 | 的 | 这 | 现在 | 已倒闭 | 俱乐部 | , |

在他担任这家现已解散的俱乐部主席期间，

[hæd; həd] [ɪn'stɔːld] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [mæn][æz; əz] ['rezɪdənt] [tʃiːf] [geɪm] - [prə'tektər] [ænd; ənd]

| had | installed | a | Northern | man | as | resident | chief | game | - | protector | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已安装 | 一个 | 北方 | 男人 | 作为 | 居民 | 首席 | 游戏 | - | 保护者 | 和 |

[ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [foʊm] ['aɪlənd] [klʌb] [haʊs] .

| superintendent | at | the | Foam | Island | Club | House | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 校长 | 在 | 这 | 泡沫 | 岛 | 俱乐部 | 房子 | . |

并任命了一名北方男子担任泡沫岛俱乐部会所的常驻首席狩猎保护员兼主管。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 18 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[ mɑrʃ ] [hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] ['hɛrəld] ; [bʌt; bət] , [θruː] [læk] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] ,

| Marche | had | never | even | seen | Herold | ; | but | , | through | lack | of | personal | interest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 有 | 绝不 | 甚至 | 已见 | 赫罗尔德 | ; | 但 | , | 通过 | 缺少 | 的 | 个人的 | 兴趣 | , |

马尔凯甚至从未见过赫罗尔德；但是，由于缺乏个人兴趣，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['niːdɪd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prɑːpərti] ,

| and | also | because | he | needed | somebody | to | look | out | for | the | property | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 因为 | 他 | 需要 | 某人 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 这 | 财产 | , |

而且他也需要有人帮忙照看房产。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [peɪ] [ðɪs] [mæn] ['hɛrəld] [hɪz; ɪz] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['sæləri] ['evri] [jɪr] ,

| he | had | continued | to | pay | this | man | Herold | his | inconsiderable | salary | every | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 持续 | 到 | 支付 | 这 | 男人 | 赫罗尔德 | 他的 | 微不足道的 | 薪水 | 每一个 | 年 | , |

['skersli] ['noʊɪŋ] , [hɪm'self] ,

| scarcely | knowing | , | himself | , |
|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 会心 | , | 他自己 | , |

他每年都继续向这个人赫罗尔德支付微薄的薪水，却几乎不知道，他自己也.....

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ðɪ] [foʊm] ['aɪlənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt][ænd; ənd][kloʊz][ʌp][ðə; ðɪ]

| why | he | did | not | put | the | Foam | Island | shooting | on | the | market | and | close | up | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 他 | 做过 | 不是 | 放 | 这 | 泡沫 | 岛 | 射击 | 在 | 这 | 市场 | 和 | 关闭 | 向上 | 这 |

['mætər] [fɔːr; fər] [gʊd] .

| matter | for | good | . |
|---|---|---|---|
| 事情 | 为了 | 好的 | . |

为什么他没有将泡沫岛枪击案公之于众，彻底了结此事。

" [its] [bɪn] [faɪv] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] , [mɪs] ['hɛrəld] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

| " | It's | been | five | years | since | I | was | here | , | Miss | Herold | , | " | he | said | , | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 到过 | 五 | 年 | 自从 | 我 | 曾是 | 这里 | , | 错过 | 赫罗尔德 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | . |

“我上次来这里已经是五年前的事了，赫罗德小姐，”他笑着说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klʌb] ,

| " | That | was | in | the | old | days | of | the | club | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 在 | 这 | 老的 | 天 | 的 | 这 | 俱乐部 | , |

“那是俱乐部早期的事了。”

[wen] [dʒʌdʒ] - [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [vaɪz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] ['ʃuːtɪŋ] ['evri] ['siːz(ə)n] .

| when | Judge | Gilkins | and | Colonel | Vyse | used | to | come | here | shooting | every | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 法官 | - | 和 | 上校 | 维斯 | 用过的 | 到 | 来 | 这里 | 射击 | 每一个 | 季节 | . |

吉尔金斯法官和维斯上校以前每个狩猎季都会来这里打猎。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] , [aɪ]['fænsi] . "

| But | you | don't | remember | them | , | I | fancy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 不 | 记住 | 他们 | , | 我 | 想要 | . | " |

但我猜你不记得他们了。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ðem; ðəm] . "

| " | I | remember | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 记住 | 他们 | . | " |

“我记得他们。”

" ['riːəli] !

| " | Really | ! |
|---|---|---|
| " | 真的 | ! |

“真的吗!

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ][tʃaɪld] .

| You | must | have | been | quite | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 到过 | 相当 | 一个 | 孩子 | . |

你小时候一定很特别。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 19 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第19页]

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˌθɜːrˈtiːn] . "

| " | I | was | thirteen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 十三 | . | " |

“我当时十三岁。”

" [oʊ] , [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌeɪˈtiːn] , [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['hjuːmərəsli] .

| " | Oh | , | then | you | are | eighteen | , | now | , | " | he | said | humorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 然后 | 你 | 是 | 十八 | , | 现在 | , | " | 他 | 说 | 幽默地 | . |

“哦，那你现在十八岁了，”他幽默地说。

[hɜːr; hər] [greɪv] , [jʌŋ] [lɪps][wɜːr; wər]['oʊnli] ['slaɪtli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][smaɪl] .

| Her | grave | , | young | lips | were | only | slightly | responsive | to | his | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 严重 | , | 年轻的 | 嘴唇 | 是 | 仅有的 | 轻微地 | 响应式设计 | 到 | 他的 | 微笑 | . |

她那严肃而年轻的嘴唇对他的微笑只有微弱的反应。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | You | have | been | here | a | long | time | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 这里 | 一个 | 长的 | 时间 | , | " | 他 | 说 | . |

“你在这里待了很久了，”他说。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['loʊnli] ? "

| " | Do | you | find | it | lonely | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 寻找 | 它 | 孤独 | ? | " |

你觉得孤独吗?

" ['sʌmtaɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [ədˈmɪtɪd] .

| " | Sometimes | , | " | she | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有时 | , | " | 她 | 承认 | . |

“有时候，”她承认道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] ? "

| " | What | do | you | do | for | recreation | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 做 | 为了 | 娱乐 | ? | " |

你平时喜欢做什么消遣?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] . "

| " | I | don't | think | I | know | what | you | mean | , | Mr | . | Marche | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | , | 先生 | . | 马尔凯 | . | " |

“我不太明白您的意思，马尔凯先生。”

" [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['pleʒər] .
" I mean for pleasure .
" 我 意思是 为了 乐趣 .

我的意思是享乐。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klɪr] , [greɪ] [aɪz] , [ðen] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɑːn]
" She looked at him out of her clear , gray eyes , then turned her gaze on
" 她 看起来 在 他 出去 的 她 清除 , 灰色的 眼睛 , 然后 转向 她 目光 在
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
the window .
这 窗户 .

她用清澈的灰色眼睛看了他一眼，然后把目光转向了窗外。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði] [peɪn] ['oʊnli] [rɪ'flektɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['dɑːrkli] ;
But she could not see through it ; the pane only reflected her face darkly ;
但 她 可以 不是 看 通过 它 ; 这 窗格 仅有的 反映 她 脸 黑暗 ;

但她看不见窗外的东西；窗玻璃只能模糊地映照出她的脸；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl]
and to her , for a moment , it seemed that way with her whole
和 到 她 , 为了 一个 片刻 , 它 似乎 那 方式 和 她 所有的
[pent] - [ʌp][laɪf] ,
pent - up life ,
五角星 - 向上 生活 ,

对她而言，那一刻，她所有压抑的生活似乎都是如此。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [mɑːʃiz] — [noʊ]
here in the Virginia marshes — no
这里 在 这 弗吉尼亚州 沼泽 — 不

这里是弗吉尼亚沼泽地——没有

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 20 ]
[ 页 - ]

[第20页]

['aʊtlet] , [noʊ] ['aʊtlʊk] ,
outlet , no outlook ,
出路 , 不 前景 ,

出口，没有视野，

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['oʊnli][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪm'prɪznd] [self][tuː; tə]
and wherever she turned her wistful eyes only her own imprisoned self to
和 无论 她 转向 她 怅惘 眼睛 仅有的 她 自己的 被监禁 自己 到
[kən'frʌnt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌl] [əb'skjʊrəti] .
confront her out of the dull obscurity .
面对 她 出去 的 这 乏味的 朦胧 .

无论她转向何方，她那充满渴望的目光中，只有她自己被囚禁的身影从昏暗的黑暗中与她对峙。

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] , " [ðæt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [goʊ][tuː; tə] ['nɔːrfək]
" I suppose , " he said , watching her , " that you sometimes go to Norfolk
" 我 认为 , " 他 说 , 观看 她 , " 那 你 有时 去 到 诺福克
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] ? "
for a holiday ? "
为了 一个 假期 ? "

"我猜，"他看着她说道，"你有时会去诺福克度假吧？"

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ɔːr][tuː; tə][oʊld] [pɔɪnt] , [ɔːr] ['bɔːltɪmɔːr] , [pər'hæps] ?
" Or to Old Point , or Baltimore , perhaps ?
" 或者 到 老的 观点 , 或者 巴尔的摩 , 也许 ?

"或者去老岬角，或者巴尔的摩？"

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər]['ʌndər][lɪp] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] , [naʊ] ,
" She had her under lip between her teeth , now ,
" 她 有 她 在下面 唇 之间 她 牙齿 , 现在 ,

她现在把下唇咬在牙齿之间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [soʊ]['fɪksɪdli][æt; ət][ðə; ði]['wɪndoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]
and was looking so fixedly at the window that he thought she had not
和 曾是 寻找 所以 固定地 在 这 窗户 那 他 想法 她 有 不是
[hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
heard him .
听到 他 .

他目不转睛地盯着窗外，以为她没听到他说话。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪbl] ,
He rose from the table ,
他 玫瑰 从 这 桌子 ,

他从桌边站了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]['plez(ə)nt] [aɪz] [hiː; hi]['smaɪlɪŋli] [θæŋkt] [hɜːr; hər]
and as she turned to meet his pleasant eyes he smilingly thanked her
和 作为 她 转向 到 见面 他的 令人愉快的 眼睛 他 微笑着 谢谢 她
[fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
for waiting on him .
为了 等待 在 他 .

当她转过身与他对视时，他微笑着感谢她一直以来的照顾。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ]
" And now , " he said , " if you will say
" 和 现在 , " 他 说 , " 如果 你 将要 说

"现在，"他说，"如果你愿意说……"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 21 ]
[ 页 - ]

[第21页]

[tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] [ðæt] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — — "
to your father that I'd like to have a little talk with him — — "
到 你的 父亲 那 ID 喜欢 到 有 一个 小的 讲话 和 他 — — "

我想对你父亲说，我想和他谈谈——"

" ['fɑːðər] [ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" Father is ill in bed , " she said , in a low voice .
" 父亲 是 患病的 在 床 , " 她 说 , 在 一个 低的 嗓音 .

"父亲卧病在床，"她低声说道。

" [oʊ] , [aɪm] ['sɑːri] .
" Oh , I'm sorry .
" 哦 , 我是 对不起 .

"哦，对不起。"

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː]['iːznt] ['eniθɪŋ] ['sɪriəs] . "
I hope it isn't anything serious . "
我 希望 它 不是 任何事物 严肃的 . "

我希望不是什么大问题。

" [aɪ] — [θɪŋk] [nɑːt] . "
**" I — think not . "**
" 我 — 思考 不是 . "

"我——想不。"

" [wɪl] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "
**" Will he be able to see me to - morrow ? "**
" 将要 他 是 有能力的 到 看 我 到 - 明天 ? "

他明天能见我吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][nɑːt] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] .
**" I am afraid not , Mr . Marche .**
" 我 是 害怕的 不是 , 先生 . 马尔凯 .

"恐怕不行，马尔凯先生。"

[hiː; hi] — [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['seɪfli] [træn'zækt] ['eni]
**He — he asked me to say to you that you might safely transact any**
他 — 他 问 我 到 说 到 你 那 你 可能 安全 办理 任何
['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
**business with me .**
商业 和 我 .

他——他让我转告你，你可以放心地和我进行任何商业交易。

[aɪ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hɜːrɪdli] .
**I know all about it , " she said , speaking a little hurriedly .**
我 知道 全部 关于 它 , " 她 说 , 请讲 一个 小的 匆匆 .

"我全都知道，"她语速有些快地说。

" [aɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['evri] ['aɪtəm][ænd; ənd] ['evri] [bɪl] ['redi] [fɔːr; fər]
**" I keep the accounts , and I have every item and every bill ready for**
" 我 保持 这 账户 , 和 我 有 每一个 物品 和 每一个 账单 准备好 为了
[jʊr; jər][ɪn'spekʃ(ə)n] ;
**your inspection ;**
你的 检查 ;

"我保管着账目，每一项、每一张账单都已准备好供您查阅；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪg'zæktli] [wʌt] [kən'dɪʃ(ə)n][ðə; ði]['prɑːpərti][ɪz][ɪn][ænd; ənd] [wʌt]
**and I can tell you exactly what condition the property is in and what**
和 我 能 告诉 你 确切地 什么 状况 这 财产 是 在 和 什么
['lʌmbər][hæz; həz] [bɪn] [kʌt][ænd; ənd] [wʌt] [rɪ'per] [hæv; həv] [bɪn]
**lumber has been cut and what repairs have been**
木材 有 到过 切 和 什么 维修 有 到过

我可以准确地告诉你这处房产的状况，包括已经砍伐了哪些木材以及进行了哪些维修。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 22 ]**
[ 页 - ]

[第22页]

['nesəseri] .
**necessary .**
必要的 .

必要的。

[wen'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ,
**Whenever you are ready for me , I will come into the sitting room ,**
每当 你 是 准备好 为了 我 , 我 将要 来 进入 这 坐着 房间 ,

当你准备好迎接我的时候，我会进客厅。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] . "
**" she added , " because Jim and I have had our supper . "**
" 她 额外 , " 因为 吉姆 和 我 有 有 我们的 晚餐 . "

她补充说："因为我和吉姆已经吃过晚饭了。"

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| " | Very | well | , | " | he | said | , | smiling | , | " | I | am | ready | now | , | if | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | 微笑 | , | " | 我 | 是 | 准备好 | 现在 | , | 如果 | 你 | 是 | . |

“很好，”他笑着说，“如果你准备好了，我现在也准备好了。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [rɪns] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [leɪ] [əˈsaɪd][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

| " | So | she | went | away | to | rinse | her | hands | and | lay | aside | her | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 她 | 去 | 离开 | 到 | 冲洗 | 她 | 双手 | 和 | 躺 | 旁边 | 她 | 围裙 | , |

于是她去洗手，把围裙放在一边。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] .

| and | in | a | few | minutes | she | entered | the | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 她 | 进入 | 这 | 坐着 | 房间 | . |

几分钟后，她走进了客厅。

[hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , ['flʌʃɪŋ]

| He | rose | and | placed | a | chair | for | her | , | and | she | thanked | him | , | flushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 玫瑰 | 和 | 放置 | 一个 | 椅子 | 为了 | 她 | , | 和 | 她 | 谢谢 | 他 | , | 冲洗 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| a | little | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , |

他起身为她拉了把椅子，她道谢时脸颊微红。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['sɔːrtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][ɪn]

| and | then | he | resumed | his | seat | , | watching | her | sorting | over | the | papers | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 恢复 | 他的 | 座位 | , | 观看 | 她 | 排序 | 超过 | 这 | 文件 | 在 |

[hɜːr; hər][læp] .

| her | lap | . |
|---|---|---|
| 她 | 膝 | . |

然后他重新坐下，看着她整理放在腿上的文件。

['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [wʌn] [niː] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][slɪm] , ['prɪtɪli] [ʃeɪpt] [fʊt] ,

| Presently | she | crossed | one | knee | over | the | other | , | and | one | slim | , | prettily | shaped | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 交叉 | 一 | 膝盖 | 超过 | 这 | 其他 | , | 和 | 一 | 苗条的 | , | 漂亮 | 形状 | 脚 | , |

她随即双膝交叠，一只纤细修长的脚也搭了上来。

[ɪn][ɪts] ['ʃæbi] [ʃuː] , [swʌŋ] [klɪr] [ʌv; əv][ɪts] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

| in | its | shabby | shoe | , | swung | clear | of | its | shadow | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 破旧 | 鞋 | , | 摇摆 | 清除 | 的 | 它是 | 阴影 | 在 | 这 | 地面 | . |

它穿着破旧的鞋子，荡出了地板上的影子。

[ðen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃiːf] [ʌv; əv] [bɪlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

| Then | she | handed | him | a | sheaf | of | bills | for | his | inspection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 递交 | 他 | 一个 | 捆 | 的 | 账单 | 为了 | 他的 | 检查 | , |

然后她递给他一叠账单，让他核对。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 23 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第23页]

[ænd; ənd] , ['pens(ə)l][ɪn][hænd] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['toʊtəlz][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːf] [əˈlaʊd] .

| and | , | pencil | in | hand | , | followed | the | totals | as | he | read | them | off | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 铅笔 | 在 | 手 | , | 随后 | 这 | 总计 | 作为 | 他 | 读 | 他们 | 离开 | 大声 | . |

他手里拿着铅笔，一边听他大声念出总数，一边跟着数。

[fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [kəm'perd] [ænd; ənd] [tʃekt] [ɔːf]['aɪtəmz] ,

| For | half | an | hour | they | compared | and | checked | off | items | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 他们 | 比较的 | 和 | 已检查 | 离开 | 项目 | , |

他们花了半个小时对比和核对项目，

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'kaʊnts] ['ækjərət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] .
**and** **he** **found** **her** **accounts** **accurate** **to** **a** **penny** **.**
和 他 成立 她 账户 准确的 到 一个 一分钱 .

他发现她的叙述准确无误，分毫不差。

" ['fɑːðər] [bɔːt] [θriː] [giːs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['gændər][frʌm; frəm][ aik ] [helm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **Father** **bought** **three** **geese** **and** **a** **gander** **from** **Ike** **Helm** **,** **"** **she** **said** **.**
" 父亲 买 三 鹅 和 一个 鹅 从 艾克 舵 , " 她 说 .

"父亲从艾克·赫尔姆那里买了三只鹅和一只雄鹅，"她说。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] [tuː] [wɜːr; wər]['meɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːl] ['veri] [wel]
**"** **They** **were** **rather** **expensive** **,** **but** **two** **were** **mated** **,** **and** **they** **call** **very** **well**
" 他们 是 相当 昂贵的 , 但 二 是 已交配 , 和 他们 称呼 非常 出色地
[wen] [taɪd] [aʊt] ['sepəreɪtɪd] .
**when** **tied** **out** **separated** **.**
什么时候 系 出去 分开 .

"它们价格相当昂贵，但其中两只已经配对，分开拴在一起时叫声非常好。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ɪk'spensɪv] ?
**Do** **you** **think** **it** **was** **too** **expensive** **?**
做 你 思考 它 曾是 也 昂贵的 ?

你觉得它太贵了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['tɪmɪdli] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [bɪl] .
**"** **she** **added** **timidly** **,** **showing** **him** **the** **bill** **.**
" 她 额外 胆怯地 , 显示 他 这 账单 .

她怯怯地补充道，同时把账单递给他。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .
**"** **No** **,** **"** **he** **said** **,** **smiling** **.**
" 不 , " 他 说 , 微笑 .

"不，"他笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [ɔːl] [raɪt] .
**"** **I** **think** **it's** **all** **right** **.**
" 我 思考 它是 全部 正确的 .

我觉得没问题。

['meɪtɪd]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][ɑːr; ər] [wʌt] [wiː; wi] [niːd] ,
**Mated** **decoys** **are** **what** **we** **need** **,**
已交配 诱饵 是 什么 我们 需要 ,

我们需要的是配对的诱饵，

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [wɪŋ] - [tɪp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get][wʌn] [ðæt] [wɪl] [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði]
**and** **you** **can** **wing** **-** **tip** **a** **dozen** **before** **you** **get** **one** **that** **will** **talk** **at** **the**
和 你 能 翼 - 提示 一个 打 前 你 得到 一 那 将要 讲话 在 这
[raɪt] [taɪm] . "
**right** **time** **.** **"**
正确的 时间 . "

你可能要骑着独角兽穿梭十几条腿才能找到一条会在合适的时候说话的。

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['iːgərli] .
**"** **That** **is** **true** **,** **"** **she** **said** **eagerly** **.**
" 那 是 真的 , " 她 说 急切地 .

"没错，"她急切地说。

" [wiː; wi][traɪ]['aʊər; ɑːr] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][ænd; ənd]
**"** **We** **try** **our** **best** **to** **keep** **up** **the** **decoys** **and**
" 我们 尝试 我们的 最好的 到 保持 向上 这 诱饵 和

"我们尽力维持诱饵的部署，

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 24 ]**
[ 页 - ]

[第24页]

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['tɔːkəz] .
**have nothing but talkers .**
有 没有什么 但 谈话者 .

除了空谈家什么也没有。

['aʊər; ɑːr] [giːs] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [dʌks] [ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]
**Our geese are nearly all right , and our ducks are good , but our**
我们的 鹅 是 几乎 全部 正确的 , 和 我们的 鸭子 是 好的 , 但 我们的
[swɔnz] [ɑːr; ər][soʊ] ['veksɪŋ] !
**swans are so vexing !**
天鹅 是 所以 令人恼火 !

我们的鹅基本都还好，鸭子也不错，但是天鹅真是太烦人了!

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [fuːlz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪ'heɪv] [laɪk] ['sɪli] ['sɪgnət] .
**They seem to be such fools , and they usually behave like silly cygnets .**
他们 似乎 到 是 这样的 傻瓜 , 和 他们 通常 表现 喜欢 愚蠢的 小天鹅 .

他们看起来像一群傻瓜，行为举止常常像愚蠢的小天鹅。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
**You will see to - morrow .**
你 将要 看 到 - 明天 .

明天你就会知道了。

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] ,
**" While she was speaking ,**
" 尽管 她 曾是 请讲 ,

"在她说话的时候，

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [keɪm] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
**her brother came quietly into the room with an open book in his hands ,**
她 兄弟 来了 悄悄 进入 这 房间 和 一个 打开 书 在 他的 双手 ,

她的哥哥静静地走进房间，手里拿着一本打开的书。

[ænd; ənd] [ mɑrʃ ] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætn] ['græmər] .
**and Marche , glancing at it curiously , saw that it was a Latin grammar .**
和 马尔凯 , 瞥了一眼 在 它 奇怪的是 , 锯 那 它 曾是 一个 拉丁 语法 .

马尔凯好奇地瞥了一眼，发现这是一本拉丁语法书。

" [wer] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] , ['dʒɪm] ? " [hiː; hi] [æskt] .
**" Where do you go to school , Jim ? " he asked .**
" 在哪里 做 你 去 到 学校 , 吉姆 ? " 他 问 .

"吉姆，你在哪所学校上学？"他问道。

" ['fɑːðər] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː] . "
**" Father teaches me . "**
" 父亲 教导 我 . "

"父亲教导我。"

" - [wel] , - [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , - [wʌt] [kʌmz] [nekst] , [mɪs] ['hɛrəld] ? -
**" ' Well , ' he said pleasantly , ' what comes next , Miss Herold ? '**
" - 出色地 , - 他 说 愉快 , - 什么 来 下一个 , 错过 赫罗尔德 ? -

"那么，"他愉快地说道，"接下来呢，赫罗德小姐？"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 25 ]**
" [ 页 - ]

[第25页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 26 ]**
[ 页 - ]

[第26页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 27 ]**
[ 页 - ]

[第27页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[ mɑrʃ ] , ['ræðər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['kælɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
**Marche , rather astonished at the calibre of his superintendent ,**
马尔凯 , 相当 惊讶 在 这 口径 的 他的 校长 ,

马尔凯对他的主管的能力感到相当惊讶，

[glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ɪn]['saɪləns] .
**glanced from the boy to his sister in silence .**
瞥了一眼 从 这 男生 到 他的 姐姐 在 沉默 .

他沉默地看了看男孩，又看了看他的妹妹。

[ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [rɪ'meɪnd] ['stedəli] ['loʊɝd] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , [bʌt; bət]
**The girl's head remained steadily lowered over the papers on her knee , but**
这 女孩们 头 剩余 稳步 降低 超过 这 文件 在 她 膝盖 , 但
[hiː; hi] [sɔː]
**he saw**
他 锯

女孩的头始终低垂着，盖在膝盖上的文件上，但他却看到了

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 29 ]**
[ 页 - ]

[第29页]

[hɜːr; hər] [fʊt] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] ['nɜːrvəs] ['rɪðəm] ,
**her foot swinging in nervous rhythm ,**
她 脚 摇摆 在 紧张的 韵律 ,

她紧张地摆动着脚，节奏感很强。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪlənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər] ,
**and he was conscious of her silent impatience at something or other ,**
和 他 曾是 有意识的 的 她 沉默的 不耐烦 在 某物 或者 其他 ,

他察觉到她对某事表现出的那种无声的不耐烦。

[pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər] ['bɪznəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .
**perhaps at the interruption in their business discussion .**
也许 在 这 中断 在 他们的 商业 讨论 .

或许是在他们的商务洽谈被打断的时候。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , " [wʌt] [kʌmz] [nekst] , [mɪs] ['hɛrəld] ?
**" Well , " he said pleasantly , " what comes next , Miss Herold ?**
" 出色地 , " 他 说 愉快 , " 什么 来 下一个 , 错过 赫罗尔德 ?

“那么，”他愉快地说道，“接下来呢，赫罗德小姐？”

" [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .
**" She handed him a list of the decoys .**
" 她 递交 他 一个 列表 的 这 诱饵 .

她递给他一份诱饵名单。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ['greɪvli] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| He | read | it | gravely | , | nodded | , | and | returned | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | 严重地 | , | 点头 | , | 和 | 返回 | 它 | . |

他神情严肃地读了一遍，点了点头，然后把信还给了他。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | may | count | them | for | yourself | to | - | morrow | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 数数 | 他们 | 为了 | 你自己 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 说 | . |

"你明天可以自己数一数，"她说。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

| " | Not | at | all | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | . |

"一点也不。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['læfɪŋli] .

| I | trust | you | entirely | , | " | he | replied | laughingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 完全 | , | " | 他 | 回复 | 笑着 | . |

"我完全信任你，"他笑着回答。

[ðen] [ðeɪ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mætərz] , [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]['tɪmbər] ,

| Then | they | went | over | the | remaining | matters | , | the | condition | of | the | pine | timber | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 去 | 超过 | 这 | 其余的 | 事情 | , | 这 | 状况 | 的 | 这 | 松树 | 木材 | , |

然后他们讨论了剩余的事项，包括松木的状况。

[ðə; ði] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði]['boʊts][ænd; ənd][blaɪndz][ænd; ənd] ['stuːlz] , ['aɪtəmz][fɔːr; fər][snæps] , ['swɪvəlz]

| the | repairs | to | the | boats | and | blinds | and | stools | , | items | for | snaps | , | swivels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维修 | 到 | 这 | 船 | 和 | 百叶窗 | 和 | 凳子 | , | 项目 | 为了 | 快照 | , | 旋转 |

,

,

,

船只、百叶窗和凳子的维修，以及按扣、旋转扣等配件，

[peɪnt] , [sɪ'ment] , ['waɪər] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd]

| paint | , | cement | , | wire | , | none | of | which | interested |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | , | 水泥 | , | 金属丝 | , | 没有任何 | 的 | 哪个 | 感兴趣的 |

油漆、水泥、铁丝，这些我都提不起兴趣。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 30 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第30页]

[ mɑrʃ ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['saɪlənt] [bɔɪ] ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lætn] ['græmər] [baɪ][ðə; ði]['smoʊki]

| Marche | as | much | as | the | silent | boy | reading | his | Latin | grammar | by | the | smoky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 作为 | 很多 | 作为 | 这 | 沉默的 | 男生 | 阅读 | 他的 | 拉丁 | 语法 | 经过 | 这 | 烟 |

[læmp] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

| lamp | interested | him | , |
|---|---|---|---|
| 灯 | 感兴趣的 | 他 | , |

马尔凯对那个在烟雾缭绕的灯下默默阅读拉丁语法书的男孩很感兴趣。

[ɔːr][ðə; ði] ['bɔɪz] ['sɪstər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɜːr; hər] [niː] , ['pens(ə)l] [pɔɪzd] [ɪn][hɜːr; hər]

| or | the | boy's | sister | bending | over | the | papers | on | her | knee | , | pencil | poised | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 这 | 男孩们 | 姐姐 | 弯曲 | 超过 | 这 | 文件 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 铅笔 | 准备 | 在 | 她 |

['prɪti] ,

| pretty | , |
|---|---|
| 漂亮的 | , |

或者男孩的妹妹弯腰看着放在膝盖上的文件，铅笔尖抵着她漂亮的.....

['weðər] - ['rʌfənd] [hænd] .

| weather | - | roughened | hand | . |
|---|---|---|---|---|
| 天气 | - | 粗糙 | 手 | . |

饱经风霜的手。

" [aɪ] [sent] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [baɪ] [ɪk'spres] , " [hiː; hi] [sed] .
" I sent the shells from New York by express , " he said .
" 我 发送 这 贝壳 从 新的 约克 经过 表达 , " 他 说 .

"我从纽约用快递寄出了这些炮弹,"他说。

" [dɪd] [ðeɪ] [ə'raɪv] ? "
" Did they arrive ? "
" 做过 他们 到达 ? "

他们到了吗?

" [aɪ] [left] [tuː] ['hʌndrəd] [ɪn] [jʊr; jər] [ruːm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] .
" I left two hundred in your room , " said the boy , looking up .
" 我 左边 二 百 在 你的 房间 , " 说 这 男生 , 寻找 向上 .

"我把两百块钱留在你房间里了,"男孩抬起头说。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['dʒɪm] .
" Oh , thank you , Jim .
" 哦 , 感谢 你 , 吉姆 .

"哦，谢谢你，吉姆。"

" [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ,
" And , turning to his sister , who had raised her head , inquiringly ,
" 和 , 转弯 到 他的 姐姐 , WHO 有 提高 她 头 , 询问地 ,

"然后，他转向抬起头来疑惑地看着他的妹妹，

" [aɪ] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [kɔːl] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [dɑːn] , [wəʊnt] [ðeɪ] ? "
" I suppose somebody will call me at the screech of dawn , won't they ? "
" 我 认为 某人 将要 称呼 我 在 这 尖叫 的 黎明 , 惯于 他们 ? "

"我想肯定会有人在黎明破晓时给我打电话，对吧？"

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [nuː] [lɔː] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Do you know the new law ? " she asked .
" 做 你 知道 这 新的 法律 ? " 她 问 .

她问："你知道新法律吗？"

" [noʊ] . [aɪ] [dəunt] [laɪk] [lɔːz] , ['eniweɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['smaɪlɪŋli] .
" No . I don't like laws , anyway , " he said smilingly .
" 不 . 我 不 喜欢 法律 , 反正 , " 他 说 微笑着 .

"不，反正我也不喜欢法律。"他笑着说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 31 ]
[ 页 - ]

[第31页]

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] , [tuː] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['pepərz] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrtʃər] .
She smiled , too , gathering up her papers preparatory to departure .
她 微笑 , 也 , 采集 向上 她 文件 预备 到 离开 .

她也笑了，收拾好文件，准备离开。

" ['noʊbɑːdi] [ɪz] [ə'laʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Nobody is allowed , " she said ,
" 无人 是 允许 , " 她 说 ,

"任何人都不允许进入,"她说。

" [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ʃɔːr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [laɪn] .
" to put off from shore until the sun is above the horizon line .
" 到 放 离开 从 支撑 直到 这 太阳 是 多于 这 地平线 线 .

"离开海岸，直到太阳升到地平线以上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːdnz] [ɑːr; ər] ['veri] [strɪkt] .
And the wardens are very strict .
和 这 狱警 是 非常 严格的 .

狱警非常严格。

" [ðen] [ʃiː; ʃi][roʊz] .
" **Then she rose .**
" 然后 她 玫瑰 .

然后她站了起来。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ?
" **Will you excuse me ?**
" 将要 你 原谅 我 ?

请问我可以借过一下吗?

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][duː] .
**I have the dishes to do .**
我 有 这 菜肴 到 做 .

我还有碗碟要洗。

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [leɪd][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sɪstər] [sed] :
" **The boy laid aside his book and stood up , but his sister said :**
" 这 男生 铺设 旁边 他的 书 和 站立 向上 , 但 他的 姐姐 说 :

男孩放下书站了起来，但他妹妹说：

" [steɪ] [ænd; ənd] ['stʌdi] , ['dʒɪm] .
" **Stay and study , Jim .**
" 停留 和 学习 , 吉姆 .

"留下来学习吧，吉姆。"

[aɪ][dəunt] [niːd] ['eni] [help] .
**I don't need any help .**
我 不 需要 任何 帮助 .

我不需要任何帮助。

" [ænd; ənd]['dʒɪm] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlər] .
" **And Jim resumed his seat with heightened color .**
" 和 吉姆 恢复 他的 座位 和 增强 颜色 .

吉姆脸色更加红润地坐了回去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] .
**A moment later , however , he went out to the kitchen .**
一个 片刻 之后 , 然而 , 他 去 出去 到 这 厨房 .

然而，过了一会儿，他却去了厨房。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , " [wæd] - [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ?
" **Look here , Molly , " he said , " wha'd ' you want to give me away for ?**
" 看 这里 , 莫莉 , " 他 说 , " 什么? - 你 想 到 给 我 离开 为了 ?

"听着，莫莉，"他说，"你为什么要把我送走？"

['hiːl] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] ['sɪsi] , ['helpɪŋ] [juː; jʊ][duː] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "
**He'll think I'm a sissy , helping you do dishes and things . "**
地狱 思考 我是 一个 娘娘腔 , 帮助 你 做 菜肴 和 事物 . "

他会觉得我是个娘娘腔，帮你洗碗什么的。

" [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] ! " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd]
" **My dear , my dear ! " she exclaimed**
" 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 ! " 她 惊呼

"我的宝贝，我的宝贝！"她惊呼道。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 32 ]**
[ 页 - ]

[第32页]

[kən'traɪtli] , " [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**contritely , " I didn't think of it .**
懊悔地 , " 我 没有 思考 的 它 .

他懊悔地说："我没想到这一点。"

[pliːz] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [ˈdʒɪm] .
**Please forgive me , Jim .**
请 原谅 我 , 吉姆 .

吉姆，请原谅我。

['eniweɪ] , [juː; jʊ][dəunt] ['riːəli] [ker] [wʌt] [ðɪs] [mæn] [θɪŋks] [əˈbaʊt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] — — "
**Anyway , you don't really care what this man thinks about any of us — — "**
反正 , 你 不 真的 关心 什么 这 男人 思考 关于 任何 的 我们 — — "

反正你也不在乎这个人对我们任何人的看法——"

" [jes] , [aɪ][duː] !
**" Yes , I do !**
" 是的 , 我 做 !

"是的，我愿意！

['eniweɪ] , [ə; eɪ] ['feloʊ] ['dʌznt] [wɑːnt] [əˈnʌðər] ['feloʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɑːʃiz] ['dɪʃɪz] . "
**Anyway , a fellow doesn't want another fellow to think he washes dishes . "**
反正 , 一个 同伴 不 想 其他 同伴 到 思考 他 洗涤 菜肴 . "

总之，谁也不想让别人觉得他会洗碗。

" [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] !
**" You darling !**
" 你 亲爱的 !

你亲爱的！

[fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] .
**Forgive me .**
原谅 我 .

对不起。

[aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] .
**I wasn't thinking .**
我 不是 思维 .

我当时没想那么多。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
**It was too stupid of me . "**
它 曾是 也 愚蠢的 的 我 . "

我真是太蠢了。

" [ˌaɪ ˈtiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [swiːt] , ['dɪgnɪfaɪd] [vɔɪs] ,
**" It really was , " said the boy , in his sweet , dignified voice ,**
" 它 真的 曾是 , " 说 这 男生 , 在 他的 甜的 , 凝重 嗓音 ,

"确实如此，"男孩用他那甜美而庄重的声音说道。

" [ænd; ənd][aɪˈd] [bɪn] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪˈd] [ʃɑːt] [dʌks] , [tuː] . "
**" and I'd been telling him that I'd shot ducks , too . "**
" 和 ID 到过 讲述 他 那 ID 射击 鸭子 , 也 . "

"我还跟他说过我也打过鸭子。"

" - [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , ['dʒɪm] . -
**" ' I'm so sorry , Jim . ' -**
" - 我是 所以 对不起 , 吉姆 . -

"吉姆，我很抱歉。"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 33 ]**
" [ 页 - ]

[第33页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 34 ]**
[ 页 - ]

[第34页]

[hɪz; ɪz]['sɪstər] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [blɑ:nd] [hed] .

| **His** | **sister** | **caught** | **him** | **around** | **the** | **neck** | **and** | **kissed** | **his** | **blonde** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | 捕捉 | 他 | 大约 | 这 | 脖子 | 和 | 亲吻 | 他的 | 金发 | 头 | . |

他妹妹搂住他的脖子，亲吻了他金色的头发。

" [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] , ['dʒɪm] .

| **"** | **I'm** | **so** | **sorry** | **,** | **Jim** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 对不起 | , | 吉姆 | . |

“吉姆，我非常抱歉。”

[hi:; hi][wəʊnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| **He** | **won't** | **think** | **of** | **it** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 惯于 | 思考 | 的 | 它 | 再次 | . |

他不会再想这件事了。

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , ['hi:l] ['oʊnli] [rɪ'spekt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hu:] [ɪz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| **If** | **he** | **does** | **,** | **he'll** | **only** | **respect** | **a** | **boy** | **who** | **is** | **so** | **good** | **to** | **his** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | , | 地狱 | 仅有的 | 尊重 | 一个 | 男生 | WHO | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 他的 | 姐姐 | . |

如果他真这么做了，他只会尊重一个对妹妹非常好的男孩。

[ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['kɔ:ʃənɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd]

| **And** | **,** | **"** | **she** | **added** | **,** | **cautioning** | **him** | **with** | **lifted** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | " | 她 | 额外 | , | 警告 | 他 | 和 | 抬起 |

“而且，”她补充道，同时举起手提醒他。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **35** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第35页]

['fɪŋgər] , " [dəunt][tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [naɪs][ænd; ənd][kaɪnd]

| **finger** | **,** | **"** | **don't** | **talk** | **too** | **much** | **to** | **him** | **,** | **Jim** | **,** | **no** | **matter** | **how** | **nice** | **and** | **kind** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | , | " | 不 | 讲话 | 也 | 很多 | 到 | 他 | , | 吉姆 | , | 不 | 事情 | 如何 | 好的 | 和 | 种类 |

[hi:; hi][ɪz] .

| **he** | **is** | **.** |
|---|---|---|
| 他 | 是 | . |

“吉姆，别跟他多说话，不管他多么和蔼可亲。”

[aɪ] [noʊ] [haʊ] ['loʊnli] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [laɪk]

| **I** | **know** | **how** | **lonely** | **you** | **are** | **and** | **how** | **pleasant** | **it** | **is** | **to** | **talk** | **to** | **a** | **man** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 如何 | 孤独 | 你 | 是 | 和 | 如何 | 令人愉快的 | 它 | 是 | 到 | 讲话 | 到 | 一个 | 男人 | 喜欢 |

['mɪstər] . [ mɑrʃ ] ;

| **Mr** | **.** | **Marche** | **;** |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | 马尔凯 | ; |

我知道你有多孤独，也知道和像马尔凯先生这样的人交谈是多么愉快；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [ðæt] ['fɑ:ðər] ['dʌznt] [wɪʃ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ɑ:r'selvz] [ɔ:r]

| **but** | **remember** | **that** | **father** | **doesn't** | **wish** | **us** | **to** | **say** | **anything** | **about** | **ourselves** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | 那 | 父亲 | 不 | 希望 | 我们 | 到 | 说 | 任何事物 | 关于 | 我们自己 | 或者 |

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| **about** | **him** | **,** |
|---|---|---|
| 关于 | 他 | , |

但请记住，父亲不希望我们谈论自己或他本人。

[soʊ][wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi]['kerf(ə)l] . "

| **so** | **we** | **must** | **be** | **careful** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我们 | 必须 | 是 | 小心 | . | " |

所以我们必须小心谨慎。

" [waɪ] ['dʌznt] ['fɑːðər][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɔːr] [ɑːr'selvz] [tuː; tə]['mɪstər] .
" **Why doesn't father want us to speak about him or ourselves to Mr .**
" 为什么 不 父亲 想 我们 到 说话 关于 他 或者 我们自己 到 先生 .
[ mɑrʃ ] ?
**Marche ?**
马尔凯 ?

“为什么父亲不希望我们和马尔凯先生谈论他或我们自己？”

" [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **asked the boy .**
" 问 这 男生 .

男孩问道。

[hɪz; ɪz]['sɪstər][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪʃɪz] .
**His sister had gone back to her dishes .**
他的 姐姐 有 已消失 后退 到 她 菜肴 .

他妹妹回去继续洗碗了。

[naʊ] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪriəsli] , " [ðæt] [ɪz] ['fɑːðɚz] [ə'fer] ,
**Now , looking around over her shoulder , she said seriously , " That is father's affair ,**
现在 , 寻找 大约 超过 她 肩膀 , 她 说 严重地 , " 那 是 父亲的 事务 ,
[dɪr] , [nɑːt]['aʊərz] . "
**dear , not ours . "**
亲爱的 , 不是 我们的 . "

她回头看了一眼，严肃地说：“那是父亲的事，亲爱的，不是我们的事。”

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] ? "
" **But don't you know why ? "**
" 但 不 你 知道 为什么 ? "

“但你难道不知道为什么吗？”

" [ʃeɪm] [ɑːn][juː; jʊ] , ['dʒɪm] !
" **Shame on you , Jim !**
" 耻辱 在 你 , 吉姆 !

“吉姆，你真丢人！”

[wʌt] ['fɑːðər] ['kɛrz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [its] [ɪk'siːdɪŋli] [bæd] ['mænərz]
**What father cares to tell us he will tell us ; but it's exceedingly bad manners**
什么 父亲 关心 到 告诉 我们 他 将要 告诉 我们 ; 但 它是 非常 坏的 礼仪
[tuː; tə][æsk] .
**to ask .**
到 问 .

父亲想告诉我们的事，他自然会告诉我们；但直接问是非常失礼的。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" **[ Pg 36 ]**
" [ 页 - ]

[第36页]

" [ɪz] ['fɑːðər] ['riːəli] ['veri] [ɪl] ? "
" **Is father really very ill ? "**
" 是 父亲 真的 非常 患病的 ? "

“父亲真的病得很重吗？”

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪz][ɪm'prɑːpər] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kʌlərɪŋ] .
" **I told you that to ask me such things is improper , " said the girl , coloring .**
" 我 讲述 你 那 到 问 我 这样的 事物 是 不当 , " 说 这 女孩 , 染色 .

“我告诉过你，问我这样的问题是不合适的，”女孩一边涂色一边说。

" [hiː; hi][hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [wel] ,
" **He has told us that he does not feel well ,**
" 他 有 讲述 我们 那 他 做 不是 感觉 出色地 ,

“他告诉我们他感觉不舒服，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [pri'fə:z] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

| and | that | he | prefers | to | remain | in | his | room | for | a | few | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 偏好 | 到 | 保持 | 在 | 他的 | 房间 | 为了 | 一个 | 很少 | 天 | . |

他宁愿在房间里待上几天。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ? "

| That | is | enough | for | us | , | isn't | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 足够的 | 为了 | 我们 | , | 不是 | 它 | ? | " |

这对我们来说就足够了，不是吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['θɔ:tfəli] .

| " | Yes | , | " | said | the | boy | thoughtfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 这 | 男生 | 深思熟虑 | . |

"是的，"男孩若有所思地说。

[i:]

| II |
|---|
| 二 |

二

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 37 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第37页]

[ mɑrʃ ] , ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [bed] [kloʊðz] , [dri:md] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər]

| Marche | , | buried | under | a | mountain | of | bed | clothes | , | dreamed | that | people | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | , | 埋葬 | 在下面 | 一个 | 山 | 的 | 床 | 衣服 | , | 梦见 | 那 | 人们 | 是 |

['ræpɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

| rapping | noisily | on | his | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 说唱 | 喧闹地 | 在 | 他的 | 门 | , |

马尔凯被埋在一堆床单下面，梦见有人在用力敲他的门。

[ænd; ənd] [grɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dri:m] , ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][let][ðem; ðəm][ræp][ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['taɪərd][ʌv; əv]

| and | grinned | in | his | dream | , | meaning | to | let | them | rap | until | they | tired | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咧嘴一笑 | 在 | 他的 | 梦 | , | 意义 | 到 | 让 | 他们 | 说唱 | 直到 | 他们 | 疲劳的 | 的 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| it | . |
|---|---|
| 它 | . |

他在梦中咧嘴一笑，意思是让他们一直唱到厌倦为止。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][dɪ'faɪənt] ['slʌmbəz] ,

| Suddenly | a | voice | sounded | through | his | defiant | slumbers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 嗓音 | 听起来 | 通过 | 他的 | 桀骜不驯 | 睡眠 | , |

突然，一个声音划破了他桀骜不驯的睡梦。

[klɪr] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['goʊldən] [reɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [θɪk] [klaʊdz] .

| clear | and | charming | as | a | golden | ray | parting | thick | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清除 | 和 | 迷人 | 作为 | 一个 | 金的 | 射线 | 离别 | 厚的 | 云 | . |

清澈迷人，宛如一道金光拨开厚厚的云层。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'weɪk] , [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['aɪsi] [dʌsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| The | next | moment | he | found | himself | awake | , | bolt | upright | in | the | icy | dusk | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 他 | 成立 | 他自己 | 醒 | , | 螺栓 | 直立 | 在 | 这 | 冰冷的 | 黄昏 | 的 | 他的 |

[ru:m] , ['lɪsnɪŋ] .

| room | , | listening | . |
|---|---|---|---|
| 房间 | , | 聆听 | . |

下一刻，他发现自己醒了过来，猛地坐直身子，在房间冰冷的黄昏中侧耳倾听。

" ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] !

| " | Mr | . | Marche | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 马尔凯 | ! |

"马尔凯先生！"

[wəʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd] ['ænsər] ? " [keɪm][ðə; ði] [klɪr] , [jʌŋ] [vɔɪs] [ə'gen] .

| Won't | you | please | wake | up | and | answer | ? | " | came | the | clear | , | young | voice | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 你 | 请 | 唤醒 | 向上 | 和 | 回答 | ? | " | 来了 | 这 | 清除 | , | 年轻的 | 嗓音 | 再次 | . |

“你能不能醒醒回答一下？”那个清澈年轻的声音再次传来。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

| " | I | beg | your | pardon | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | ! |

“请再说一遍！

" [hiː; hi][kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| " | I'll | be | down | in | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 是 | 向下 | 在 | 一个 | 分钟 | ! |

“我马上就下去！”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 38 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第38页]

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hiː; hi]

| He | heard | her | going | away | downstairs | , | and | for | a | few | seconds | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 她 | 去 | 离开 | 楼下 | , | 和 | 为了 | 一个 | 很少 | 秒 | 他 |

[skwɔtid] [ðer; ðər] ,

| squatted | there | , |
|---|---|---|
| 蹲着 | 那里 | , |

他听到她下楼的声音，便蹲在那里待了几秒钟。

['hʌdld] [ɪn] ['kʌvɝɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

| huddled | in | coverings | to | the | chin | , | and | eying | the | darkness | in | a | sort | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蜷缩着 | 在 | 覆盖物 | 到 | 这 | 下巴 | , | 和 | 注视 | 这 | 黑暗 | 在 | 一个 | 种类 | 的 |

[dɪ'sper] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

他们裹着毯子，一直遮到下巴，绝望地望着黑暗。

[ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [draɪv][ʌv; əv][wɔːl] [striːt] , [leɪt] ['sʌpəz] ,

| The | feverish | drive | of | Wall | Street | , | late | suppers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 发烧 | 驾驶 | 的 | 墙 | 街道 | , | 晚的 | 晚餐 | , |

华尔街的狂热氛围，深夜晚餐，

[ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['feloʊʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] ['fɪzɪkli] ['hɑrdnd] [ mɑrʃ ] .

| and | too | much | good | fellowship | had | not | physically | hardened | Marche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也 | 很多 | 好的 | 奖学金 | 有 | 不是 | 身体 | 硬化 | 马尔凯 | . |

过多的友谊并没有让马尔凯的身体变得坚硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [bæθ] ['tempərd] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| He | was | accustomed | to | have | his | bath | tempered | comfortably | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 习惯 | 到 | 有 | 他的 | 洗澡 | 淬火 | 舒适地 | 为了 | 他的 |

[pər'tɪkjələr][brænd][ʌv; əv] [fɪ'ziːk] .

| particular | brand | of | physique | . |
|---|---|---|---|---|
| 特别的 | 品牌 | 的 | 体质 | . |

他习惯于根据自己的体型将洗澡水温调到舒适的温度。

['brekfəst] , ['ɔːlsoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['kerfəli] ['ɔːrdərd] [ˌɪnfɔːr'mæləti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| Breakfast | , | also | , | was | a | most | carefully | ordered | informality | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早餐 | , | 还 | , | 曾是 | 一个 | 最多 | 小心 | 订购 | 非正式性 | 和 | 他 | . |

和他一起吃早餐，也是一次精心安排的轻松愉快的聚会。

[ðə; ði] ['bɪtər] [tʃɪl] [smoʊt] [hɪm; ɪm] .

| The | bitter | chill | smote | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 寒意 | 猛击 | 他 | . |

刺骨的寒意袭来。

[ 'kə:siŋ ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] , [hi:; hi] [krɔ:ld] ['dʒɪndʒərli][aʊt][ʌv; əv][bed] , ['sʌfərd] [ə'kju:tli] [waɪl]

| Cursing | the | simple | life | , | he | crawled | gingerly | out | of | bed | , | suffered | acutely | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 咒骂 | 这 | 简单的 | 生活 | , | 他 | 爬行 | 小心翼翼地 | 出去 | 的 | 床 | , | 遭受 | 急性 | 尽管 |

['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mætʃ] ,

| hunting | for | a | match | , |
|---|---|---|---|---|
| 打猎 | 为了 | 一个 | 匹配 | , |

他咒骂着简朴的生活，小心翼翼地爬下床，在寻找火柴的过程中痛苦不堪。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kerəsi:n] [læmp][wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] ['fɪŋgərz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

| lighted | the | kerosene | lamp | with | stiffened | fingers | , | and | looked | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 照明 | 这 | 煤油 | 灯 | 和 | 僵硬 | 手指 | , | 和 | 看起来 | 关于 | 他 | , |

[ 'ʃivəriŋ ] .

| shivering | . |
|---|---|
| 瑟瑟发抖 | . |

他用僵硬的手指点燃了煤油灯，环顾四周，瑟瑟发抖。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'prest] [ə'næθəmə] , [hi:; hi] [stept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]

| Then | , | with | a | suppressed | anathema | , | he | stepped | into | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 和 | 一个 | 被抑制 | 诅咒 | , | 他 | 步 | 进入 | 他的 |

然后，他压抑住心中的厌恶，走进了他的.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 39 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第39页]

['foʊldɪŋ] [tʌb] [ænd; ənd] [ 'emptid ] [ðə; ði]['ɑ:rktɪk]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ['pɪtʃər] ['oʊvər][hɪm'self] .

| folding | tub | and | emptied | the | arctic | contents | of | the | water | pitcher | over | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | 浴缸 | 和 | 清空 | 这 | 北极 | 内容 | 的 | 这 | 水 | 投手 | 超过 | 他自己 | . |

折叠水桶，然后把水壶里冰冷的水倒在自己身上。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hi:; hi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] , ['hʌŋgri:ɚ] [ðæn; ðən][hi:; hi]

| Half | an | hour | later | he | appeared | at | the | breakfast | table | , | hungrier | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 他 | 出现 | 在 | 这 | 早餐 | 桌子 | , | 饥饿 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['jɪrz] .

| had | been | in | years | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 在 | 年 | . |

半小时后，他出现在餐桌旁，比多年来任何时候都饿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][ðer; ðər][tu:; tə][weɪt][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kɔ:fi]

| There | was | nobody | there | to | wait | on | him | , | but | the | dishes | and | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 无人 | 那里 | 到 | 等待 | 在 | 他 | , | 但 | 这 | 菜肴 | 和 | 咖啡 |

[pɑ:t][wɜ:r; wər]['paɪpɪŋ][hɑ:t] ,

| pot | were | piping | hot | , |
|---|---|---|---|---|
| 锅 | 是 | 管道 | 热的 | , |

虽然没有人伺候他，但菜肴和咖啡壶里的咖啡都滚烫滚烫的。

[ænd; ənd][hi:; hi]['mædli] [eɪt] [egz] [ænd; ənd]['reɪzər] - [bæk] , [ænd; ənd][dræŋk] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,

| and | he | madly | ate | eggs | and | razor | - | back | , | and | drank | quantities | of | coffee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 疯狂地 | 吃 | 鸡蛋 | 和 | 剃刀 | - | 后退 | , | 和 | 喝 | 数量 | 的 | 咖啡 | , |

他疯狂地吃鸡蛋和野燕麦，还喝了大量的咖啡。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [set] ['faɪər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , ['fi:lɪŋ] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən] [hi:; hi]

| and | finally | set | fire | to | a | cigarette | , | feeling | younger | and | happier | than | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 放 | 火 | 到 | 一个 | 卷烟 | , | 感觉 | 年轻 | 和 | 更快乐 | 比 | 他 |

[hæd; həd] [felt] [fɔ:r; fər] ['eɪdʒɪz] .

| had | felt | for | ages | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 毛毡 | 为了 | 年龄 | . |

最后，他点燃了一支香烟，感觉自己比以往任何时候都更年轻、更快乐。

[ʌv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] ['kɑ:nʃəs] :

| Of | one | thing | he | was | excitedly | conscious | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | 事物 | 他 | 曾是 | 兴奋地 | 有意识的 | : |

有一件事他异常兴奋地意识到：

[ðæt] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [pər'sɪstənt] ['drægɪŋ] ['fi:lɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] [hæd; həd]

| that | dreadful | and | persistent | dragging | feeling | at | the | nape | of | his | neck | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 可怕 | 和 | 执着的 | 拖拽 | 感觉 | 在 | 这 | 颈背 | 的 | 他的 | 脖子 | 有 |

['vænɪʃt] .

| vanished | . |
|---|---|
| 消失了 | . |

他后颈上那种可怕的、持续的拉扯感消失了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] ['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ˌoʊvər'naɪt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:]

| It | didn't | seem | possible | that | it | could | have | disappeared | overnight | , | but | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 可能的 | 那 | 它 | 可以 | 有 | 消失 | 过夜 | , | 但 | 它 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

它不可能一夜之间消失，但它确实消失了。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [æt; ət] [li:st] .

| for | the | present | , | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 展示 | , | 在 | 至少 | . |

至少目前是这样。

[hi:; hi] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] .

| He | went | into | the | sitting | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 去 | 进入 | 这 | 坐着 | 房间 | . |

他走进了客厅。

['noʊbɑ:di]

| Nobody |
|---|
| 无人 |

无人

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] , ['i:ðər] , [soʊ] [hi:; hi] [broʊk] [hɪz; ɪz] [si:ld] [ʃel] [bɑ:ksɪz] ,

| was | there | , | either | , | so | he | broke | his | sealed | shell | boxes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那里 | , | 任何一个 | , | 所以 | 他 | 打破 | 他的 | 密封 | 壳 | 盒子 | , |

他也在那里，所以他打破了密封的弹壳盒。

[fɪld] [hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [sɪks] [ænd; ənd] [faɪvz] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['bi:z] ,

| filled | his | case | with | sixes | and | fives | and | double | B's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已填 | 他的 | 案件 | 和 | 六 | 和 | 五 | 和 | 双倍的 | 的 | , |

他的箱子里装满了六、五和双B，

[dru:] [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] ['dʌkɪŋ] [gʌn] [frʌm; frəm] [ɪts] [keɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] ,

| drew | his | expensive | ducking | gun | from | its | case | and | took | a | look | at | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 昂贵的 | 躲避 | 枪 | 从 | 它是 | 案件 | 和 | 采取 | 一个 | 看 | 在 | 它 | , |

从枪盒里取出他那支昂贵的猎枪，仔细看了看。

['bʌkld] [ðə; ði][stræps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɪp] [buːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] ,

| buckled | the | straps | of | his | hip | boots | to | his | belt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 这 | 肩带 | 的 | 他的 | 时髦的 | 靴子 | 到 | 他的 | 腰带 | , |

他把高筒靴的带子扣在腰带上，

[felt] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] [koʊt][tuː; tə] [siː] ['weðər] [mætʃɪz] ,

| felt | in | the | various | pockets | of | his | shooting | coat | to | see | whether | matches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毛毡 | 在 | 这 | 各种各样的 | 口袋 | 的 | 他的 | 射击 | 外套 | 到 | 看 | 无论 | 比赛 | , |

他摸遍了猎装外套的各个口袋，看看有没有火柴。

[paɪp] , [tə'bækoʊ] , ['væsəliːn] , [ɔɪl] , [ʃel] [ɪk'stræktər] , [naɪf] , ['hæŋkərtʃɪf] , [glʌvz] , [wɜːr; wər][ɪn]

| pipe | , | tobacco | , | vaseline | , | oil | , | shell | extractor | , | knife | , | handkerchief | , | gloves | , | were | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 管道 | , | 烟草 | , | 凡士林 | , | 油 | , | 壳 | 萃取器 | , | 刀 | , | 手帕 | , | 手套 | , | 是 | 在 |

[ðer; ðər]['prɑːpər]['pleɪsɪz] ;

| their | proper | places | ; |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 恰当的 | 地方 | ; |

烟斗、烟草、凡士林、油、贝壳取出器、刀、手帕、手套都放在了合适的位置;

[faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] , [ænd; ənd] , ['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['sɪgəret] , ['stroʊld] [kən'tentɪdli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

| found | them | so | , | and | , | lighting | another | cigarette | , | strolled | contentedly | around | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 他们 | 所以 | , | 和 | , | 灯光 | 其他 | 卷烟 | , | 漫步 | 心满意足地 | 大约 | 这 |

[smɔːl] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ber] [ruːm] ,

| small | and | almost | bare | room | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 和 | 几乎 | 裸 | 房间 | , |

他找到了，于是又点燃了一支烟，心满意足地在狭小而几乎空无一物的房间里踱步。

[biˈstəuiŋ] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['peɪtrənaɪzɪŋ] [glæns] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['hʌmb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd]

| bestowing | a | contented | and | patronizing | glance | upon | each | humble | article | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 一个 | 满足 | 和 | 居高临下 | 瞥一眼 | 之上 | 每个 | 谦逊的 | 文章 | 和 |

[ˌdekə'reɪʃn] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

| decoration | as | he | passed | . |
|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 作为 | 他 | 通过了 | . |

他经过每一件不起眼的物品和装饰品时，都带着一种满足而居高临下的目光。

['evɪdəntli] [ðɪs] ['foʊtəgræf] , [ɪn][æn; ən]['oʊv(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm]['wɔːtər][gɪlt] ,

| Evidently | this | photograph | , | in | an | oval | frame | of | old | - | time | water | gilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 照片 | , | 在 | 一个 | 椭圆形 | 框架 | 的 | 老的 | - | 时间 | 水 | 镀金 | , |

显然，这张照片装裱在一个老式水镀金椭圆形相框中，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mɪs] [hɛrəldz] ['mʌðər] .

| was | a | portrait | of | Miss | Herold's | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 肖像 | 的 | 错过 | 赫罗尔德 | 母亲 | . |

那是一幅赫罗尔德小姐母亲的肖像。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['delɪkət] , [haɪ] - [bred] [noʊz][ænd; ənd][lɪps] !

| What | a | charming | face | , | with | its | delicate | , | high | - | bred | nose | and | lips | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 迷人 | 脸 | , | 和 | 它是 | 精美的 | , | 高的 | - | 繁殖 | 鼻子 | 和 | 嘴唇 | ! |

多么迷人的脸庞，有着精致高贵的鼻子和嘴唇!

[ðə; ði] [bɔɪ] , ['dʒɪm] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][noʊz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][hɜːr; hər] [aɪz] ,

| The | boy | , | Jim | , | had | her | mouth | and | nose | , | and | his | sister | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 吉姆 | , | 有 | 她 | 嘴 | 和 | 鼻子 | , | 和 | 他的 | 姐姐 | 她 | 眼睛 | , |

男孩吉姆长着她的嘴和鼻子，他的妹妹长着她的眼睛。

['slaɪtli] ['tɪltɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][slænt][æt; ət][ðə; ði]['aʊtər]['kɔ:rnərz] — ['bju:tɪfli] [ʃeɪpt] [aɪz] , [hi:; hi]
**slightly** **tilted** **to** **a** **slant** **at** **the** **outer** **corners** **—** **beautifully** **shaped** **eyes** **,** **he**
轻微地 斜 到 一个 倾斜 在 这 外 角落 — 非常漂亮 形状 眼睛 , 他
[rɪ'membər] .
**remembered** **.**
记得 .

他记得，他的眼睛形状很漂亮，外眼角略微倾斜。

---

[hi:; hi] [ 'liŋgə ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['stroʊld] [ɑ:n] ,
**He** **lingered** **a** **moment** **,** **then** **strolled** **on** **,**
他 徘徊不去 一个 片刻 , 然后 漫步 在 ,

他驻足片刻，然后继续前行。

---

['vju:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tɑ:lərənt] [ɪn'dɪfrəns] [ðə; ði] [fju:] [pʊr] ['ɔrnəmənts] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ,
**viewing** **with** **tolerant** **indifference** **the** **few** **poor** **ornaments** **on** **the** **mantel** **,**
观看 和 宽容 漠不关心 这 很少 贫穷的 装饰品 在 这 壁炉架 ,

用宽容的冷漠目光看待壁炉架上那几件简陋的装饰品，

---

[ðə; ði][k'rəʊməʊz][ʌv; əv][waɪld] [dʌks] [ænd; ənd] [ʃɔ:r] [bɜ:rdz] ,
**the** **chromos** **of** **wild** **ducks** **and** **shore** **birds** **,**
这 染色体 的 荒野 鸭子 和 支撑 鸟类 ,

野生鸭子和滨鸟的染色体，

---

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði][læmp] - [lɪt] ['teɪbl] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['stɑ:rtɪd]
**and** **found** **himself** **again** **by** **the** **lamp** **-** **lit** **table** **from** **which** **he** **had** **started**
和 成立 他自己 再次 经过 这 灯 - 点燃 桌子 从 哪个 他 有 开始
[hɪz; ɪz] [ekspləreɪʃnz] .
**his** **explorations** **.**
他的 探索 .

他又回到了当初开始探索的那张灯光昏暗的桌子旁。

---

[ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['dʒɪmz] ['lætn] [bʊk] , [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [læst] ['jɪrz] ['mægəzinz] .
**On** **it** **were** **Jim's** **Latin** **book** **,** **a** **Bible** **,** **and** **several** **last** **year's** **magazines** **.**
在 它 是 吉姆的 拉丁 书 , 一个 圣经 , 和 一些 最后的 年 杂志 .

上面放着吉姆的拉丁文书籍、一本圣经和几本去年的杂志。

---

['aɪdli][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['flaɪli:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sku:lbʊk] .
**Idly** **he** **turned** **the** **flyleaf** **of** **the** **schoolbook** **.**
闲散地 他 转向 这 飞叶 的 这 教科书 .

他漫不经心地翻开了课本的扉页。

---

['rɪt(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] — " ['dʒɪm] , [frʌm; frəm] ['dædi] .
**Written** **there** **was** **the** **boy's** **name** **—** **"** **Jim** **,** **from** **Daddy** **.**
书面 那里 曾是 这 男孩们 姓名 — " 吉姆 , 从 爸爸 .

上面写着男孩的名字——"吉姆，爸爸给的"。

---

" [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['kloʊzɪŋ][ðə; ði]['kʌvər][ə; eɪ]['sʌd(ə)n]
**"** **As** **he** **was** **closing** **the** **cover** **a** **sudden**
" 作为 他 曾是 结束 这 覆盖 一个 突然

"他正要合上盖子时，突然....."

---

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **42** **]**
[ 页 - ]

[第42页]

---

['ɪnstɪŋkt] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪg'zæktli] [waɪ] ,
**instinct** **arrested** **his** **hand** **,** **and** **,** **not** **knowing** **exactly** **why** **,**
本能 被捕 他的 手 , 和 , 不是 会心 确切地 为什么 ,

本能阻止了他的手，但他并不清楚具体原因。

[hiː; hi] [riːˈəʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [əˈgen] .

| **he** | **reopened** | **the** | **book** | **and** | **read** | **the** | **inscription** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重新开放 | 这 | 书 | 和 | 读 | 这 | 题词 | 再次 | . |

他重新打开书，再次阅读了题词。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

| **He** | **read** | **it** | **again** | **,** | **too** | **,** | **with** | **a** | **vague** | **sensation** | **of** | **familiarity** | **with** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 它 | 再次 | , | 也 | , | 和 | 一个 | 模糊的 | 感觉 | 的 | 熟悉 | 和 | 它 | , |

他又读了一遍，隐隐觉得有些熟悉。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsʌmhaʊ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

| **or** | **with** | **the** | **book** | **,** | **or** | **something** | **somehow** | **connected** | **with** | **it** | **,** | **he** | **could** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 这 | 书 | , | 或者 | 某物 | 不知何故 | 连接 | 和 | 它 | , | 他 | 可以 | 不是 |

[tel] [ɪgˈzæktli] [wʌt] ;

| **tell** | **exactly** | **what** | **;** |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 确切地 | 什么 | ; |

或者和那本书有关，或者和那本书有关，但他无法确切地说是什么；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][əˈsaɪd][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd]

| **but** | **a** | **slightly** | **uncomfortable** | **feeling** | **remained** | **as** | **he** | **laid** | **aside** | **the** | **book** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 轻微地 | 不舒服 | 感觉 | 剩余 | 作为 | 他 | 铺设 | 旁边 | 这 | 书 | 和 |

[stʊd] [wɪð; wɪθ] [braʊz] [ˈnɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪz] [ˈæbsəntli] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

| **stood** | **with** | **brows** | **knitted** | **and** | **eyes** | **absently** | **bent** | **on** | **the** | **stove** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 和 | 眉毛 | 针织 | 和 | 眼睛 | 心不在焉地 | 弯曲 | 在 | 这 | 火炉 | . |

但他放下书，皱着眉头，目光空洞地盯着炉子，心中仍然感到一丝不安。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][ˈdʒɪm] [keɪm] [ɪn] , [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪdɪd][ˈoʊvərkoʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| **The** | **next** | **moment** | **Jim** | **came** | **in** | **,** | **wearing** | **a** | **faded** | **overcoat** | **which** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 片刻 | 吉姆 | 来了 | 在 | , | 穿着 | 一个 | 褪色 | 大衣 | 哪个 | 他 | 有 |

[ˌaʊtˈgroʊn] .

| **outgrown** | **.** |
|---|---|
| 长大了就不合适了 | . |

下一刻，吉姆走了进来，穿着一件褪色的大衣，他已经穿不下了。

" [həˈloʊ] ! " [sed] [ mɑrʃ ] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

| **"** | **Hello** | **!** | **"** | **said** | **Marche** | **,** | **looking** | **up** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | ! | " | 说 | 马尔凯 | , | 寻找 | 向上 | . |

"你好！"马尔凯抬起头说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈdʒɪm] ? "

| **"** | **Are** | **you** | **ready** | **for** | **me** | **,** | **Jim** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 准备好 | 为了 | 我 | , | 吉姆 | ? | " |

吉姆，你准备好迎接我了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "

| **"** | **Yes** | **,** | **sir** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [hæv; həv][aɪ] ?

| **"** | **What** | **sort** | **of** | **a** | **chance** | **have** | **I** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 种类 | 的 | 一个 | 机会 | 有 | 我 | ? |

我有多大的机会?

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **43** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第43页]

" [aɪm][əˈfreɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bluː] - [bɜːrd] [ˈweðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈdɪfɪdəntli] .

| **"** | **I'm** | **afraid** | **it** | **is** | **blue** | **-** | **bird** | **weather** | **,** | **"** | **said** | **the** | **boy** | **diffidently** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 它 | 是 | 蓝色的 | - | 鸟 | 天气 | , | " | 说 | 这 | 男生 | 羞怯地 | . |

"恐怕今天是晴空万里的好天气，"男孩怯生生地说。

[ mɑrʃ ] [skauld] , [ðen] [smaɪld] .
**Marche scowled , then smiled .**
马尔凯 皱着眉头 , 然后 微笑 .

马尔凯皱了皱眉，然后笑了。

" [jʊr; jər]['sɪstər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['weðər] .
**" Your sister said it would probably be that kind of weather .**
" 你的 姐姐 说 它 会 大概 是 那 种类 的 天气 .

你姐姐说可能会是那种天气。

[wel] , [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] [tʃæns] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [dəunt]
**Well , we all have to take a sporting chance with things in general , don't**
出色地 , 我们 全部 有 到 拿 一个 体育 机会 和 事物 在 一般的 , 不
[wiː; wi] , ['dʒɪm] ? "
**we , Jim ? "**
我们 , 吉姆 ? "

"嗯，在体育竞技中，我们凡事都得承担一定的风险，不是吗，吉姆？"

" [jes] , [sɜːr] .
**" Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

"是的，先生。"

" [ mɑrʃ ] [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [gʌn] [keɪs] [ænd; ənd] ['kɑːrtrɪdʒ] [bɑːks] .
**" Marche picked up his gun case and cartridge box .**
" 马尔凯 挑选 向上 他的 枪 案件 和 墨盒 盒子 .

"马尔什拿起他的枪盒和弹药盒。

[ðə; ðiː] [bɔɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
**The boy offered to take them , but the young man shook his head .**
这 男生 提供 到 拿 他们 , 但 这 年轻的 男人 摇晃 他的 头 .

男孩提出要带他们去，但年轻人摇了摇头。

" [liːd] [ɑːn] , [oʊld] [spɔːrt] !
**" Lead on , old sport !**
" 带领 在 , 老的 运动 !

"带头吧，老兄！"

" [hiː; hi] [sed] ['tʃɪrəli] .
**" he said cheerily .**
" 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

" [aɪm] [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [mɔːr] ['bəːdənz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] .
**" I'm a beast of more burdens than you know anything about .**
" 我是 一个 兽 的 更多的 负担 比 你 知道 任何事物 关于 .

"我背负的重担远超你的想象。"

['haʊz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [baɪ] [ðə; ðiː] [weɪ] ? "
**How's your father , by the way ? "**
怎么样 你的 父亲 , 经过 这 方式 ? "

对了，你父亲怎么样了？

" [aɪ] [θɪŋk] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [seɪm] . "
**" I think father is about the same . "**
" 我 思考 父亲 是 关于 这 相同的 . "

"我觉得父亲的情况也差不多。"

" ['dʌznt] [hiː; hi] [niːd] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ? "
**" Doesn't he need a doctor ? "**
" 不 他 需要 一个 医生 ? "

他难道不需要医生吗？

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
**" No , sir , I think not .**
" 不 , 先生 , 我 思考 不是 .

"不，先生，我想不是。"

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**" [ Pg 44 ]**
" [ 页 - ]

[第44页]

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , ['dʒɪm] ? ['fiːvər] ? "
**" What is it , Jim ? Fever ? "**
" 什么 是 它 , 吉姆 ? 发烧 ? "

"吉姆，你怎么了？发烧了吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
**" I don't know , " said the boy , in a low voice .**
" 我 不 知道 , " 说 这 男生 , 在 一个 低的 嗓音 .

"我不知道，"男孩低声说道。

[hiː; hi][led][ðə; ðɪ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ mɑrʃ ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] .
**He led the way , and Marche followed him out of doors .**
他 引领 这 方式 , 和 马尔凯 随后 他 出去 的 门 .

他带头，马尔凯跟着他出了门。

[ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] [meɪd] [pleɪn][ðə; ðɪ] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd]
**A gray light made plain the desolation of the scene , although the sun had**
一个 灰色的 光 制成 清楚的 这 荒凉 的 这 场景 , 虽然 这 太阳 有
[nɑːt] [jet] ['rɪzn] .
**not yet risen .**
不是 然而 升起 .

虽然太阳尚未升起，但灰蒙蒙的光线已经清晰地展现出这片景象的荒凉。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ænd; ənd][west][ðə; ðɪ]['sɑːmbər][paɪn] [wʊdz] [stretʃt] [ə'weɪ] ; ['iːstwərd] ,
**To the south and west the sombre pine woods stretched away ; eastward ,**
到 这 南 和 西方 这 阴沉 松树 树林 拉伸 离开 ; 向东 ,

向南和向西，是幽暗的松树林；向东，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 晴天(Blue-Bird Weather)



[ə; eɪ] [fjuː] [læst] ['jɪrz] ['kɔːrnˌstɔːk] [stʊd] , ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,
**a** **few** **last** **year's** **cornstalks** **stood** **,** **withered** **in** **the** **clearing** **,**
一个 很少 最后的 年 玉米秆 站立 , 干枯 在 这 清理 ,

空地上还立着几株去年枯死的玉米秆，已经枯萎了。

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌtɪd] [roʊd][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
**through** **which** **a** **rutted** **road** **ran** **down** **to** **the** **water** **.**
通过 哪个 一个 车辙 路 跑 向下 到 这 水 .

一条崎岖不平的道路从那里一直延伸到水边。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['fɑːrmɪŋ] [lænd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dʒɪm] ?
**"** **It** **isn't** **the** **finest** **farming** **land** **in** **the** **world** **,** **is** **it** **,** **Jim** **?**
" 它 不是 这 最好的 农业 土地 在 这 世界 , 是 它 , 吉姆 ?

"吉姆，这可不是世界上最好的农田，对吧？"

" [hiː; hi] [sed] ['hjuːmərəsli] .
**"** **he** **said** **humorously** **.**
" 他 说 幽默地 .

他幽默地说。

" [aɪ] ['hævnt] [siːn] ['eni] ['ʌðər] [lænd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwaɪətli] .
**"** **I** **haven't** **seen** **any** **other** **land** **,** **"** **said** **the** **boy** **quietly** **.**
" 我 还没有 已见 任何 其他 土地 , " 说 这 男生 悄悄 .

"我还没见过其他的土地呢，"男孩轻声说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kʌntri] [æt; ət][ɔːl] ?
**"** **Don't** **you** **remember** **the** **Northern** **country** **at** **all** **?**
" 不 你 记住 这 北方 国家 在 全部 ?

你一点都不记得北方国家了吗?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**"** **[** **Pg** **45** **]**
" [ 页 - ]

[第45页]

" [noʊ] , [sɜːr] — [ɪk'sept] ['sentrəl] [pɑːrk] . "
**"** **No** **,** **sir** **—** **except** **Central** **Park** **.** **"**
" 不 , 先生 — 除了 中央 公园 . "

"不，先生——除了中央公园。"

" [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [nuː] - ['jɔːkə] ? "
**"** **Oh** **,** **you** **were** **New** **-** **Yorkers** **?** **"**
" 哦 , 你 是 新的 - 约克人 ? "

"哦，你们是纽约人？"

" [jes] , [sɜːr] . ['fɑːðər] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'brʌptli] ['saɪlənt] .
**"** **Yes** **,** **sir** **.** **Father** **—** **—** **"** **and** **he** **fell** **abruptly** **silent** **.**
" 是的 , 先生 . 父亲 — — " 和 他 跌倒 突然 沉默的 .

"是的，先生。父亲——"他突然沉默了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðər] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd] [roʊd] , [ænd; ənd] [ mɑrʃ ] [glɑːnst] [ə'raʊnd]
**They** **were** **walking** **together** **down** **the** **rutted** **road** **,** **and** **Marche** **glanced** **around**
他们 是 步行 一起 向下 这 车辙 路 , 和 马尔凯 瞥了一眼 大约
[æt; ət][hɪm; ɪm] .
**at** **him** **.**
在 他 .

他们一起沿着坑洼不平的道路走着，马尔凯回头看了他一眼。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['dʒɪm] ? "
" **What were you going to say about your father , Jim ? "**
" 什么 是 你 去 到 说 关于 你的 父亲 , 吉姆 ? "

吉姆，你原本想说些什么关于你父亲的话?

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing .**
" 没有什么 .

"没有什么。

" [ðen] [truːθ] ['dʒɒgd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Then truth jogged his arm .**
" 然后 真相 慢跑 他的 手臂 .

然后，真理轻推了他的手臂。

" [aɪ] [miːn] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv]
" **I mean I was only going to say that father and mother and all of**
" 我 意思是 我 曾是 仅有的 去 到 说 那 父亲 和 母亲 和 全部 的
[ˌjuː 'es] [lɪvd] [ðer; ðər] . "
**us lived there . "**
我们 居住地 那里 . "

"我的意思是，我原本只想说，爸爸妈妈和我们全家都住在那里。"

" [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "
" **In New York ? "**
" 在 新的 约克 ? "

"在纽约？"

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [ɪz][jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['mʌðər] ['lɪvɪŋ] ? "
" **Is your — your mother living ? "**
" 是 你的 — 你的 母亲 活的 ? "

你.....你母亲还健在吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "
" **No , sir . "**
" 不 , 先生 . "

"不，先生。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" **I think I saw her picture in the sitting room , " he said gently .**
" 我 思考 我 锯 她 图片 在 这 坐着 房间 , " 他 说 轻轻地 .

"我想我在客厅里看到了她的照片，"他轻声说道。

" [ʃiː; ʃi]
" **She**
" 她

"她

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . "
**must have been everything a mother should be . "**
必须 有 到过 一切 一个 母亲 应该 是 . "

她一定具备一位母亲应有的一切品质。

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [ˈdʒɪm] ? "
" **Was it long ago , Jim ? "**
" 曾是 它 长的 前 , 吉姆 ? "

“那是很久以前的事了吗，吉姆？”

" [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] ? "
" **When she died ? "**
" 什么时候 她 死亡 ? "

她什么时候去世的?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [jes] , [ˈveri] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] .
" **Yes , very long ago .**
" 是的 , 非常 长的 前 .

“是的，很久以前。”

[sɪks] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] . "
**Six years ago . "**
六 年 前 . "

六年前。

" [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , [ðen] ? "
" **Before you came here , then ? "**
" 前 你 来了 这里 , 然后 ? "

“那么，在你来这里之前？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][ˈsaɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ mɑrʃ ] [sed] ,
" **After they had walked in silence for a little while , Marche said ,**
" 后 他们 有 步行 在 沉默 为了 一个 小的 尽管 , 马尔凯 说 ,

“他们沉默地走了一会儿后，马尔凯说道：”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem ˈiː][aʊt] ? "
" **I suppose you have arranged for somebody to take me out ? "**
" 我 认为 你 有 安排 为了 某人 到 拿 我 出去 ? "

“我想你已经安排人接我出去了吧？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes , sir .**
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [ðeɪ] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
" **They emerged from the lane to the shore at the same moment ,**
" 他们 出现 从 这 车道 到 这 支撑 在 这 相同的 片刻 ,

“他们同时从巷子里走到岸边。”

[ænd; ənd] [ mɑrʃ ] [glɑːnst] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] ['bemən] .
**and Marche glanced about for the expected bayman .**
和 马尔凯 瞥了一眼 关于 为了 这 预期的 湾人 .

马尔凯环顾四周，寻找着预期的渔民。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

" [oʊ] , [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
**" Oh , there he is !**
" 哦 , 那里 他 是 !

"哦，他在那儿！"

" [hiː; hi] [sed] ,
**" he said ,**
" 他 说 ,

他说："

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['dɔːri][ænd; ənd] [weidid] ['liːʒərli] ['ʃɔːrwərd]
**as a figure came from behind a dory and waded leisurely shoreward**
作为 一个 数字 来了 从 在后面 一个 多莉 和 涉水 悠闲 向岸边
[θruː] [ðə; ði] ['ʃæloʊz] — [ə; eɪ] [slaɪt] ['fɪgjər] [ɪn] [hɪp] [buːts] [ænd; ənd] [wʊl] ['ʃuːtɪŋ] [hʊd]
**through the shallows — a slight figure in hip boots and wool shooting hood**
通过 这 浅滩 — 一个 轻微 数字 在 时髦的 靴子 和 羊毛 射击 兜帽
[ænd; ənd][koʊt] ,
**and coat ,**
和 外套 ,

只见一个人影从一艘小艇后面走出来，悠闲地涉水向岸边走去——那人身形纤细，穿着及膝长靴，戴着羊毛猎帽和外套。

[huː] [keɪm] ['laɪtli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][sændz][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
**who came lightly across the sands to meet him .**
WHO 来了 轻轻 穿过 这 沙子 到 见面 他 .

他们轻盈地穿过沙滩来迎接他。

[ænd; ənd] , [ə'stɑːnɪʃt] , [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɑːli] ['hɛrəld] .
**And , astonished , he looked into the gray eyes of Molly Herold .**
和 , 惊讶 , 他 看起来 进入 这 灰色的 眼睛 的 莫莉 赫罗尔德 .

他惊讶地望着莫莉·赫罗德灰色的眼睛。

" ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [ɪm'bærəsmənt] ,
**" Father could not take you , " she said , without embarrassment ,**
" 父亲 可以 不是 拿 你 , " 她 说 , 没有 尴尬 ,

"父亲不能带你走，"她毫不尴尬地说。

" [ænd; ənd]['dʒɪm] ['iznt] [kwaɪt][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] [giːs] .
**" and Jim isn't quite big enough to manage the swans and geese .**
" 和 吉姆 不是 相当 大的 足够的 到 管理 这 天鹅 和 鹅 .

"吉姆个子还不够大，无法管理天鹅和鹅。"

[duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][jʊr; jər] ['bemən] ? "
**Do you mind my acting as your bayman ? "**
做 你 头脑 我的 表演 作为 你的 湾人 ? "

你介意我充当你的保镖吗?

" [maɪnd] ?
**" Mind ?**
" 头脑 ?

"头脑?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
**" he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

['oʊnli] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [rʌf] [ɑːn][juː; jʊ] .
Only — it seems rather rough on you .
仅有的 — 它 似乎 相当 粗糙的 在 你 .

只是——这似乎对你来说有点太苛刻了。

['kudnt] [juː; jʊ][hæv; həv][haɪrd][ə; eɪ] ['bemən] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Couldn't you have hired a bayman for me ? "
不能 你 有 雇用 一个 湾人 为了 我 ? "

你难道不能帮我雇个渔夫吗?

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [tʃiːks] ['rednɪŋ] .
" I will , if you wish , " she said , her cheeks reddening .
" 我 将要 , 如果 你 希望 , " 她 说 , 她 脸颊 发红 .

“如果你愿意的话，我会的。”她说着，脸颊泛红。

" [bʌt; bət] , ['riːəli] , [ɪf]
" But , really , if
" 但 , 真的 , 如果

但是，真的，如果

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 48 ]
[ 页 - ]

[第48页]

[juːl] [let][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [beɪmənz] [wɜːrk] . "
you'll let me , I am perfectly accustomed to bayman's work . "
你会 让 我 , 我 是 完美 习惯 到 湾人 工作 . "

你会让我这么做的，我对湾区渔民的工作非常熟悉。

" [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you want to do it ?
" 做 你 想 到 做 它 ?

你想做吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪ'ðaʊt] [self] - ['kɑːnʃəsnəs] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪstər] .
" She said , without self - consciousness , " If it is the same to you , Mr .
" 她 说 , 没有 自己 - 意识 , " 如果 它 是 这 相同的 到 你 , 先生 .
[ mɑrʃ ] ,
Marche ,
马尔凯 ,

她毫不拘束地说：“如果这对您来说是一样的，马尔凯先生，

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] [ðə; ði] [beɪmənz] ['weɪdʒɪz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . "
I had rather that the bayman's wages came to us . "
我 有 相当 那 这 湾人 工资 来了 到 我们 . "

我宁愿渔民的工资直接送到我们这里。

" ['sɜːrt(ə)nli] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" Certainly — of course , " he said hurriedly .
" 当然 — 的 课程 , " 他 说 匆匆 .

“当然——当然，”他急忙说道。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] : " [juː; jʊ] [lʊk] [ðə; ði][pɑːrt] .
Then , smiling : " You look the part .
然后 , 微笑 : " 你 看 这 部分 .

然后，笑着说：“你看上去很像。”

[aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [æt; ət][fɜːrst] .

| I | took | you | for | a | young | man | , | at | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 你 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 第一的 | . |

起初我以为你是个年轻人。

[naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] . "

| Now | , | tell | me | how | I | can | help | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 能 | 帮助 | 你 | . | " |

现在，告诉我我能如何帮助你。

" ['dʒɪm][kæn; kən][duː] [ðæt] .

| " | Jim | can | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | 能 | 做 | 那 | . |

吉姆可以做到。

[stɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] — — "

| Still | , | if | you | don't | mind | handling | the | decoys | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | , | 如果 | 你 | 不 | 头脑 | 处理 | 这 | 诱饵 | — | — | " |

不过，如果你不介意处理诱饵的话——”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Not | at | all | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 全部 | , | " | 他 | 说 | , |

“完全不是，”他说。

['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fenst] [ɪn'kloʊʒər] [wɪtʃ] [ræn][frʌm; frəm][ə; eɪ][rɑːd][ɔːr] [tuː] ['ɪnlənd] [daʊn]

| going | up | to | the | fenced | inclosures | which | ran | from | a | rod | or | two | inland | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 向上 | 到 | 这 | 围栏 | 围栏 | 哪个 | 跑 | 从 | 一个 | 杆 | 或者 | 二 | 内陆 | 向下 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] ,

| into | the | shallow | water | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 浅的 | 水 | , |

走到围栏边，围栏从内陆延伸一两杆远，一直到浅水区。

['meɪkɪŋ] [θriː] ['seprət] [ jaːdz ][fɔːr; fər] [giːs] , [swɔnz] , [ænd; ənd] [dʌks] .

| making | three | separate | yards | for | geese | , | swans | , | and | ducks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 三 | 分离 | 码 | 为了 | 鹅 | , | 天鹅 | , | 和 | 鸭子 | . |

为鹅、天鹅和鸭子分别建造三个独立的院子。

['dʒɪm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [dʌk] [pen] ,

| Jim | was | already | in | the | duck | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吉姆 | 曾是 | 已经 | 在 | 这 | 鸭子 | 笔 | , |

吉姆当时已经在鸭舍里了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 49 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第49页]

['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ðə; ði] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['mælərd] [ænd; ənd] [blæk] [dʌks] ['ɪntuː][æn; ən]['ɪnlənd] [kə'ræl] .

| hustling | the | several | dozen | mallard | and | black | ducks | into | an | inland | corral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 忙碌 | 这 | 一些 | 打 | 凫 | 和 | 黑色的 | 鸭子 | 进入 | 一个 | 内陆 | 围栏 | . |

把几十只绿头鸭和黑鸭赶进内陆的围栏里。

[ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [bɜːrdz] , ['kwækɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['proʊtest] , ['wɔdld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| The | indignant | birds | , | quacking | a | concerted | protest | , | waddled | up | from | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 愤怒 | 鸟类 | , | 嘎嘎叫 | 一个 | 协同 | 反对 | , | 摇摇摆摆 | 向上 | 从 | 这 | 支撑 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

愤怒的鸟儿们齐声嘎嘎地抗议着，摇摇摆摆地从岸边走上来，

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [bɔɪ] [siːzd] [ðə; ði]['suːtəb(ə)l][wʌnz] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði]

| one | by | one | , | the | boy | seized | the | suitable | ones | , | and | passed | them | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | , | 这 | 男生 | 查获 | 这 | 合适的 | 一个 | , | 和 | 通过了 | 他们 | 超过 | 这 |

[fens] [tuː; tə] [ mɑrʃ ] .

| fence | to | Marche | . |
|---|---|---|---|
| 栅栏 | 到 | 马尔凯 | . |

男孩一个接一个地抓起合适的，把它们越过篱笆送到马尔凯。

[hiː; hi]['hændɪd][ðem; ðəm][tuː; tə]['mɑːli] ['hɛrəld] , [huː] [weidid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['dɔːri] ,

| He | handed | them | to | Molly | Herold | , | who | waded | out | to | the | dory | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 递交 | 他们 | 到 | 莫莉 | 赫罗尔德 | , | WHO | 涉水 | 出去 | 到 | 这 | 多莉 | , |

他把东西递给了莫莉·赫罗德，莫莉涉水走到小艇旁。

[ə; eɪ] [dʌk] [tʌkt] ['ʌndər] ['iːðər] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm] ['deftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'kɔɪ] -

| a | duck | tucked | under | either | arm | , | and | slipped | them | deftly | into | the | decoy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鸭子 | 塞进去 | 在下面 | 任何一个 | 手臂 | , | 和 | 滑倒了 | 他们 | 巧妙地 | 进入 | 这 | 诱饵 | - |

[kreɪts] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][æft] .

| crates | forward | and | aft | . |
|---|---|---|---|---|
| 板条箱 | 向前 | 和 | 后部 | . |

一只鸭子夹在两只胳膊下，灵巧地将它们塞进船头和船尾的诱饵箱里。

[ðə; ði] [giːs] [wɜːr; wər]['hɑːrdər][tuː; tə]['mænɪdʒ] — [greɪt] , [sliːk] ,

| The | geese | were | harder | to | manage | — | great | , | sleek | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹅 | 是 | 更难 | 到 | 管理 | — | 伟大的 | , | 光滑 | , |

鹅更难管理——体型庞大、线条流畅，

[pæ'stel] - ['tɪntɪd] [bɜːrdz] [huːz] [wɪŋ] [bloʊz] [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][fɪst] — [ænd; ənd]

| pastel | - | tinted | birds | whose | wing | blows | had | the | force | of | a | man's | fist | — | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粉彩 | - | 有色 | 鸟类 | 谁 | 翼 | 打击 | 有 | 这 | 力量 | 的 | 一个 | 男人的 | 拳头 | — | 和 |

[ðeɪ] [flæpt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [ænd; ənd] ['bʌfitid] ['dʒɪm] [tɪl] [hɪz; ɪz] [blɑːnd] [hed] [spʌn] ;

| they | flapped | and | struggled | and | buffeted | Jim | till | his | blonde | head | spun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拍打 | 和 | 挣扎 | 和 | 颠簸 | 吉姆 | 直到 | 他的 | 金发 | 头 | 旋转 | ; |

粉彩色的鸟儿，翅膀拍打的力道如同人的拳头——它们拍打着翅膀，挣扎着，撞击着吉姆，直到他金色的脑袋晕头转向；

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ mɑrʃ ] [ænd; ənd] ['mɑːli] [hæd; həd][ðem; ðəm]['kreɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['dɔːri] .

| but | at | last | Marche | and | Molly | had | them | crated | in | the | dory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 马尔凯 | 和 | 莫莉 | 有 | 他们 | 板条箱 | 在 | 这 | 多莉 | . |

但最终马尔凯和莫莉还是把它们装进了小艇的箱子里。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[ðen] [ðə; ði][waɪld] [swɔnz] - [tɜːrn] [keɪm] — [greɪt] , [waɪt] ['kriːtʃərz] [wɪð; wɪθ] [blæk] [biːks] [ænd; ənd]

| Then | the | wild | swans | ' | turn | came | — | great | , | white | creatures | with | black | beaks | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 荒野 | 天鹅 | - | 转动 | 来了 | — | 伟大的 | , | 白色的 | 生物 | 和 | 黑色的 | 喙 | 和 |

[fiːt] ;

| feet | ; |
|---|---|
| 脚 | ; |

接下来轮到野生天鹅了——它们是体型庞大、通体雪白、长着黑色喙和脚的生物；

[ænd; ənd] ['mɑːli] [ænd; ənd] [ mɑrʃ ] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm]

| and | Molly | and | Marche | were | laughing | as | they | struggled | to | catch | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莫莉 | 和 | 马尔凯 | 是 | 笑 | 作为 | 他们 | 挣扎 | 到 | 抓住 | 他们 |

[ænd; ənd] ['kæri] [ðem; ðəm] [ə'bɔːrd] .

| and | carry | them | aboard | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | 船上 | . |

莫莉和马尔凯一边笑着，一边费力地抓住它们，把它们抬上船。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] ['evri] [dɪ'kɔɪ] [wʌz; wəz] ['skwɑ:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kreɪts] ; [ðə; ði][mæst][hæd; həd] [bɪn]

| But | at | last | every | decoy | was | squatting | in | the | crates | ; | the | mast | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 每一个 | 诱饵 | 曾是 | 蹲姿 | 在 | 这 | 板条箱 | ; | 这 | 桅杆 | 有 | 到过 |

[stept] ,

| stepped | , |
|---|---|
| 步 | , |

但最终所有诱饵都蹲在了板条箱里；桅杆也已经竖起来了。

['gʌnz][leɪd] [ə'bɔ:rd] , ['lʌntʃən] [stoʊd] [ə'weɪ] .

| guns | laid | aboard | , | luncheon | stowed | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 枪支 | 铺设 | 船上 | , | 午餐 | 已存放 | 离开 | . |

枪支已上船，午餐已妥善存放。

[ mɑrʃ ] [set][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tu:; tə][ðə; ði][stɜ:rn] ; [ðə; ði][gɜ:rl] [spræŋ] [ə'bɔ:rd] , [ænd; ənd][hi:; hi]

| Marche | set | his | shoulder | to | the | stern | ; | the | girl | sprang | aboard | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 放 | 他的 | 肩膀 | 到 | 这 | 船尾 | ; | 这 | 女孩 | 弹簧 | 船上 | , | 和 | 他 |

['fɑ:loʊd] ;

| followed | ; |
|---|---|
| 随后 | ; |

马尔凯把肩膀靠在船尾；女孩跳上船，他也跟着跳了上去；

[ðə; ði][traɪ'æŋgjələr][seɪl] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði][boʊt][glaidid][aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][saʊnd] ,

| the | triangular | sail | filled | , | and | the | boat | glided | out | into | the | sound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三角形 | 帆 | 已填 | , | 和 | 这 | 船 | 滑翔 | 出去 | 进入 | 这 | 声音 | , |

三角帆鼓满了水，小船滑入了海湾。

[streɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [lenz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ][sʌn] .

| straight | into | the | glittering | lens | of | the | rising | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 进入 | 这 | 闪闪发光 | 镜片 | 的 | 这 | 上升 | 太阳 | . |

径直进入冉冉升起的太阳闪耀的镜头。

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɪntər] [gʌl] [flæpt] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər]['baʊz, 'boʊz] ; [ɪn][ðə; ði] [li:] [ʌv; əv] ['stɑ:rfɪʃ] ['aɪlənd] ,

| A | great | winter | gull | flapped | across | their | bows | ; | in | the | lee | of | Starfish | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 冬天 | 鸥 | 拍打 | 穿过 | 他们的 | 弓 | ; | 在 | 这 | 李 | 的 | 海星 | 岛 | , |

一只巨大的冬鸥扑扇着翅膀掠过他们的船头；在海星岛的背风处，

[lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] [roʊz][laɪk]['ʃrɛdəd, 'ʃrɛdɪd][klaʊdz] , [ænd; ənd] , ['swɔ:rmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]

| long | strings | of | wild | ducks | rose | like | shredded | clouds | , | and | , | swarming | in | the | sky |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 字符串 | 的 | 荒野 | 鸭子 | 玫瑰 | 喜欢 | 碎 | 云 | , | 和 | , | 蜂拥而至 | 在 | 这 | 天空 |

, ['swɪŋɪŋ] , ['drɪftɪŋ] , [ʃiəd]

| , | swinging | , | drifting | , | sheered |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 摇摆 | , | 漂流 | , | 剪切 |

长长的野鸭群像破碎的云朵般升腾而起，在空中盘旋、摇摆、飘荡、掠过

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

['i:stwərd] , [aʊt] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [ət'læntɪk] .

| eastward | , | out | toward | the | unseen | Atlantic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向东 | , | 出去 | 朝向 | 这 | 看不见 | 大西洋 | . |

向东，朝着看不见的大西洋。

" ['blu:bɪl] [ænd; ənd][sprɪgz] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] , ['restɪŋ] [hɜ:r; hər]['elboʊ][ɑ:n][ðə; ði]['tɪlər] .

| " | Bluebills | and | sprigs | , | " | said | the | girl | , | resting | her | elbow | on | the | tiller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蓝嘴海雀 | 和 | 枝条 | , | " | 说 | 这 | 女孩 | , | 休息 | 她 | 弯头 | 在 | 这 | 耕耘机 | . |

“蓝嘴鸥和嫩枝，”女孩说着，将胳膊肘搭在舵柄上。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃoʊl] , ['jɑ:ndər] .

| " | There | are | geese | on | the | shoal | , | yonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 鹅 | 在 | 这 | 浅滩 | , | 远处 | . |

“那边的浅滩上有鹅。”

[ðeɪv] [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['kɜːrɪˌtʌk] .
**They've come out from Currituck .**
他们有 来 出去 从 柯里塔克 .

他们来自库里塔克。

[oʊ] , [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] [bluː] - [bɜːrd] ['weðər] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] . "
**Oh , I'm afraid it's to be blue - bird weather , Mr . Marche . "**
哦 , 我是 害怕的 它是 到 是 蓝色的 - 鸟 天气 , 先生 . 马尔凯 . "

哦，恐怕今天会是晴空万里的好天气，马尔凯先生。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [ə'sentɪd] , ['smaɪlɪŋ] .
**" I'm afraid it is , " he assented , smiling .**
" 我是 害怕的 它 是 , " 他 同意 , 微笑 .

"恐怕是这样，"他笑着同意道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [duː] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [mɪs] ['hɛrəld] ? "
**" What do you do in that case , Miss Herold ? "**
" 什么 做 你 做 在 那 案件 , 错过 赫罗尔德 ? "

"在这种情况下，您该怎么办，赫罗德小姐？"

" [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [blaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
**" Go to sleep in the blind , " she admitted , with a faint smile ,**
" 去 到 睡觉 在 这 瞎的 , " 她 承认 , 和 一个 头晕的 微笑 ,

"那就拉上窗帘睡觉吧，"她带着一丝淡淡的微笑承认道。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['delɪkət] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['kerləs] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]
**the first delicate approach to anything resembling the careless confidence of**
这 第一的 精美的 方法 到 任何事物 类似 这 粗心 信心 的
[ˌkɑːmə'rɑːdəri] [ðæt] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .
**camaraderie that had yet come from her .**
友谊 那 有 然而 来 从 她 .

这是她第一次以如此谨慎的态度对待任何类似无忧无虑的友谊关系。

" [siː] [ðə; ði] [dʌks] !
**" See the ducks !**
" 看 这 鸭子 !

"看，鸭子！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [bʌntʃ] ['æftər] [bʌntʃ] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['dɪstəntli] , [jet] [ɔːl] [ə'raʊnd]
**" she said , as bunch after bunch parted from the water , distantly , yet all around**
" 她 说 , 作为 束 后 束 分手了 从 这 水 , 遥远地 , 然而 全部 大约
[ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ]
**them , and , gathering**
他们 , 和 , 采集

她说着，只见一簇簇水花从远处飘散开来，却又环绕着他们，汇聚在一起。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 52 ]**
[ 页 - ]

[第52页]

[laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['dʌski] [biːz] ,
**like clouds of dusky bees ,**
喜欢 云 的 昏暗 蜜蜂 ,

像一群群暗色的蜜蜂，

[wɜːrl] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði] [skaɪ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [laɪk] ['bændz] [ʌv; əv] [smoʊk] [haɪ] ['drɪftɪŋ] .
**whirled away through the sky until they seemed like bands of smoke high drifting .**
旋转 离开 通过 这 天空 直到 他们 似乎 喜欢 乐队 的 抽烟 高的 漂流 .

它们旋转着划破长空，直到看起来像是高空中飘荡的缕缕烟雾。

['prez(ə)ntli][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , ['sɪgnəlɪŋ] [ə'du:] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

| Presently | she | turned | and | looked | back | , | signaling | adieu | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 后退 | , | 信号传导 | 再见 | 到 | 这 | 支撑 | , |

她随即转身回头，向岸边挥手告别。

[wer] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] , [ðen] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ['ɪnlənd] .

| where | her | brother | lifted | his | arm | in | response | , | then | turned | away | inland | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 兄弟 | 抬起 | 他的 | 手臂 | 在 | 回复 | , | 然后 | 转向 | 离开 | 内陆 | . |

她哥哥抬起手臂回应，然后转身朝内陆走去。

" [ðæts] [ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , " [sed] [ mɑrʃ ] ['bri:fli] ,

| " | That's | a | nice | boy | , | " | said | Marche | briefly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 好的 | 男生 | , | " | 说 | 马尔凯 | 简要地 | , |

"这孩子不错，"马尔凯简短地说。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [feɪs] [ðə; ði] [swɪft] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]

| and | glanced | up | to | see | in | his | sister's | face | the | swift | and | exquisite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 瞥了一眼 | 向上 | 到 | 看 | 在 | 他的 | 姐妹 | 脸 | 这 | 迅速 | 和 | 精美的 |

[ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ][wɜ:rdz][æz; əz] ['ænsər] .

| transformation | that | requires | no | words | as | answer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转型 | 那 | 需要 | 不 | 字 | 作为 | 回答 | . |

他抬头望去，看到妹妹脸上迅速而精致的神情变化，无需言语便能作答。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][laɪk][hɪm; ɪm] , " [sed] [hi:; hi] , ['læfɪŋ] .

| " | You | seem | to | like | him | , | " | said | he | , | laughing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 似乎 | 到 | 喜欢 | 他 | , | " | 说 | 他 | , | 笑 | . |

"你好像挺喜欢他的，"他笑着说。

['mɑ:li] [hɛrəldz] [greɪ] [aɪz] [ 'sɔfənd ] ; [praɪd] , [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ðem; ðəm] ['brɪliənt]

| Molly | Herold's | gray | eyes | softened | ; | pride | , | that | had | made | the | love | in | them | brilliant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 赫罗尔德 | 灰色的 | 眼睛 | 软化 | ; | 自豪 | , | 那 | 有 | 制成 | 这 | 爱 | 在 | 他们 | 杰出的 |

,

,

,

莫莉·赫罗德灰色的眼睛柔和了下来；骄傲曾让眼中的爱意熠熠生辉。

['feɪdɪd] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gru:] ['ɔ:lmoʊst]['sɑ:mbər] .

| faded | until | they | grew | almost | sombre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 褪色 | 直到 | 他们 | 生长 | 几乎 | 阴沉 | . |

渐渐褪色，直到它们变得几乎黯淡无光。

['saɪlənt] , [hɜ:r; hər] [ə'lu:f] [geɪz] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ; [hɜ:r; hər][lɪps]

| Silent | , | her | aloof | gaze | remained | fixed | on | the | horizon | ; | her | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | , | 她 | 超然 | 目光 | 剩余 | 固定的 | 在 | 这 | 地平线 | ; | 她 | 嘴唇 |

她沉默不语，目光冷漠地凝视着远方；她的嘴唇

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

['restɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['sensətɪv] ['kɚ:vz] .

| rested | on | each | other | in | sensitive | curves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休息 | 在 | 每个 | 其他 | 在 | 敏感的 | 曲线 | . |

它们以优美的曲线相互依偎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv] [foʊm] ['ʌndər] [ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

| There | was | no | sound | save | the | curling | of | foam | under | the | bows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 声音 | 节省 | 这 | 冰壶 | 的 | 泡沫 | 在下面 | 这 | 弓 | . |

除了船弓下泡沫卷曲的声音外，没有其他声响。

[ mɑrʃ ] [lʊkt] ['elsˌwer] ; [ðen] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .

| **Marche** | **looked** | **elsewhere** | **;** | **then** | **looked** | **at** | **her** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 看起来 | 别处 | ; | 然后 | 看起来 | 在 | 她 | 再次 | . |

马尔凯看向别处，然后又看向她。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] , [greɪ] [aɪz] [rɪ'moʊt] , [wʌn]['lɪt(ə)l] , [wɪnd] - ['rʌfənd] [hænd][ɑːn][ðə; ði] ['tɪlər] .

| **She** | **sat** | **motionless** | **,** | **gray** | **eyes** | **remote** | **,** | **one** | **little** | **,** | **wind** | **-** | **roughened** | **hand** | **on** | **the** | **tiller** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 卫星 | 静止不动 | , | 灰色的 | 眼睛 | 偏僻的 | , | 一 | 小的 | , | 风 | - | 粗糙 | 手 | 在 | 这 | 耕耘机 | . |

她一动不动地坐着，灰色的眼睛空洞无神，一只被风吹得粗糙的小手放在舵柄上。

[ðə; ði] ['stedi] [briːz] [fɪld] [ðə; ði][seɪl] ;

| **The** | **steady** | **breeze** | **filled** | **the** | **sail** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稳定的 | 微风 | 已填 | 这 | 帆 | ; |

微风轻拂，帆面鼓胀；

[ðə; ði]['dɔːri] [stʊd] [streɪt] [ə'weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

| **the** | **dory** | **stood** | **straight** | **away** | **toward** | **the** | **blinding** | **glory** | **of** | **the** | **sunrise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 多莉 | 站立 | 直的 | 离开 | 朝向 | 这 | 失明 | 荣耀 | 的 | 这 | 日出 | . |

小艇笔直地驶向耀眼的日出。

[θruː] [ðə; ði][ˌʌn'riːəl]['goʊldən] [laɪt] , [ræft]['æftər][ræft][ʌv; əv][waɪld] [dʌks] [roʊz][ænd; ənd] [wɜːrl]

| **Through** | **the** | **unreal** | **golden** | **light** | **,** | **raft** | **after** | **raft** | **of** | **wild** | **ducks** | **rose** | **and** | **whirled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 虚幻 | 金的 | 光 | , | 筏 | 后 | 筏 | 的 | 荒野 | 鸭子 | 玫瑰 | 和 | 旋转 |

['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ;

| **into** | **the** | **east** | **;** |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 东方 | ; |

透过那不真实的金色光芒，一筏又一筏的野鸭升起，向东方盘旋而去；

[bluː] ['herən] [flɔpt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ; [ə; eɪ]['sɪlvər] - ['hedɪd] ['iːg(ə)l] , [loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪvz] ,

| **blue** | **herons** | **flopped** | **across** | **the** | **water** | **;** | **a** | **silver** | **-** | **headed** | **eagle** | **,** | **low** | **over** | **the** | **waves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蓝色的 | 苍鹭 | 失败 | 穿过 | 这 | 水 | ; | 一个 | 银 | - | 标题 | 鹰 | , | 低的 | 超过 | 这 | 波浪 | , |

蓝鹭扑腾着身子掠过水面；一只银头鹰低低地掠过波浪，

[wɪŋd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['hevɪli] [tɔːrd] [sʌm; səm][goʊl] , ['dɔːgɪdli] [ɪn'tent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

| **winged** | **his** | **way** | **heavily** | **toward** | **some** | **goal** | **,** | **doggedly** | **intent** | **upon** | **his** | **own** | **business** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有翅膀的 | 他的 | 方式 | 重度 | 朝向 | 一些 | 目标 | , | 顽强地 | 意图 | 之上 | 他的 | 自己的 | 商业 | . |

他沉重地朝着某个目标前进，一心只想做好自己的事。

[ˌaʊt'saɪd] ['stɑːrfɪʃ] [ʃoʊl] [ðə; ði][gɜːrl] [iːzd]

| **Outside** | **Starfish** | **Shoal** | **the** | **girl** | **eased** |
|---|---|---|---|---|---|
| 外部 | 海星 | 浅滩 | 这 | 女孩 | 缓解 |

在海星浅滩外，女孩放松下来

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **[** | **Pg** | **54** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第54页]

[ðə; ði] [ʃiːt] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] ['freʃənd] .

| **the** | **sheet** | **as** | **the** | **wind** | **freshened** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床单 | 作为 | 这 | 风 | 清新 | . |

随着风势增强，床单被吹了起来。

[fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn]['goʊldən][bɑːr]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][waɪld] [giːs] ,

| **Far** | **away** | **on** | **Golden** | **Bar** | **thousands** | **of** | **wild** | **geese** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 在 | 金的 | 酒吧 | 数千 | 的 | 荒野 | 鹅 | , |

远在金条岛上，成千上万只野鹅，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɪpɪŋ] [ðer; ðər] [stəːnz] ['skaɪwərd][ɪn] ['plʌndʒɪŋ] [kwest][ʌv; əv] ['nɜːrɪʃmənt] ,

| **which** | **had** | **been** | **tipping** | **their** | **sterns** | **skyward** | **in** | **plunging** | **quest** | **of** | **nourishment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 小费 | 他们的 | 船尾 | 向天空 | 在 | 骤降 | 寻求 | 的 | 营养 | , |

它们曾仰着船尾，俯冲而下寻找食物，

[riˈzjuːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsteɪtli] [ænd; ənd][ˈnɔːrm(ə)l][ˈpɑːstʃər] , [æz; əz] [ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈspoʊkən]
**resumed** **a** **more** **stately** **and** **normal** **posture** **,** **as** **though** **at** **a** **spoken**
恢复 一个 更多的 庄严 和 普通的 姿势 , 作为 尽管 在 一个 说
[kəˈmænd] ;
**command** **;**
命令 ;

恢复了较为庄重正常的姿态，仿佛接到了口头命令一般；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ræŋks] , [ˈswɪmɪŋ] , [ænd; ənd][led][baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ˈwɪzdəm] ,
**and** **the** **long** **ranks** **,** **swimming** **,** **and** **led** **by** **age** **and** **wisdom** **,**
和 这 长的 排名 , 游泳 , 和 引领 经过 年龄 和 智慧 ,

长长的队伍，在水中游动，由年长者和智慧引领。

[ˈsloʊli] [muːvd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [iːst] .
**slowly** **moved** **away** **into** **the** **glittering** **east** **.**
缓慢地 已搬 离开 进入 这 闪闪发光 东方 .

缓缓驶向波光粼粼的东方。

[æt; ət][læst] , [ɔːf][ðə; ði] [ˈstɑːrbərd] [baʊ; boʊ] , [ðə; ði] [loʊ] , [ˈriːdi] [ˈlevlz] [ʌv; əv] [foʊm] [ˈaɪlənd] [keɪm]
**At** **last** **,** **off** **the** **starboard** **bow** **,** **the** **low** **,** **reedy** **levels** **of** **Foam** **Island** **came**
在 最后的 , 离开 这 右舷 弓 , 这 低的 , 芦苇 级别 的 泡沫 岛 来了
[ˈɪntuː] [vjuː] ,
**into** **view** **,**
进入 看法 ,

最后，从右舷船首望去，可以看到低矮、长满芦苇的泡沫岛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði][ˈdɔːri] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃæloʊz] , [ɔːrz; oʊrz] ,
**and** **in** **a** **few** **minutes** **more** **the** **dory** **lay** **in** **the** **shallows** **,** **oars** **,**
和 在 一个 很少 分钟 更多的 这 多莉 躺 在 这 浅滩 , 桨 ,

几分钟后，小艇躺在浅水区，桨也停在那里。

[mæst] , [ænd; ənd][ræg] [stoʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [splæʃt] [ˈbɪzɪli] [əˈbaʊt][ɪn]
**mast** **,** **and** **rag** **stowed** **;** **and** **the** **two** **young** **people** **splashed** **busily** **about** **in**
桅杆 , 和 抹布 已存放 ; 和 这 二 年轻的 人们 溅起 忙碌地 关于 在
[ðer; ðər] [hɪp] [buːts] ,
**their** **hip** **boots** **,**
他们的 时髦的 靴子 ,

桅杆和破布都已收好；两个年轻人穿着及膝长靴，在水中忙碌地嬉戏。

[ˈkæriɪŋ] [ˈgʌnz] , [ˌæmjəˈnɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [fuːd] [ˈɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] .
**carrying** **guns** **,** **ammunition** **,** **and** **food** **into** **the** **blind** **.**
携带 枪支 , 弹药 , 和 食物 进入 这 瞎的 .

将枪支、弹药和食物带入掩体。

[ðen] [ˈmɑːli] [ˈhɛrəld] , [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
**Then** **Molly** **Herold** **,** **standing** **on** **the**
然后 莫莉 赫罗尔德 , 常设 在 这

然后，莫莉·赫罗德站在.....

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **55** **]**
[ 页 - ]

[第55页]

[mʌd][bæŋk] , [flʌŋ] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə; eɪ][ˈskwɑːdrən][ʌv; əv] [ˈwʊd(ə)n] , [ˈpeɪntɪd] , [ˈkænvəsˌbæk]
**mud** **bank** **,** **flung** **,** **one** **by** **one** **,** **a** **squadron** **of** **wooden** **,** **painted** **,** **canvasback**
泥 银行 , 扔 , 一 经过 一 , 一个 中队 的 木制的 , 绘 , 帆布背
[ˈdiːkɔɪz; dɪˈkɔɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
**decoys** **into** **the** **water** **,**
诱饵 进入 这 水 ,

泥岸上，一队队涂着油漆的木制帆背潜鸭诱饵被一个个扔进水中。

[wer] [ðeɪ] ['raɪtɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][roʊd][ðə; ði] [weɪvz] ,

| where | they | righted | themselves | , | and | presently | rode | the | waves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 右 | 他们自己 | , | 和 | 目前 | 骑 | 这 | 波浪 | , |

他们稳住身形，随波逐流。

['bɑːbɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [fɪ'deləti][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] .

| bobbing | and | steering | with | startling | fidelity | to | the | real | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上下摆动 | 和 | 转向 | 和 | 令人震惊 | 忠诚 | 到 | 这 | 真实的 | 事物 | . |

上下颠簸和转向都与真实情况惊人地相似。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋz] .

| Then | it | came | the | turn | of | the | real | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 它 | 来了 | 这 | 转动 | 的 | 这 | 真实的 | 事物 | . |

然后，真正的考验来了。

[ mɑrʃ ] [ænd; ənd]['mɑːli] , [ə; eɪ] ['strʌglɪŋ] [bɜːrd] [tʌkt] ['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm] , [weidid] [aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

| Marche | and | Molly | , | a | struggling | bird | tucked | under | each | arm | , | waded | out | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 和 | 莫莉 | , | 一个 | 挣扎 | 鸟 | 塞进去 | 在下面 | 每个 | 手臂 | , | 涉水 | 出去 | 沿着 | 这 |

[leɪnz] [ʌv; əv] ['stuːlz] ,

| lanes | of | stools | , |
|---|---|---|---|
| 车道 | 的 | 凳子 | , |

马尔凯和莫莉，两只胳膊下各夹着一只挣扎的小鸟，沿着凳子堆成的小路涉水而出。

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər][ðə; ði] ['aɪsi] ['wɔːtər][ʌn'tɪl][ðer; ðər]['fɪŋgərz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['waɪər] - [kɔːrd]

| feeling | about | under | the | icy | water | until | their | fingers | encountered | the | wire | - | cored |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 关于 | 在下面 | 这 | 冰冷的 | 水 | 直到 | 他们的 | 手指 | 遭遇 | 这 | 金属丝 | - | 核心 |

[kɔːrdz] .

| cords | . |
|---|---|
| 绳索 | . |

在冰冷的水下摸索，直到手指触碰到带金属芯的绳索。

[ðen] ,

| Then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

然后，

[tuː; tə][ðə; ði][leg] [rɪŋz] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mædli] ['flæpɪŋ] [dʌk] [ænd; ənd][swɑːn][ænd; ənd] [guːs] [ðeɪ]

| to | the | leg | rings | of | each | madly | flapping | duck | and | swan | and | goose | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 腿 | 戒指 | 的 | 每个 | 疯狂地 | 扑 | 鸭子 | 和 | 天鹅 | 和 | 鹅 | 他们 |

[snæpt] [ɑːn][ðə; ði] [liːdz] ,

| snapped | on | the | leads | , |
|---|---|---|---|---|
| 啪啪 | 在 | 这 | 线索 | , |

他们把牵引绳扣在每只疯狂扑腾翅膀的鸭子、天鹅和鹅的腿环上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['teðəd] [bɜːrdz] , [rɪ'liːst] , [biːt] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː][foʊm][ænd; ənd] [flæpt]

| and | the | tethered | birds | , | released | , | beat | the | water | into | foam | and | flapped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 系绳 | 鸟类 | , | 发布 | , | 打 | 这 | 水 | 进入 | 泡沫 | 和 | 拍打 |

[ænd; ənd] [splæʃt] [ænd; ənd] [tʌgd] ,

| and | splashed | and | tugged | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 溅起 | 和 | 拉扯 | , |

被拴住的鸟儿被释放后，拍打水面，溅起泡沫，拍打着翅膀，拍打着水花，挣扎着。

[ʌn'tɪl] , ['faɪnəli][ 'rekənsaild ] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [saʊs] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]

| until | , | finally | reconciled | , | they | began | to | souse | themselves | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | , | 最后 | 和解 | , | 他们 | 开始 | 到 | 汤 | 他们自己 | 和 |

直到最终和解，他们开始用.....浸泡自己

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 56 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[greɪt] ['kɑ:ntent] , [ænd; ənd] ['i:ðər] ['maʊntɪd] [ðer; ðər] ['stu:lz] [ɔ:r][swæm] ['kɑ:mli] [ə'baʊt] [æz; əz] [fɑ:r]

| great | content | , | and | either | mounted | their | stools | or | swam | calmly | about | as | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 内容 | , | 和 | 任何一个 | 安装 | 他们的 | 凳子 | 或者 | 游泳 | 平静地 | 关于 | 作为 | 远的 |

[æz; əz] [ðer; ðər] ['teðəz] [pər'mɪtɪd] .

| as | their | tethers | permitted | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | 系绳 | 允许 | . |

它们非常满足，要么爬上凳子，要么在系绳允许的范围内平静地游来游去。

[ mɑrʃ ] , ['strʌglɪŋ] [ni:] - [di:p] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] ['waɪldli] ['flæpɪŋ] ['gændər]

| Marche | , | struggling | knee | - | deep | in | the | water | , | his | arms | full | of | wildly | flapping | gander |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | , | 挣扎 | 膝盖 | - | 深的 | 在 | 这 | 水 | , | 他的 | 武器 | 满的 | 的 | 疯狂地 | 扑 | 鹅 |

, [heild] ['mɑ:li] [fɔ:r; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

| , | hailed | Molly | for | instructions | . |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 赞誉 | 莫莉 | 为了 | 指示 | . |

马尔凯在齐膝深的水中挣扎，怀里抱着一群疯狂扑腾的鹅，向莫莉喊话，寻求指示。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['meɪtɪd] [bɜ:rd] !

| " | That's | a | mated | bird | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 已交配 | 鸟 | ! |

“那是一只配对的鸟！”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | she | called | out | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 称为 | 出去 | 到 | 他 | . |

她向他喊道。

" [peg] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] [baɪ] [hɪm'self] !

| " | Peg | him | outside | by | himself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩格 | 他 | 外部 | 经过 | 他自己 | ! |

“把他单独关在外面！”

" [soʊ] [ mɑrʃ ] [pegd] [aʊt] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [oʊld] ['gændər] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] ,

| " | So | Marche | pegged | out | the | furious | old | gander | , | whose | name | was | Uncle | Dudley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 马尔凯 | 钉住 | 出去 | 这 | 狂怒 | 老的 | 鹅 | , | 谁 | 姓名 | 曾是 | 叔叔 | 达德利 | , |

于是马尔凯把那只愤怒的老鹅踢了出去，它的名字叫达德利叔叔。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] [in'sʌltid] [bɜ:rd] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [spaʊs] ,

| and | in | a | few | minutes | that | dignified | and | insulted | bird | , | missing | his | spouse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | 那 | 凝重 | 和 | 受辱 | 鸟 | , | 丢失的 | 他的 | 配偶 | , |

几分钟后，那只高贵而受辱的鸟儿，思念着它的伴侣，

[bɪ'gæn] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

| began | to | talk | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 讲话 | 关于 | 它 | . |

开始谈论这件事。

['evri] ['waɪfli] ['fi:lɪŋ] ['aʊtreɪdʒd] , [hɪz; ɪz] [spaʊs] [rɪ'plaɪd] ['laʊdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] [end] [ʌv; əv]

| Every | wifely | feeling | outraged | , | his | spouse | replied | loudly | from | the | extreme | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 妻子 | 感觉 | 义愤填膺 | , | 他的 | 配偶 | 回复 | 高声 | 从 | 这 | 极端 | 结尾 | 的 |

[ðə; ði] ['ɪnər] [leɪn] ,

| the | inner | lane | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 内 | 车道 | , |

妻子万分愤怒，他的配偶从内道尽头大声回应道：

['telɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['evri] [dʌk] , [gu:s] , [ænd; ənd] [swɑ:n]

| telling | her | husband | , | and | every | duck | , | goose | , | and | swan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 丈夫 | , | 和 | 每一个 | 鸭子 | , | 鹅 | , | 和 | 天鹅 |

告诉她的丈夫，以及每一只鸭子、鹅和天鹅

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] , [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'hju:mən] [ˌsepə'reɪʃn] .

| in | the | vicinity | , | what | she | thought | of | such | an | inhuman | separation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 附近 | , | 什么 | 她 | 想法 | 的 | 这样的 | 一个 | 不人道 | 分离 | . |

在附近，她对这种不人道的分离作何感想。

['mɑ:li] [læft] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ mɑrʃ ] .

| Molly | laughed | , | and | so | did | Marche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莫莉 | 笑了 | , | 和 | 所以 | 做过 | 马尔凯 | . |

莫莉笑了，马尔凯也笑了。

[dʌk] ['æftər] [dʌk] , [gu:s] ['æftər] [gu:s] , [dʒɔɪnd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| Duck | after | duck | , | goose | after | goose | , | joined | indignantly | in | the | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸭子 | 后 | 鸭子 | , | 鹅 | 后 | 鹅 | , | 加入 | 愤慨地 | 在 | 这 | 对话 | . |

一只接一只的鸭子，一只接一只的鹅，愤愤不平地加入了这场对话。

[ðə; ði]['mælərd] ['dreɪks] ['twɪstɪd] [ðer; ðər]['emərəld] - [gri:n] ['hedz] [ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðæt] [loʊ] , [hæf]

| The | mallard | drakes | twisted | their | emerald | - | green | heads | and | began | that | low | , | half |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 凫 | 龙 | 扭曲 | 他们的 | 翠 | - | 绿色的 | 头部 | 和 | 开始 | 那 | 低的 | , | 一半 |

[ 'gə:gliŋ ] ,

| gurgling | , |
|---|---|
| 淙淙 | , |

野鸭雄鸟扭动着翠绿色的脑袋，开始发出低沉的、半咕噜咕噜的叫声。

[hæf] ['kwækɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər]['mɑ:t(ə)ld] [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] [meɪts] [dʒɔɪnd]

| half | quacking | conversation | in | which | their | mottled | brown | and | gray | mates | joined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 嘎嘎叫 | 对话 | 在 | 哪个 | 他们的 | 斑驳 | 棕色的 | 和 | 灰色的 | 伙伴们 | 加入 |

[wɪð; wɪθ]['laʊdər] [kwæks] .

| with | louder | quacks | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 更大声 | 庸医 | . |

它们发出半是嘎嘎的叫声，它们的棕色和灰色斑驳的同伴也加入进来，发出更响亮的嘎嘎声。

[ðə; ði] [gi:s] [kən'və:st] ['fri:li] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [nekt] [swɔnz] [held][ðer; ðər] [pi:s] ,

| The | geese | conversed | freely | ; | but | the | long | - | necked | swans | held | their | peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹅 | 交谈 | 自由 | ; | 但 | 这 | 长的 | - | 颈部 | 天鹅 | 握住 | 他们的 | 和平 | , |

鹅群自由地交谈着；但长颈天鹅却保持沉默。

['ɑ:kjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ðə; ði][snæps][ɑ:n][ðer; ðər] [ 'æŋklit ] .

| occupied | with | the | problem | of | picking | to | pieces | the | snaps | on | their | anklets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 占领 | 和 | 这 | 问题 | 的 | 挑选 | 到 | 件 | 这 | 快照 | 在 | 他们的 | 脚链 | . |

他们正忙着拆解脚踝上的按扣。

" [naʊ] , " [sed] ['mɑ:li] ['breθləsli] , [æz; əz][ðə; ði][læst]['mædli][ prəu'test, 'prəu- ][bɜ:rd][hæd; həd] [bɪn]

| " | Now | , | " | said | Molly | breathlessly | , | as | the | last | madly | protesting | bird | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 说 | 莫莉 | 气喘吁吁 | , | 作为 | 这 | 最后的 | 疯狂地 | 抗议 | 鸟 | 有 | 到过 |

[stu:l] ,

| stooled | , |
|---|---|
| 拉屎 | , |

“好了，”莫莉气喘吁吁地说，最后一只疯狂抗议的鸟也被打倒在地。

" [lets] [get]['ɪntu:][ðə; ði][blaɪnd][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] .

| " | let's | get | into | the | blind | as | soon | as | we | can | , | Mr | . | Marche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 得到 | 进入 | 这 | 瞎的 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 能 | , | 先生 | . | 马尔凯 | . |

“马尔凯先生，我们尽快进入盲区吧。”

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi]

| There | may | be |
|---|---|---|
| 那里 | 可能 | 是 |

可能存在

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[dʌks] [ɪn] ['kɜːrɪˌtʌk] [stɪl] , [ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [kaʊnts] [naʊ] .

| ducks | in | Currituck | still | , | and | every | minute | counts | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸭子 | 在 | 柯里塔克 | 仍然 | , | 和 | 每一个 | 分钟 | 计数 | 现在 | . |

柯里塔克镇的鸭子依然很多，现在每一分钟都很重要。

" [soʊ] [ mɑrʃ ] [toʊd] [ðə; ði]['dɔːri] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]

| " | So | Marche | towed | the | dory | around | to | the | westward | and | drew | it | into | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 马尔凯 | 被拖走 | 这 | 多莉 | 大约 | 到 | 这 | 向西 | 和 | 画 | 它 | 进入 | 一个 |

['tʃæn(ə)l] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [laɪ] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði] [riːdz] .

| channel | where | it | might | lie | concealed | under | the | reeds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 渠道 | 在哪里 | 它 | 可能 | 说谎 | 暗 | 在下面 | 这 | 芦苇 | . |

于是马尔凯将小船向西拖去，驶入一条水道，以便将其隐藏在芦苇丛下。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][hiː; hi] [faʊnd] ['mɑːli] [ðer; ðər] ,

| When | he | came | across | to | the | blind | he | found | Molly | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 穿过 | 到 | 这 | 瞎的 | 他 | 成立 | 莫莉 | 那里 | , |

当他走到盲人房时，发现莫莉在那里。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][plæŋk][ɪn][ðə; ði] [ si'mentid ] [pɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [riːdz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz]

| seated | on | the | plank | in | the | cemented | pit | behind | the | screen | of | reeds | and | rushes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 这 | 板 | 在 | 这 | 水泥 | 坑 | 在后面 | 这 | 屏幕 | 的 | 芦苇 | 和 | 冲刺 |

,

,

,

他坐在水泥坑里的一块木板上，坑的后面是芦苇和灯芯草组成的屏障。

['leɪɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

| laying | out | for | him | his | cartridges | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 出去 | 为了 | 他 | 他的 | 墨盒 | . |

帮他摆放好弹药。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɪn] [niːt] ['roʊz; 'raʊz][ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [faɪvz] , [sɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]

| There | they | were | , | in | neat | rows | on | the | rail | , | fives | , | sixes | , | and | a | few | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他们 | 是 | , | 在 | 整洁的 | 行 | 在 | 这 | 轨 | , | 五 | , | 六 | , | 和 | 一个 | 很少 | 的 |

-

,

| swanshot | , |
|---|---|
| - | , |

它们整齐地排列在铁轨上，五六枚，还有几枚天鹅弹。

[reɪndʒd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| ranged | in | front | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 范围 | 在 | 正面 | 的 | 他 | . |

在他面前排成一列。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - [geɪdʒ] , [ɔːl] ['redi] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] , [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɪt][tuː; tə]

| And | his | 12 | - | gauge | , | all | ready | , | save | for | the | loading | , | lay | across | the | pit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | - | - | 测量 | , | 全部 | 准备好 | , | 节省 | 为了 | 这 | 加载中 | , | 躺 | 穿过 | 这 | 坑 | 到 |

[hɪz; ɪz] [raɪt] .

| his | right | . |
|---|---|---|
| 他的 | 正确的 | . |

他的12号霰弹枪，除了装弹之外，已经准备就绪，横放在他右侧的坑里。

[soʊ][hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [tʌb] [wer] [ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] [leɪ] ,

| So | he | dropped | his | booted | feet | into | the | wooden | tub | where | a | foot | - | warmer | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 掉落 | 他的 | 已启动 | 脚 | 进入 | 这 | 木制的 | 浴缸 | 在哪里 | 一个 | 脚 | - | 更温暖 | 躺 | , |

于是他把穿着靴子的脚伸进放着暖脚器的木桶里。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði][gʌn] , [slɪd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɪks] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [leɪd]

| picked | up | the | gun | , | slid | a | pair | of | sixes | into | it | , | laid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 这 | 枪 | , | 滑行 | 一个 | 一对 | 的 | 六 | 进入 | 它 | , | 铺设 |

他捡起枪，装上两颗六号子弹，然后躺下

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 59 ]
[ 页 - ]

[第59页]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [mɪs] ['hɛrəld] .
it beside him , and turned toward Miss Herold .
它 旁 他 , 和 转向 朝向 错过 赫罗尔德 .

他把它放在身边，然后转向赫罗德小姐。

[ðə; ði] [wʊl] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['swetər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['delɪkətli] [moʊldɪd]
The wool collar of her sweater was turned up about her delicately molded
这 羊毛 衣领 的 她 毛衣 曾是 转向 向上 关于 她 轻柔地 模制
[θroʊt] [ænd; ənd] [feɪs] .
throat and face .
喉 和 脸 .

她毛衣的羊毛领翻了起来，遮住了她线条优美的脖颈和脸庞。

[ðə; ði] [waɪld] - [roʊz] ['kʌlər] [ræn] ['raɪət] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [skaɪ] ['tɪntɪd] [naʊ] ,
The wild - rose color ran riot in her cheeks , and her eyes , sky tinted now ,
这 荒野 - 玫瑰 颜色 跑 暴动 在 她 脸颊 , 和 她 眼睛 , 天空 有色 现在 ,

她双颊泛起野玫瑰般的红晕，双眼也染上了天空般的色调。

[wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɑːrk] ['læʃɪz] ,
were wide open under the dark lashes ,
是 宽的 打开 在下面 这 黑暗的 睫毛 ,

在浓密的睫毛下，双眼大开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [stɜːrd] [hɜːr; hər] [her] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [brɑːnz] [ænd; ənd] [goʊld] ['ʌndər] [ðə; ði]
and the wind stirred her hair till it rippled bronze and gold under the
和 这 风 搅拌 她 头发 直到 它 涟漪 青铜 和 金子 在下面 这
[edʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʃuːtɪŋ] [hʊd] .
edge of her shooting hood .
边缘 的 她 射击 兜帽 .

风吹动着她的头发，在她狩猎兜帽的边缘下泛起青铜色和金色的涟漪。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['redi] .
She , too , was perfectly ready .
她 , 也 , 曾是 完美 准备好 .

她也做好了万全准备。

[ə; eɪ] [tʃiːp] , ['hevi] , [ænd; ənd] ['ræðər] ['rʌsti] [gʌn] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [tʃiːp]
A cheap , heavy , and rather rusty gun lay beside her ; a heap of cheap
一个 便宜的 , 重的 , 和 相当 生锈的 枪 躺 旁 她 ; 一个 堆 的 便宜的
['kɑːtrɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
cartridges before her .
墨盒 前 她 .

她身旁躺着一把廉价、沉重且锈迹斑斑的枪；面前堆着一堆廉价子弹。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [-] [aɪz] , [smaɪld] [ə'dɔːrəbli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd]
She turned , and , catching Marche's eyes , smiled adorably , with a slight nod
她 转向 , 和 , 捕捉 马尔凯的 眼睛 , 微笑 可爱地 , 和 一个 轻微 点头
[ʌv; əv] ['kɑːmrædʃɪp] .
of comradeship .
的 同志情谊 .

她转过身，与马尔凯的目光相遇，露出了可爱的笑容，并轻轻点头表示友好。

[ðen] , [ðə; ði] [smaɪl] [stɪl] ['feɪntli] [ 'kəːviŋ ] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] ,
Then , the smile still faintly curving her lips , she crossed her legs in the pit ,
然后 , 这 微笑 仍然 淡淡的 弯曲 她 嘴唇 , 她 交叉 她 腿 在 这 坑 ,

然后，她嘴角仍带着一丝淡淡的微笑，在坑里翘起了二郎腿。

[ænd; ənd] , ['wɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]
**and** , **warming** **her** **hands**
和 , 变暖 她 双手

她一边取暖双手，一边搀扶着自己。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 60 ]**
[ 页 - ]

[第60页]

[ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊt] , [liːnd] [bæk] , ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][reɪl][bɪ'haɪnd] .
**in the pockets of her coat , leaned back , resting against the rail behind .**
在 这 口袋 的 她 外套 , 倾斜 后退 , 休息 反对 这 轨 在后面 .

她把东西放在外套口袋里，向后靠去，倚在身后的栏杆上。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [fʊt] - ['wɔːrmər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You haven't a foot - warmer , " he said .**
" 你 还没有 一个 脚 - 更温暖 , " 他 说 .

“你没有暖脚器，”他说。

" [aɪm][nɑːt][koʊld] — ['oʊnli][maɪ]['fɪŋgərz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [s'tuːlɪŋ] [ðoʊz] [bɜːrdz] .
**" I'm not cold — only my fingers — a little — stooling those birds .**
" 我是 不是 寒冷的 — 仅有的 我的 手指 — 一个 小的 — 排便 那些 鸟类 .

“我不冷——只是我的手指——有点冷——在处理那些鸟的时候。”

" [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , ['ʌndər][ðer; ðər] [breθ] .
**" They spoke in low voices , under their breath .**
" 他们 辐 在 低的 声音 , 在下面 他们的 气息 .

他们低声细语，窃窃私语。

[hiː; hi] [fiʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] [flæt] [ˌdʒæpə'niːz][hænd] - ['wɔːrmər] , ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ]['peɪpər] -
**He fished from his pocket a flat Japanese hand - warmer , lighted the paper -**
他 钓鱼 从 他的 口袋 一个 平坦的 日本人 手 - 更温暖 , 照明 这 纸 -
[keɪst] [pʌŋk] ,
**cased punk ,**
有壳 朋克 ,

他从口袋里掏出一个扁平的日式暖手宝，点燃了那支纸盒包装的朋克香烟。

[snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**snapped it shut , and passed it to her .**
啪啪 它 关闭 , 和 通过了 它 到 她 .

他啪地一声合上盒子，递给了她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'mɜːd] .
**But she demurred .**
但 她 拒绝 .

但她婉拒了。

" [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] . "
**" You need it yourself . "**
" 你 需要 它 你自己 . "

“你需要自己用。”

" [noʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
**" No , I'm all right .**
" 不 , 我是 全部 正确的 .

“不，我没事。”

[pliːz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
**Please take it .**
请 拿 它 .

请收下。

" [soʊ][ʃiː; ʃi] ['ʃaɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,
" So she shyly took it , dropped it into her pocket ,
" 所以 她 害羞地 采取 它 , 掉落 它 进入 她 口袋 ,

于是她害羞地接过，放进口袋里。

[ænd; ənd] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] ['lɪt(ə)l][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and rested her shapely little hand on it .
和 休息 她 优美 小的 手 在 它 .

她将自己纤细的小手放在上面。

" [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
" How delightful !
" 如何 愉快 !

“真令人高兴！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] , ['ʃɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːkɪt] .
" she said presently , shifting it to the other pocket .
" 她 说 目前 , 转变 它 到 这 其他 口袋 .

“她说着，把东西换到了另一个口袋里。”

" [dəunt][juː; jʊ] ['riːəli] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] ?
" Don't you really need it , Mr . Marche ?
" 不 你 真的 需要 它 , 先生 . 马尔凯 ?

“马尔凯先生，您真的不需要吗？”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
" [ Pg 61 ]
" [ 页 - ]

[第61页]

" [noʊ] . [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][wɔːrm][juː; jʊ] ? "
" No . Does it warm you ? "
" 不 . 做 它 温暖的 你 ? "

“不。它能让你暖和吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'lɪʃəs] .
" It is delicious .
" 它 是 可口的 .

味道好极了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɪld] .
I was a little chilled .
我 曾是 一个 小的 冷藏 .

我当时有点冷。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt][wʌn] [ber] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .
" She drew out one bare hand and looked at it thoughtfully .
" 她 画 出去 一 裸 手 和 看起来 在 它 深思熟虑 .

她伸出一只光秃秃的手，若有所思地看着它。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪz] ,
Then , with a little sigh , and quite unconscious of his gaze ,
然后 , 和 一个 小的 叹 , 和 相当 无意识 的 他的 目光 ,

然后，他轻轻叹了口气，完全没有意识到自己的目光，

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] - ['rʌfənd] [skɪn] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə'toʊnmənt]
she touched her lips to the wind - roughened skin , as though in atonement
她 感动 她 嘴唇 到 这 风 - 粗糙 皮肤 , 作为 尽管 在 赎罪
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌmæl'triːtmənt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
for her maltreatment of herself .
为了 她 虐待 的 她自己 .

她用嘴唇轻触被风吹得粗糙的皮肤，仿佛在为自己虐待自己而赎罪。

['i:v(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][held] [ mɑrʃ ]

| Even | as | it | now | was | the | shape | and | beauty | of | the | hand | held | Marche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 它 | 现在 | 曾是 | 这 | 形状 | 和 | 美丽 | 的 | 这 | 手 | 握住 | 马尔凯 |

['fæsɪneɪtɪd] ;

| fascinated | ; |
|---|---|
| 着迷 | ; |

即使现在，手持马尔凯的形状和美丽也令人着迷；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [smɔ:l] , [jet] [soʊ][fɜ:rm][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtənt] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]

| it | was | so | small | , | yet | so | firm | and | strong | and | competent | , | so | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 所以 | 小的 | , | 然而 | 所以 | 公司 | 和 | 强的 | 和 | 胜任的 | , | 所以 | 满的 | 的 |

['ju:θfl] ['kærəktər] ,

| youthful | character | , |
|---|---|---|
| 青春 | 特点 | , |

它虽然很小，却非常坚固、有力、能干，充满了青春活力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['fæʃnd] ['lɪt(ə)l][hænd] , [ænd; ənd][soʊ] [pə'θetɪk] , ['sʌmhaʊ] — [ðɪs] ['wʊmənz] [hænd] ,

| such | a | delicately | fashioned | little | hand | , | and | so | pathetic | , | somehow | — | this | woman's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 轻柔地 | 造型 | 小的 | 手 | , | 和 | 所以 | 可怜的 | , | 不知何故 | — | 这 | 女性的 | 手 | , |

多么精致的小手，却又如此可怜——这只女人的手，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['faɪnnəs] [ʌv; əv]['tekstʃər][ænd; ənd] [ʌn'dæmɪdʒd] ['pjʊrəti]['ʌndər][ðə; ði] [tʃæpt] [ænd; ənd]

| with | its | fineness | of | texture | and | undamaged | purity | under | the | chapped | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 精细度 | 的 | 质地 | 和 | 未受损 | 纯度 | 在下面 | 这 | 皲裂 | 和 |

['kru:əli] [bru:zd] , ['tendər] [skɪn] .

| cruelly | bruised | , | tender | skin | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 残酷地 | 瘀伤 | , | 投标 | 皮肤 | . |

在皲裂、伤痕累累的娇嫩肌肤下，依然保留着细腻的质地和纯净无瑕的肌肤。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 62 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第62页]

[ʃi:; ʃi] ['pɔkitid] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

| She | pocketed | it | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 口袋 | 它 | 再次 | , |

她又把东西放进口袋里了。

['lʊkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][wɪnd] - [bloʊn] [her] ['klʌstərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]

| looking | out | from | under | the | wind | - | blown | hair | clustering | from | the | edge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 风 | - | 吹 | 头发 | 聚类 | 从 | 这 | 边缘 | 的 |

[hɜ:r; hər] ['ʃu:tɪŋ] [hʊd] .

| her | shooting | hood | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 射击 | 兜帽 | . |

她从被风吹乱的头发下向外望去，这些头发从她的射击兜帽边缘散落下来。

" [blu:] - [bɜ:rd] ['weðər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][hɜ:r; hər] [loʊ] [ænd; ənd] ['veri] [swi:t] [vɔɪs] .

| " | Blue | - | bird | weather | , | " | she | said | , | in | her | low | and | very | sweet | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 蓝色的 | - | 鸟 | 天气 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 她 | 低的 | 和 | 非常 | 甜的 | 嗓音 | . |

“天气真好，”她用低沉而甜美的声音说道。

" [ɪf] [noʊ][bɜ:rdz] [swɪŋ] [ɪn][baɪ][ten][ ə'klɔk, əu- ][wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sli:p] [ʌn'tɪl] [fɔ:r] .

| " | If | no | birds | swing | in | by | ten | o'clock | we | might | as | well | sleep | until | four | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 不 | 鸟类 | 摇摆 | 在 | 经过 | 十 | 点钟 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 睡觉 | 直到 | 四 | . |

“如果到十点钟还没有鸟儿飞来，我们不如睡到四点。”

" [ mɑrʃ ] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [skænd] [ðə; ðiː]['wɔːtər][ænd; ənd][skaɪ] ['ɔːltərnətli] .
" Marche leaned forward and scanned the water and sky alternately .
" 马尔凯 倾斜 向前 和 扫描 这 水 和 天空 交替 .

“马尔什向前倾身，交替地扫视着水面和天空。

['nʌθɪŋ] [stɜːrd] , [seɪv] [ðer; ðər]['leɪzɪli] ['priːnɪŋ] ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .
Nothing stirred , save their lazily preening decoys .
没有什么 搅拌 , 节省 他们的 懒洋洋 梳理 诱饵 .

除了那些懒洋洋地梳理羽毛的诱饵之外，一切都静悄悄的。

['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [wʌz; wəz] [stɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət] ['ɪntərvlz] ;
Uncle Dudley was still conversing with his wife at intervals ;
叔叔 达德利 曾是 仍然 对话 和 他的 妻子 在 间隔 ;

达德利叔叔仍然不时地和妻子说着话；

[ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪgnət] [fed] [ɔːr] ['wɜːrid] [ðer; ðər] [liːʃ] [snæps] ; [ðə; ði] [dʌks] ['pædld]
the swans and the cygnets fed or worried their leash snaps ; the ducks paddled
这 天鹅 和 这 小天鹅 美联储或者 担心 他们的 牵引绳 快照 ; 这 鸭子 划桨
,
,
,

天鹅和小天鹅在觅食，或者焦躁不安地等待着牵引绳的断裂；鸭子在水中划水，

[ɔːr] [dəuzd] [ɑːn][ðə; ði] ['stuːlz] , ['bæləns] [ɑːn][wʌn][leg] .
or dozed on the stools , balanced on one leg .
或者 打盹 在 这 凳子 , 均衡 在 一 腿 .

或者单腿坐在凳子上打盹。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ɑːn]['goʊldən][bɑːr] , [hæf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][waɪld] [giːs] ['floʊtɪd] , ['fiːdɪŋ] ; [bɪ'jɑːnd] ,
Far away , on Golden Bar , half a thousand wild geese floated , feeding ; beyond ,
远的 离开 , 在 金的 酒吧 , 一半 一个 千 荒野 鹅 漂浮 , 喂养 ; 超过 ,

远处，在金沙洲上，五百只野鹅漂浮着觅食；更远处，

[laɪk] [ 'snəufleiks ] ['dɑːtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
like snowflakes dotting the water ,
喜欢 雪花 点缀 这 水 ,

就像雪花点缀在水面上一样，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 63 ]
[ 页 - ]

[第63页]

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪld] [swɔnz] ['drɪftɪd] .
a few wild swans drifted .
一个 很少 荒野 天鹅 漂移 .

几只野生天鹅随波逐流。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʌks] , [tuː] , [ɔːf] ['stɑːrfɪʃ] ['aɪlənd] [ə'gen] ,
There were ducks , too , off Starfish Island again ,
那里 是 鸭子 , 也 , 离开 海星 岛 再次 ,

在海星岛附近，又看到了鸭子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [sloʊ] [hɔːk] [ɔːr][sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [gʌl] ,
but nothing flying in the blue except a slow hawk or some wandering gull ,
但 没有什么 飞行 在 这 蓝色的 除了 一个 慢的 鹰 或者 一些 漫游 鸥 ,

但天空中除了缓慢盘旋的鹰或游荡的海鸥外，没有其他飞行物。

[ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən]['iːg(ə)l] — ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [mə'tʃʊr] [bɜːrd] ,
or now and then an eagle — sometimes a mature bird ,
或者 现在 和 然后 一个 鹰 — 有时 一个 成熟 鸟 ,

偶尔也能看到老鹰——有时是成鹰。

[ɪn][ɔːl][ðə; ði]['splendər][ʌv; əv] [waɪt] [hed] [ænd; ənd][teɪl] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] ,
**in all the splendor of white head and tail , sometimes a young bird ,**
在 全部 这 辉煌 的 白色的 头 和 尾巴 , 有时 一个 年轻的 鸟 ,

拥有洁白无瑕的头部和尾部，有时是一只幼鸟。

['siːmɪŋli] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd][ɔːl] [greɪ] [frʌm; frəm][krest][tuː; tə] [ʃæŋk] .
**seemingly larger , and all gray from crest to shank .**
似乎 更大的 , 和 全部 灰色的 从 波峰 到 小腿 .

看起来更大，从头顶到脚踝都是灰色的。

[wʌns][æn; ən]['iːg(ə)l] ['θretnd] [ðə; ði]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [swɔːr] [soʊ] ['lʌstɪli]
**Once an eagle threatened the decoys , and Uncle Dudley swore so lustily**
一次 一个 鹰 威胁 这 诱饵 , 和 叔叔 达德利 发誓 所以 热情地
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**at him ,**
在 他 ,

有一次，一只鹰威胁到了诱饵，达德利叔叔对着它破口大骂。

[ænd; ənd] ['evri] [dʌk] [ænd; ənd] [guːs] [set][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klæmər] ,
**and every duck and goose set up such a clamor ,**
和 每一个 鸭子 和 鹅 放 向上 这样的 一个 叫嚣 ,

每只鸭子和鹅都发出如此喧闹的叫声，

[ðæt] ['mɑːli] ['hɛrəld] [pɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][gʌn][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪ'mɜːrdʒənsi] .
**that Molly Herold picked up her gun for the emergency .**
那 莫莉 赫罗尔德 挑选 向上 她 枪 为了 这 紧急情况 .

莫莉·赫罗德拿起枪是为了应对紧急情况。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['iːg(ə)l] , ['biːtɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd][wɪð; wɪθ] [brɑːnz] [wɪŋz] [ə'glɪsən] ,
**But the magnificent eagle , beating up into the wind with bronze wings aglisten ,**
但 这 壮丽 鹰 , 殴打 向上 进入 这 风 和 青铜 翅膀 晶 ,

但是那只雄伟的雄鹰，迎风翱翔，青铜色的翅膀闪闪发光，

['sʌd(ə)nli] [ʃiəd] [ɔːf] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ,
**suddenly sheered off ; and , as he passed ,**
突然 剪切 离开 ; 和 , 作为 他 通过了 ,

突然间，他猛地转向；当他经过时，

[ mɑrʃ ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][boʊld] [hed] [tɜːrn] [tɔːrd] [ðə; ði][blaɪnd] [wer] [ðə; ði][sʌn][hæd; həd]
**Marche could see his bold head turn toward the blind where the sun had**
马尔凯 可以 看 他的 大胆的 头 转动 朝向 这 瞎的 在哪里 这 太阳 有

马尔凯看到他那颗大胆的脑袋转向了阳光照射不到的盲洞。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 64 ]**
[ 页 - ]

[第64页]

[flæʃt] [hɪm; ɪm][ɪts] [ˌtelɪ'græfɪk] ['wɔːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bærəl] [ʌv; əv] ['mɑːliːz] ['lɪftɪd] [gʌn] .
**flashed him its telegraphic warning on the barrel of Molly's lifted gun .**
闪光灯 他 它是 电报 警告 在 这 桶 的 莫莉的 抬起 枪 .

莫莉举起的枪管上闪现出电报式的警告信号。

" [faɪn] !
**" Fine !**
" 美好的 !

"美好的!

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
**" he whispered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" ['splendɪd] !
" **Splendid** !
" 灿烂 !

“灿烂!

[aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪdnt] [kɪl] [hɪm; ɪm] . "
**I'm** **glad** **you** **didn't** **kill** **him** **.** **"**
我是 高兴的 你 没有 杀 他 . "

我很高兴你没有杀了他。

" [aɪm][glæd][aɪ]['dɪdnt][hæv; həv][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**"** **I'm** **glad** **I** **didn't** **have** **to** **,** **"** **she** **said** **.**
" 我是 高兴的 我 没有 有 到 , " 她 说 .

“我很庆幸自己不必那样做,”她说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ?
**"** **Do** **you** **think** **you** **could** **have** **?**
" 做 你 思考 你 可以 有 ?

你认为你有可能做到吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['sɪriəs] ; [ðen] [smaɪld]
**"** **She** **turned** **toward** **him** **,** **wondering** **whether** **he** **might** **be** **serious** **;** **then** **smiled**
" 她 转向 朝向 他 , 好奇 无论 他 可能 是 严肃的 ; 然后 微笑
[æz; əz][hiː; hi][smaɪld] .
**as** **he** **smiled** **.**
作为 他 微笑 .

她转向他，想知道他是不是认真的；然后，当他微笑时，她也笑了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , ['kʌmɪŋ] [ə'pærəntli] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [fɔːr] ['kænvəsˌbæks] ['sʌd(ə)nli]
**At** **the** **same** **instant** **,** **coming** **apparently** **from** **nowhere** **,** **four** **canvasbacks** **suddenly**
在 这 相同的 立即的 , 未来 显然 从 无处 , 四 帆布背鸥 突然
[ə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['klæmərɪŋ] ['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] ,
**appeared** **over** **the** **clamoring** **decoys** **,**
出现 超过 这 喧闹 诱饵 ,

就在同一时刻，仿佛凭空出现一般，四只帆背潜鸭突然出现在喧闹的诱饵上方。

[soʊ][kloʊz][ɪn][ðæt] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['draɪvɪŋ][baɪ][ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd][roʊz] ['slaɪtli] , [wɪŋz]
**so** **close** **in** **that** **,** **as** **they** **came** **driving** **by** **the** **blind** **and** **rose** **slightly** **,** **wings**
所以 关闭 在 那 , 作为 他们 来了 驾驶 经过 这 瞎的 和 玫瑰 轻微地 , 翅膀
[boʊd] ,
**bowed** **,**
鞠躬 ,

如此接近，当它们飞过盲区并微微升空，翅膀弯曲时，

[ mɑrʃ ] [kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [siː] [ðer; ðər] ['biːdi] ['lɪt(ə)l] [aɪz] [set][ɪn][ðə; ði] ['tʃesnʌt] [red] [ʌv; əv][ðə; ði]
**Marche** **could** **almost** **see** **their** **beady** **little** **eyes** **set** **in** **the** **chestnut** **red** **of** **the**
马尔凯 可以 几乎 看 他们的 珠子 小的 眼睛 放 在 这 板栗 红色的 的 这
['tɜːrnɪŋ] ['hedz] .
**turning** **heads** **.**
转弯 头部 .

马尔凯几乎能看到他们那双小小的、闪着红光的眼睛嵌在转动的脑袋里。

[mə'kænɪkli] [hɪz; ɪz][gʌn] [spoʊk] [twaɪs] ; [ræp] - [ræp] , ['ekəud] [mɪs] [hɛrəldz] [gʌn] , [ænd; ənd] [splæʃ]
**Mechanically** **his** **gun** **spoke** **twice** **;** **rap** **-** **rap** **,** **echoed** **Miss** **Herold's** **gun** **,** **and** **splash**
机械地 他的 枪 辐 两次 ; 说唱 - 说唱 , 回声 错过 赫罗尔德 枪 , 和 溅
!
**!**
!

他的枪机械地响了两声；哒哒哒，和赫罗德小姐的枪声一样，哗啦啦!

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 65 ]**
[ 页 - ]

[第65页]

[splæʃ] !
**splash !**
溅 !

溅!

[daʊn] [wɜːrl] [tuː] [greɪ] - [ænd; ənd] - [red] [dʌks] ; [ðen] [ə; eɪ][θɜːrd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , [sləud] [daʊn] ,
**down whirled two gray - and - red ducks ; then a third , uncertain , slowed down ,**
向下 旋转 二 灰色的 - 和 - 红色的 鸭子 ; 然后 一个 第三 , 不确定 , 减速 向下 ,
[fɑːr] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] ,
**far out beyond the decoys ,**
远的 出去 超过 这 诱饵 ,

两只灰红色的鸭子俯冲而下；接着，第三只鸭子犹豫不决，放慢了速度，远远地飞出了诱饵群。

[ænd; ənd] ['slæntɪd] ['saɪdweɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .
**and slanted sideways to the water .**
和 倾斜的 侧身 到 这 水 .

并向侧面倾斜到水边。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [went] [ɑːn] .
**The fourth went on .**
这 第四 去 在 .

第四场继续进行。

" ['dʌfər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ mɑrʃ ] [gʊd] - .
**" Duffer that I am , " said Marche good - humoredly .**
" 笨蛋 那 我 是 , " 说 马尔凯 好的 - 幽默地 .

"我真是个笨蛋，"马尔凯笑着说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kliːn] ['dʌb(ə)l] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mɪs] ['hɛrəld] ! — [kliːn] - [kʌt] [wɜːrk] .
**" That was a clean double of yours , Miss Herold ! — clean - cut work .**
" 那 曾是 一个 干净的 双倍的 的 你的 , 错过 赫罗尔德 ! — 干净的 - 切 工作 .

"赫罗德小姐，你这动作模仿得真干净利落！——干得漂亮！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['slaɪtli] ['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [streɪt] [braʊz] :
**" She said , slightly knitting her straight brows :**
" 她 说 , 轻微地 针织 她 直的 眉毛 :

她微微皱起笔直的眉毛，说道：

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [krɔːst] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [mɪst] .
**" I should have crossed two of them and killed the one you missed .**
" 我 应该 有 交叉 二 的 他们 和 被杀 这 一 你 错过 .

"我本应该越过其中两条线，然后杀掉你错过的那条。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [get][ðə; ði][boʊt] . "
**I think I'd better get the boat . "**
我 思考 ID 更好的 得到 这 船 . "

我想我最好还是去弄条船吧。

" [noʊ] , [aɪl] [goʊ][aʊt]['æftər][ðæt] ['kɪkər] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['slʌv(ə)nli][wɜːrk] .
**" No , I'll go out after that kicker , " he said , ashamed of his slovenly work .**
" 不 , 患病的 去 出去 后 那 踢球手 , " 他 说 , 羞愧 的 他的 邋遢的 工作 .

"不，我还是出去踢那个球吧，"他为自己马虎的工作感到羞愧。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɪkər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] [dʌks] — [greɪt] ,
**Five** **minutes** **later** **he** **returned** **with** **his** **kicker** **and** **her** **two** **ducks** **—** **great** **,**
五 分钟 之后 他 返回 和 他的 踢球手 和 她 二 鸭子 — 伟大的 ,
[fæt] ,
**fat** **,**
胖的 ,

五分钟后，他带着他的踢球手和她的两只鸭子回来了——又大又肥，

['hevi] ['kænvəsˌbæks] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] [red] , [blæk] , [ænd; ənd][dræb] ['pluːmɪdʒ] .
**heavy** **canvasbacks** **,** **beautiful** **in** **their** **red** **,** **black** **,** **and** **drab** **plumage** **.**
重的 帆布背鸥 , 美丽的 在 他们的 红色的 , 黑色的 , 和 单调 羽毛 .

大帆背潜鸭，羽毛呈红色、黑色和暗色，非常漂亮。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **66** **]**
[ 页 - ]

[第66页]

" [wʌt] [ə'baʊt] [bluː] - [bɜːrd] ['weðər] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [læft] .
**"** **What** **about** **blue** **-** **bird** **weather** **,** **now** **?** **"** **he** **laughed** **.**
" 什么 关于 蓝色的 - 鸟 天气 , 现在 ? " 他 笑了 .

“现在天气晴朗吗？”他笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .
**But** **she** **only** **smiled** **and** **said** **,** **"** **I'm** **very** **much** **afraid** **.**
但 她 仅有的 微笑 和 说 , " 我是 非常 很多 害怕的 .

但她只是笑着说：“我很害怕。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðeɪ] [sæt][ðer; ðər] , [ə'lɜːrt][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] [wɔːl] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [riːdz] ,
**"** **For** **a** **long** **while** **they** **sat** **there** **,** **alert** **behind** **their** **wall** **of** **rustling** **reeds** **,**
" 为了 一个 长的 尽管 他们 卫星 那里 , 警报 在后面 他们的 墙 的 沙沙声 芦苇 ,

“他们坐在那里，警惕地躲在沙沙作响的芦苇墙后，过了好一会儿。”

['wɑtʃɪŋ] [skaɪ][ænd; ənd]['wɔːtər] .
**watching** **sky** **and** **water** **.**
观看 天空 和 水 .

观赏天空和水。

[fɔːls] [ə'lɑːmz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .
**False** **alarms** **were** **not** **infrequent** **from** **their** **decoys** **.**
错误的 警报 是 不是 不频繁 从 他们的 诱饵 .

他们的诱饵经常发出虚假警报。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] ['kwækɪŋ] [ænd; ənd] [hɔːŋkɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][sʌm; səm]
**Sometimes** **the** **outbreak** **of** **quacking** **and** **honking** **was** **occasioned** **by** **some**
有时 这 暴发 的 嘎嘎叫 和 鸣笛 曾是 引发 经过 一些
['wɑːndərɪŋ] [gʌl] ,
**wandering** **gull** **,**
漫游 鸥 ,

有时，突然爆发的嘎嘎声和鸣叫声是由一些游荡的海鸥引起的。

['sʌmtaɪmz] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrklɪŋ] [hɔːk] [ɔːr][sʌm; səm]['iːg(ə)l] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n] [ɑːn] [brɔːd]
**sometimes** **by** **a** **circling** **hawk** **or** **some** **eagle** **loitering** **in** **mid** **-** **heaven** **on** **broad**
有时 经过 一个 盘旋 鹰 或者 一些 鹰 游荡 在 中 - 天堂 在 广阔
[ænd; ənd] ['liːʒərli] [wɪŋz] ,
**and** **leisurely** **wings** **,**
和 悠闲 翅膀 ,

有时是盘旋的鹰，有时是翱翔在半空中、展开宽阔而悠闲的翅膀的雄鹰。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] ;
**reluctant** **to** **remain** **,** **unwilling** **to** **go** **;**
不情愿的 到 保持 , 不情愿 到 去 ;

不愿留下，也不愿离开；

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['wɪdʒən] [ɔːr] [pɪn'teɪl] ['spiːdɪŋ] ['iːstwərd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði]
**sometimes** **to** **a** **pair** **or** **two** **of** **widgeon** **or** **pintails** **speeding** **eastward** **high** **in** **the**
有时 到 一个 一对 或者 二 的 野鸭 或者 针尾鸭 超速 向东 高的 在 这
[bluː] .
**blue** **.**
蓝色的 .

有时可以看到一两只赤颈鸭或针尾鸭在蔚蓝的高空快速向东飞去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] , ['klaʊdləs] ['aʊərz] [sped] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][noʊ] [dʌk] [ɔːr] [guːs] [ɔːr][swɑːn]
**But** **the** **sparkling** **,** **cloudless** **hours** **sped** **away** **,** **and** **no** **duck** **or** **goose** **or** **swan**
但 这 闪闪发光 , 无云 小时 加速 离开 , 和 不 鸭子 或者 鹅 或者 天鹅
[ɪn'veɪdɪd][ðə; ði][və'sɪnəti] .
**invaded** **the** **vicinity** **.**
入侵 这 附近 .

但是晴朗无云的时光飞逝而过，附近却没有鸭子、鹅或天鹅光顾。

['oʊnli][wʌn]
**Only** **one**
仅有的 一

只有一个

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **67** **]**
[ 页 - ]

[第67页]

[slaɪ][oʊld] [blæk] [dʌk] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [riːdz] [fɑːr] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] ;
**sly** **old** **black** **duck** **dropped** **into** **the** **reeds** **far** **back** **on** **the** **island** **;**
狡猾 老的 黑色的 鸭子 掉落 进入 这 芦苇 远的 后退 在 这 岛 ;

狡猾的老黑鸭落入了岛屿深处的芦苇丛中;

[ænd; ənd] [ mɑrʃ ] [went] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [dɪ'zaɪnz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['frɔːdʒələnt] [oʊld][laɪf] .
**and** **Marche** **went** **after** **him** **with** **serious** **designs** **upon** **his** **fraudulent** **old** **life** **.**
和 马尔凯 去 后 他 和 严肃的 设计 之上 他的 欺诈 老的 生活 .

马尔凯对他展开了猛烈的追捕，意图揭露他过去欺诈的行径。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] , ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['pɜːrfɪktli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [dʌk]
**When** **the** **young** **man** **returned** **,** **twenty** **minutes** **later** **,** **perfectly** **innocent** **of** **duck**
什么时候 这 年轻的 男人 返回 , 二十 分钟 之后 , 完美 清白的 的 鸭子
['mɜːrdər] ,
**murder** **,**
谋杀 ,

二十分钟后，当这个年轻人回来时，他完全没有犯下杀害鸭子的罪行。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrl] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][pɪt] , [aɪz] [kloʊzd] ,
**he** **found** **the** **girl** **curled** **up** **in** **her** **corner** **of** **the** **pit** **,** **eyes** **closed** **,**
他 成立 这 女孩 卷曲 向上 在 她 角落 的 这 坑 , 眼睛 关闭 ,

他发现女孩蜷缩在坑底的角落里，双眼紧闭。

['taɪərd]['lɪt(ə)l] [hed] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [left] [ɑːrm] .
**tired** **little** **head** **cradled** **in** **the** **curve** **of** **her** **left** **arm** **.**
疲劳的 小的 头 摇篮 在 这 曲线 的 她 左边 手臂 .

疲惫的小脑袋枕在她左臂的弧度里。

[ʃiː; ʃi] [weɪkt] [æz; əz][hiː; hi][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði][blaɪnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**She** **waked** **as** **he** **slid** **into** **the** **blind** **,** **and** **smiled** **at** **him** **,**
她 醒来 作为 他 滑行 进入 这 瞎的 , 和 微笑 在 他 ,

她在他滑进百叶窗时醒了过来，对他笑了笑。

[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] .
**pretending** **not** **to** **have** **been** **asleep** **.**
假装 不是 到 有 到过 睡着了 .

假装没睡着。

" [dɪd][juː; jʊ][get][hɪm; ɪm] ? "
**" Did you get him ? "**
" 做过 你 得到 他 ? "

你抓到他了吗?

" [noʊ] .
**" No .**
" 不 .

"不。

[hiː; hi] [went] [ɔːf][æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ jaːdz ] . "
**He went off at two hundred yards . "**
他 去 离开 在 二 百 码 . "

他在两百码外就冲了出去。

" [bluː] - [bɜːrd] ['weðər] , " [ʃiː; ʃi] [said] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [smaɪlz] .
**" Blue - bird weather , " she sighed ; and again they exchanged smiles .**
" 蓝色的 - 鸟 天气 , " 她 叹了口气 ; 和 再次 他们 交换 微笑 .

"真是个晴朗的好天气,"她叹了口气；然后他们又相视一笑。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪ'kʌm] [ɪk'siːdɪŋli] [bluː] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
**He noticed that her eyes had somehow become exceedingly blue instead of**
他 注意到 那 她 眼睛 有 不知何故 变得 非常 蓝色的 反而 的
[ðə; ði]
**the**
这

他注意到她的眼睛不知何故变得异常湛蓝，而不是.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 68 ]**
[ 页 - ]

[第68页]

[klɪr] [greɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][ðer; ðər]['kʌlər] .
**clear gray which he had supposed was their color .**
清除 灰色的 哪个 他 有 据称 曾是 他们的 颜色 .

他原以为那是它们的颜色，但实际上是透明的灰色。

[ænd; ənd] , ['æftər][hɜːr; hər] [briːf] ['slʌmbər] , [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['duːi]
**And , after her brief slumber , there seemed to be a sort of dewy**
和 , 后 她 简短的 睡眠 , 那里 似乎 到 是 一个 种类 的 露水
['freʃnəs] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,
**freshness about them ,**
新鲜 关于 他们 ,

她短暂的睡眠过后，她们身上似乎散发着一种露水般的清新气息。

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɜːr; hər] ['slaɪtli] [pɪŋk] [tʃiːks] , [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
**and about her slightly pink cheeks , which , at that time ,**
和 关于 她 轻微地 粉色的 脸颊 , 哪个 , 在 那 时间 ,

还有她略带粉红的双颊，那时，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] ['perələs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**he had no idea were at all perilous to him .**
他 有 不 主意 是 在 全部 危险的 到 他 .

他完全没有意识到这些东西对他来说有多么危险。

[ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][wʌz; wəz][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pleʒər] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
**All he was conscious of was a sensation of pleasure in looking at**
全部 他 曾是 有意识的 的 曾是 一个 感觉 的 乐趣 在 寻找 在
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

他当时只感觉到看着她时产生的愉悦感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [sər'praɪz][ɪn][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][hɜ:r; hər] [wɪtʃ] ,

| and | a | slight | surprise | in | the | revelation | of | elements | in | her | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 惊喜 | 在 | 这 | 启示 | 的 | 元素 | 在 | 她 | 哪个 | , |

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][dɪ'saɪd] ,

| he | began | to | decide | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 到 | 决定 | , |

而她身上某些特质的显露出来，让他略感意外，他开始下定决心：

['kɔnstitju:tid] ['ri:əl] ['bju:ti] .

| constituted | real | beauty | . |
|---|---|---|---|
| 构成 | 真实的 | 美丽 | . |

构成真正的美。

" [ðæts] [ə; eɪ][kweɪnt] [ɪk'spreʃ(ə)n] — - [blu:] - [bɜ:rd] ['weðər] , - " [hi:; hi] [sed] .

| " | That's | a | quaint | expression | — | ' | blue | - | bird | weather | , | ' | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一个 | 古雅 | 表达 | — | - | 蓝色的 | - | 鸟 | 天气 | , | - | " | 他 | 说 | . |

“‘晴空万里’真是个古雅的说法，”他说。

" [its] [ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] [deɪ][ɪn]['wɪntər] .

| " | It's | a | perfect | description | of | a | spring | - | like | day | in | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 完美的 | 描述 | 的 | 一个 | 春天 | - | 喜欢 | 天 | 在 | 冬天 | . |

“这是对冬日里春意盎然的一天的完美描述。”

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ? "

| Is | it | a | local | expression | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 一个 | 当地的 | 表达 | ? | " |

这是本地表达方式吗?

" [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

| " | Yes | — | I | think | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | — | 我 | 思考 | 所以 | . |

“是的，我也这么认为。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][koʊst] " — [ʃi:; ʃi] [læft] [ʌn'sɜ:rtnli] — " [ə; eɪ]

| There's | a | song | about | it | , | along | the | coast | " | — | she | laughed | uncertainly | — | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 歌曲 | 关于 | 它 | , | 沿着 | 这 | 海岸 | " | — | 她 | 笑了 | 不确定性 | — | " | 一个 |

['ræðər] ['fu:lɪʃ] [sɔ:ŋ] . "

| rather | foolish | song | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 愚蠢 | 歌曲 | . | " |

“有一首歌就是关于这个的，在沿海地区，”她不确定地笑了笑，“一首相当愚蠢的歌。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

| " | What | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? |

那是什么?

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 69 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第69页]

" [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] " — [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ,

| " | If | I | remember | " | — | she | hesitated | , | thinking | for | a | moment | , | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 记住 | " | — | 她 | 犹豫了一下 | , | 思维 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | , |

“如果我记得的话”——她犹豫了一下，思考了一会儿，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bæʃfl] — " [its] ['ri:əli] [tu:] ['sɪli] [tu:; tə] [rɪ'pi:t]

| with | a | laugh | which | he | thought | a | little | bashful | — | " | it's | really | too | silly | to | repeat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 笑 | 哪个 | 他 | 想法 | 一个 | 小的 | 害羞的 | — | " | 它是 | 真的 | 也 | 愚蠢的 | 到 | 重复 |

! "

| ! | " |
|---|---|
| ! | " |

他笑着说，语气里带着一丝羞涩：“这事儿太傻了，不好意思再说一遍！”

" [pliːz] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Please** **sing** **it** **!** "
" 请 唱歌 它 ! "

请唱出来!

" ['veri] [wel] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
" **Very** **well** **—** **if** **you** **wish** **.**
" 非常 出色地 — 如果 你 希望 .

"很好——如果你愿意的话。"

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][loʊ] , ['prɪti] , [hæf] - ['læfɪŋ] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] :
" **And** **in** **a** **low** **,** **pretty** **,** **half** **-** **laughing** **voice** **,** **she** **sang** **:**
" 和 在 一个 低的 , 漂亮的 , 一半 - 笑 嗓音 , 她 唱 :

她用低沉、甜美、带着一丝笑意的声音唱道:

“ ['kwaɪət] [siː] [ænd; ənd]['kwaɪət][skaɪ] ,
“ **Quiet** **sea** **and** **quiet** **sky** **,**
“ 安静的 海 和 安静的 天空 ,

“平静的大海和平静的天空,

['aɪd(ə)l][seɪl][ænd; ənd] ['æŋkər] [boʊt] ,
**Idle** **sail** **and** **anchored** **boat** **,**
闲置的 帆 和 锚定 船 ,

闲置的帆和抛锚的船只,

[dʒʌst][ə; eɪ] ['snoʊfleɪk] [gʌl] [ə'floʊt] ,
**Just** **a** **snowflake** **gull** **afloat** **,**
只是 一个 雪花 鸥 漂浮 ,

一只雪花般的海鸥漂浮在水面上,

['drɪftɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['feðər] —
**Drifting** **like** **a** **feather** **—**
漂流 喜欢 一个 羽毛 —

像羽毛一样飘荡——

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [hɔːk] ['kraɪɪŋ] ,
**And** **the** **gray** **hawk** **crying** **,**
和 这 灰色的 鹰 哭泣 ,

灰鹰在哭泣,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz] [hɑːrt] ['saɪɪŋ] —
**And** **a** **man's** **heart** **sighing** **—**
和 一个 男人的 心 叹息 —

男人的心在叹息——

[ðæt] [ɪz] [bluː] - [bɜːrd] ['weðər] : —
**That** **is** **blue** **-** **bird** **weather** **:** **—**
那 是 蓝色的 - 鸟 天气 : —

这是晴空万里的好天气: ——

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [hɔːk] ['kraɪɪŋ] ,
**And** **the** **high** **hawk** **crying** **,**
和 这 高的 鹰 哭泣 ,

而高处的鹰在哭泣,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meɪdz] [hɑːrt] ['saɪɪŋ]
**And** **a** **maid's** **heart** **sighing**
和 一个 女佣 心 叹息

少女的心在叹息

[tɪl] [læs] [ænd; ənd] ['lʌvər] [kʌm] [tə'geðər] , —
**Till** **lass** **and** **lover** **come** **together** **,** **—**
直到 小姐 和 情人 来 一起 , —

直到姑娘和爱人走到一起, ——

[ðɪs] [ɪz] [bluː] - [bɜːrd] ['weðər] .
**This is blue - bird weather .**
这 是 蓝色的 - 鸟 天气 .

这是晴空万里的好天气。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['stedəli] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
**" She turned her head and looked steadily out across the waste of water .**
" 她 转向 她 头 和 看起来 稳步 出去 穿过 这 浪费 的 水 .

她转过头，目光坚定地望向那片荒芜的水域。

" [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veri] ['kɑːmli] .
**" I told you it was silly , " she said , very calmly .**
" 我 讲述 你 它 曾是 愚蠢的 , " 她 说 , 非常 平静地 .

"我早就告诉过你这很愚蠢，"她平静地说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 70 ]**
[ 页 - ]

[第70页]

[bluː] - [bɜːrd] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] .
**Blue - bird weather continued .**
蓝色的 - 鸟 天气 持续 .

晴朗的好天气持续不断。

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ mɑrʃ ] [ænd; ənd] ['mɑːli] ['hɛrəld] [pʊt] [aʊt] [fɔːr; fər] [foʊm] ['aɪlənd] ['ʌndər]
**Every day for a week Marche and Molly Herold put out for Foam Island under**
每一个 天 为了 一个 星期 马尔凯 和 莫莉 赫罗尔德 放 出去 为了 泡沫 岛 在下面
['sʌmər] [skaɪz] ,
**summer skies ,**
夏天 天空 ,

整整一周，马尔凯和莫莉·赫罗德每天都在夏日的天空下前往泡沫岛。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft][wɪnd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][seɪl] ;
**and with a soft wind filling the sail ;**
和 和 一个 柔软的 风 填充 这 帆 ;

微风轻拂，帆面鼓胀；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər] - [wɜːrld][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv]['wɪntər] ,
**and in all the water - world there was no visible sign of winter ,**
和 在 全部 这 水 - 世界 那里 曾是 不 可见的 符号 的 冬天 ,

整个水世界都看不到冬天的迹象。

[seɪv] [ðə; ði] [ded] [riːdz] [ɑːn] ['mʌdi] ['aɪləndz][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr][ænd; ənd] ['wɪntri] ['menəs] [ʌv; əv]
**save the dead reeds on muddy islands and the far and wintry menace of**
节省 这 死的 芦苇 在 浑 岛屿 和 这 远的 和 冬季 威胁 的
[ðə; ði][ət'læntɪk] ['kræʃɪŋ] ['aɪsɪli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['iːstərn] [djʊn] .
**the Atlantic crashing icily beyond the eastern dunes .**
这 大西洋 崩溃 冰冷地 超过 这 东 沙丘 .

拯救泥泞岛屿上枯死的芦苇，以及遥远而寒冷的大西洋在东部沙丘之外冰冷地拍打着海岸的威胁。

[fjuː] [dʌks] [ænd; ənd][noʊ] [giːs] [ɔːr] [swɔnz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] .
**Few ducks and no geese or swans came to the blind .**
很少 鸭子 和 不 鹅 或者 天鹅 来了 到 这 瞎的 .

很少有鸭子飞到观察点，更没有鹅或天鹅飞来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ɪk'sept] [tuː; tə][tɔːk] [tə'geðər] [ɔːr][sɪt]['doʊzɪŋ][ɪn]

| There | was | nothing | for | them | to | do | except | to | talk | together | or | sit | dozing | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 为了 | 他们 | 到 | 做 | 除了 | 到 | 讲话 | 一起 | 或者 | 坐 | 打盹 | 在 |

[ðə; ði][sʌn] .

| the | sun | . |
|---|---|---|
| 这 | 太阳 | . |

他们除了聊天或在阳光下打盹之外，无事可做。

[ænd; ənd] , [ˌɪmpər'septəbli] , [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] ['ɪntɪməsi]

| And | , | imperceptibly | , | between | them | the | elements | of | a | pretty | intimacy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 不易察觉地 | , | 之间 | 他们 | 这 | 元素 | 的 | 一个 | 漂亮的 | 亲密关系 |

[ən'foʊldəd][laɪk] [sprɪŋ]

| unfolded | like | spring |
|---|---|---|
| 展开 | 喜欢 | 春天 |

不知不觉中，他们之间美好的亲密关系如同春天般悄然展开。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[bʌdz] [ɑːn] [ˌʌnfə'mɪliər] ['bræntʃɪz] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'veləp] ['ɪntuː][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,

| buds | on | unfamiliar | branches | ; | but | what | they | might | develop | into | he | did | not | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花蕾 | 在 | 陌生 | 分支 | ; | 但 | 什么 | 他们 | 可能 | 发展 | 进入 | 他 | 做过 | 不是 | 知道 | , |

陌生枝条上长出了花苞；但他不知道它们最终会长成什么样子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] .

| and | she | had | not | even | considered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 不是 | 甚至 | 经过考虑的 | . |

她甚至都没想过这个问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kweɪnt][kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'weɪ]

| She | had | a | quaint | capacity | for | sleeping | in | the | sunshine | while | he | was | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 古雅 | 容量 | 为了 | 睡眠 | 在 | 这 | 阳光 | 尽管 | 他 | 曾是 | 离开 |

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [praʊlɪŋ] ['hoʊpfəli] ['æftər] [blæk] [dʌks] .

| on | the | island | prowling | hopefully | after | black | ducks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岛 | 潜行 | 希望 | 后 | 黑色的 | 鸭子 | . |

当他外出到岛上满怀希望地追逐黑鸭时，她却能在阳光下安然入睡。

[ænd; ənd][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [ə'sliːp] [æt; ət][hɜːr; hər][poʊst] ,

| And | one | morning | , | when | he | returned | to | find | her | asleep | at | her | post | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 早晨 | , | 什么时候 | 他 | 返回 | 到 | 寻找 | 她 | 睡着了 | 在 | 她 | 邮政 | , |

一天早晨，当他回到岗位时，发现她睡着了。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wɪdʒən] [left][ðə; ði] ['stuːlz] [raɪt] ['ʌndər][hɜːr; hər][noʊz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| a | bunch | of | widgeon | left | the | stools | right | under | her | nose | before | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 束 | 的 | 野鸭 | 左边 | 这 | 凳子 | 正确的 | 在下面 | 她 | 鼻子 | 前 | 他 | 有 | 一个 |

[tʃæns] [tuː; tə] [ʃuːt] .

| chance | to | shoot | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 到 | 射击 | . |

还没等他开枪，一群野鸭就从她眼皮底下离开了凳子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'weɪk] .

| She | did | not | awake | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 醒 | . |

她没有醒来。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] ['wɔ:rmli] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] , ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] [pər'fɛkʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] [feɪs]

| The | sun | fell | warmly | upon | her | , | searching | the | perfections | of | the | childlike | face |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 跌倒 | 热情地 | 之上 | 她 | , | 搜索 | 这 | 完美 | 的 | 这 | 孩子气 | 脸 |

[ænd; ənd] [θroʊt] ,

| and | throat | , |
|---|---|---|
| 和 | 喉 | , |

阳光温暖地洒在她身上，映照着她稚嫩的脸庞和姣好的脖颈。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:m] [ʌv; əv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] , [sʌn] - [tænd] [hænd] ['laɪɪŋ] , ['pɑ:rtli] ['oʊpən] , [ɑ:n] [hɜ:r; hər]

| gilding | the | palm | of | one | little | , | sun | - | tanned | hand | lying | , | partly | open | , | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 镀金 | 这 | 棕榈 | 的 | 一 | 小的 | , | 太阳 | - | 晒黑的 | 手 | 说谎 | , | 部分 | 打开 | , | 在 | 她 |

[ni:] .

| knee | . |
|---|---|
| 膝盖 | . |

她将一只晒成古铜色的小手掌心涂上金箔，这只手半张着，放在她的膝盖上。

[ə; eɪ] [sprɪŋ] - [laɪk] [wɪnd] [stɜ:rd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [strænd] [ʌv; əv] [braɪt] [her] ; [lɪps] ['slaɪtli] ['pɑ:rtɪd] ,

| A | spring | - | like | wind | stirred | a | single | strand | of | bright | hair | ; | lips | slightly | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 春天 | - | 喜欢 | 风 | 搅拌 | 一个 | 单身的 | 链 | 的 | 明亮的 | 头发 | ; | 嘴唇 | 轻微地 | 分手了 | , |

一阵春风拂过，吹动了一缕亮泽的发丝；嘴唇微微张开，

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] , [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

| she | lay | there | , | face | to | the | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 躺 | 那里 | , | 脸 | 到 | 这 | 天空 | , |

她躺在那里，脸朝天空。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[ænd; ənd] [ mɑrʃ ] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevər] [lʊkt] [ə'pɑ:n] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld]

| and | Marche | thought | that | he | had | never | looked | upon | anything | in | all | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔凯 | 想法 | 那 | 他 | 有 | 绝不 | 看起来 | 之上 | 任何事物 | 在 | 全部 | 这 | 世界 |

[mɔ:r] [pjʊr] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] .

| more | pure | and | peaceful | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 纯的 | 和 | 和平 | . |

马尔凯心想，他从未见过世上如此纯净、如此宁静的事物。

[æt; ət] [nu:n] [ðə; ði] [gɜ:rl] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə'weɪkənd] .

| At | noon | the | girl | had | not | awakened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 中午 | 这 | 女孩 | 有 | 不是 | 觉醒 | . |

中午时分，女孩还没有醒来。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [dʒɑ:n] [bi:] . [ mɑrʃ ] [hæd; həd] .

| But | something | in | John | B | . | Marche | had | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 在 | 约翰 | B | . | 马尔凯 | 有 | . |

但约翰·B·马尔凯身上却有一种特质。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪn] ['hɔ:rɪfaɪd] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz] , [ðen] [lʊkt] [æt; ət] ['mɑ:li] ['hɛrəld] ;

| He | looked | in | horrified | surprise | at | the | decoys | , | then | looked | at | Molly | Herold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 惊恐万分 | 惊喜 | 在 | 这 | 诱饵 | , | 然后 | 看起来 | 在 | 莫莉 | 赫罗尔德 | ; |

他惊恐地看着诱饵，然后看向莫莉·赫罗德；

[ðen] [hi:; hi] [geɪzd] [ɪn] [prə'faʊnd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] ,

| then | he | gazed | in | profound | astonishment | at | Uncle | Dudley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 凝视 | 在 | 深刻的 | 惊讶 | 在 | 叔叔 | 达德利 | , |

然后，他满怀惊讶地凝视着达德利叔叔。

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] ['krɪptɪk] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] [ðen] [tɪpt]

| who | made | a | cryptic | remark | to | the | wife | of | his | bosom | , | and | then | tipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 制成 | 一个 | 神秘的 | 评论 | 到 | 这 | 妻子 | 的 | 他的 | 怀 | , | 和 | 然后 | 倾斜 |

['ʌpsaɪd] [daʊn] .

| upside | down | . |
|---|---|---|
| 上行 | 向下 | . |

他向自己的爱妻说了句意味深长的话，然后就倒立起来了。

[ mɑrʃ ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [soʊ] ['kerfəli] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] ;

| Marche | examined | the | sky | and | water | so | carefully | that | he | did | not | see | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 检查 | 这 | 天空 | 和 | 水 | 所以 | 小心 | 那 | 他 | 做过 | 不是 | 看 | 他们 | ; |

马尔凯仔细地观察着天空和水面，以至于他没有看到它们;

[ðen] , ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi]

| then | , | sideways | , | and | with | an | increasing | sensation | of | consternation | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 侧身 | , | 和 | 和 | 一个 | 增加 | 感觉 | 的 | 惊愕 | , | 他 |

[lʊkt] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [gɜ:rl] .

| looked | again | at | the | sleeping | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 再次 | 在 | 这 | 睡眠 | 女孩 | . |

然后，他侧过头，带着越来越强烈的惊恐感，再次看向熟睡的女孩。

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] ['frendli] [geɪz] , [naʊ] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['dɔ:nɪŋ]

| His | was | not | even | a | friendly | gaze | , | now | ; | there | was | more | than | dawning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 曾是 | 不是 | 甚至 | 一个 | 友好的 | 目光 | , | 现在 | ; | 那里 | 曾是 | 更多的 | 比 | 黎明 |

他的目光此刻甚至不再友善；其中蕴含的远不止黎明前的曙光。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 73 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[ə'lɑ:rm] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] — [æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [gru:] [mɔ:r] [ɪn'tens] [æz; əz] [ðə; ði]

| alarm | in | it | — | an | irritated | curiosity | which | grew | more | intense | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警报 | 在 | 它 | — | 一个 | 受刺激 | 好奇心 | 哪个 | 生长 | 更多的 | 激烈的 | 作为 | 这 |

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [θrɔbd] [aʊt] ,

| seconds | throbbed | out | , |
|---|---|---|---|
| 秒 | 悸动 | 出去 | , |

其中夹杂着一丝惊恐——一种焦躁不安的好奇心，随着时间的流逝愈发强烈。

[əb'sɜ:rdli] [taɪmd] [baɪ] [ə; eɪ] [moʊst] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌɑ:blɪ'gɑ:toʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

| absurdly | timed | by | a | most | remarkable | obligato | from | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 荒谬地 | 定时 | 经过 | 一个 | 最多 | 卓越 | 强制性 | 从 | 他的 | 心 | . |

他用一段极其动人的、发自内心的即兴演奏，完美地契合了这一时间点。

[hi:; hi] [geɪzd] ['stoʊnɪli] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['streɪndʒər] ['ɪntu:] [hu:z] [laɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ]

| He | gazed | stonily | upon | this | stranger | into | whose | life | he | had | drifted | only | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 凝视 | 冷漠地 | 之上 | 这 | 陌生人 | 进入 | 谁 | 生活 | 他 | 有 | 漂移 | 仅有的 | 一个 |

[wi:k] [bɪ'fɔ:r] ,

| week | before | , |
|---|---|---|
| 星期 | 前 | , |

他面无表情地凝视着这个陌生人，一周前他才偶然闯入了这个人的生活。

[hu:z] ['slʌmbəz] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌʌn'wɔ:r.ən.tɪd.li] [ɪn'veɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

| whose | slumbers | he | felt | that | he | was | now | unwarrantedly | invading | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 睡眠 | 他 | 毛毡 | 那 | 他 | 曾是 | 现在 | 无端地 | 入侵 | 和 | 一个 |

['ment(ə)l] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [skerd] [hɪm; ɪm] ;

| mental | presumption | that | scared | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 精神的 | 假定 | 那 | 害怕的 | 他 | ; |

他觉得自己现在无端地侵犯了别人的睡眠，这种想法令他感到害怕;

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['elsˌwer] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər]

| and | yet | , | as | often | as | he | looked | elsewhere | , | he | looked | back | at | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 作为 | 经常 | 作为 | 他 | 看起来 | 别处 | , | 他 | 看起来 | 后退 | 在 | 她 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

然而，尽管他常常将目光移向别处，但最终还是会不自觉地回头看她。

[kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] ['sloʊli] ['dɔːnɪŋ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| confused | by | the | slowly | dawning | recognition | of | a | fascination | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | 经过 | 这 | 缓慢地 | 黎明 | 认出 | 的 | 一个 | 魅力 | 哪个 | 他 | 曾是 |

['ʌtərli] ['paʊərləs] [tuː; tə] [tʃek] [ɔːr]['iːv(ə)n][kən'troʊl] .

| utterly | powerless | to | check | or | even | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 无力 | 到 | 查看 | 或者 | 甚至 | 控制 | . |

他渐渐意识到自己对这种事物产生了一种迷恋，却又完全无力阻止或控制，这让他感到困惑。

[wʌn] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɜːrt(ə)n] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,

| One | thing | was | already | certain | ; | he | wanted | to | know | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 曾是 | 已经 | 肯定 | ; | 他 | 通缉 | 到 | 知道 | 她 | , |

有一件事已经确定：他想了解她。

[tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [lɪps] ['ɪntɪmətli] [ə'baʊt][hɜːr'self] , [ə'baʊt]

| to | learn | from | her | own | lips | intimately | about | herself | , | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 学习 | 从 | 她 | 自己的 | 嘴唇 | 亲密 | 关于 | 她自己 | , | 关于 |

从她自己的口中，深入了解她自己，了解她自己。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[hɜːr; hər] [θɔːts] , [hɜːr; hər][dɪ'zaɪɝz] , [hɜːr; hər] [teɪsts] , [hɜːr; hər][ˌæspɝ'eɪʃənz] — ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]

| her | thoughts | , | her | desires | , | her | tastes | , | her | aspirations | — | even | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | , | 她 | 欲望 | , | 她 | 口味 | , | 她 | 抱负 | — | 甚至 | 她 |

['slaɪtəst] [ 'fænsis ] .

| slightest | fancies | . |
|---|---|---|
| 丝毫 | 幻想 | . |

她的想法、她的欲望、她的品味、她的抱负——甚至她最细微的幻想。

[əb'zɔːrbd] , [tʃɑːrmd] [baɪ][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['briːðɪŋ] , ['fæsɪneɪtɪd] ['ɪntuː] [ˌɪmə'bɪləti] , [hiː; hi][sæt]

| Absorbed | , | charmed | by | her | quiet | breathing | , | fascinated | into | immobility | , | he | sat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 吸收 | , | 迷住了 | 经过 | 她 | 安静的 | 呼吸 | , | 着迷 | 进入 | 不动 | , | 他 | 卫星 |

[ðer; ðər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| there | gazing | at | her | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 凝视 | 在 | 她 | , |

他被她平静的呼吸所吸引，着迷得一动不动，就那样坐在那里凝视着她。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðə; ði] ['stedəli] [ 'streŋθənɪŋ ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [wʌt]

| trying | to | reconcile | the | steadily | strengthening | desire | to | know | her | with | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 到 | 调和 | 这 | 稳步 | 强化 | 欲望 | 到 | 知道 | 她 | 和 | 什么 |

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ʌv; əv] [ðɪs] ['sliːpɪŋ] ['streɪndʒər] ,

| he | already | knew | of | her | — | of | this | sleeping | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 知道 | 的 | 她 | — | 的 | 这 | 睡眠 | 陌生人 | , |

他试图调和自己日益增强的了解她的渴望，与他对这个沉睡的陌生人已有的了解。

[ðɪs] ['ʃæbi] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] ,

| this | shabby | child | of | a | poor | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破旧 | 孩子 | 的 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , |

这个穷人家的衣衫褴褛的孩子，

[drest] [ɪn][ðə; ðɪ] [buːts] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [koʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪdli] [pʊr] [mæn] — [hɪz; ɪz] [oʊn]
**dressed** **in** **the** **boots** **and** **shooting** **coat** **of** **that** **wretchedly** **poor** **man** **—** **his** **own**
穿着 在 这 靴子 和 射击 外套 的 那 可悲地 贫穷的 男人 — 他的 自己的
[ˌsuːpərɪn'tendənt] ,
**superintendent** **,**
校长 ,

他穿着那个穷苦男人的靴子和猎装——那个人正是他自己的主管。

[ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər]['iːv(ə)n] [siːn] .
**a** **sick** **man** **whom** **he** **had** **never** **even** **seen** **.**
一个 生病的 男人 谁 他 有 绝不 甚至 已见 .

一个他从未见过面的病人。

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][kʊd; kəd][hɜːr; hər]['fɑːðər][biː; bi] — [ðɪs] [mæn] ['hɛrəld] — [tuː; tə][hæv; həv]
**What** **manner** **of** **man** **could** **her** **father** **be** **—** **this** **man** **Herold** **—** **to** **have**
什么 方式 的 男人 可以 她 父亲 是 — 这 男人 赫罗尔德 — 到 有
[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,
**a** **child** **of** **this** **sort** **,**
一个 孩子 的 这 种类 ,

她的父亲——这个叫赫罗尔德的男人——究竟是怎样一个人，才会生出这样的孩子?

[ðɪs] ['faɪnli] [moʊldɪd] , [faɪn] - [greɪnd] , ['delɪkət] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [meɪd]
**this** **finely** **molded** **,** **fine** **-** **grained** **,** **delicate** **,** **exquisitely** **made**
这 精细地 模制 , 美好的 - 颗粒状 , 精美的 , 精美绝伦 制成

这款做工精细、纹理细腻、精致考究的工艺品，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **75** **]**
[ 页 - ]

[第75页]

[gɜːrl] , ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] - [stɜːrd] [blaɪnd] ,
**girl** **,** **lying** **asleep** **here** **in** **a** **wind** **-** **stirred** **blind** **,**
女孩 , 说谎 睡着了 这里 在 一个 风 - 搅拌 瞎的 ,

女孩，睡在被风吹动的百叶窗里，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kri'eɪtərz] [oʊn] ['ɑːnɪst] [sʌn] ['sɜːrtʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [traɪ'ʌmfənt] [ə; eɪ]
**with** **the** **Creator's** **own** **honest** **sun** **searching** **out** **and** **making** **triumphant** **a**
和 这 创作者的 自己的 诚实的 太阳 搜索 出去 和 制作 凯 一个
['bjuːti] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪz][ænd; ənd]['sɪti] - [wɔːrn] [aɪz] [hæd; həd]['nevər] [ɪn'kaʊntər] ,
**beauty** **such** **as** **his** **wise** **and** **city** **-** **worn** **eyes** **had** **never** **encountered** **,**
美丽 这样的 作为 他的 明智的 和 城市 - 磨损 眼睛 有 绝不 遭遇 ,

造物主用他那诚实的太阳，寻找并成就了一种他那饱经世故、智慧过人的双眼从未见过的美。

['iːv(ə)n]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['məːsiz] [ʌv; əv] [ 'sɔfənd ] ['kændllaɪt] .
**even** **under** **the** **mercies** **of** **softened** **candlelight** **.**
甚至 在下面 这 怜悯 的 软化 烛光 .

即使在柔和的烛光下。

[æn; ən]['ɪmbəs(ə)l][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [spiːtʃ] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['stɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
**An** **imbecile** **repetition** **of** **speech** **kept** **recurring** **and** **even** **stirring** **his** **lips** **,**
一个 白痴 重复 的 演讲 保留 再次发生的 和 甚至 搅拌 他的 嘴唇 ,

他喃喃自语，语调如同白痴一般，反复出现，甚至连嘴唇都在动。

" [ʃiːd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [lʊk] [laɪk] ['θɜːrti] [sents] .
**"** **She'd** **make** **them** **all** **look** **like** **thirty** **cents** **.**
" 棚 制作 他们 全部 看 喜欢 三十 分 .

“她会让所有人看起来都像三毛钱一样。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌlərd] ['peɪnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['kruːdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əb'sesɪŋ] [θɔːts] ,

| " | And | he | colored | painfully | at | the | crudeness | of | his | obsessing | thoughts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 有色 | 痛苦地 | 在 | 这 | 粗俗 | 的 | 他的 | 痴迷 | 想法 | , |

['æŋgrəli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| angrily | , | after | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 愤怒地 | , | 后 | 一个 | 片刻 | , |

"他痛苦地为自己脑海中那些粗俗的想法感到愤怒，过了一会儿，脸色涨得通红。"

['ʃeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

| shaking | them | from | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他们 | 从 | 他 | . |

他把它们从他身上甩了下来。

[ə; eɪ] ['kɑːrtrɪdʒ] [roʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] [ænd; ənd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt]['wɔːtər] ;

| A | cartridge | rolled | from | the | shelf | and | splashed | into | the | pit | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 墨盒 | 滚动 | 从 | 这 | 架子 | 和 | 溅起 | 进入 | 这 | 坑 | 水 | ; |

一个弹药筒从架子上滚落，溅入坑水中；

[ðə; ði][gɜːrl] [ʌn'kloʊzd] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] , [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [smaɪld] ['driːmɪli] ; [ðen] , ['flʌʃɪŋ]

| the | girl | unclosed | her | gray | eyes | , | met | his | gaze | , | smiled | dreamily | ; | then | , | flushing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 未关闭 | 她 | 灰色的 | 眼睛 | , | 遇见 | 他的 | 目光 | , | 微笑 | 梦幻般地 | ; | 然后 | , | 冲洗 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| a | little | , |
|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , |

女孩睁开灰色的眼睛，与他对视，梦幻般地笑了；然后，脸颊微微泛红，

[sæt][ʌp] [streɪt] .

| sat | up | straight | . |
|---|---|---|---|
| 卫星 | 向上 | 直的 | . |

坐直了身子。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

" [ˌfɪf'tiːn] ['wɪdʒən] [went] [ɔːf] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd] , " [hiː; hi] [sed] , [ˌʌn'smaɪlɪŋ] .

| " | Fifteen | widgeon | went | off | when | I | returned | to | the | blind | , | " | he | said | , | unsmiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十五 | 野鸭 | 去 | 离开 | 什么时候 | 我 | 返回 | 到 | 这 | 瞎的 | , | " | 他 | 说 | , | 不苟言笑 | . |

"我回到隐蔽处时，有十五只赤颈鸭飞走了，"他面无表情地说。

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

| " | I | beg | your | pardon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 求 | 你的 | 赦免 | . |

"请再说一遍。

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['terəbli] ['sɑːri] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪvɪd] [blʌʃ] [ʌv; əv]

| I | am | — | I | am | terribly | sorry | , | " | she | stammered | , | with | a | vivid | blush | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | — | 我 | 是 | 可怕 | 对不起 | , | " | 她 | 结结巴巴 | , | 和 | 一个 | 生动 | 脸红 | 的 |

[kən'fjuːʒ(ə)n] .

| confusion | . |
|---|---|
| 困惑 | . |

"我……我非常抱歉，"她结结巴巴地说，脸上泛起一片困惑的红晕。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][smaɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'kloʊzɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dʌn] ['dæmɪdʒ]

| But | the | first | smile | from | her | unclosing | eyes | had | already | done | damage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 第一的 | 微笑 | 从 | 她 | 解开 | 眼睛 | 有 | 已经 | 完毕 | 损害 |

[ɪ'nʌf] ;

| enough | ; |
|---|---|
| 足够的 | ; |

但她那双未闭的眼睛里露出的第一个微笑，已经造成了足够的伤害；

[ðə; ði] [blʌʃ] ['mɪrli] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['keɪɑ:s][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ]

| the | blush | merely | disorganized | a | little | more | what | was | already | chaos | in | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸红 | 仅仅 | 混乱 | 一个 | 小的 | 更多的 | 什么 | 曾是 | 已经 | 混乱 | 在 | 一个 | 年轻的 |

['mænz][maɪnd] .

| man's | mind | . |
|---|---|---|
| 男人的 | 头脑 | . |

那抹红晕只是让一个年轻人原本就混乱的思绪更加混乱了一些。

" [hæz; həz] — [hæz; həz] ['eniθɪŋ] [els] [kʌm] [ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['stu:lz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] ['tɪmɪdli] .

| " | Has | — | has | anything | else | come | in | to | the | stools | ? | " | she | asked | timidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | — | 有 | 任何事物 | 别的 | 来 | 在 | 到 | 这 | 凳子 | ? | " | 她 | 问 | 胆怯地 | . |

“还有……还有什么东西掉进凳子里吗？”她怯生生地问道。

" [noʊ] , " [hi:; hi] [sed] , [ri'lentiŋ] .

| " | No | , | " | he | said | , | relenting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 他 | 说 | , | 让步 | . |

“不，”他让步道。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

| But | he | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 错误的 | . |

但他错了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][blaɪnd] — [ə; eɪ] [wɪŋd] , ['flʌtərɪŋ] [θɪŋ] ,

| Something | had | come | into | the | blind | — | a | winged | , | fluttering | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 有 | 来 | 进入 | 这 | 瞎的 | — | 一个 | 有翅膀的 | , | 飘动 | 事物 | , |

有什么东西飞进了盲区——一个长着翅膀、扑扇着翅膀的东西，

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [em'pɪrɪən] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| out | of | the | empyrean | — | and | even | Uncle | Dudley | had | not | seen | or | heard | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 这 | 天界 | — | 和 | 甚至 | 叔叔 | 达德利 | 有 | 不是 | 已见 | 或者 | 听到 | 它 | , |

来自天界——就连达德利叔叔也没见过或听过。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][hɑ:ŋk][ɔ:r][ə; eɪ] [kwæk]

| and | never | a | honk | or | a | quack |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 一个 | 喇叭 | 或者 | 一个 | 嘎嘎 |

而且从来没有喇叭声或鸭叫声。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 77 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第77页]

[wɔ:rnd] ['enibɑ:di] , [ɔ:r] ['herəldid] [ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [θɪŋ] .

| warned | anybody | , | or | heralded | the | unseen | coming | of | the | winged | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 警告 | 任何人 | , | 或者 | 被预言 | 这 | 看不见 | 未来 | 的 | 这 | 有翅膀的 | 事物 | . |

它警告过任何人，或者预示着那看不见的带翅膀的生物即将到来。

[ mɑrʃ ] [sæt] ['sterɪŋ] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .

| Marche | sat | staring | out | across | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 卫星 | 凝视 | 出去 | 穿过 | 这 | 水 | . |

马尔凯坐在那里，凝视着水面。

" [aɪ] — [ˌeɪ 'em][soʊ]['veri] ['sɑ:ri] , " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [vɔɪs] .

| " | I | — | am | so | very | sorry | , | " | repeated | the | girl | , | in | a | low | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | — | 是 | 所以 | 非常 | 对不起 | , | " | 重复 | 这 | 女孩 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

“我……我非常抱歉，”女孩低声重复道。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ?

| " | Are | you | offended | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 被冒犯了 | 和 | 我 | ? |

你生我的气了吗？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['stedəli] [ɪ'nʌf] : " [ʌv; əv]

| " | He | turned | and | looked | at | her | , | and | spoke | steadily | enough | : | " | Of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 转向 | 和 | 看起来 | 在 | 她 | , | 和 | 辐 | 稳步 | 足够的 | : | " | 的 |

[kɔːrs] [aɪm][nɑːt] .

| course | I'm | not | . |
|---|---|---|---|
| 课程 | 我是 | 不是 | . |

他转过身看着她，语气平静地说："我当然不是。"

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][næp] .

| I | was | glad | you | had | a | nap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 高兴的 | 你 | 有 | 一个 | 午睡 | . |

很高兴你睡了个午觉。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] — [ɪk'sept] [ðoʊz] ['stuːpɪd] ['wɪdʒən] — [nɑːt][ə; eɪ] ['feðər]

| There | has | been | nothing | doing | — | except | those | stupid | widgeon | — | not | a | feather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 没有什么 | 正在做 | — | 除了 | 那些 | 愚蠢的 | 野鸭 | — | 不是 | 一个 | 羽毛 |

['stɜːrɪŋ] . "

| stirring | . | " |
|---|---|---|
| 搅拌 | . | " |

除了那些愚蠢的赤颈鸭，什么动静都没有——连根羽毛都没动一下。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

| " | Then | you | are | not | angry | with | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 是 | 不是 | 生气的 | 和 | 我 | ? | " |

"那你不生我的气吗？"

" [waɪ] , [juː; jʊ][əb'sɜːrd][gɜːrl] !

| " | Why | , | you | absurd | girl | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 你 | 荒诞 | 女孩 | ! |

"你这个荒唐的女孩！"

" [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [ 'stretʃɪŋ ] [aʊt] [wʌn][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| " | he | said | , | laughing | and | stretching | out | one | hand | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 笑 | 和 | 伸展 | 出去 | 一 | 手 | 到 | 她 | . |

"他笑着说，并向她伸出一只手。"

['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [flæʃt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [smaɪl] ; ['deɪntɪli] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd]

| Into | her | face | flashed | an | exquisite | smile | ; | daintily | she | reached | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 她 | 脸 | 闪光灯 | 一个 | 精美的 | 微笑 | ; | 轻柔地 | 她 | 达到 | 出去 | 和 |

她脸上绽放出迷人的微笑；她轻轻地伸出手，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 78 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第78页]

[drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] .

| dropped | her | hand | into | his | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 掉落 | 她 | 手 | 进入 | 他的 | . |

她将手伸进他的手中。

[ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] ['frendli] [ʃeɪk] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

| They | exchanged | a | friendly | shake | , | still | smiling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 交换 | 一个 | 友好的 | 摇 | , | 仍然 | 微笑 | . |

他们友好地握手，脸上依然带着笑容。

" [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| " | All | the | same | , | " | she | said | , | " | it | was | horrid | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 相同的 | , | " | 她 | 说 | , | " | 它 | 曾是 | 可怕的 | 的 | 我 | . |

"尽管如此，"她说，"我这样做太糟糕了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['boʊstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [beɪmənz] ['duːtiz] . "

| And | I | think | I | boasted | to | you | about | my | knowledge | of | a | bayman's | duties | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 吹嘘 | 到 | 你 | 关于 | 我的 | 知识 | 的 | 一个 | 湾人 | 职责 | . | " |

我想我曾向你吹嘘过我对渔民职责的了解。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɑːt] , [ə; eɪ] ['θɜːroʊbred] .

| " | You | are | all | right | , | " | he | said | , | " | a | clean | shot | , | a | thoroughbred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 全部 | 正确的 | , | " | 他 | 说 | , | " | 一个 | 干净的 | 射击 | , | 一个 | 纯种马 | . |

"你很棒，"他说，"枪法精准，一匹纯种马。"

[aɪ][æsk][noʊ] ['betər] ['kɑːmræd][ðæn; ðən][juː; jʊ] .

| I | ask | no | better | comrade | than | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 不 | 更好的 | 同志 | 比 | 你 | . |

我找不到比你更好的同志了。

[aɪ]['nevər] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːmræd] . "

| I | never | again | shall | have | such | a | comrade | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 再次 | 将 | 有 | 这样的 | 一个 | 同志 | . | " |

我再也不会有这样的同志了。

" [bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['bemən] , [nɑːt][jʊr; jər]['kɑːmræd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ]

| " | But | — | I | am | your | bayman | , | not | your | comrade | , | " | she | exclaimed | , | forcing | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 我 | 是 | 你的 | 湾人 | , | 不是 | 你的 | 同志 | , | " | 她 | 惊呼 | , | 强制 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [læf] .

| little | laugh | . |
|---|---|---|
| 小的 | 笑 | . |

"但是——我是你的渔民，不是你的战友，"她喊道，强颜欢笑。

" [juːl] [hæv; həv] ['betər] [gaɪdz] [ðæn; ðən][aɪ] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] . "

| " | You'll | have | better | guides | than | I | , | Mr | . | Marche | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 有 | 更好的 | 指南 | 比 | 我 | , | 先生 | . | 马尔凯 | . | " |

"马尔凯先生，您会找到比我更好的向导。"

" [duː][juː; jʊ][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['iːkwəl] [ə'laɪənz] [aɪ]['ɔːfər] , [mɪs] ['hɛrəld] ? "

| " | Do | you | reject | the | equal | alliance | I | offer | , | Miss | Herold | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 拒绝 | 这 | 平等的 | 联盟 | 我 | 提供 | , | 错过 | 赫罗尔德 | ? | " |

"赫罗德小姐，你拒绝我提出的平等联盟吗？"

" [aɪ] ?

| " | I | ? |
|---|---|---|
| " | 我 | ? |

"我?

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] .

| " | She | flushed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 酡 | . |

她脸红了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] .

| " | It | is | very | kind | of | you | to | put | it | that | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 非常 | 种类 | 的 | 你 | 到 | 放 | 它 | 那 | 方式 | . |

"您这样说真是太客气了。"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]

| But | I | am |
|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 |

但我

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 79 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['oʊnli][jʊr; jər] [gaɪd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [spi:k] [ðæt] [wei] . "

| only | your | guide | — | but | it | is | pleasant | to | have | you | speak | that | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 你的 | 指导 | — | 但 | 它 | 是 | 令人愉快的 | 到 | 有 | 你 | 说话 | 那 | 方式 | . | " |

只是你的向导——不过很高兴你这样说话。

" [wʌt] [wei] ? "

| " | What | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 方式 | ? | " |

“什么路？”

" [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ] [spoʊk] [ə'baʊt] — [jʊr; jər] [beɪmənz] ['dɔ:tər] .

| " | The | way | you | spoke | about | — | your | bayman's | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 你 | 辐 | 关于 | — | 你的 | 湾人 | 女儿 | . |

“你谈论你渔民女儿的方式。”

" [hi:; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋli] [ku:l] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][keɪ'ɑ:tɪk] , ['ɔ:lmoʊst][ˌɪdi'ɑ:tɪk]['ɪnwərd] [kən'dɪʃ(ə)n] :

| " | He | said | , | smilingly | cool | on | the | surface | , | but | in | a | chaotic | , | almost | idiotic | inward | condition | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 微笑着 | 凉爽的 | 在 | 这 | 表面 | , | 但 | 在 | 一个 | 混乱 | , | 几乎 | 愚蠢的 | 向内 | 状况 | : |

“他表面上面带微笑，语气冷静，但内心却一片混乱，近乎愚蠢地说道：

" [aɪv] [sæt] [hɪr] [fɔ:r; fər] [deɪz] , ['wɪʃɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['ri:əli] [noʊ] [ju:; jʊ] .

| " | I've | sat | here | for | days | , | wishing | all | the | while | that | I | might | really | know | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 卫星 | 这里 | 为了 | 天 | , | 祝 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 我 | 可能 | 真的 | 知道 | 你 | . |

“我在这里坐了好几天，一直希望我能真正了解你。”

[wʊd] [ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə][let][ˌem 'i:] , [mɪs] ['hɛrəld] ? "

| Would | you | care | to | let | me | , | Miss | Herold | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 关心 | 到 | 让 | 我 | , | 错过 | 赫罗尔德 | ? | " |

赫罗德小姐，您愿意让我这么做吗?

" [noʊ] [ˌem 'i:] ?

| " | Know | me | ? |
|---|---|---|---|
| " | 知道 | 我 | ? |

认识我吗?

" [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .

| " | she | repeated | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | . |

她重复道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] . "

| " | I | don't | think | I | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 理解 | . | " |

“我不太明白。”

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑ:ðər][ænd; ənd] ['brʌðər] [rɪ'gɑ:rd][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] [gest] — [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] ? "

| " | Could | you | and | your | father | and | brother | regard | me | as | a | guest | — | as | a | friend | visiting | the | family | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可以 | 你 | 和 | 你的 | 父亲 | 和 | 兄弟 | 看待 | 我 | 作为 | 一个 | 客人 | — | 作为 | 一个 | 朋友 | 访问 | 这 | 家庭 | ? | " |

“您、您的父亲和兄弟能否把我当作客人——当作来访的朋友？”

" [waɪ] ? "

| " | Why | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ? | " |

“为什么？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪm][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][gɜ:rl]

| " | Because | , | " | he | said | , | " | I'm | the | same | kind | of | a | man | that | you | are | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我是 | 这 | 相同的 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 那 | 你 | 是 | 一个 | 女孩 |

[ænd; ənd]

| and |
|---|
| 和 |

"因为,"他说，"我和你一样，都是那种男人，女孩。"

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

[ðæt] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

| that | your | brother | is | a | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 兄弟 | 是 | 一个 | 男生 | . |

你哥哥是个男孩。

[waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [dəunt][ju:; jʊ] ?

| Why | , | you | know | it | , | don't | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 知道 | 它 | , | 不 | 你 | ? |

为什么呢？你当然知道，对吧?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | know | it | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | . |

我知道这。

[aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] ,

| I | knew | it | as | soon | as | I | heard | you | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 听到 | 你 | 说话 | , |

我一听到你说话就知道了。

[ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] ['brʌðər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lætn] [bʊk]

| and | when | your | brother | came | into | the | room | that | first | night | with | his | Latin | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 你的 | 兄弟 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | 那 | 第一的 | 夜晚 | 和 | 他的 | 拉丁 | 书 |

,

,

,

第一晚，你哥哥拿着他的拉丁文书走进房间时，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['pɪktʃər] .

| and | when | I | saw | your | mother's | picture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 锯 | 你的 | 母亲的 | 图片 | . |

当我看到你母亲的照片时。

[soʊ][aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi] .

| So | I | know | what | your | father | must | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 知道 | 什么 | 你的 | 父亲 | 必须 | 是 | . |

所以我知道你父亲一定是什么样的人了。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] [raɪt] ?

| Am | I | not | right | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 我 | 不是 | 正确的 | ? |

难道我说得不对吗?

" [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

| " | She | lifted | her | proud | little | head | and | looked | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 她 | 自豪的 | 小的 | 头 | 和 | 看起来 | 在 | 他 | . |

她骄傲地抬起小脑袋，看着他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | We | are | what | you | think | us | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 什么 | 你 | 思考 | 我们 | , | " | 她 | 说 | . |

“我们就是你想象中的我们，”她说。

" [ðen] [let][ˌjuː 'es][stænd][ɪn] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] , [mɪs] ['hɛrəld] .

| " | Then | let | us | stand | in | that | relation | , | Miss | Herold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 我们 | 站立 | 在 | 那 | 关系 | , | 错过 | 赫罗尔德 | . |

“那么，让我们站在这个立场上来吧，赫罗德小姐。”

[wɪl] [juː; jʊ] ?

| Will | you | ? |
|---|---|---|
| 将要 | 你 | ? |

你会?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [pər'plekst] , [greɪ] [aɪz] [klɪr] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .

| " | She | looked | at | him | , | perplexed | , | gray | eyes | clear | and | thoughtful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 在 | 他 | , | 困惑 | , | 灰色的 | 眼睛 | 清除 | 和 | 周到 | . |

她困惑地看着他，灰色的眼睛清澈而沉思。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kɑːmli] ,

| " | Do | you | mean | that | you | really | want | me | for | a | friend | ? | " | she | asked | calmly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 那 | 你 | 真的 | 想 | 我 | 为了 | 一个 | 朋友 | ? | " | 她 | 问 | 平静地 | , |

“你是说你真的想和我做朋友吗？”她平静地问道。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['sensətɪv] [lɪp] [ 'kwivəd ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| but | her | sensitive | lip | quivered | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 敏感的 | 唇 | 颤抖 | 一个 | 小的 | . |

但她敏感的嘴唇微微颤抖了一下。

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 81 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 81 页]

" [duː][men] [meɪk] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] [ɪm'plɔɪiːz] ?

| " | Do | men | make | personal | friends | among | their | employees | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 男人 | 制作 | 个人的 | 朋友们 | 之中 | 他们的 | 雇员 | ? |

男员工之间会建立私人友谊吗?

[duː] [ðeɪ] ?

| Do | they | ? |
|---|---|---|
| 做 | 他们 | ? |

真的吗?

[aɪ][æsk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dəunt] [noʊ] . "

| I | ask | because | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 因为 | 我 | 不 | 知道 | . | " |

我问是因为我不知道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] ['blʌntli] .

| " | What | was | your | father | before | he | came | here | ? | " | he | inquired | bluntly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 曾是 | 你的 | 父亲 | 前 | 他 | 来了 | 这里 | ? | " | 他 | 询问 | 直截了当地 | . |

他直截了当地问道：“你父亲来这里之前是做什么的？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] , [ðen] [ðə; ði]['kʌlər] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

| She | looked | up | , | startled | , | then | the | color | came | slowly | back | to | her | cheeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | , | 惊慌 | , | 然后 | 这 | 颜色 | 来了 | 缓慢地 | 后退 | 到 | 她 | 脸颊 | . |

她抬起头，吓了一跳，然后脸颊上的血色才慢慢恢复。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] ? "
" Isn't that a little impertinent , Mr . Marche ? "
" 不是 那 一个 小的 无礼 , 先生 . 马尔凯 ? "

“马尔凯先生，您这样说是不是有点无礼呢？”

" [gʊd] [ 'hevəns ] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[jes] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Yes , of course it is !
是的 , 的 课程 它 是 !

当然是！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜ:rnɪŋ] ['veri] [red] .
" he exclaimed , turning very red .
" 他 惊呼 , 转弯 非常 红色的 .

“他惊呼道，脸涨得通红。”

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?
" Will you forgive me ?
" 将要 你 原谅 我 ?

你会原谅我吗?

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] !
I didn't mean to be rude or anything like it !
我 没有 意思是 到 是 粗鲁的 或者 任何事物 喜欢 它 !

我无意冒犯或做出任何不礼貌的行为！

[aɪ] ['mɪrli] [ment] [ðæt] [wət'evər] [ri'və:siz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tu:; tə] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz]
I merely meant that whatever reverses have happened to bring such a girl as
我 仅仅 意思是 那 任何 反转 有 发生 到 带来 这样的 一个 女孩 作为
[ju:; jʊ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðɪs] [gɑ:d] - [fər'seɪkən] [pleɪs] [hæv; həv][nɑ:t] ['ɔ:ltərd] [wʌt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ænd; ənd]
you down into this God - forsaken place have not altered what you were and
你 向下 进入 这 上帝 - 被遗弃的 地方 有 不是 已修改 什么 你 是 和
[wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
what you are .
什么 你 是 .

我的意思是，无论发生过什么变故把你这样的女孩带到这个被上帝遗弃的地方，都无法改变你原本的模样和现在的样子。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ? "
Can you forgive me ? "
能 你 原谅 我 ? "

你能原谅我吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I'll tell you something .
患病的 告诉 你 某物 .

我告诉你一件事。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [sɪg'nɪfɪkənt] [tu:; tə]
I wanted to be a little more significant to
我 通缉 到 是 一个 小的 更多的 重要的 到

我想变得更有意义一些。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[ Pg 82 ]**
[ 页 - ]

[第 82 页]

[juː; jʊ][ðæn; ðən] ['mɪrli] [ə; eɪ] [peɪd] [gaɪd] .
**you than merely a paid guide .**
你 比 仅仅 一个 有薪酬的 指导 .

你不仅仅是一位付费导游。

[soʊ][dɪd]['dʒɪm] .
**So did Jim .**
所以 做过 吉姆 .

吉姆也是。

[wiː; wi] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] ['loʊnli] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .
**We — it is rather lonely for us .**
我们 — 它 是 相当 孤独 为了 我们 .

我们——我们感到很孤独。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl][mæn] [huː] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪn][faɪv] ['jɪrz] .
**You are the first real man who has come into our lives in five years .**
你 是 这 第一的 真实的 男人 WHO 有 来 进入 我们的 生活 在 五 年 .

你是五年来第一个走进我们生活的真正男人。

[duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] ? "
**Do you understand , Mr . Marche ? "**
做 你 理解 , 先生 . 马尔凯 ? "

马尔凯先生，您明白吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] . "
**" Of course I do . "**
" 的 课程 我 做 . "

"当然愿意。"

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][duː] ?
**" Are you sure you do ?**
" 是 你 当然 你 做 ?

你确定你真的这么做了吗?

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɔːk][tuː; tə][juː; jʊ] — ['dʒɪm] [wʊd] .
**We would like to feel that we could talk to you — Jim would .**
我们 会 喜欢 到 感觉 那 我们 可以 讲话 到 你 — 吉姆 会 .

我们希望能够和您交谈——吉姆也希望如此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] ['spiːkɪŋ] .
**It is pleasant to hear a man from the real world speaking .**
它 是 令人愉快的 到 听到 一个 男人 从 这 真实的 世界 请讲 .

很高兴听到一位来自现实世界的人讲话。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [hɪr] [ɑːr; ər][ˌʌn'kaɪnd] , ['oʊnli] " — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]
**Not that the people here are unkind , only " — she looked up at him almost**
不是 那 这 人们 这里 是 不友善 , 仅有的 " — 她 看起来 向上 在 他 几乎
['wɪstfəli] — " [wiː; wi][ɑːr; ər][laɪk][juː; jʊ] ,
**wistfully — " we are like you ,**
怅然地 — " 我们 是 喜欢 你 ,

并不是说这里的人不友善，只是"——她几乎带着一丝怅然地抬头看着他——"我们和你们一样，

['mɪstər] . [ mɑrʃ ] — [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl] [stɑːrvd] , ['sʌmtaɪmz] .
**Mr . Marche — and we feel starved , sometimes .**
先生 . 马尔凯 — 和 我们 感觉 饥饿 , 有时 .

马尔凯先生——我们有时感觉自己饿得不行。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]
**" He did not trust himself to speak , even to look at her , just at the**
" 他 做过 不是 相信 他自己 到 说话 , 甚至 到 看 在 她 , 只是 在 这
['moʊmənt] .
**moment .**
片刻 .

“他此刻不敢开口说话，甚至不敢看她一眼。”

[nɑːt] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪm'preʃənəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪ'nʌf]
**Not heretofore sentimental , but always impressionable , he was young enough**
不是 此前 感伤的 , 但 总是 易受影响的 , 他 曾是 年轻的 足够的

他以前并不感性，但总是容易受影响，而且当时他还很年轻。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [waɪz] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] .
**to understand , wise enough not to misunderstand .**
到 理解 , 明智的 足够的 不是 到 误解 .

要懂得理解，并且足够明智，不会误解。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][blaɪnd] , [hiː; hi][bɪ'gæn] , ['ɔːlmoʊst] ['kæʒuəli] ,
**After a while , leaning back in the blind , he began , almost casually ,**
后 一个 尽管 , 倾斜 后退 在 这 瞎的 , 他 开始 , 几乎 随意地 ,

过了一会儿，他靠在百叶窗后，几乎是漫不经心地开始说道：

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ðæt] ['nɔːrðərn] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [hɜːrz] ,
**talking about things in that Northern world which had once been hers ,**
说 关于 事物 在 那 北方 世界 哪个 有 一次 到过 她的 ,

谈论着北方世界曾经属于她的那些事，

[ə'suːmɪŋ] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['mætərz] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] , [ɪn]['diːteɪlz] , [ʌv; əv][ˌmetrə'pɑːlɪtən]
**assuming their common interest in matters purely local , in details , of metropolitan**
假设 他们的 常见的 兴趣 在 事情 纯粹 当地的 , 在 细节 , 的 大都会
[ə'ferz] ,
**affairs ,**
事务 ,

假设他们对纯粹的地方事务、都市事务的细节有共同的兴趣，

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːnstrəs] ['sɪti] , [ɪts][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]['æspekts] , [ɪts]
**in the changing physiognomy of the monstrous city , its superficial aspects , its**
在 这 变化 面相学 的 这 滔天 城市 , 它是 浅 方面 , 它是
[kəm'pleks] ['feɪzɪz] .
**complex phases .**
复杂的 阶段 .

在怪诞城市的不断变化的面貌中，它的表象，它的复杂阶段。

['tɪmɪdli] , [æt; ət][fɜːrst] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
**Timidly , at first , she ventured a question now and then , and after a**
胆怯地 , 在 第一的 , 她 冒险 一个 问题 现在 和 然后 , 和 后 一个
[waɪl] ,
**while ,**
尽管 ,

起初，她胆怯地偶尔问几个问题，过了一会儿，

[æz; əz][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [ meltid ] , [ʃiː; ʃi] [æskt] [mɔːr] ['boʊldli] ,
**as her reserve melted , she asked more boldly ,**
作为 她 预订 融化 , 她 问 更多的 大胆地 ,

随着她矜持的情绪消退，她更加大胆地问道：

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][oʊn] ['kɑ:ments] [ɑ:n][men][ænd; ənd] [θɪŋz] , [soʊ][ðæt] , [fɔ:r; fər]

| and | even | offered | her | own | comments | on | men | and | things | , | so | that | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 提供 | 她 | 自己的 | 评论 | 在 | 男人 | 和 | 事物 | , | 所以 | 那 | , | 为了 |

[ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] ,

| the | first | time | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | , |

她甚至还对男人和事物发表了自己的看法，因此，有史以来第一次，

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][maɪnd][æt; ət][wɜ:rk] — [bri:f] , ['tʃɑ:rmɪŋ] [sə'praiziz] ,

| he | had | a | glimpse | of | her | mind | at | work | — | brief | , | charming | surprises | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 一瞥 | 的 | 她 | 头脑 | 在 | 工作 | — | 简短的 | , | 迷人 | 惊喜 | , |

['moʊmənteri] [vju:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

| momentary | views | of | a | young |
|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | 浏览 | 的 | 一个 | 年轻的 |

他瞥见了她思考的过程——短暂而迷人的惊喜，以及对年轻时的惊鸿一瞥。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 84 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 84 页]

['gɜ:lz] ['i:gər] [ɪn'telɪdʒəns] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sæd][ænd; ənd]['sɑ:ləteri][self] ,

| girl's | eager | intelligence | , | visions | of | her | sad | and | solitary | self | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女孩们 | 渴望的 | 智力 | , | 愿景 | 的 | 她 | 伤心 | 和 | 孤 | 自己 | , |

女孩求知若渴的聪慧，以及她悲伤孤独的自我幻象，

[mɔ:r] [gest] [æt; ət][ðæn; ðən] [rɪ'vi:ld] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:r][left] [ʌn'sed] .

| more | guessed | at | than | revealed | in | anything | she | said | or | left | unsaid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 猜对了 | 在 | 比 | 揭晓 | 在 | 任何事物 | 她 | 说 | 或者 | 左边 | 未说出口的话 | . |

她所说或未说的话，更多的是人们的猜测，而不是揭示真相。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [fri:] [ænd; ənd] [ʌn'feɪnd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

| And | now | they | were | talking | together | with | free | and | unfeigned | interest | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他们 | 是 | 说 | 一起 | 和 | 自由的 | 和 | 慨 | 兴趣 | 和 |

['pleʒər] ,

| pleasure | , |
|---|---|
| 乐趣 | , |

现在他们正兴致勃勃地交谈着，充满了真诚的兴趣和乐趣。

['skersli] ['tɜ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['wɔ:tər][ɔ:r][skaɪ] ,

| scarcely | turning | for | a | glance | at | the | water | or | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 转弯 | 为了 | 一个 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 水 | 或者 | 天空 | , |

他几乎不回头看一眼水面或天空，

[seɪv] [wen] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [meɪd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ ri'mɑ:ks ][tu:; tə][sʌm; səm] [sloʊ] - ['drɪftɪŋ] [gʌl] [ɔ:r]

| save | when | old | Uncle | Dudley | made | insulting | remarks | to | some | slow | - | drifting | gull | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 什么时候 | 老的 | 叔叔 | 达德利 | 制成 | 侮辱 | 评论 | 到 | 一些 | 慢的 | - | 漂流 | 鸥 | 或者 |

[sɔ:rɪŋ] [bɜ:rd][ʌv; əv] [preɪ] .

| soaring | bird | of | prey | . |
|---|---|---|---|---|
| 翱翔 | 鸟 | 的 | 猎物 | . |

除非老达德利叔叔对一些缓慢飘荡的海鸥或翱翔的猛禽出言不逊。

[ɔ:l][ðə; ði][pent] - [ʌp][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv] ['jɪrz] [wʌz; wəz] ['ferli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

| All | the | pent | - | up | and | natural | enthusiasm | of | years | was | fairly | bubbling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 五角星 | - | 向上 | 和 | 自然的 | 热情 | 的 | 年 | 曾是 | 相当 | 冒泡 |

[tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] ;

| to | her | lips | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 嘴唇 | ; |

她多年来积压的热情和与生俱来的激情几乎要从她嘴角溢出来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 晴天(Blue-Bird Weather)
# 第3/4页

[ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [sə'prest] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kaɪnd] [hu:]
**all** **the** **long** **-** **suppressed** **necessity** **of** **speech** **with** **one** **of** **her** **own** **kind** **who**
全部 这 长的 - 被抑制 必要性 的 演讲 和 一 的 她 自己的 种类 WHO
[wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [kɪn] .
**was** **not** **of** **her** **own** **kin** **.**
曾是 不是 的 她 自己的 亲属 .

她内心深处一直压抑着与非亲属同类交谈的渴望。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [kən'və:st] [ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [vju:z] [ɑ:n] ['evri] ['tɑ:pɪk] [wɪtʃ]
**It** **seemed** **as** **though** **they** **conversed** **and** **exchanged** **views** **on** **every** **topic** **which**
它 似乎 作为 尽管 他们 交谈 和 交换 浏览 在 每一个 话题 哪个
[kən'sɜ:rnd] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] ,
**concerned** **heaven** **and** **earth** **,**
担心的 天堂 和 地球 ,

他们似乎就天地间的一切话题进行交谈和交流。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[** **Pg** **85** **]**
[ 页 - ]

[第 85 页]

['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ə'nʌðər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][du:]
**flashing** **from** **one** **subject** **to** **another** **which** **had** **nothing** **at** **all** **to** **do**
闪烁 从 一 主题 到 其他 哪个 有 没有什么 在 全部 到 做
[wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [jet] [dɪ'skʌst] .
**with** **anything** **yet** **discussed** **.**
和 任何事物 然而 讨论 .

话题从一个毫无关联的地方迅速跳到另一个毫无关联的地方。

[aʊt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði][flæt] [li:gz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [tɜ:rnd] ['glæsi] [ænd; ənd][kɑ:m][æz; əz][ə; eɪ]
**Out** **around** **them** **the** **flat** **leagues** **of** **water** **turned** **glassy** **and** **calm** **as** **a**
出去 大约 他们 这 平坦的 联赛 的 水 转向 玻璃状 和 冷静的 作为 一个
['mɪlpɑ:nd] ;
**millpond** **;**
磨坊池塘 ;

他们周围，平坦的湖面变得像磨坊池塘一样平静如镜；

[ðə; ði] [dʌks] [ænd; ənd] [gi:s] [wɜ:r; wər] [ə'sli:p] [ɑ:n][ðer; ðər] ['stu:lz] ; ['i:v(ə)n][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [stʊd]
**the** **ducks** **and** **geese** **were** **asleep** **on** **their** **stools** **;** **even** **old** **Uncle** **Dudley** **stood**
这 鸭子 和 鹅 是 睡着了 在 他们的 凳子 ; 甚至 老的 叔叔 达德利 站立
['sentɪn(ə)l] ,
**sentinel** **,**
哨兵 ,

鸭子和鹅都趴在凳子上睡觉了；就连老达德利叔叔也站在那里当哨兵。

[wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['daʊni] ['plu:mɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] ,
**with** **one** **leg** **buried** **in** **the** **downy** **plumage** **of** **his** **belly** **,**
和 一 腿 埋葬 在 这 绒毛状 羽毛 的 他的 腹部 ,

一只腿埋在腹部柔软的羽毛里，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['weðər] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['brɪliəntli] ['oʊpən][tuː; tə]['eni][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [bluː] [vɔːlt] [ə'bʌv]

| but | his | weather | eye | remained | brilliantly | open | to | any | stir | in | the | blue | vault | above |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 天气 | 眼睛 | 剩余 | 精彩 | 打开 | 到 | 任何 | 搅拌 | 在 | 这 | 蓝色的 | 金库 | 多于 |

.

:

.

但他敏锐的观察力始终敏锐地捕捉着上方蓝色穹顶的任何动静。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] [tə'geðər] , [hiː; hi] ['sɜːrvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɑːt] ['kɔːfi]

| They | ate | their | luncheon | there | together | , | he | serving | her | with | hot | coffee |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 吃 | 他们的 | 午餐 | 那里 | 一起 | , | 他 | 服务 | 她 | 和 | 热的 | 咖啡 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['vækjuːm]['bɑːt(ə)l] ,

| from | the | vacuum | bottle | , |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 真空 | 瓶子 | , |

他们一起在那里吃了午饭，他用真空瓶给她倒了杯热咖啡。

[ʃiː; ʃi] [plaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

| she | plying | him | with | sandwiches | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 合奏 | 他 | 和 | 三明治 | . |

她不停地给他吃三明治。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['frendlinəs] [ænd; ənd]

| And | now | , | to | her | beauty | was | added | an | adorable | friendliness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 到 | 她 | 美丽 | 曾是 | 额外 | 一个 | 可爱的 | 友善 | 和 |

['kɑːnfɪdəns] ,

| confidence | , |
|---|---|
| 信心 | , |

如今，在她美丽的外表下，又增添了一份可爱的友善和自信。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [teɪnt][ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr][ðə; ði] [liːst] ['blemɪʃ] [ʌv; əv]

| free | from | the | slightest | taint | of | self | - | consciousness | or | the | least | blemish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 从 | 这 | 丝毫 | 污点 | 的 | 自己 | - | 意识 | 或者 | 这 | 至少 | 缺陷 | 的 |

丝毫没有自我意识的痕迹，也没有丝毫瑕疵

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 86 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 86 页]

['koʊkɪtri] .

| coquetry | . |
|---|---|
| 卖弄风情 | . |

卖弄风情。

[ɪn'telɪdʒənt] , [jet] ['mɑːdɪst][tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] ['ʃaɪnəs] , ['iːgər] [jet] [rɪ'zɜːrvd] ,

| Intelligent | , | yet | modest | to | the | verge | of | shyness | , | eager | yet | reserved | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | , | 然而 | 谦虚的 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 害羞 | , | 渴望的 | 然而 | 预订的 | , |

聪明却谦逊近乎腼腆，热情却又内敛。

[wɔːrm] ['hɑrtɪd] [jet] ['tʃɑːrmɪŋli] [ɪm'pɜːrsən(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

| warm | hearted | yet | charmingly | impersonal | with | him | , | he | realized | that | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 心地 | 然而 | 迷人地 | 不具个人色彩 | 和 | 他 | , | 他 | 已实现 | 那 | 她 | 曾是 |

['faɪndɪŋ] ,

| finding | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

她心地善良，但对他却有一种迷人的疏离感，他意识到她正在发现……

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['oʊnli][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][mæn'kaɪnd][ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] .

| with | him | , | only | the | happiness | of | speech | with | mankind | in | the | abstract | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | , | 仅有的 | 这 | 幸福 | 的 | 演讲 | 和 | 人类 | 在 | 这 | 抽象的 | . |

对他而言，只有与人类进行抽象意义上的交流所带来的快乐。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [lɔ:ŋ] ['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]

| And | so | she | poured | out | to | him | her | heart | , | long | stifled | in | the | abyss | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 她 | 倾倒 | 出去 | 到 | 他 | 她 | 心 | , | 长的 | 窒息 | 在 | 这 | 深渊 | 的 |

[hɜ:r; hər] [ˌaɪsə'leɪʃn] ;

| her | isolation | ; |
|---|---|---|
| 她 | 隔离 | ; |

于是，她向他倾诉了自己长期以来在孤独的深渊中压抑的内心世界；

[ænd; ənd] , [geɪzɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| and | , | gazing | into | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 凝视 | 进入 | 他的 | 眼睛 | , |

然后，凝视着他的眼睛，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['mɪrli] [tɔ:rd] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ænd; ənd] ['ju:θfl]

| she | was | gazing | merely | toward | all | that | was | bright | and | happy | and | youthful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 凝视 | 仅仅 | 朝向 | 全部 | 那 | 曾是 | 明亮的 | 和 | 快乐的 | 和 | 青春 |

[ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsɪv] ,

| and | responsive | , |
|---|---|---|
| 和 | 响应式设计 | , |

她只是凝视着所有美好、快乐、青春和充满活力的事物。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪts]['sɪmb(ə)l] , [gɑ:d] - [sent][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bɪzi] [hɔ:nts] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ]

| and | he | was | its | symbol | , | God | - | sent | from | those | busy | haunts | of | men | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 它是 | 象征 | , | 上帝 | - | 发送 | 从 | 那些 | 忙碌的 | 闹鬼的地方 | 的 | 男人 | 哪个 |

[ɔ:l'redi] ,

| already | , |
|---|---|
| 已经 | , |

而他正是它的象征，是上帝从那些熙熙攘攘的人群中派来的使者，那些人群早已.....

[tu:; tə][hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['oʊnli] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest]['vɪʒ(ə)n] .

| to | her | , | had | become | only | memories | of | a | blessed | vision | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | , | 有 | 变得 | 仅有的 | 回忆 | 的 | 一个 | 蒙福 | 想象 | . |

对她而言，那已只剩下美好景象的回忆。

" [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] ['lʌntʃən] [ðer; ðər] [tə'geðər] .

| " | They | ate | their | luncheon | there | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 吃 | 他们的 | 午餐 | 那里 | 一起 | . |

他们一起在那里吃了午饭。

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| " | [ | Pg | 87 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第 87 页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 88 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 88 页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 89 页]

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌndərkɜ:rənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] [ræn][ɑ:n] [ʌn'si:sɪŋli] :

| And | all | the | while | the | undercurrent | of | his | own | thoughts | ran | on | unceasingly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 这 | 暗流 | 的 | 他的 | 自己的 | 想法 | 跑 | 在 | 不停地 | : |

与此同时，他内心的思绪却始终在暗流涌动：

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?
**" What can I do for her ?**
" 什么 能 我 做 为了 她 ?

我能为她做些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] , ['ʃʊrli] , ['hoʊpləsli] .
**I am falling in love — in love , surely , hopelessly .**
我 是 坠落 在 爱 — 在 爱 , 一定 , 绝望地 .

我恋爱了——毫无疑问，我无可救药地恋爱了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 91 ]**
[ 页 - ]

[第91页]

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['brʌðər] — [hɜːr; hər]['fɑːðər] ?
**What can I do for her — for her brother — her father ?**
什么 能 我 做 为了 她 — 为了 她 兄弟 — 她 父亲 ?

我能为她、她的哥哥、她的父亲做些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] .
**I am falling in love — in love — in love .**
我 是 坠落 在 爱 — 在 爱 — 在 爱 .

我坠入爱河——坠入爱河——坠入爱河。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] , [stɪl] , ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [slɪpt] [ə'weɪ] .
**" The long , still , sunny afternoon slipped away .**
" 这 长的 , 仍然 , 阳光明媚 下午 滑倒了 离开 .

漫长、宁静、阳光明媚的下午悄然流逝。

['grædʒuəli][ðə; ði]['wɔːtər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pɜːrl] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ][goʊld] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [roʊz] .
**Gradually the water turned to pearl , inlaid with gold , then with glowing rose .**
逐步地 这 水 转向 到 珍珠 , 镶嵌 和 金子 , 然后 和 发光 玫瑰 .

水渐渐变成了珍珠，镶嵌着黄金，然后又变成了闪耀的玫瑰色。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ðə; ði][fɜːrst] ['θrɪlɪŋ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][waɪld] [giːs] ,
**And now , far to the north , the first thrilling clangor of wild geese ,**
和 现在 , 远的 到 这 北 , 这 第一的 惊险 铿锵 的 荒野 鹅 ,

现在，在遥远的北方，传来第一声令人振奋的野鹅鸣叫。

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] , [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃræŋk] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] [leɪ] [bæk] ,
**high in the blue , came to their ears , and they shrank apart and lay back ,**
高的 在 这 蓝色的 , 来了 到 他们的 耳朵 , 和 他们 缩小 除 和 躺 后退 ,
['sterɪŋ] ['ʌpwərd] .
**staring upward .**
凝视 向上 .

高高的蓝天，波光粼粼，直达他们的耳畔，他们吓得四散开来，向后躺下，仰望着天空。

['nɪrər] , ['nɪrər] , [keɪm] [ðə; ði][skaɪ] ['trʌmpits] , ['ænsər] ['feɪntli] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] — ['nɪrər] ,
**Nearer , nearer , came the sky trumpets , answering faintly each to each — nearer ,**
更近 , 更近 , 来了 这 天空 小号 , 回答 淡淡的 每个 到 每个 — 更近 ,
['nɪrər] ,
**nearer ,**
更近 ,

天上的号角越来越近，越来越近，彼此微弱地回应着——越来越近，越来越近，

[tɪl] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] [swept] [ðə; ði] ['mɪsti] [wedʒ] ;
**till high over the blind swept the misty wedge ;**
直到 高的 超过 这 瞎的 扫荡 这 蒙蒙 楔 ;

直到浓雾如楔子般掠过盲区;

[ænd; ənd][oʊld]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [flæpt] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [nek] ,

| and | old | Uncle | Dudley | flapped | his | wings | and | stretched | his | neck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 老的 | 叔叔 | 达德利 | 拍打 | 他的 | 翅膀 | 和 | 拉伸 | 他的 | 脖子 | , |

老达德利叔叔拍打着翅膀，伸长了脖子。

['kɔ:lɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪld] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] [di'laɪts] [ˌʌn'nʌmbərd] [hɪr] ['ʌndər][ðə; ði]

| calling | up | to | his | wild | comrades | of | earthly | delights | unnumbered | here | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 向上 | 到 | 他的 | 荒野 | 同志们 | 的 | 尘世的 | 美味 | 未编号 | 这里 | 在下面 | 这 |

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] .

| shadow | of | death | . |
|---|---|---|---|
| 阴影 | 的 | 死亡 | . |

在死亡的阴影下，他呼唤着无数尘世欢腾的狂野伙伴。

[ænd; ənd] ['evri] [waɪld]

| And | every | wild |
|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 荒野 |

以及每一个野生的

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[gu:s] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz] [flæpt] [ænd; ənd] ['klæməd] [ə; eɪ]['saɪrən]

| goose | answered | him | , | and | the | decoys | flapped | and | clamored | a | siren |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹅 | 回答 | 他 | , | 和 | 这 | 诱饵 | 拍打 | 和 | 喧闹 | 一个 | 警笛 |

['welkəm] ;

| welcome | ; |
|---|---|
| 欢迎 | ; |

鹅回应了他，诱饵拍打着翅膀，发出刺耳的欢迎声；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wedʒ] [glaidid]['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] [blu:] .

| but | the | flying | wedge | glided | onward | through | the | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 飞行 | 楔 | 滑翔 | 向前 | 通过 | 这 | 蓝色的 | . |

但那架飞翔的楔形飞机继续滑翔穿过蔚蓝的天空。

" [ðeɪv] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [mu:v] , " ['wɪspəd] [ðə; ði][gɜ:rl] .

| " | They've | begun | to | move | , | " | whispered | the | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们有 | 开始 | 到 | 移动 | , | " | 低声说道 | 这 | 女孩 | . |

“他们开始动了，”女孩低声说道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [dɪr] !

| " | But | , | oh | , | dear | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 哦 | , | 亲爱的 | ! |

“但是，哦，天哪！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [blu:] - [bɜ:rd] ['weðər] .

| It | is | blue | - | bird | weather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 蓝色的 | - | 鸟 | 天气 | . |

天气晴朗，阳光明媚。

[hɑ:rk] !

| Hark | ! |
|---|---|
| 听着 | ! |

听！

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [swɔnz] ?

| Do | you | hear | the | swans | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 这 | 天鹅 | ? |

你听见天鹅的叫声了吗?

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [swɔnz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
**I can hear swans coming out of the north !**
我 能 听到 天鹅 未来 出去 的 这 北 !

我能听到北方传来天鹅的叫声!

" [ mɑrʃ ] [kʊd; kəd][nɑːt][jet] [hɪr] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['teðəd] [swɔnz] [ænd; ənd] [giːs] [hɜːrd]
**" Marche could not yet hear them , but the tethered swans and geese heard**
" 马尔凯 可以 不是 然而 听到 他们 , 但 这 系绳 天鹅 和 鹅 听到

,
**,**
,

"马尔什还听不到他们的动静，但被拴住的天鹅和大雁却听到了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kɔːrəs] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər] .
**and a magnificent chorus rose from the water .**
和 一个 壮丽 合唱 玫瑰 从 这 水 .

一声雄浑的合唱从水中升起。

[ðen] , [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] ['ferilænd] , ['feɪntli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
**Then , far away as fairyland , faintly out of the sky ,**
然后 , 远的 离开 作为 仙境 , 淡淡的 出去 的 这 天空 ,

然后，遥远如仙境般的地方，隐隐约约地从天而降，

[keɪm] [ə; eɪ] [nuː] ['mɜːrmər] — [nɑːt][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][waɪld] [giːs] , [bʌt; bət]
**came a new murmur — not the martial clangor of wild geese , but**
来了 一个 新的 低语 — 不是 这 武术 铿锵 的 荒野 鹅 , 但
['sʌmθɪŋ] ['wɪldər] ,
**something wilder ,**
某物 更狂野 ,

一阵新的低语声传来——不是野鹅那种铿锵有力的鸣叫，而是一种更加狂野的声音。

[mɔːr] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ʌn'ɜːrθli] — ['nɪrər] , ['nɪrər] , [ɪn'ræptʃərɪŋ] [ɪts] [wɪrd] , [sə'lestʃ(ə)l]
**more exquisitely unearthly — nearer , nearer , enrapturing its weird , celestial**
更多的 精美绝伦 超凡脱俗的 — 更近 , 更近 , 令人陶醉的 它是 诡异的 , 天体
['bjuːti] .
**beauty .**
美丽 .

更加精致超凡脱俗——越来越近，越来越近，令人陶醉于它奇异的、天籁般的美丽。

[ænd; ənd] [naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [bluː] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ,
**And now , through the blue , with great ,**
和 现在 , 通过 这 蓝色的 , 和 伟大的 ,

而现在，透过蔚蓝，带着伟大的，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 93 ]**
[ 页 - ]

[第93页]

['snoʊi] [wɪŋz] ['sloʊli] ['biːtɪŋ] , [ðə; ði] [swɔnz] [pæst] ['oʊvər][laɪk]['eɪndʒəlz] ; [ænd; ənd][laɪk]['eɪndʒəlz]
**snowy wings slowly beating , the swans passed over like angels ; and like angels**
下雪的 翅膀 缓慢地 殴打 , 这 天鹅 通过了 超过 喜欢 天使 ; 和 喜欢 天使
['pæsɪŋ] ,
**passing ,**
通过 ,

雪白的翅膀缓缓拍打，天鹅像天使般飞过；就像天使飞过一样，

[heilɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪŋd] [ðer; ðər] [wei] , ['drɪftɪŋ] [ɑːn] [brɔːd] , [waɪt] ['pɪnjənz] ,
**hailing each other as they winged their way , drifting on broad , white pinions ,**
欢呼 每个 其他 作为 他们 有翅膀的 他们的 方式 , 漂流 在 广阔 , 白色的 小齿轮 ,

它们一边互相呼喊，一边乘着宽阔的白色翅膀飞翔。

[ðeɪ] [kɔːld] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [swiːt] , [ˌʌn'riːəl] ['vɔɪsɪz] , [ 'gɔsipiŋ ] , ['gærələs] ,
**they called , each to the other in their sweet , unreal voices , gossiping , garrulous ,**
他们 称为 , 每个 到 这 其他 在 他们的 甜的 , 虚幻 声音 , 八卦 , 贫嘴 ,
[haɪ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
**high in the sky .**
高的 在 这 天空 .

他们用甜美、不真实的嗓音互相呼喊，在高高的天空中闲聊、喋喋不休。

[ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] [ðeɪ] ['floʊtɪd] [ɑːn][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪlvər] ['rɪbən] ['ʌndʒəleɪtɪŋ]
**And far away they floated on until they became only a silver ribbon undulating**
和 远的 离开 他们 漂浮 在 直到 他们 成为 仅有的 一个 银 丝带 起伏的
[ə'genst] [ðə; ði] ['æʒər] ;
**against the azure ;**
反对 这 蔚蓝 ;

它们飘向远方，最终变成一条银色的丝带，在蔚蓝的海面上荡漾；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ mɑrʃ ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] : [hju] ! [hju] !
**and even then Marche could hear the soft tumult of their calling : Heu ! Heu !**
和 甚至 然后 马尔凯 可以 听到 这 柔软的 骚乱 的 他们的 呼叫 : 休 ! 休 !

即使在那时，马尔凯也能听到他们轻柔的呼喊声：嘿！嘿！

- !
**Hiou !**
- !

嗨！

- - ['əu'əu] !
**Hiou - oo !**
- - oo !

嗨哟！

[ʌn'tɪl] [saʊnd] [ænd; ənd] ['snoʊi] [fleks] ['vænɪʃt] [tə'geðər] [ɪn][mɪd] - ['hev(ə)n] .
**until sound and snowy flecks vanished together in mid - heaven .**
直到 声音 和 下雪的 斑点 消失了 一起 在 中 - 天堂 .

直到声音和雪花在半空中一同消失。

[ə'gen] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] , [ðə; ði] ['trʌmpits] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]['skwɑːdrən][wɜːr; wər]
**Again , coming from the far north , the trumpets of the sky squadron were**
再次 , 未来 从 这 远的 北 , 这 小号 的 这 天空 中队 是
['saʊndɪŋ] ;
**sounding ;**
听起来 ;

再次，从遥远的北方传来天空中队的号角声；

[ðeɪ] [pæst] , [wedʒ] ['æftər] [wedʒ] , ['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['stedi] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ]
**they passed , wedge after wedge , sometimes in steady formation , sometimes like a**
他们 通过了 , 楔 后 楔 , 有时 在 稳定的 形成 , 有时 喜欢 一个
['weɪvərɪŋ] [bænd][ʌv; əv]
**wavering band of**
摇摆不定 乐队 的

它们一波接一波地通过，有时保持稳定的队形，有时像摇曳的带状物。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

['wɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] [bə'tæljənz] , ['stɜ:rnli] ['ɑ:fɪsər] , ['pæsɪŋ] [θru:] ['ɪntrɪkət]

| witches | , | and | again | in | shifting | battalions | , | sternly | officered | , | passing | through | intricate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女巫 | , | 和 | 再次 | 在 | 转变 | 营 | , | 严厉地 | 警官 | , | 通过 | 通过 | 错综复杂 |

[mə'nu:vəz] ,

| aërial | maneuvers | , |
|---|---|---|
| 天线 | 机动 | , |

女巫们，再次组成轮换的部队，由严厉的军官指挥，进行着复杂的空中机动。

[ænd; ənd] ['gri:tɪd] [baɪ]['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['di:kɔɪz; dɪ'kɔɪz][wɪð; wɪθ][waɪld] [bɪ'si:tʃɪŋ]

| and | greeted | by | Uncle | Dudley | and | the | other | decoys | with | wild | beseeching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问候 | 经过 | 叔叔 | 达德利 | 和 | 这 | 其他 | 诱饵 | 和 | 荒野 | 恳求 |

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ə'plɔ:z] .

| mixed | with | applause | . |
|---|---|---|---|
| 混合 | 和 | 掌声 | . |

达德利叔叔和其他诱饵们用疯狂的恳求声和掌声迎接了他们。

['snoʊi] , [æn'dʒelɪk] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [swɔnz] [keɪm] ['ɔ:ltərnətli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gi:s] ; [ðen] [ə; eɪ]

| Snowy | , | angelic | companies | of | swans | came | alternately | with | the | geese | ; | then | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | , | 天使般的 | 公司 | 的 | 天鹅 | 来了 | 交替 | 和 | 这 | 鹅 | ; | 然后 | 一个 |

['wɪmpərɪŋ] ,

| whimpering | , |
|---|---|
| 呜咽 | , |

雪白的、天使般的天鹅群与大雁交替出现；然后传来一阵呜咽声，

['wɪspərɪŋ] [flaɪt] [ʌv; əv][waɪld] [dʌks] , ['wɔ:tər] - [faʊl] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]

| whispering | flight | of | wild | ducks | , | water | - | fowl | in | thousands | and | tens | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耳语 | 航班 | 的 | 荒野 | 鸭子 | , | 水 | - | 鸡 | 在 | 数千 | 和 | 十 | 的 |

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

| thousands | , |
|---|---|
| 数千 | , |

野鸭轻声飞翔，成千上万只水禽，

['rʌʃɪŋ] ['ɑ:nwərd] [θru:] [ðə; ði] [leɪnz] .

| rushing | onward | through | the | aërial | lanes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆忙 | 向前 | 通过 | 这 | 天线 | 车道 | . |

疾驰穿过空中通道。

[bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][blaɪnd] .

| But | none | came | to | the | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有任何 | 来了 | 到 | 这 | 瞎的 | . |

但没有人来关心盲人。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv] [gi:s] ['weivəd] , [ɪ'rezəlu:t] [æt; ət][ðə; ði]['fræntɪk] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv]

| Occasionally | a | wedge | of | geese | wavered | , | irresolute | at | the | frantic | persuasions | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 偶尔 | 一个 | 楔 | 的 | 鹅 | 犹豫不决 | , | 徊 | 在 | 这 | 疯狂的 | 说服 | 的 |

['ʌŋk(ə)l] ['dʌdli] ,

| Uncle | Dudley | , |
|---|---|---|
| 叔叔 | 达德利 | , |

偶尔会有一群大雁犹豫不决，对达德利叔叔的疯狂劝说也无动于衷。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['li:dər] ['ɔ:lweɪz] ['drægd] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [kɔ:rs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| but | their | leader | always | dragged | them | back | to | their | course | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们的 | 领导者 | 总是 | 拖拽 | 他们 | 后退 | 到 | 他们的 | 课程 | , | 和 | 这 |

['sægɪŋ] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ræŋks] [pæst] [ɑ:n] .

| sagging | , | hesitating | ranks | passed | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 下垂 | , | 犹豫不决 | 排名 | 通过了 | 在 | . |

但他们的领袖总能把他们拉回正轨，于是那些萎靡不振、犹豫不决的队伍就此沉寂。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['nɪrər] [flaɪt] [ʌv; əv]

| Sometimes | , | in | a | nearer | flight | of |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | , | 在 | 一个 | 更近 | 航班 | 的 |

有时，在较近的航班上

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 95 ]
[ 页 - ]

[第95页]

[swɔnz] , [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [nekt] ,
swans , some long - necked ,
天鹅 , 一些 长的 - 颈部 ,

天鹅，有些是长颈天鹅，

['snoʊi] ['kriːtʃər] [wʊd] [bend] [ɪts] [hed] [tuː; tə] [lʊk] ['kjʊriəsli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['teðəd] [swɔnz]
snowy creature would bend its head to look curiously down at the tethered swans
下雪的 生物 会 弯曲 它是 头 到 看 奇怪的是 向下 在 这 系绳 天鹅
[ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
on the water ,
在 这 水 ,

那只雪白的生物会低下头，好奇地看着水面上被拴住的天鹅。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] , ['setlɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] ['foʊmɪŋ] [ʃoʊlz] ,
but always they continued on , settling some two miles south of Foaming Shoals ,
但 总是 他们 持续 在 , 安顿 一些 二 英里 南 的 起泡 浅滩 ,

但他们始终没有放弃，最终在泡沫浅滩以南两英里处定居下来。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv] [waɪld] [swɔnz] [ə'floʊt] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
until there was half a mile of wild swans afloat there , looking like a long ,
直到 那里 曾是 一半 一个 英里 的 荒野 天鹅 漂浮 那里 , 寻找 喜欢 一个 长的 ,

直到那里漂浮着半英里长的野生天鹅，看起来像一条长长的……

[loʊ] [bæŋk] [ʌv; əv] [snoʊ] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] ['feɪntɪst] [pɪŋk] [baɪ] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn]
low bank of snow , touched with faintest pink by the glow of the westering sun
低的 银行 的 雪 , 感动 和 最微弱 粉色的 经过 这 辉光 的 这 西行 太阳
.
:
.

低矮的雪堆，被西沉的夕阳染成了淡淡的粉红色。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 96 ]
[ 页 - ]

[第96页]

[ mɑrʃ ] , ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæbi] ['sɪtɪŋ] [ruːm] ['æftər] ['sʌpər] , [æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] ['sɪgəret] [bɪ'twiːn]
Marche , pacing the shabby sitting room after supper , an unlighted cigarette between
马尔凯 , 踱步 这 破旧 坐着 房间 后 晚餐 , 一个 未点亮 卷烟 之间
[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,
his fingers ,
他的 手指 ,

晚饭后，马尔凯在破旧的客厅里踱来踱去，手指间夹着一支未点燃的香烟。

['lisnd] [tuː; tə] ['dʒɪm] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['lætn] ['les(ə)n] .
listened to Jim recite his Latin lesson .
听着 到 吉姆 背诵 他的 拉丁 课 .

听吉姆背诵他的拉丁语课文。

" [ˌæt'kwiː][ˌi 'e][ˌkju ju 'aɪ][æd] - [ænəmoʊs]['pɜːrt(ə)nənt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" **Atque ea qui ad efeminandos animos pertinent important , " repeated the boy ;**
" atque ea qui 广告 - 友情 相关 重要的 , " 重复 这 男生 ;
[ænd; ənd] [ mɑrʃ ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['æbsəntli] .
**and Marche nodded absently .**
和 马尔凯 点头 心不在焉地 .

"Atque ea qui ad efeminandos animos 相关的重要，"男孩重复道。马尔凯心不在焉地点点头。

" [duː][juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [miːnz] , ['dʒɪm] ? "
**" Do you understand what that means , Jim ? "**
" 做 你 理解 什么 那 方法 , 吉姆 ? "

吉姆，你明白这意味着什么吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , [sɜːr] .
**" Not exactly , sir .**
" 不是 确切地 , 先生 .

"不完全是这样，先生。"

" [ mɑrʃ ] [ɪk'spleɪnd] , [ðen] ['ædɪd] ['smaɪlɪŋli] :
**" Marche explained , then added smilingly :**
" 马尔凯 解释 , 然后 额外 微笑着 :

马尔什解释道，然后笑着补充说:

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [lʌg'ʒʊriəs] [tuː; tə] [kə'rʌpt] ['mænhʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][koʊst] [mɑːʃiz]
**" But there is nothing luxurious to corrupt manhood among the coast marshes**
" 但 那里 是 没有什么 豪华 到 腐败 男子气概 之中 这 海岸 沼泽
[daʊn] [hɪr] .
**down here .**
向下 这里 .

"但是，在这片沿海沼泽地带，没有什么奢侈品会腐蚀男人的心性。"

['bɑːrɪŋ] ['fiːvər][ænd; ənd] ['mɔkəsɪnz] , ['dʒɪm] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə]
**Barring fever and moccasins , Jim , you ought to**
禁止 发烧 和 鹿皮鞋 , 吉姆 , 你 应该 到

吉姆，除非发烧或穿鹿皮鞋，否则你应该.....

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 97 ]**
[ 页 - ]

[第97页]

[ɪ'mɜːrdʒ] , [sʌm; səm] [deɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒər][wɜːrld] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] . "
**emerge , some day , into the larger world equipped for trouble . "**
出现 , 一些 天 , 进入 这 更大的 世界 配备 为了 麻烦 . "

总有一天，他们会走出舒适区，进入更广阔的世界，做好应对各种挑战的准备。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][aʊt][sʌm; səm][deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" I shall go out some day , " said the boy .**
" 我 将 去 出去 一些 天 , " 说 这 男生 .

"总有一天我会出去的，"男孩说。

[ mɑrʃ ] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mʌðər] [ɪn][ɪts] [peɪl] - [gɪlt]['oʊv(ə)l] .
**Marche glanced up at the portrait of the boy's mother in its pale - gilt oval .**
马尔凯 瞥了一眼 向上 在 这 肖像 的 这 男孩们 母亲 在 它是 苍白 - 镀金 椭圆形 .

马尔凯抬头看了看挂在淡金色椭圆形画框里的男孩母亲的画像。

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'nʌðər] [neɪl][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['feɪdɪd][wɔːl]['peɪpər][wʌz; wəz]
**Near it , another nail had been driven , and on the faded wall paper was**
靠近 它 , 其他 指甲 有 到过 驱动 , 和 在 这 褪色 墙 纸 曾是
[æn; ən]['oʊv(ə)l] [dɪsˌkʌlə'reɪʃn] ,
**an oval discoloration ,**
一个 椭圆形 变色 ,

附近还钉着另一颗钉子，褪色的墙纸上出现了一块椭圆形的污渍。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [hæd; həd][wʌns] [hʌŋ] [ðer; ðər] .
**as though another picture had once hung there .**
作为 尽管 其他 图片 有 一次 悬挂 那里 .

仿佛那里曾经挂着另一幅画。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [nɔːrθ] , " [sed] [ mɑrʃ ] , [hæf][tuː; tə][hɪm'self]
**" I wish I might see your father before I go North , " said Marche , half to himself**
" 我 希望 我 可能 看 你的 父亲 前 我 去 北 , " 说 马尔凯 , 一半 到 他自己
.
**:**
.

"我希望在去北方之前能见见你父亲，"马尔凯喃喃自语道。

" ['iznt] [hiː; hi] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ? "
**" Isn't he well enough to let me talk to him for a few minutes ? "**
" 不是 他 出色地 足够的 到 让 我 讲话 到 他 为了 一个 很少 分钟 ? "

"他身体状况还不够好吗？难道不能让我跟他聊几分钟吗？"

" [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
**" I will ask him , " said the boy .**
" 我 将要 问 他 , " 说 这 男生 .

"我会问他，"男孩说。

[ mɑrʃ ] [peɪst] [ðə; ði] ['rægɪd] ['kɑːrpɪt][ʌn'tɪl][ðə; ði][rɪ'tɜːrn][ʌv; əv] ['dʒɪmi] .
**Marche paced the ragged carpet until the return of Jimmy .**
马尔凯 踱步 这 破烂不堪 地毯 直到 这 返回 的 吉米 .

马尔凯在破旧的地毯上踱来踱去，直到吉米回来。

" ['fɑːðər] [ɪz] ['sɑːri] , [ænd; ənd][æsks][juː; jʊ][tuː; tə] [pliːz] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Father is sorry , and asks you to please excuse him , " he said .**
" 父亲 是 对不起 , 和 问 你 到 请 原谅 他 , " 他 说 .

"父亲很抱歉，请您原谅他，"他说。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 98 ]**
[ 页 - ]

[第98页]

[ mɑrʃ ] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['bɔɪz] ['skuːlbʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
**Marche had picked up the boy's schoolbook and was looking at the**
马尔凯 有 挑选 向上 这 男孩们 教科书 和 曾是 寻找 在 这
['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ə'gen] .
**writing on the flyleaf again .**
写作 在 这 飞叶 再次 .

马尔凯拿起男孩的课本，又开始看扉页上的字迹了。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ,
**Then he raised his head ,**
然后 他 提高 他的 头 ,

然后他抬起头，

[aɪz] ['nærəʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz] [ðoʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ɪ'luːsɪv] ['meməri]
**eyes narrowing on the boy as though searching for some elusive memory**
眼睛 收窄 在 这 男生 作为 尽管 搜索 为了 一些 难以捉摸的 记忆
[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [bʊk] — [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
**connected with him — with his name in the Latin book — perhaps with the**
连接 和 他 — 和 他的 姓名 在 这 拉丁 书 — 也许 和 这
['raɪtɪŋ] ,
**writing ,**
写作 ,

他眯起眼睛盯着男孩，仿佛在寻找与他有关的某种难以捉摸的记忆——与拉丁文书本上他的名字有关——或许与文字有关。

[wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] , [hæd; həd] [stɜːrd] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wʌns] [mɔːr] ,

| which | , | somehow | , | had | stirred | in | him | , | once | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 不知何故 | , | 有 | 搅拌 | 在 | 他 | , | 一次 | 更多的 | , |

不知为何，那种感觉再次在他心中涌动。

[ðə; ði] [seɪm] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [wen]

| the | same | odd | and | uncomfortable | sensation | which | he | had | experienced | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 相同的 | 奇怪的 | 和 | 不舒服 | 感觉 | 哪个 | 他 | 有 | 经验丰富的 | 什么时候 |

[hiː; hi][fɜːrst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| he | first | saw | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 第一的 | 锯 | 它 | . |

他感到了一种和第一次看到它时一样的奇怪和不舒服的感觉。

" ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wen] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "

| " | Jim | , | " | he | said | , | " | where | did | you | live | when | you | lived | in | New | York | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉姆 | , | " | 他 | 说 | , | " | 在哪里 | 做过 | 你 | 居住 | 什么时候 | 你 | 居住地 | 在 | 新的 | 约克 | ? | " |

"吉姆，"他说，"你住在纽约的时候住在哪儿？"

" [ɪn] ['eɪti] - ['sev(ə)nθ] [striːt] . "

| " | In | Eighty | - | seventh | Street | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 八十 | - | 第七 | 街道 | . | " |

"在第八十七街。"

" [west] ? "

| " | West | ? | " |
|---|---|---|---|
| " | 西方 | ? | " |

"西？"

" [jes] , [sɜːr] . "

| " | Yes | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 先生 | . | " |

"是的，先生。"

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði] ['nʌmbər] ? "

| " | Do | you | remember | the | house | — | the | number | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 这 | 房子 | — | 这 | 数字 | ? | " |

你还记得那栋房子吗？门牌号是多少？

" [noʊ] , [sɜːr] . "

| " | No | , | sir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | . | " |

"不，先生。"

" - ['dʒɪm] , - [hiː; hi] [sed] , - [wer] [dɪd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? -

| " | - | Jim | , | - | he | said | , | - | where | did | you | live | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 吉姆 | , | - | 他 | 说 | , | - | 在哪里 | 做过 | 你 | 居住 | ? | - |

"吉姆，"他说，"你以前住在哪儿？"

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 99 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第99页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

" [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs] ? "

| " | Was | it | a | private | house | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 它 | 一个 | 私人的 | 房子 | ? | " |

“那是一栋私人住宅吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

| " | I | don't | know | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . |

“我不知道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['veri] [tɔːl] .

| It | was | very | tall | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 非常 | 高的 | . |

它很高。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɑːn][wʌn] [flɔːr] [ænd; ənd] [juːst] [æn; ən] ['elɪveɪtər] . "

| We | lived | on | one | floor | and | used | an | elevator | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 居住地 | 在 | 一 | 地面 | 和 | 用过的 | 一个 | 电梯 | . | " |

我们住在同一层楼，用电梯。

" [aɪ] [siː] .

| " | I | see | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | . |

“我懂了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][əˈpɑːrtmənt] [haʊs] .

| It | was | an | apartment | house | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 公寓 | 房子 | . |

那是一栋公寓楼。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [blɑːnd] [hed] ['loʊɝd] , ['saɪləntli] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv]

| " | The | boy | stood | , | with | blonde | head | lowered | , | silently | turning | over | the | leaves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男生 | 站立 | , | 和 | 金发 | 头 | 降低 | , | 默默 | 转弯 | 超过 | 这 | 树叶 | 的 |

[æn; ən][oʊld]['mægəziːn] .

| an | old | magazine | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 杂志 | . |

男孩低着头，金发碧眼，默默地翻阅着一本旧杂志。

[ mɑrʃ ] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ; [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜːr; wər][bent] ['slaɪtli] ['ɪnwərd] ,

| Marche | walked | out | to | the | porch | ; | his | brows | were | bent | slightly | inward | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 步行 | 出去 | 到 | 这 | 门廊 | ; | 他的 | 眉毛 | 是 | 弯曲 | 轻微地 | 向内 | , |

马尔凯走到门廊上，眉毛微微向内皱起。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪt][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'laɪtɪd] ['sɪgəret] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'keɪm] ['juːsləs] .

| and | he | bit | the | end | of | his | unlighted | cigarette | until | the | thing | became | useless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 少量 | 这 | 结尾 | 的 | 他的 | 未点亮 | 卷烟 | 直到 | 这 | 事物 | 成为 | 无用 | . |

他咬着没点燃的香烟头，直到它完全没用为止。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] .

| Then | he | flung | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 扔 | 它 | 离开 | . |

然后他把它扔掉了。

[ə; eɪ] [fjuː] [stɑːrz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [blæk] ['ræmˌpɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][paɪnz] ; [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

| A | few | stars | watched | him | above | the | black | ramparts | of | the | pines | ; | a | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 明星 | 观看 | 他 | 多于 | 这 | 黑色的 | 城墙 | 的 | 这 | 松树 | ; | 一个 | 温和的 |

[wɪnd][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] ,

| wind | was | abroad | , |
|---|---|---|---|
| 风 | 曾是 | 国外 | , |

几颗星星在松树黑色的屏障之上注视着他；微风拂面。

['brɪŋɪŋ] ['ɪnlənd][ðə; ði] ['restləs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
**bringing inland the restless voice of the sea .**
带来 内陆 这 不安 嗓音 的 这 海 .

将大海躁动不安的声音带到内陆。

[ɪn] [-] [maɪnd][ə; eɪ] [pər'sɪstənt] [θɔːt] [wʌz; wəz]['groʊpɪŋ][ɪn] ['dɑːrknəs] , ['veɪnli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə]
**In Marche's mind a persistent thought was groping in darkness , vainly striving to**
在 马尔凯的 头脑 一个 执着的 想法 曾是 摸索 在 黑暗 , 徒劳地 努力 到
[tʌtʃ] [ænd; ənd][ə'weɪkən] ['meməriz]
**touch and awaken memories**
触碰 和 觉醒 回忆

在马尔凯的脑海中，一个挥之不去的念头在黑暗中摸索，徒劳地试图触及并唤醒记忆。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 102 ]**
[ 页 - ]

[第102页]

[ʌv; əv] [θɪŋz] [fər'gɑːtn] .
**of things forgotten .**
的 事物 被遗忘的 .

被遗忘的事物。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ?
**What was it he was trying to remember ?**
什么 曾是 它 他 曾是 尝试 到 记住 ?

他究竟在努力回忆什么?

[wʌt] ['mænər] [ʌv; əv]['epɪsoʊd] , [ænd; ənd] [haʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪz]
**What manner of episode , and how connected with this place , with the boy's**
什么 方式 的 插曲 , 和 如何 连接 和 这 地方 , 和 这 男孩们
[bʊk] ,
**book ,**
书 ,

这是怎样的一幕？它与这个地方，与男孩的书又有何关联?

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn][ɪts]['oʊv(ə)l] [freɪm] ?
**with the portrait of his mother in its oval frame ?**
和 这 肖像 的 他的 母亲 在 它是 椭圆形 框架 ?

画框里是他母亲的画像，装在椭圆形画框里?

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðæt] ['pɔːrtrət] [bɪ'fɔːr] ?
**Had he seen that portrait before ?**
有 他 已见 那 肖像 前 ?

他以前见过那幅画像吗?

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [jet] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ,
**Perhaps he had seen it here , five years ago ; yet that could not be ,**
也许 他 有 已见 它 这里 , 五 年 前 ; 然而 那 可以 不是 是 ,

或许他五年前就在这里见过它；但这不可能。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['hɛrəld] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [ðen] .
**because Herold had not been here then .**
因为 赫罗尔德 有 不是 到过 这里 然后 .

因为当时赫罗尔德不在这里。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaɪliːf] [ðæt] [hæd; həd] [stɜːrd] [sʌm; səm] [fər'gɑːtn] ['meməri] ?
**Was it the writing on the flyleaf that had stirred some forgotten memory ?**
曾是 它 这 写作 在 这 飞叶 那 有 搅拌 一些 被遗忘的 记忆 ?

是不是扉页上的文字唤起了你尘封已久的记忆?

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fə'mɪliər] , ['sʌmhaʊ] — [jet][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn]

| It | had | seemed | to | him | familiar | , | somehow | — | yet | not | like | the | handwriting | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 到 | 他 | 熟悉的 | , | 不知何故 | — | 然而 | 不是 | 喜欢 | 这 | 手写 | 在 |

[hɛrəldz] ['bɪznəs] ['letərz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Herold's | business | letters | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赫罗尔德 | 商业 | 信件 | 到 | 他 | . |

他觉得这字迹似曾相识——但又不像赫罗尔德写给他的商业信件中的笔迹。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɛrəldz] ['raɪtɪŋ] — " ['dʒɪm] , [frʌm; frəm] ['dædi] " — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

| Yet | it | was | Herold's | writing | — | " | Jim | , | from | Daddy | " | — | that | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 赫罗尔德 | 写作 | — | " | 吉姆 | , | 从 | 爸爸 | " | — | 那 | 曾是 | 这 |

[ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .

| inscription | . |
|---|---|
| 题词 | . |

然而，碑文却是赫罗尔德的笔迹——“吉姆，爸爸写的”。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][hiː; hi]

| And | that | inscription | had | riveted | his | attention | from | the | first | moment | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 题词 | 有 | 铆接 | 他的 | 注意力 | 从 | 这 | 第一的 | 片刻 | 他 |

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

| saw | it | . |
|---|---|---|
| 锯 | 它 | . |

他第一眼看到那段铭文就被深深吸引了。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 103 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第103页]

[huː] [wʌz; wəz] ['hɛrəld] ?

| Who | was | Herold | ? |
|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 赫罗尔德 | ? |

赫罗尔德是谁?

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] [huːz] [ˌʌn'daʊtəbl] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][hæd; həd]

| Who | was | this | man | whose | undoubtable | breeding | and | personal | cultivation | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 这 | 男人 | 谁 | 毋庸置疑 | 选育 | 和 | 个人的 | 栽培 | 有 |

[stæmpt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [dɪ'stɪŋkʃn] ?

| stamped | his | children | with | the | same | unmistakable | distinction | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖章 | 他的 | 孩子们 | 和 | 这 | 相同的 | 毋庸置疑 | 区别 | ? |

这位出身名门、品德高尚的人究竟是谁？他给孩子们留下了同样鲜明的印记。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]

| Somehow | or | other | there | had | been | a | great | fall | in | the | world | for | him | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 落下 | 在 | 这 | 世界 | 为了 | 他 | — | 一个 |

['terəb(ə)l]['tʌmb(ə)l][frʌm; frəm] ['haɪər] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][lænd][hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv]

| terrible | tumble | from | higher | estate | to | land | him | here | in | this | desolation | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 糟糕的 | 翻滚 | 从 | 更高 | 财产 | 到 | 土地 | 他 | 这里 | 在 | 这 | 荒凉 | 的 |

[swɑːmp] - [baʊnd] ['saɪləns] — [hɪr] [wer] ['oʊnli][ðə; ði][dɑːrk][paɪnz] [broʊk][ðə; ði][væst][skaɪ][laɪn] ,

| swamp | - | bound | silence | — | here | where | only | the | dark | pines | broke | the | vast | sky | line | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沼泽 | - | 边界 | 沉默 | — | 这里 | 在哪里 | 仅有的 | 这 | 黑暗的 | 松树 | 打破 | 这 | 广阔的 | 天空 | 线 | , |

不知何故，他的人生发生了巨大的转变——从高处跌落，最终来到这片荒凉寂静的沼泽地——这里只有幽暗的松树打破了广袤的天空。

[wer] [ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɑːr]['ruːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

| where | the | only | sound | was | the | far | rumor | of | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 仅有的 | 声音 | 曾是 | 这 | 远的 | 谣言 | 的 | 这 | 海 | . |

那里唯一的声音是远处海浪的低沉轰鸣。

[sɪk] , ['prɑ:bəbli] [wɪð; wɪθ] [koʊst] ['fi:vər] , [pʊr] , [dɪ'pendənt] , [noʊ] [daʊt] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['sæləri] [ mɑrʃ ]
**Sick , probably with coast fever , poor , dependent , no doubt , on the salary Marche**
生病的 , 大概 和 海岸 发烧 , 贫穷的 , 依赖 , 不 怀疑 , 在 这 薪水 马尔凯
[peɪd] [hɪm; ɪm] ,
**paid him ,**
有薪酬的 他 ,

他生病了，可能是得了沿海热病，很穷，无疑依靠马尔凯支付的薪水生活。

['aɪsəleɪtɪd] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪn'telɪdʒəns] ,
**isolated from all in the world that made the world endurable to intelligence ,**
孤立 从 全部 在 这 世界 那 制成 这 世界 可忍受的 到 智力 ,

与世隔绝，失去了让世界对智慧而言得以生存的条件。

[rɪ'spɑ:nsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [tu:] ['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] — [wʌn] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['wʊmən] — [wʌt] [mʌst; məst] [bi:; bi]
**responsible for two growing children — one already a woman — what must be**
负责任的 为了 二 生长 孩子们 — 一 已经 一个 女士 — 什么 必须 是
[ðə; ði]
**the**
这

负责抚养两个正在成长的孩子——其中一个已经是女性——这该是多么令人担忧的事情

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[θɔ:ts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [ɑ:n] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ?
**thoughts of such a man on a night like this , for instance ?**
想法 的 这样的 一个 男人 在 一个 夜晚 喜欢 这 , 为了 实例 ?

例如，在这样的夜晚，你会想到这样的人吗?

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [mæn] , " [hi:; hi] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] .
**" I want to see that man , " he kept repeating to himself .**
" 我 想 到 看 那 男人 , " 他 保留 重复 到 他自己 .

"我想见见那个人，"他不停地对自己说。

" [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] .
**" I want to see him ; and I'm going to .**
" 我 想 到 看 他 ; 和 我是 去 到 .

"我想见他；而且我一定会去见他。"

" ['restləs] ,
**" Restless ,**
" 不安 ,

"不安，

[bʌt; bət] [naʊ] ['ɔ:lweɪz] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] [tred] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]
**but now always listening for the sound of a light tread which he had**
但 现在 总是 聆听 为了 这 声音 的 一个 光 踏 哪个 他 有
[kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] — [ə'læs] !
**come to know so well — alas !**
来 到 知道 所以 出色地 — 唉 !

但现在他总是侧耳倾听着他已经非常熟悉的轻快脚步声——唉!

— [hi:; hi] [brɪ'gæn] [tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,
**— he began to walk to and fro ,**
— 他 开始 到 走 到 和 弗 ,

他开始来回踱步，

[wɪð; wɪθ] [ki:n] [glɑ:nsiz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [pæst] [ˌaɪ 'ti:] .
**with keen glances toward the illuminated kitchen window every time he passed it .**
和 敏锐的 眼神 朝向 这 照明 厨房 窗户 每一个 时间 他 通过了 它 .

每次路过厨房窗户时，他都会不由自主地瞥一眼亮着灯的厨房窗户。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][keɪ'ɑ:tɪk] ; ['sʌmtaɪmz] [klɪr] .

| **Sometimes** | **his** | **mind** | **was** | **chaotic** | **;** | **sometimes** | **clear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他的 | 头脑 | 曾是 | 混乱 | ; | 有时 | 清除 | . |

他有时思维混乱，有时思维清晰。

[ðə; ði][ i'məuʃənz ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wi:k] [wɜ:r; wər][kəm'pleks]

| **The** | **emotions** | **which** | **had** | **awakened** | **in** | **him** | **within** | **the** | **week** | **were** | **complex** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情绪 | 哪个 | 有 | 觉醒 | 在 | 他 | 之内 | 这 | 星期 | 是 | 复杂的 |

[ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['stægər] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn] .

| **enough** | **to** | **stagger** | **a** | **more** | **intelligent** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 到 | 错开 | 一个 | 更多的 | 聪明的 | 男人 | . |

一周之内，他内心觉醒的情感复杂到足以让一个更聪明的人都感到震惊。

[ænd; ənd] [ mɑrʃ ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] ;

| **And** | **Marche** | **was** | **not** | **a** | **fool** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 马尔凯 | 曾是 | 不是 | 一个 | 傻子 | ; |

马尔凯并非傻瓜;

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['prɑ:dʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'vaɪrənmənt] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sku:l]

| **he** | **was** | **the** | **typical** | **product** | **of** | **his** | **environment** | **—** | **the** | **result** | **of** | **school** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 典型的 | 产品 | 的 | 他的 | 环境 | — | 这 | 结果 | 的 | 学校 |

[ænd; ənd] ['kɑ:lɪdʒ] ,

| **and** | **college** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 大学 | , |

他是他所处环境的典型产物——是学校和大学教育的产物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['bɪznəs] [laɪf] ['kærid] [ɑ:n][ɪn]

| **and** | **a** | **New** | **York** | **business** | **life** | **carried** | **on** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 约克 | 商业 | 生活 | 携带 | 在 | 在 |

纽约的商业生活继续进行着。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| **[** | **Pg** | **105** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

['ki:nəst] [ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][men][æz; əz] [rɪ'mɔ:rsləs] [ɪn] ['bɪznəs] [æz; əz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][koʊd]

| **keenest** | **competition** | **with** | **men** | **as** | **remorseless** | **in** | **business** | **as** | **the** | **social** | **code** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最热衷 | 竞赛 | 和 | 男人 | 作为 | 冷酷无情 | 在 | 商业 | 作为 | 这 | 社会的 | 代码 |

[pər'mɪtɪd] .

| **permitted** | **.** |
|---|---|
| 允许 | . |

在社会规范允许的范围内，与那些在商业上冷酷无情的人展开最激烈的竞争。

['ɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɑ:n][ 'sʌndiz; -deiz ] , [ri:d] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] ['nu:zpeɪpər] , [ænd; ənd]

| **Also** | **,** | **he** | **went** | **to** | **church** | **on** | **Sundays** | **,** | **read** | **a** | **Republican** | **newspaper** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | , | 他 | 去 | 到 | 教会 | 在 | 星期日 | , | 读 | 一个 | 共和党人 | 报纸 | , | 和 |

[bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] ['sevrəl] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [klʌbz] .

| **belonged** | **to** | **several** | **unexceptionable** | **clubs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 一些 | 无可挑剔 | 俱乐部 | . |

此外，他星期天去教堂，阅读共和党报纸，并且是几个无可指摘的俱乐部的成员。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] — [ə; eɪ]

| **That** | **was** | **the** | **kind** | **of** | **a** | **man** | **he** | **had** | **been** | **only** | **a** | **week** | **ago** | **—** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 他 | 有 | 到过 | 仅有的 | 一个 | 星期 | 前 | — | 一个 |

[gʊd] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði]['ju:ʒuəl] [sens] [ə'mʌŋ] [men] ,

| **good** | **fellow** | **in** | **the** | **usual** | **sense** | **among** | **men** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 同伴 | 在 | 这 | 通常 | 感觉 | 之中 | 男人 | , |

一周前，他还是那样的人——一个普通人眼里的好人。

[ək'septəb(ə)l][tu:; tə] ['wɪmɪn] , [kaɪnd] ['hɑrtɪd] , [nɑ:t] [tu:] ['sɪnɪk(ə)l] ,

| acceptable | to | women | , | kind | hearted | , | not | too | cynical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可接受 | 到 | 女性 | , | 种类 | 心地 | , | 不是 | 也 | 愤世嫉俗 | , |

对女性友好，心地善良，不太愤世嫉俗

[ænd; ənd] ['evrɪ] [aɪ'di:ə][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [ 'mɔdld ] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] [hi:; hɪ] [hɜ:rd] [ɪk'sprest] [ɪn]

| and | every | idea | in | his | head | modeled | upon | the | opinions | he | heard | expressed | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 主意 | 在 | 他的 | 头 | 建模 | 之上 | 这 | 意见 | 他 | 听到 | 表达 | 在 |

[ðæt] ['lɪmɪtɪd] ['eriə] [wer'ɪn] [hi:; hɪ][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ænd; ənd][bred] .

| that | limited | area | wherein | he | had | been | born | and | bred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有限的 | 区域 | 其中 | 他 | 有 | 到过 | 出生 | 和 | 繁殖 | . |

他脑海中的每一个想法，都是根据他出生和成长的那个有限区域内所听到的观点而形成的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hi:; hɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ] .

| That | was | the | kind | of | a | man | he | had | been | a | week | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 种类 | 的 | 一个 | 男人 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 星期 | 前 | . |

他一周前还是那样的人。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hɪ] [naʊ] — [tu:; tə] - [naɪt] — [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [weɪst] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld]

| What | was | he | now | — | to | - | night | — | here | in | this | waste | corner | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 他 | 现在 | — | 到 | - | 夜晚 | — | 这里 | 在 | 这 | 浪费 | 角落 | 的 | 这 | 世界 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:]

| with | the | light | from | a | kitchen | window | blazing | on | him | as | though | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 光 | 从 | 一个 | 厨房 | 窗户 | 炽烈 | 在 | 他 | 作为 | 尽管 | 它 |

[wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ]

| were | the | flashing |
|---|---|---|
| 是 | 这 | 闪烁 |

今晚，他究竟身处何方？在这世界荒凉的角落，厨房窗户的灯光刺得他睁不开眼，仿佛是闪烁的.....

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

['splendər] ['stri:mɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [bɑ:rd] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ?

| splendor | streaming | through | the | barred | portals | of | paradise | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辉煌 | 流媒体 | 通过 | 这 | 禁止 | 门户 | 的 | 天堂 | ? |

透过天堂紧闭的大门，璀璨的光芒正倾泻而出?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hɪ] , [dʒɑ:n] ['bentən] [ mɑrʃ ] ,

| Was | it | possible | that | he | , | John | Benton | Marche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 可能的 | 那 | 他 | , | 约翰 | 本顿 | 马尔凯 | , |

约翰·本顿·马尔凯，他有可能.....

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['æktʃuəli] [ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪm] ['wɔ:rdn]

| could | be | actually | in | love | — | in | love | with | the | daughter | of | his | own | game | warden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 实际上 | 在 | 爱 | — | 在 | 爱 | 和 | 这 | 女儿 | 的 | 他的 | 自己的 | 游戏 | 典狱长 |

— [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['sʌpər] [ɪn]['eɪprən][ænd; ənd] ['gɪŋəm] ,

| — | with | a | girl | who | served | him | at | supper | in | apron | and | gingham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 一个 | 女孩 | WHO | 服务 | 他 | 在 | 晚餐 | 在 | 围裙 | 和 | 格子布 | , |

他可能真的恋爱了——爱上了他自己护林员的女儿——一个穿着围裙和格子布裙在晚餐时为他服务的女孩。

[hu:] [sɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] [ɪn] [hɪp] [bu:ts] [ænd; ənd] ['rægɪd] ['dʒækɪt] — [ðɪs] ['mɑ:dərn] ['rɔzəlɪnd]

| who | served | him | further | in | hip | boots | and | ragged | jacket | — | this | modern | Rosalind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 服务 | 他 | 更远 | 在 | 时髦的 | 靴子 | 和 | 破烂不堪 | 夹克 | — | 这 | 现代的 | 罗莎琳德 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑ:ʃiz] ,

| of | the | marshes | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 沼泽 | , |

她穿着及膝长靴和破烂夹克继续服侍他——这位现代沼泽罗莎琳德

[æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz]['mɑːdɪst][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːdən]

| as | fresh | and | innocent | , | as | modest | and | ardent | , | as | she | of | the | Arden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 新鲜的 | 和 | 清白的 | , | 作为 | 谦虚的 | 和 | 热心 | , | 作为 | 她 | 的 | 这 | 阿登 |

[gleɪdz] ?

| glades | ? |
|---|---|
| 林间空地 | ? |

她是否像阿登森林里的她那样清新纯真，谦逊热情?

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɑːli] ['hɛrəld] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][steps][ænd; ənd] [streɪt]

| The | kitchen | door | opened | , | and | Molly | Herold | came | down | the | steps | and | straight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 门 | 打开 | , | 和 | 莫莉 | 赫罗尔德 | 来了 | 向下 | 这 | 步骤 | 和 | 直的 |

[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

| toward | him | , |
|---|---|---|
| 朝向 | 他 | , |

厨房门开了，莫莉·赫罗德走下台阶，径直朝他走来。

[ʌn'θɪŋkɪŋli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] ,

| unthinkingly | , | almost | instinctively | , |
|---|---|---|---|---|
| 不假思索地 | , | 几乎 | 本能地 | , |

不假思索地，几乎是本能地，

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz][æz; əz][hiː; hi][met][hɜːr; hər]['ʌndər][ðə; ði] ['liːfləs] ['tʃaɪnə] [triː] [ɪn]

| laying | her | hands | in | his | as | he | met | her | under | the | leafless | China | tree | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | 作为 | 他 | 遇见 | 她 | 在下面 | 这 | 无叶 | 中国 | 树 | 在 |

[ðə; ði][jɑːrd] .

| the | yard | . |
|---|---|---|
| 这 | 院子 | . |

在院子里那棵光秃秃的中国树下，他与她相遇，她将双手放在他的手中。

" [aɪ][wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] - [naɪt] ,

| " | I | was | longer | than | usual | to | - | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 更长 | 比 | 通常 | 到 | - | 夜晚 | , |

“我今晚比平时待的时间长一些。”

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第107页]

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['sɔːfn] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [koʊld] [kriːm] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli][sent]

| she | said | , | " | trying | to | soften | my | hands | with | that | cold | cream | you | so | kindly | sent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说 | , | " | 尝试 | 到 | 软化 | 我的 | 双手 | 和 | 那 | 寒冷的 | 奶油 | 你 | 所以 | 亲切地 | 发送 |

[fɔːr; fər] .

| for | . |
|---|---|
| 为了 | . |

她说：“我正在用你好心送来的冷霜润润我的手。”

" [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] .

| " | She | lifted | them | in | the | starlight | with | a | little | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 抬起 | 他们 | 在 | 这 | 星光 | 和 | 一个 | 小的 | 笑 | . |

“她在星光下轻笑着举起了它们。”

" [ðeə(r)] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['betər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz][ɪn]['wɔːtər] ,

| " | They're | a | trifle | better | , | I | think | , | " | she | said | , | " | but | they're | always | in | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它们是 | 一个 | 琐事 | 更好的 | , | 我 | 思考 | , | " | 她 | 说 | , | " | 但 | 它们是 | 总是 | 在 | 水 | , |

“我觉得它们稍微好一点，”她说，“但它们总是泡在水里。”

[juː; jʊ] [noʊ] , ['iːðər] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , " [ɔːr]['jɑːndər][wɪð; wɪθ]

| you | know | , | either | there | , | " | she | glanced | around | at | the | kitchen | , | " | or | yonder | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 任何一个 | 那里 | , | " | 她 | 瞥了一眼 | 大约 | 在 | 这 | 厨房 | , | " | 或者 | 远处 | 和 |

[ðə; ði]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .

| the | decoys | . |
|---|---|---|
| 这 | 诱饵 | . |

你知道，要么在那里，"她环顾厨房，"要么在那边和诱饵们在一起。"

[bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['braɪtli] .

| But | thank | you | all | the | same | , | " | she | added | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 感谢 | 你 | 全部 | 这 | 相同的 | , | " | 她 | 额外 | 明亮地 | . |

"不过还是要谢谢你，"她爽朗地补充道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔːk] , [naʊ] ? "

| " | Are | you | going | to | have | another | delightful | talk | , | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 去 | 到 | 有 | 其他 | 愉快 | 讲话 | , | 现在 | ? | " |

"你现在还要再进行一次愉快的谈话吗？"

" [duː][juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] ? "

| " | Do | you | care | to | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 关心 | 到 | ? | " |

你愿意吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| " | Of | course | . |
|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | . |

"当然。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ][nɑːt] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| The | idea | of | my | not | caring | to | talk | to | you | , | " | she | said | , | laughing | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 我的 | 不是 | 关怀 | 到 | 讲话 | 到 | 你 | , | " | 她 | 说 | , | 笑 | 在 | 这 |

[əb'sɜːrdəti] .

| absurdity | . |
|---|---|
| 荒谬 | . |

"我竟然不想跟你说话，"她笑着说，觉得这想法很荒谬。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ruːm] , [ɔːr] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ?

| " | Shall | we | go | into | the | sitting | room | , | or | walk | in | the | starlight | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 坐着 | 房间 | , | 或者 | 走 | 在 | 这 | 星光 | ? |

"我们是进客厅去，还是去星光下散步呢？"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [sneɪks] [aʊt] , [jet] , " [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , " [ðoʊ] [ɪf] [ðɪs] ['weðər] [hoʊldz]

| There | are | no | snakes | out | , | yet | , | " | she | assured | him | , | " | though | if | this | weather | holds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 蛇 | 出去 | , | 然而 | , | " | 她 | 保证 | 他 | , | " | 尽管 | 如果 | 这 | 天气 | 持有 |

,

,

,

"现在还没有蛇出来，"她向他保证，"不过如果这种天气持续下去的话。"

[ðə; ði] ['mɔkəsɪnz] [wɪl] [kʌm] [aʊt] .

| the | moccasins | will | come | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鹿皮鞋 | 将要 | 来 | 出去 | . |

鹿皮鞋要出来了。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 108 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第108页]

" [wiːl] [wɔːk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | We'll | walk | down | to | the | shore | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 走 | 向下 | 到 | 这 | 支撑 | , | " | 他 | 说 | . |

"我们走到岸边去，"他说。

" [wʌn]['moʊmənt] , [ðen] .
" One moment , then .
" 一 片刻 , 然后 .

"稍等片刻。"

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][sped][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˌri:ə'piərɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] ,
" She turned and sped to the house , reappearing , after a few minutes ,
" 她 转向 和 加速 到 这 房子 , 重新出现 , 后 一个 很少 分钟 ,
['werɪŋ] [hɜ:r; hər] ['rægɪd] ['ʃu:tɪŋ] [koʊt] .
wearing her ragged shooting coat .
穿着 她 破烂不堪 射击 外套 .

她转身飞奔向房子，几分钟后重新出现，穿着她那件破旧的猎装外套。

" [ɪz][jʊr; jər]['fɑ:ðər]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Is your father comfortable ? " he asked .
" 是 你的 父亲 舒服的 ? " 他 问 .

"你父亲感觉舒服吗？"他问道。

" [jes] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" Yes , thank you . "
" 是的 , 感谢 你 . "

"是的，谢谢。"

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [maɪt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] ? "
" Do you think he might want you ? "
" 做 你 思考 他 可能 想 你 ? "

你觉得他会喜欢你吗?

" [noʊ] . ['dʒɪm] [sli:ps] [nekst][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔ:r; fər][bed] , [naʊ] .
" No . Jim sleeps next to him , and he is preparing for bed , now .
" 不 . 吉姆 睡觉 下一个 到 他 , 和 他 是 准备 为了 床 , 现在 .

"不。吉姆睡在他旁边，他现在正准备睡觉。"

" [ʃi:; ʃi] [smaɪld] .
" She smiled .
" 她 微笑 .

她笑了。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [ɪz] , ['iznt] [hi:; hi] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] ? "
" What a darling my brother is , isn't he , Mr . Marche ? "
" 什么 一个 亲爱的 我的 兄弟 是 , 不是 他 , 先生 . 马尔凯 ? "

"我弟弟真是个可爱的人，不是吗，马尔凯先生？"

" ['hi:z] [ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] .
" He's a fine boy .
" 他是 一个 美好的 男生 .

"他是个好孩子。"

" [ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n] [tə'geðər] , [daʊn] [ðə; ði] ['rʌtɪd] [leɪn] , [bɪ'twi:n] [dis'mæntld] [fensiz] [ænd; ənd]
" They moved on together , down the rutted lane , between dismantled fences and
" 他们 已搬 在 一起 , 向下 这 车辙 车道 , 之间 拆卸 栅栏 和
['rægɪd] , ['li:fləs] [hedʒz] .
ragged , leafless hedges .
破烂不堪 , 无叶 对冲 .

他们一起沿着崎岖的小路继续前进，路两旁是倒塌的栅栏和光秃秃的树篱。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃʊr] ['fʊtɪd] , [bʌt; bət]
She was lithe and light and sure footed , but
她 曾是 轻盈 和 光 和 当然 有脚的 , 但

她身姿轻盈，步履稳健，但是

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
[ Pg 109 ]
[ 页 - ]

[第109页]

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [æz; əz] [ðeɪ] ['skɜːrtɪd] ['pʌdlz] , [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ;

| once | or | twice | , | as | they | skirted | puddles | , | he | supported | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | , | 作为 | 他们 | 裙摆 | 水坑 | , | 他 | 有 | 她 | ; |

他们绕过水坑时，他一两次扶着她；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]['bɑːdi]['ɔːlmoʊst] [ 'ʌn'nəːvd ] [hɪm; ɪm] .

| and | the | touch | of | his | hand | on | her | body | almost | unnerved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 触碰 | 的 | 他的 | 手 | 在 | 她 | 身体 | 几乎 | 不安 | 他 | . |

他的手触碰到她身体的那一刻，几乎让他感到不安。

['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [driːmd] [ðæt]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ]['eni] ['wʊmən][kʊd; kəd][soʊ] [θrɪl] , [soʊ]

| Never | had | he | dreamed | that | contact | with | any | woman | could | so | thrill | , | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 他 | 梦见 | 那 | 接触 | 和 | 任何 | 女士 | 可以 | 所以 | 刺激 | , | 所以 |

[ɪk'skwɪzɪtliˌ'ekskwɪzɪtli] [ʃɑːk] .

| exquisitely | shock | . |
|---|---|---|
| 精美绝伦 | 震惊 | . |

他从未想过与任何女性的接触会如此令人兴奋，如此令人震撼。

[ænd; ənd] ['evri] ['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

| And | every | instant | he | was | falling | deeper | and | deeper | in | love | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 立即的 | 他 | 曾是 | 坠落 | 更深 | 和 | 更深 | 在 | 爱 | 和 | 她 | . |

每一刻，他都越来越深地爱上她。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] — ['riːəlaɪzd][ˌaɪ 'tiː] — [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] , [faɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] ,

| He | knew | it | — | realized | it | — | made | no | effort | to | avoid | it | , | fight | it | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 它 | — | 已实现 | 它 | — | 制成 | 不 | 努力 | 到 | 避免 | 它 | , | 斗争 | 它 | 离开 | , |

[kən'troʊl][ˌaɪ 'tiː] .

| control | it | . |
|---|---|---|
| 控制 | 它 | . |

他知道这一点——也意识到了这一点——但他并没有努力去避免它、对抗它、控制它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi][held] ['despərətli] ['ʌndər][bɪt]

| It | was | only | his | speech | and | manner | that | he | held | desperately | under | bit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 他的 | 演讲 | 和 | 方式 | 那 | 他 | 握住 | 绝望地 | 在下面 | 少量 |

[ænd; ənd][kɜːrb] ,

| and | curb | , |
|---|---|---|
| 和 | 抑制 | , |

他唯一极力克制的，只有自己的言谈举止。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [goʊ][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [smæʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [rʌn]['raɪət] .

| letting | his | heart | go | to | everlasting | smash | and | his | reason | run | riot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出租 | 他的 | 心 | 去 | 到 | 永恒 | 粉碎 | 和 | 他的 | 原因 | 跑步 | 暴动 | . |

任由他的心永远破碎，任由他的理智肆意妄为。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] ,

| And | what | on | earth | would | be | the | end | he | could | not | imagine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 在 | 地球 | 会 | 是 | 这 | 结尾 | 他 | 可以 | 不是 | 想象 | , |

他根本无法想象最终的结局会是什么样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]

| for | he | was | leaving | for | the | North | in | the | morning | , | and | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 离开 | 为了 | 这 | 北 | 在 | 这 | 早晨 | , | 和 | 他 | 有 |

[nɑːt] [jet] [toʊld][hɜːr; hər] .

| not | yet | told | her | . |
|---|---|---|---|---|
| 不是 | 然而 | 讲述 | 她 | . |

因为他第二天早上就要去北方，但他还没有告诉她。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðə; ði] ['dɔːri] [luːmd] [ʌp] , [biːtʃt] , [ə; eɪ] [dɑːrk]

| As | they | came | out | upon | the | shore | , | the | dory | loomed | up | , | beached | , | a | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 出去 | 之上 | 这 | 支撑 | , | 这 | 多莉 | 迫近 | 向上 | , | 搁浅 | , | 一个 | 黑暗的 |

[ˌsɪluˈet]

| silhouette |
|---|
| 轮廓 |

当他们走到岸边时，那艘搁浅的小艇赫然出现在眼前，形成一个黑色的轮廓。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| [ | Pg | 110 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第110页]

[əˈgenst] [ðə; ði] ['stɑːrlɪt] ['wɔːtər] .

| against | the | starlit | water | . |
|---|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 星光 | 水 | . |

星光映照下的水面。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['vɔːltɪd] ['laɪtli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pɜːrtʃ] ,

| She | laid | her | hands | on | the | stern | and | vaulted | lightly | to | her | perch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 铺设 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 船尾 | 和 | 拱形 | 轻轻 | 到 | 她 | 栖息 | , |

她双手扶住船尾，轻盈地跃上栖息处。

['slaɪdɪŋ] [əˈlɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ mɑrʃ ] .

| sliding | along | to | make | room | for | Marche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滑动 | 沿着 | 到 | 制作 | 房间 | 为了 | 马尔凯 | . |

滑行一段距离，为马尔凯腾出空间。

[frʌm; frəm] [fɑːr] [əˈweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [waɪld] [faʊl] ['fiːdɪŋ] .

| From | far | away | in | the | sound | came | the | confused | murmur | of | wild | fowl | feeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 远的 | 离开 | 在 | 这 | 声音 | 来了 | 这 | 使困惑 | 低语 | 的 | 荒野 | 鸡 | 喂养 | . |

远处传来野禽觅食的嘈杂声。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtər] [siː] , [ðer; ðər]

| Except | for | that | , | and | the | ceaseless | monotone | of | the | outer | sea | , | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 为了 | 那 | , | 和 | 这 | 不停歇 | 单调 | 的 | 这 | 外 | 海 | , | 那里 |

[wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] ,

| was | no | sound | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 声音 | , |

除了海浪单调无休止的拍岸声之外，再无其他声音。

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [əˈgenst] [ðə; ði] [baʊ; boʊ] .

| not | even | the | lap | of | water | against | the | bow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 甚至 | 这 | 膝 | 的 | 水 | 反对 | 这 | 弓 | . |

甚至连水拍打船头的声音都没有。

[ mɑrʃ ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [hed] [bent] [æz; əz] [ðoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər]

| Marche | , | who | had | been | leaning | forward | , | head | bent | as | though | watching | the | water |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | , | WHO | 有 | 到过 | 倾斜 | 向前 | , | 头 | 弯曲 | 作为 | 尽管 | 观看 | 这 | 水 |

,

,

,

马尔凯一直向前倾着身子，低着头，仿佛在看着水面。

[tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [əˈbrʌptli] .

| turned | to | the | girl | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 到 | 这 | 女孩 | 突然 | . |

突然转向女孩。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] — ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | want | to | do | something | for | — | Jim | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 做 | 某物 | 为了 | — | 吉姆 | , | " | 他 | 说 | . |

"我想为吉姆做点什么，"他说。

[ðə; ði][gɜːrl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [nɑːt] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

| The | girl | looked | up | at | him | , | not | understanding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | , | 不是 | 理解 | . |

女孩抬头看着他，不明白他的意思。

" [wɪl] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [let] [ˌem 'iː] ? "

| " | Will | your | father | let | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你的 | 父亲 | 让 | 我 | ? | " |

你父亲会允许我这么做吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .

| " | I | don't | know | what | you | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 你 | 意思是 | . |

我不知道你的意思。

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 111 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第111页]

" [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] — [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪz] - [skuːl]

| " | I | mean | that | I | want | to | send | him | to | a | good | school | — | a | good | boys | ' | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 那 | 我 | 想 | 到 | 发送 | 他 | 到 | 一个 | 好的 | 学校 | — | 一个 | 好的 | 男孩们 | - | 学校 |

[ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| in | the | North | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 北 | . |

"我的意思是，我想送他去一所好学校——北方的一所好男校。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [ə'meɪzd] : " [wʊd]

| " | She | caught | her | breath | , | was | silent | for | a | moment | , | then | , | amazed | : | " | Would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 捕捉 | 她 | 气息 | , | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 然后 | , | 惊叹 | : | " | 会 |

[juː; jʊ][duː] [ðæt] ?

| you | do | that | ? |
|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 那 | ? |

她倒吸了一口气，沉默了一会儿，然后惊讶地说："你会那样做吗？"

[oʊ] , [aɪv] [wɪʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [driːmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Oh | , | I've | wished | for | it | — | dreamed | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我已经 | 希望 | 为了 | 它 | — | 梦见 | 的 | 它 | ! |

哦，我一直渴望着它——梦寐以求着它!

[bʌt; bət] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ?

| But | — | how | can | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 如何 | 能 | 你 | ? |

但是——你怎么能这样做呢?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] — [soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] — [ək'sept] ? "

| You | are | so | kind | — | so | good | to | us | — | but | how | could | we | — | accept | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 所以 | 种类 | — | 所以 | 好的 | 到 | 我们 | — | 但 | 如何 | 可以 | 我们 | — | 接受 | ? | " |

您真是太好了，对我们这么好，可是我们怎么能接受呢?

" [ðæts] [waɪ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər]['fɑːðər] . "

| " | That's | why | I | want | to | see | your | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 我 | 想 | 到 | 看 | 你的 | 父亲 | . | " |

"所以我才想见见你父亲。"

" [fɔːr; fər] [ðæt] !

| " | For | that | ! |
|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那 | ! |

"为了这个！"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪstər] . [ mɑrʃ ] ? "
**Was it really for that , Mr . Marche ? "**
曾是 它 真的 为了 那 , 先生 . 马尔凯 ? "

真的是因为这个吗，马尔凯先生？

" [jes] — ['pɑːrtli] .
**" Yes — partly .**
" 是的 — 部分 .

“是的——部分如此。”

" [hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] ,
**" He swallowed and looked the other way ,**
" 他 吞咽 和 看起来 这 其他 方式 ,

他咽了口唾沫，把目光转向了别处。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][ɪk'saɪtɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['fɔːrwərd][tuː; tə]
**for the girl's excited face was very near his own as she bent forward to**
为了 这 女孩们 兴奋的 脸 曾是 非常 靠近 他的 自己的 作为 她 弯曲 向前 到
[sɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [bent] ['nɪrər] [æz; əz] [ðoʊ]
**search his eyes for the least change of expression — bent nearer as though**
搜索 他的 眼睛 为了 这 至少 改变 的 表达 — 弯曲 更近 作为 尽管
[tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi]
**to reassure herself that he**
到 保证 她自己 那 他

女孩兴奋的脸凑得离他很近，她俯身向前，仔细观察他的眼睛，寻找一丝表情的变化——她越凑近，似乎是为了确认他是否真的在看着她。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 112 ]**
[ 页 - ]

[第112页]

[ment] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .
**meant it seriously .**
意思是 它 严重地 .

我是认真的。

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][hɜːr; hər][sɔːft] [breθ] [meɪd] [ðə; ði] [naɪt] [er] ['freɪgrənt] ; [hiː; hi][felt][ˌaɪ 'tiː] ,
**For an instant her soft breath made the night air fragrant ; he felt it ,**
为了 一个 立即的 她 柔软的 气息 制成 这 夜晚 空气 香 ; 他 毛毡 它 ,

她轻柔的呼吸瞬间让夜空弥漫着芬芳；他感觉到了。

[feɪnt][ænd; ənd] [freʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] , ['baɪtɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][lest][hiː; hi]
**faint and fresh on his cheek , and turned sharply , biting his lips lest he**
头晕的 和 新鲜的 在 他的 脸颊 , 和 转向 尖锐地 , 咬 他的 嘴唇 免得 他
[luːz] [ɔːl][self] - [kən'troʊl] .
**lose all self - control .**
失去 全部 自己 - 控制 .

脸颊上泛起淡淡的红晕，他猛地转过身，咬紧嘴唇，生怕自己失去所有自制力。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] [sper] [hɪm; ɪm] ?
**" Could you and your father spare him ?**
" 可以 你 和 你的 父亲 空闲的 他 ?

“你和你父亲能放过他吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['kerləsli] .
**" he asked carelessly .**
" 他 问 粗心大意 .

他漫不经心地问道。

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tʃæns] !
" Oh , if you only would give him that chance !
" 哦 , 如果 你 仅有的 会 给 他 那 机会 !

"哦，如果你能给他这个机会就好了！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [bʌt; bət] — [tel] [ˌem 'iː] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][ək'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" But — tell me — how can we accept such a thing of you ?
" 但 — 告诉 我 — 如何 能 我们 接受 这样的 一个 事物 的 你 ?

"但是——告诉我——我们怎么能接受你这样的行为呢？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? "
Is it possible ? "
是 它 可能的 ? "

是否可以？"

" [wʊd] [juː; jʊ][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] ?
" Would you accept it ?
" 会 你 接受 它 ?

你会接受吗?

" [hiː; hi] [æskt] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
" he asked , turning toward her .
" 他 问 , 转弯 朝向 她 .

他转过身问她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .
The question startled her .
这 问题 惊慌 她 .

这个问题让她吃了一惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['klɪrli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['ɔːfərd] ['mɪrək(ə)l]
She looked at him , striving to think clearly , trying to see this offered miracle
她 看起来 在 他 , 努力 到 思考 清楚地 , 尝试 到 看 这 提供 奇迹
[θruː] [kɑːm] ,
through calm ,
通过 冷静的 ,

她看着他，努力让自己冷静下来，试图用平静的目光看待这突如其来的奇迹。

[ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [aɪz] .
impartial eyes .
公正 眼睛 .

公正的目光。

" [aɪ] — [aɪ] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] — ['ɔːlmoʊst] — [fɔːr; fər]['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I — I would do anything — almost — for Jim , " she said .
" 我 — 我 会 做 任何事物 — 几乎 — 为了 吉姆 , " 她 说 .

"我——我几乎愿意为吉姆做任何事，"她说。

" [aɪ'd][hæv; həv][noʊ][praɪd]
" I'd have no pride
" ID 有 不 自豪

我不会感到骄傲

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 113 ]
[ 页 - ]

[left] , [ɪf] [hɪz; ɪz] ['tʃænsɪz] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] .

| **left** | **,** | **if** | **his** | **chances** | **lay** | **in** | **the** | **balance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | ，如果 | | 他的 | 机会 | 躺 | 在 | 这 | 平衡 | . |

如果他的机会还悬而未决，那就离开。

[bʌt; bət] [men] — [maɪ] ['fɑːðər] — [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

| **But** | **men** | **—** | **my** | **father** | **—** | **may** | **be** | **different** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 男人 | — | 我的 | 父亲 | — | 可能 | 是 | 不同的 | . |

但男人——比如我的父亲——可能有所不同。

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] : " [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [seɪm] [tʃæns] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "

| **"** | **He** | **said** | **slowly** | **:** | **"** | **Suppose** | **I** | **offered** | **the** | **same** | **chance** | **to** | **you** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 缓慢地 | : | " | 认为 | 我 | 提供 | 这 | 相同的 | 机会 | 到 | 你 | ? | " |

他缓缓说道："如果我给你同样的机会呢？"

" [wʌt] !

| **"** | **What** | **!** |
|---|---|---|
| " | 什么 | ! |

"什么！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['krɪspli] .

| **"** | **she** | **said** | **crisply** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 清脆地 | . |

她干脆利落地说道。

" [sə'poʊz] [aɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['fɪnɪʃɪŋ] , [mɪs] ['hɛrəld] .

| **"** | **Suppose** | **I** | **offered** | **you** | **a** | **college** | **finishing** | **,** | **Miss** | **Herold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 我 | 提供 | 你 | 一个 | 大学 | 精加工 | , | 错过 | 赫罗尔德 | . |

"假设我给你提供大学毕业证书，赫罗德小姐。"

[wʊd] [juː; jʊ] [ək'sept] ?

| **Would** | **you** | **accept** | **?** |
|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 接受 | ? |

你愿意接受吗?

" [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [gruː] ['skɑːrlət] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .

| **"** | **She** | **slowly** | **grew** | **scarlet** | **under** | **his** | **gaze** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 缓慢地 | 生长 | 猩红 | 在下面 | 他的 | 目光 | . |

在他的注视下，她的脸渐渐涨得通红。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| **"** | **That** | **would** | **be** | **insulting** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 会 | 是 | 侮辱 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

"那太侮辱人了，"她低声说道。

" [waɪ] , [wen] ['oʊnli] ['kaɪndnəs] [ɪz] [ment] — [æz; əz] [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['dʒɪm] ? "

| **"** | **Why** | **,** | **when** | **only** | **kindness** | **is** | **meant** | **—** | **as** | **I** | **mean** | **it** | **for** | **Jim** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | ，什么时候 | | 仅有的 | 仁慈 | 是 | 意思是 | — | 作为 | 我 | 意思是 | 它 | 为了 | 吉姆 | ? | " |

"为什么？我只是想表达善意——就像我对吉姆那样？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] .

| **"** | **It** | **is** | **not** | **the** | **same** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 这 | 相同的 | . |

"这不一样。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [groʊn] ['wʊmən] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [maɪ'self] .

| **I** | **am** | **a** | **grown** | **woman** | **capable** | **of** | **caring** | **for** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 生长 | 女士 | 有能力的 | 的 | 关怀 | 为了 | 我 | . |

我是一个成年女性，有能力照顾自己。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfər] , [haʊ'evər] ['kaɪndli] [ment] , [kʊd; kəd]['oʊnli][hɜːrt][ˌem 'iː] , [hjuː'mɪlieɪt][ˌem 'iː] —

| Such | an | offer | , | however | kindly | meant | , | could | only | hurt | me | , | humiliate | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 提供 | , | 然而 | 亲切地 | 意思是 | , | 可以 | 仅有的 | 伤害 | 我 | , | 羞辱 | 我 | — |

[ænd; ənd] — [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [kəm'pænjənəbl]

| and | — | I | thought | you | found | me | companionable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 我 | 想法 | 你 | 成立 | 我 | 友善的 |

这样的提议，无论出于何种好意，只会伤害我，羞辱我——而且——我还以为你觉得我合得来呢。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| as | I | am | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 是 | . |

就像我一样。

[frendz] [duː][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə] ['betər] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] . "

| Friends | do | not | offer | to | better | each | other | — | in | such | a | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 做 | 不是 | 提供 | 到 | 更好的 | 每个 | 其他 | — | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | . | " |

朋友之间不会以这种方式互相帮助，提升自己。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['hɛrəld] .

| " | I | have | not | offered | it | to | you | , | Miss | Herold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 提供 | 它 | 到 | 你 | , | 错过 | 赫罗尔德 | . |

“我没有把它给你，赫罗德小姐。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [stɪl] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [aɪd] ; [ðen] [hɜːr; hər] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ['sɔːftli] .

| " | She | looked | up | , | still | flushed | and | brilliant | eyed | ; | then | her | face | changed | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 向上 | , | 仍然 | 酡 | 和 | 杰出的 | 眼睛 | ; | 然后 | 她 | 脸 | 已更改 | 轻轻 | . |

她抬起头，脸颊依然绯红，双眼炯炯有神；然后她的表情缓缓变化。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I | know | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | . |

“我知道这。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃli] ['sensətɪv] .

| I | was | foolishly | sensitive | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 愚蠢地 | 敏感的 | . |

我当时真是愚蠢又敏感。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['kudnt] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | know | you | couldn't | offer | such | a | thing | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 不能 | 提供 | 这样的 | 一个 | 事物 | 到 | 我 | . |

我知道你不可能给我提供那样的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] ['weðər] [wiː; wi][kʊd; kəd][ək'sept][fɔːr; fər]['dʒɪm] .

| But | I | wish | I | knew | whether | we | could | accept | for | Jim | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 希望 | 我 | 知道 | 无论 | 我们 | 可以 | 接受 | 为了 | 吉姆 | . |

但我很想知道我们是否可以接受吉姆的请求。

[hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] — [soʊ][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi][fɔːr; fər][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| He | is | such | a | darling | — | so | intelligent | and | perfectly | crazy | for | an | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 亲爱的 | — | 所以 | 聪明的 | 和 | 完美 | 疯狂的 | 为了 | 一个 | 教育 |

.

:

.

他真是个可爱的孩子——既聪明又对教育充满热情。

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæts] [waɪ] [aɪ]['wɑːntɪd][juː; jʊ][tuː; tə]['haɪər][ˌem 'iː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['bemən] .

| I've | saved | a | little | — | that's | why | I | wanted | you | to | hire | me | for | your | bayman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 已保存 | 一个 | 小的 | — | 那就是 | 为什么 | 我 | 通缉 | 你 | 到 | 聘请 | 我 | 为了 | 你的 | 湾人 | . |

我攒了点钱——所以我才想雇你来做你的渔夫。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][dəunt][spend] ['eniθɪŋ] [ɑːn][maɪ'self] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] .

| You | see | I | don't | spend | anything | on | myself | , | " | she | added | , | with | a | blush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 不 | 花费 | 任何事物 | 在 | 我 | , | " | 她 | 额外 | , | 和 | 一个 | 脸红 | . |

“你看，我从来不给自己花钱，”她脸红着补充道。

[ mɑrʃ ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd][fɔːr; fər][self] - [rɪ'streɪnt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

| Marche | was | fighting | hard | for | self | - | restraint | ; | he | was | young | and | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 曾是 | 斗争 | 难的 | 为了 | 自己 | - | 克制 | ; | 他 | 曾是 | 年轻的 | 和 | 浪漫的 |

, [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['veri] [fʊl] .

| , | and | his | heart | was | very | full | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 他的 | 心 | 曾是 | 非常 | 满的 | . |

马尔凯努力克制自己；他年轻浪漫，内心充满激情。

" [wʌt] [aɪ'd]

| " | What | I'd |
|---|---|---|
| " | 什么 | ID |

“我……”

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 115 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第115页]

[laɪk][tuː; tə][duː] , " [hiː; hi] [sed] ,

| like | to | do | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 到 | 做 | , | " | 他 | 说 | , |

“我喜欢这样做，”他说。

" [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][send]['dʒɪm][tuː; tə][sʌm; səm][fɜːrst] - [reɪt] [skuːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] ['redi] [fɔːr; fər]

| " | would | be | to | send | Jim | to | some | first | - | rate | school | until | he | is | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 是 | 到 | 发送 | 吉姆 | 到 | 一些 | 第一的 | - | 速度 | 学校 | 直到 | 他 | 是 | 准备好 | 为了 |

['kɑːlɪdʒ] .

| college | . |
|---|---|
| 大学 | . |

“应该送吉姆去一所一流学校，直到他准备好上大学。”

[ðen] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| Then | I'd | like | to | see | him | through | college | , | and | , | if | he | cared | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | ID | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | 通过 | 大学 | , | 和 | , | 如果 | 他 | 关心 | 为了 | 它 | , |

然后我希望他能顺利完成大学学业，如果他有兴趣的话，

[stɑːrt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] ['bɪznəs] . "

| start | him | with | me | in | business | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 他 | 和 | 我 | 在 | 商业 | . | " |

“让他跟我一起做生意。”

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ['sɔːftli] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] !

| " | Oh | , | " | she | cried | softly | , | " | is | it | possible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 她 | 哭 | 轻轻 | , | " | 是 | 它 | 可能的 | ! |

“哦，”她轻声说道，“这有可能吗！”

[ɪz][ðer; ðər] — [kæn; kən]['eni][mæn] ['riːəli] [duː] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] ?

| Is | there | — | can | any | man | really | do | such | heavenly | things | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | — | 能 | 任何 | 男人 | 真的 | 做 | 这样的 | 天上 | 事物 | ? |

真的有人能做到如此神圣的事情吗?

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

| Have | you | any | idea | what | you | are | saying | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 任何 | 主意 | 什么 | 你 | 是 | 说 | ? |

你知道自己在说什么吗?

[duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['duːɪŋ][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɜːrd][juː; jʊ] ['ʌtər] ? "

| Do | you | realize | what | you | are | doing | to | me | — | with | every | word | you | utter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意识到 | 什么 | 你 | 是 | 正在做 | 到 | 我 | — | 和 | 每一个 | 单词 | 你 | 说出 | ? | " |

你难道不知道你说的每一个字对我意味着什么吗?

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['duːɪŋ][tuː; tə] — [tuː; tə][juː; jʊ] ?

| " | What | am | I | doing | to | — | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 我 | 正在做 | 到 | — | 到 | 你 | ? |

我对你做了什么?

" [hiː; hi] [æskt] [ʌn'stedəli] .

| " | he | asked | unsteadily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 不稳定地 | . |

他颤抖着问道。

" ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [sleɪv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs]

| " | Making | me | your | slave | , | " | she | said | , | in | a | low | voice | , | thrilling | with | generous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 制作 | 我 | 你的 | 奴隶 | , | " | 她 | 说 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 惊险 | 和 | 慷慨的 |

['pæʃ(ə)n] .

| passion | . |
|---|---|
| 热情 | . |

"让我成为你的奴隶,"她低声说道,语气中充满了慷慨的热情。

" ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɔːt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] ['fɑːðər] [wɪl] [nɑːt][ək'sept] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed]

| " | Even | for | the | thought | — | even | if | father | will | not | accept | — | what | you | have | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 为了 | 这 | 想法 | — | 甚至 | 如果 | 父亲 | 将要 | 不是 | 接受 | — | 什么 | 你 | 有 | 说 |

[tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] [hæz; həz][pʊt][ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]

| to | me | to | - | night | has | put | me | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 到 | - | 夜晚 | 有 | 放 | 我 | 在 | 你的 |

"即使只是想到——即使父亲不会接受——你今晚对我说的话也让我感到无比幸福。"

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

[det] [fər'evər] .

| debt | forever | . |
|---|---|---|
| 债务 | 永远 | . |

永远背负债务。

['truːli] — ['truːli] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] ['frendʃɪp] [ɪz] , [naʊ] .

| Truly | — | truly | , | I | know | what | friendship | is | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | — | 真的 | , | 我 | 知道 | 什么 | 友谊 | 是 | , | 现在 | . |

真的,我现在真的明白了什么是友谊。

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [els] , ['swiːtli] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ;

| " | She | clasped | her | hands | tightly | and | said | something | else | , | sweetly | incoherent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 紧握 | 她 | 双手 | 紧紧 | 和 | 说 | 某物 | 别的 | , | 甜蜜地 | 语无伦次 | ; |

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] ,

| and | , | in | the | starlight | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 这 | 星光 | , |

她紧紧地握着双手,又说了些什么,语无伦次,却又甜美动人;在星光下,

[ mɑrʃ ] [sɔː] [ðə; ði] [terz] ['spɑːrklɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['læʃɪz] .

| Marche | saw | the | tears | sparkling | on | her | lashes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 锯 | 这 | 眼泪 | 闪闪发光 | 在 | 她 | 睫毛 | . |

玛尔凯看到她睫毛上闪烁着泪光。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] ['nɜːrvəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][træmp][ʌp]

| With | that | he | sprang | nervously | to | the | shore | and | began | to | tramp | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 弹簧 | 紧张地 | 到 | 这 | 支撑 | 和 | 开始 | 到 | 流浪汉 | 向上 |

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] ,

| and | down | the | shingle | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 向下 | 这 | 卵石 | , |

说完，他紧张地跳到岸边，开始在鹅卵石滩上来回踱步。

[hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ə; eɪ][wɜːrl] , ['evri] [sens] , ['kɑːmən] [ɔːr][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

| his | mind | in | a | whirl | , | every | sense | , | common | or | the | contrary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 在 | 一个 | 旋转 | , | 每一个 | 感觉 | , | 常见的 | 或者 | 这 | 相反 | , |

他脑子里一片混乱，各种感觉，无论是常见的还是相反的，都乱成一团。

['klæmərɪŋ] [fɔːr; fər][faɪ'nælәti] — [ɜːrdʒɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] — [tel] [hɜːr; hər] [ðæt]

| clamoring | for | finality | — | urging | him | to | tell | her | the | truth | — | tell | her | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喧闹 | 为了 | 最终性 | — | 敦促 | 他 | 到 | 告诉 | 她 | 这 | 真相 | — | 告诉 | 她 | 那 |

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

| he | loved | her | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | , |

她迫切希望他能给出最终答复——敦促他告诉她真相——告诉她他爱她。

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər][ə'loʊn] ,

| that | he | wanted | her | — | her | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 通缉 | 她 | — | 她 | 独自的 | , |

他想要她——只想要她一个人。

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] ['wɪmɪn] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][fɔːr; fər]

| out | of | all | the | world | of | women | — | that | it | was | for | love | and | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 全部 | 这 | 世界 | 的 | 女性 | — | 那 | 它 | 曾是 | 为了 | 爱 | 和 | 为了 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

在全世界的女人中——这一切都是为了爱，为了她自己。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] ['eniθɪŋ] , [dɪd] ['eniθɪŋ] ,

| and | for | love | of | her | , | that | he | offered | anything | , | did | anything | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 爱 | 的 | 她 | , | 那 | 他 | 提供 | 任何事物 | , | 做过 | 任何事物 | , |

为了爱她，他愿意付出一切，做任何事。

[θɔːt] ['eniθɪŋ] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [stɑːrz][ɔːr]['ʌndər][ðə; ði]['sɜːrklɪŋ] [sʌn] .

| thought | anything | now | under | the | high | stars | or | under | the | circling | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 任何事物 | 现在 | 在下面 | 这 | 高的 | 明星 | 或者 | 在下面 | 这 | 盘旋 | 太阳 | . |

现在，无论是在璀璨的星空下，还是在环绕的太阳下，我什么都想不到。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [træmp] ['sævɪdʒli] [tuː; tə]

| And | now | , | as | he | tramped | savagely | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 作为 | 他 | 践踏 | 野蛮地 | 到 |

而现在，他凶狠地踱步走向

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 117 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第117页]

[ænd; ənd][froʊ] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [rɔːŋ] ;

| and | fro | , | he | realized | that | he | had | begun | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弗 | , | 他 | 已实现 | 那 | 他 | 有 | 开始 | 错误的 | ; |

他反复思量，最终意识到自己一开始就错了；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen]

| that | he | should | have | told | her | he | loved | her | first | of | all | , | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 应该 | 有 | 讲述 | 她 | 他 | 喜爱 | 她 | 第一的 | 的 | 全部 | , | 和 | 然后 |

['æktɪd] , [nɑːt] ['prɑːmɪst] .

| acted | , | not | promised | . |
|---|---|---|---|---|
| 行动 | , | 不是 | 承诺 | . |

他应该先告诉她他爱她，然后再付诸行动，而不是光做承诺。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['ɔːfər] ['skɔːrnfəli] , [naʊ] ?

| Would | she | look | on | his | offer | scornfully | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 看 | 在 | 他的 | 提供 | 轻蔑地 | , | 现在 | ? |

她现在会对他提出的条件嗤之以鼻吗?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [siː] , [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

| Would | she | see | , | in | what | he | asked | of | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 她 | 看 | , | 在 | 什么 | 他 | 问 | 的 | 她 | , |

她能否从他向她提出的要求中明白这一点?

[ə; eɪ][braɪb] [dɪ'zaɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːfər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [bɪ'hæf] ?

| a | bribe | desired | for | the | offer | he | had | made | in | her | brother's | behalf | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 贿赂 | 想要的 | 为了 | 这 | 提供 | 他 | 有 | 制成 | 在 | 她 | 兄弟 | 代表 | ? |

她是否想要贿赂他，以换取他代表她哥哥提出的提议?

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

| She | did | not | love | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 爱 | 他 | . |

她并不爱他。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ?

| How | could | she | , | in | a | week | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | , | 在 | 一个 | 星期 | ? |

她怎么可能在一周之内做到?

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

| Never | had | there | been | even | a | hint | of | sentiment | between | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 有 | 那里 | 到过 | 甚至 | 一个 | 暗示 | 的 | 情绪 | 之间 | 他们 | . |

他们之间从未有过丝毫感情的萌芽。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] — [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| What | would | she | think | — | this | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 她 | 思考 | — | 这 | 年轻的 | 女孩 | , |

她会怎么想——这个年轻女孩，

[soʊ] ['træŋkwɪli] ['kɑːnfɪdənt][ɪn][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv]

| so | tranquilly | confident | in | her | friendship | for | him | — | what | would | she | think | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 平静地 | 自信的 | 在 | 她 | 友谊 | 为了 | 他 | — | 什么 | 会 | 她 | 思考 | 的 |

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] ?

| him | and | his | love | ? |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 爱 | ? |

她对自己与他的友谊如此笃信——她会如何看待他和他的爱情呢?

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['mɜːrsəneri] [ɔːr] [mə'tɪriəl] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ; [hiː; hi] [nuː]

| He | knew | there | was | nothing | mercenary | or | material | in | her | character | ; | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 雇佣兵 | 或者 | 材料 | 在 | 她 | 特点 | ; | 他 | 知道 |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

| she | was | young | , |
|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 年轻的 | , |

他知道她性格中没有任何唯利是图或物质主义的成分；他也知道她还年轻。

[swiːt] ['tempərd] , ['retɪs(ə)nt] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] , [kliːn] ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd]

| sweet | tempered | , | reticent | concerning | herself | , | clean | hearted | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 淬火 | , | 沉默寡言 | 有关 | 她自己 | , | 干净的 | 心地 | , | 和 |

性情温和，不轻易透露自己的想法，心地纯洁，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 118 ]
[ 页 - ]

[第118页]

[praʊd] .
proud .
自豪的 .

自豪的。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] ['blʌndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]
How could he come blundering through the boundaries of her friendship with
如何 可以 他 来 笨拙 通过 这 边界 的 她 友谊 和
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'vaʊəl] ,
such an avowal ,
这样的 一个 承认 ,

他怎么能如此轻率地越过她友谊的界限，做出如此坦白的事呢?

[æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənts]['noʊtɪs] ?
at a moment's notice ?
在 一个 瞬间 注意 ?

随时可以?

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ;
He returned slowly to the boat and stood looking up at her ;
他 返回 缓慢地 到 这 船 和 站立 寻找 向上 在 她 ;

他缓缓回到船上，站着仰望着她;

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
and he saw that she was smiling down at him in the starlight .
和 他 锯 那 她 曾是 微笑 向下 在 他 在 这 星光 .

他看到她在星光下俯视着他，脸上带着微笑。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɑːrt][ɔːf][soʊ] [ə'brʌptli] [ænd; ənd][træmp][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Why did you start off so abruptly and tramp up and down ? " she asked .
" 为什么 做过 你 开始 离开 所以 突然 和 流浪汉 向上 和 向下 ? " 她 问 .

"你为什么突然开始，还来回踱步？"她问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
He looked up at her .
他 看起来 向上 在 她 .

他抬头看着她。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [wɔːk] [bæk] , [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] .
" Shall we walk back , now ? " he said .
" 将 我们 走 后退 , 现在 ? " 他 说 .

"我们现在往回走吧？"他问道。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [swʌŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
She extended her hands to him , and he swung her to the beach .
她 扩展 她 双手 到 他 , 和 他 摇摆 她 到 这 海滩 .

她向他伸出手，他一把将她拉到沙滩上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ri'teind] [hɜːr; hər][hændz] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] ,
For a moment he retained her hands ; she looked at him , smiling ,
为了 一个 片刻 他 保留 她 双手 ; 她 看起来 在 他 , 微笑 ,

他握着她的手片刻；她看着他，微笑着。

['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fræŋkli] [ænd; ənd] ['tendərli] .
thrilling with all that he had said , meeting his eyes frankly and tenderly .
惊险 和 全部 那 他 有 说 , 会议 他的 眼睛 坦率地说 和 温柔地 .

他所说的话令我心潮澎湃，我坦诚而温柔地与他对视。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪk][sʌm; səm] ['glɔːriəs] ['mædʒɪk]
**" You are like some glorious magic**
" 你 是 喜欢 一些 辉煌 魔法

你就像某种神奇的魔法。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 119 ]**
[ 页 - ]

[第119页]

[prɪns] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ ə'piəriŋ ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [hɪr] [tuː; tə][wɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]
**prince to me , " she said , " appearing among us here to win our hearts**
王子 到 我 , " 她 说 , " 出现 之中 我们 这里 到 赢 我们的 心
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] . "
**with a word . "**
和 一个 单词 . "

"对我来说，他就像一位王子，"她说，"出现在我们中间，用一句话就赢得了我们的心。"

" [hæv; həv][aɪ][wʌn] [jɔːrz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ? "
**" Have I won yours with what I have said ? "**
" 有 我 韩元 你的 和 什么 我 有 说 ? "

"我说的话能打动你吗？"

" [maɪn] ?
**" Mine ?**
" 矿 ?

"矿？

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
**Oh , don't you know it ?**
哦 , 不 你 知道 它 ?

哦，你不知道吗？

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [kʌm] [truː] — [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'get] [wʌt]
**Do you think — even if it doesn't come true — that I can ever forget what**
做 你 思考 — 甚至 如果 它 不 来 真的 — 那 我 能 曾经 忘记 什么
[juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər]['dʒɪm] ?
**you have wished to do for Jim ?**
你 有 希望 到 做 为了 吉姆 ?

即使这件事最终没有实现，你认为我能忘记你希望为吉姆做的事吗？

" [stɪl] ['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][hændz] , [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] , [dʒɔɪnd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] , [ænd; ənd][leɪd]
**" Still holding her hands , he lifted them , joined her fingers , and laid**
" 仍然 保持 她 双手 , 他 抬起 他们 , 加入 她 手指 , 和 铺设
[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðem; ðəm] .
**his lips to them .**
他的 嘴唇 到 他们 .

"他仍然握着她的手，抬起她的手，与她的手指相扣，然后吻了吻她的手指。

[ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] [ɪn][sər'praɪz] .
**She bent her head and caught her breath in surprise .**
她 弯曲 她 头 和 捕捉 她 气息 在 惊喜 .

她低下头，惊讶地倒吸了一口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I am going North to - morrow , " he said .**
" 我 是 去 北 到 - 明天 , " 他 说 .

"我明天要去北方，"他说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
**For a moment she did not comprehend his words .**
为了 一个 片刻 她 做过 不是 理解 他的 字 .

她一时没听懂他的话。

[ðen] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

| **Then** | **,** | **a** | **trifle** | **dazed** | **,** | **she** | **looked** | **up** | **at** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 一个 | 琐事 | 茫然 | , | 她 | 看起来 | 向上 | 在 | 他 | . |

然后，她有些茫然地抬头看着他。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

| **"** | **To** | **-** | **morrow** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | ? |

“明天?

" [ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| **"** | **[** | **Pg** | **120** | **]** |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第120页]

" [jes] . "

| **"** | **Yes** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| " | 是的 | . | " |

“是的。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [bæk] ? "

| **"** | **Are** | **you** | **coming** | **back** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 未来 | 后退 | ? | " |

你会回来吗?

" [pər'hæps] — [nekst] [jɪr] . "

| **"** | **Perhaps** | **—** | **next** | **year** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | — | 下一个 | 年 | . | " |

“或许——明年吧。”

" [nekst] — [jɪr] ! "

| **"** | **Next** | **—** | **year** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | — | 年 | ! | " |

“明年！”

" [duː][juː; jʊ] — [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ?

| **"** | **Do** | **you** | **—** | **find** | **it** | **—** | **a** | **long** | **time** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | — | 寻找 | 它 | — | 一个 | 长的 | 时间 | ? |

你觉得它——很久吗?

" [hɜːr; hər] [streɪt] [braʊz] [bent] ['ɪnwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ðɪ] ['stɑːrtld] [greɪ] [aɪz] [bɪ'keɪm] [klɪr]

| **"** | **Her** | **straight** | **brows** | **bent** | **inward** | **a** | **little** | **,** | **the** | **startled** | **gray** | **eyes** | **became** | **clear** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 直的 | 眉毛 | 弯曲 | 向内 | 一个 | 小的 | , | 这 | 惊慌 | 灰色的 | 眼睛 | 成为 | 清除 |

[ænd; ənd] ['stedi] .

| **and** | **steady** | **.** |
|---|---|---|
| 和 | 稳定的 | . |

她笔直的眉毛微微向内弯曲，惊愕的灰色眼睛变得清澈而坚定。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] — [sʌm; səm][taɪm] .

| **"** | **Of** | **course** | **I** | **knew** | **that** | **you** | **must** | **go** | **—** | **some** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 那 | 你 | 必须 | 去 | — | 一些 | 时间 | . |

“我当然知道你总有一天要离开。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [suːn] .

| **But** | **I** | **had** | **no** | **idea** | **that** | **it** | **would** | **be** | **so** | **soon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 不 | 主意 | 那 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 很快 | . |

但我没想到会这么快。

['sʌmhaʊ] , [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz] ['biːɪŋ] — [hɪr] — — "

| **Somehow** | **,** | **I** | **have** | **thought** | **of** | **you** | **as** | **being** | **—** | **here** | **—** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 我 | 有 | 想法 | 的 | 你 | 作为 | 存在 | — | 这里 | — | — | " |

不知为何，我一直觉得你就在这里——”

" [duː][juː; jʊ] [ker] ?
" **Do** **you** **care** **?**
" 做 你 关心 ?

你关心吗?

" [hɜːr; hər] ['ɑːnɪst] [aɪz] ['waidnd] .
" **Her** **honest** **eyes** **widened** **.**
" 她 诚实的 眼睛 扩大 .

她那双清澈的眼睛睁大了。

" [ker] ?
" **Care** **?**
" 关心 ?

"关心?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **she** **repeated** **.**
" 她 重复 .

她重复道。

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[haʊ] ['greɪtli] [duː][juː; jʊ] [ker] ?
**How** **greatly** **do** **you** **care** **?**
如何 非常 做 你 关心 ?

你有多在乎?

" [ðə; ði] [streɪt] [braʊz] [kən'træktɪd] [stɪl] [mɔːr] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪm; ɪm] — [soʊ][kloʊz]
" **The** **straight** **brows** **contracted** **still** **more** **as** **she** **stood** **considering** **him** **—** **so** **close**
" 这 直的 眉毛 合同 仍然 更多的 作为 她 站立 考虑 他 — 所以 关闭
[ðæt] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [juːθ] [ʌv; əv]
**that** **the** **fresh** **and** **subtle** **youth** **of**
那 这 新鲜的 和 微妙的 青年 的

她站在那里打量他，眉毛越皱越紧——距离如此之近，以至于他身上那清新而微妙的青春气息……

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[** **Pg** **121** **]**
[ 页 - ]

[第121页]

[hɜːr; hər] ['freʃənd] [ðə; ði] [naɪt] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] [pər'fjuːm] .
**her** **freshened** **the** **night** **again** **with** **its** **faint** **perfume** **.**
她 清新 这 夜晚 再次 和 它是 头晕的 香水 .

她身上淡淡的香气再次清新了夜晚。

[ə'gen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [ʃiː; ʃi] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['peɪlli] , [aʊt]
**Again** **he** **touched** **her** **hands** **with** **his** **lips** **,** **she** **watching** **him** **palely** **,** **out**
再次 他 感动 她 双手 和 他的 嘴唇 , 她 观看 他 苍白 , 出去
[ʌv; əv] [klɪr] ,
**of** **clear** **,**
的 清除 ,

他又一次用嘴唇触碰她的手，她脸色苍白地望着他，眼神迷离。

[greɪ] [aɪz] ; [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [hiː; hi] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst]
**gray** **eyes** **;** **then** **,** **as** **they** **turned** **away** **together** **,** **he** **encircled** **her** **slender** **waist**
灰色的 眼睛 ; 然后 , 作为 他们 转向 离开 一起 , 他 包围 她 苗条 腰部
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
**with** **his** **arm** **.**
和 他的 手臂 .

灰色的眼睛；然后，当他们一起转身离开时，他用手臂环住了她纤细的腰。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nɑ:t] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

| That | she | was | conscious | of | it | , | and | not | disturbed | by | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 有意识的 | 的 | 它 | , | 和 | 不是 | 不安 | 经过 | 它 | , |

她意识到了这一点，但并未因此感到不安。

[wʌz; wəz][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['mɪstəri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

| was | part | of | her | new | mystery | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 部分 | 的 | 她 | 新的 | 神秘 | 到 | 他 | . |

对他来说，这是她身上新的谜团。

['oʊnli][wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] , [wen] [hɪz; ɪz]['sɜ:rklɪŋ][klæsp] ['taɪtnd] ,

| Only | once | , | as | they | walked | , | when | his | circling | clasp | tightened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 一次 | , | 作为 | 他们 | 步行 | , | 什么时候 | 他的 | 盘旋 | 搭扣 | 收紧 | , |

只有一次，当他们边走边说，他那环绕的扣环收紧了，

[dɪd][ʃi:; ʃi] [rest] [hɜ:r; hər] [oʊn] [hænd]['oʊvər][hɪz; ɪz] [wer] [ˌaɪ 'ti:][held][hɜ:r; hər]['bɑ:di] [ɪm'prɪznd] .

| did | she | rest | her | own | hand | over | his | where | it | held | her | body | imprisoned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 她 | 休息 | 她 | 自己的 | 手 | 超过 | 他的 | 在哪里 | 它 | 握住 | 她 | 身体 | 被监禁 | . |

她是否将自己的手放在他那只紧紧抓住她身体的手上?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;

| But | she | said | nothing | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 说 | 没有什么 | ; |

但她什么也没说；

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi]['spoʊkən] [wen] [ðə; ði][belt][ʌv; əv][paɪnz] [lu:md] [ə'genst] [ðə; ði][stɑ:rz][wʌns] [mɔ:r]

| nor | had | he | spoken | when | the | belt | of | pines | loomed | against | the | stars | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 有 | 他 | 说 | 什么时候 | 这 | 腰带 | 的 | 松树 | 迫近 | 反对 | 这 | 明星 | 一次 | 更多的 |

.

:

.

当松树林再次在星空下若隐若现时，他仍然一言不发。

[ðen] , [ðoʊ] ['ni:ðər] [hæd; həd]['spoʊkən] , [ðeɪ] [stɑ:pt] .

| Then | , | though | neither | had | spoken | , | they | stopped | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 两者都不 | 有 | 说 | , | 他们 | 停止 | . |

然后，虽然两人都没有说话，但他们都停了下来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [feɪs] [hɜ:r; hər] , [dru:] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:tɪŋ]

| He | turned | to | face | her | , | drew | her | into | his | arms | , | and | the | beating |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 到 | 脸 | 她 | , | 画 | 她 | 进入 | 他的 | 武器 | , | 和 | 这 | 殴打 |

他转过身面对她，将她搂入怀中，然后开始殴打

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] , [klɪr] ,

| of | his | heart | almost | suffocated | him | as | he | looked | into | her | eyes | , | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 心 | 几乎 | 窒息 | 他 | 作为 | 他 | 看起来 | 进入 | 她 | 眼睛 | , | 清除 | , |

当他凝视着她清澈的眼睛时，他的心几乎窒息。

[ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [greɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['kwestʃən] [ɪn][ðər; ðər] ['stɑ:ri] [depθs] .

| unshrinking | eyes | of | gray | , | with | a | child's | question | in | their | starry | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不收缩 | 眼睛 | 的 | 灰色的 | , | 和 | 一个 | 孩子的 | 问题 | 在 | 他们的 | 繁星 | 深度 | . |

一双灰色的眼睛，目光炯炯有神，深邃如星，仿佛蕴藏着孩童般的疑问。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði]['kwestʃən] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] : " [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] .

| And | he | answered | the | question | as | in | a | dream | : | " | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 回答 | 这 | 问题 | 作为 | 在 | 一个 | 梦 | : | " | 我 | 爱 | 你 | . |

他像在梦中一样回答了这个问题："我爱你。"

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ][waɪf] .

| I | want | you | for | my | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 为了 | 我的 | 妻子 | . |

我想娶你做我的妻子。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

| I | want | you | to | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 爱 | 我 | . |

我希望你爱我。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən][aɪ][hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

| You | are | the | first | woman | I | have | cared | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 这 | 第一的 | 女士 | 我 | 有 | 关心 | 为了 | . |

你是我照顾过的第一个女人。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][aɪ][wɑːnt] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| All | that | you | are | I | want | — | no | more | than | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 你 | 是 | 我 | 想 | — | 不 | 更多的 | 比 | 你 | 是 | . |

我想要的只是你的一切——仅此而已。

[juː; jʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| You | , | as | you | are | now | , | are | all | that | I | care | for | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | 作为 | 你 | 是 | 现在 | , | 是 | 全部 | 那 | 我 | 关心 | 为了 | 在 | 这 | 世界 | . |

你，现在的你，就是我在这个世界上唯一在乎的人。

[laɪf] [ɪz] [jʌŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][bəuθ] , [jet] .

| Life | is | young | for | us | both | , | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 是 | 年轻的 | 为了 | 我们 | 两个都 | , | 然而 | . |

我们俩都还年轻。

[let] [ˌjuː ˈes] [groʊ] [ʌp] [təˈgeðər] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem ˈiː] .

| Let | us | grow | up | together | — | if | you | can | love | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 生长 | 向上 | 一起 | — | 如果 | 你 | 能 | 爱 | 我 | . |

让我们一起成长——如果你能爱我的话。

[kæn; kən][juː; jʊ] ? "

| Can | you | ? | " |
|---|---|---|---|
| 能 | 你 | ? | " |

你可以吗？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "

| " | I | don't | know | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | . | " |

"我不知道。"

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['mɑːli] ? "

| " | Can | you | not | care | for | me | a | little | , | Molly | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 不是 | 关心 | 为了 | 我 | 一个 | 小的 | , | 莫莉 | ? | " |

"莫莉，你就不能稍微关心我一点吗？"

" [aɪ][duː] .

| " | I | do | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | . |

"我愿意。

[aɪ] [noʊ] — ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] — [lʌv] — ['riːəl] [lʌv] .

| I | know | — | nothing | about | — | love | — | real | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | — | 没有什么 | 关于 | — | 爱 | — | 真实的 | 爱 | . |

我对爱情——真正的爱情——一无所知。

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]

| " | [ | Pg | 123 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt][ɪˈmædʒɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [dɪr] ? "
**"** **Can** **you** **not** **imagine** **it** **,** **dear** **?** **"**
" 能 你 不是 想象 它 , 亲爱的 ? "

"亲爱的，你难道想象不到吗？"

" [aɪ] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] — [ə; eɪ][mæn] — [laɪk][juː; jʊ] — [ˈkʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [ˈɪntuː]
**"** **I** **—** **it** **is** **what** **I** **have** **imagined** **—** **a** **man** **—** **like** **you** **—** **coming** **this** **way** **into**
" 我 — 它 是 什么 我 有 想象 — 一个 男人 — 喜欢 你 — 未来 这 方式 进入
[maɪ] [ˈloʊnlinəs] .
**my** **loneliness** **.**
我的 孤独 .

"我——这正是我所想象的——一个像你这样的男人——走进我的孤独之中。

[aɪ] [ˈrekəgnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I** **recognize** **it** **.**
我 认出 它 .

我认出来了。

[aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .
**I** **have** **dreamed** **that** **it** **was** **like** **this** **.**
我 有 梦见 那 它 曾是 喜欢 这 .

我梦见过这里是这样。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] — [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [tuː; tə] [kʌm] [truː] ? "
**What** **is** **it** **that** **I** **should** **do** **—** **if** **this** **is** **really** **to** **come** **true** **?** **"**
什么 是 它 那 我 应该 做 — 如果 这 是 真的 到 来 真的 ? "

如果这一切真的要发生，我该怎么办?

" [lʌv] [ˌem ˈiː] . "
**"** **Love** **me** **.** **"**
" 爱 我 . "

"爱我。"

" [aɪ] [wʊd] — [ɪf] [aɪ] [nuː] [haʊ] .
**"** **I** **would** **—** **if** **I** **knew** **how** **.**
" 我 会 — 如果 我 知道 如何 .

"如果我知道怎么做，我会的。"

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
**I** **don't** **know** **how** **,** **"** **she** **said** **wistfully** **.**
我 不 知道 如何 , " 她 说 怅然地 .

"我不知道该怎么做，"她怅然地说。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][soʊ] [fʊl] — [ɔːlˈredi] — [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈgʊdnəs] — [aɪ] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [driːm]
**"** **My** **heart** **is** **so** **full** **—** **already** **—** **of** **your** **goodness** **—** **I** **—** **and** **then** **this** **dream**
" 我的 心 是 所以 满的 — 已经 — 的 你的 善良 — 我 — 和 然后 这 梦
[aɪ][hæv; həv] [driːmd] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][laɪk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [seɪ] [ðɪs] [tuː; tə]
**I** **have** **dreamed** **—** **that** **a** **man** **like** **you** **should** **come** **here** **and** **say** **this** **to**
我 有 梦见 — 那 一个 男人 喜欢 你 应该 来 这里 和 说 这 到
[ˌem ˈiː] — — "
**me** **—** **—** **"**
我 — — "

"我的心中已经充满了你的善良——我——然后，我做了一个梦——像你这样的人会来到这里，对我说这些话——"

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? "
**"** **Is** **it** **in** **you** **to** **love** **me** **?** **"**
" 是 它 在 你 到 爱 我 ? "

你心中是否爱着我?

" [aɪl] [traɪ] — [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [tuː; tə][duː] — [haʊ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ˌʌndər'stænd]
" I'll try — if you'll tell me what to do — how to show it — to understand
" 患病的 尝试 — 如果 你会 告诉 我 什么 到 做 — 如何 到 展示 它 — 到 理解
— —
— —
— —

"我会试着——如果你告诉我该怎么做——该如何展示——去理解——"

" [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər]['kloʊzər] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [diːp] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [jʌŋ] [aɪz] ,
" He drew her closer , unresisting , and looked deep into her young eyes ,
" 他 画 她 更近 , 毫无抵抗力 , 和 看起来 深的 进入 她 年轻的 眼睛 ,
[ænd; ənd]
and
和

他将她拉得更近，她没有反抗，他深深地凝视着她年轻的眼睛，

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 124 ]
[ 页 - ]

[第124页]

[kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪps] , [tɪl] [ðeɪ] [gruː] ['wɔːrmər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ]
kissed them , and then her lips , till they grew warmer and her breath
亲吻 他们 , 和 然后 她 嘴唇 , 直到 他们 生长 更温暖 和 她 气息
[keɪm] ['freɪgrənt][ænd; ənd][ʌn'iːv(ə)n] .
came fragrant and uneven .
来了 香 和 不均匀 .

他吻了他们，然后吻了她的嘴唇，直到他们的嘴唇变热，她的呼吸变得芬芳而急促。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? "
" Can you love me ? "
" 能 你 爱 我 ? "

你能爱我吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" Yes , " she whispered .
" 是的 , " 她 低声说道 .

"是的,"她低声说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "
" Are you sure ? "
" 是 你 当然 ? "

"你确定吗？ "

" [waɪ] - [jes] .
" Y - yes .
" 是 - 是的 .

"是，是的。"

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənts] [ɪk'skwɪzɪt] ['saɪləns][ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
" For a moment's exquisite silence she rested her flushed face against his
" 为了 一个 瞬间 精美的 沉默 她 休息 她 酡 脸 反对 他的
['ʃoʊldər] ,
shoulder ,
肩膀 ,

"她将绯红的脸颊贴在他的肩膀上，享受了片刻的静谧，

[ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [ ə'və:tid ] , [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz]

| then | lifted | it | , | averted | , | and | stepped | aside | , | out | of | the | circle | of | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 抬起 | 它 | , | 避免了 | , | 和 | 步 | 旁边 | , | 出去 | 的 | 这 | 圆圈 | 的 | 他的 | 武器 |

.

:

·

然后他举起它，避开它，侧身让开，离开了他的臂膀。

[hed] ['loʊɝd] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['moʊʃnləs] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] , [ɑ:rmz] ['hæŋɪŋ] [streɪt] ;

| Head | lowered | , | she | stood | there | , | motionless | in | the | starlight | , | arms | hanging | straight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头 | 降低 | , | 她 | 站立 | 那里 | , | 静止不动 | 在 | 这 | 星光 | , | 武器 | 绞刑 | 直的 | ; |

[ðen] ,

| then | , |
|---|---|
| 然后 | , |

她低着头，静静地站在那里，沐浴在星光中，双臂笔直地垂着；然后，

[æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

| as | he | came | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 到 | 她 | , |

当他走到她身边时，

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [praʊd] ['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [leɪd] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] .

| she | lifted | her | proud | little | head | and | laid | both | her | hands | in | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 抬起 | 她 | 自豪的 | 小的 | 头 | 和 | 铺设 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | . |

她骄傲地抬起小脑袋，将双手放在他的手中。

" [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [ʃi:; ʃi] [lʌvz]

| " | Of | those | things | , | " | she | said | , | " | that | a | woman | should | be | to | the | man | she | loves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 那些 | 事物 | , | " | 她 | 说 | , | " | 那 | 一个 | 女士 | 应该 | 是 | 到 | 这 | 男人 | 她 | 爱 |

,

,

,

“在那些事情中，”她说，“一个女人应该对她所爱的男人做什么，

[ænd; ənd] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] [mæn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] .

| and | say | to | that | man | , | I | am | ignorant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 那 | 男人 | , | 我 | 是 | 无知 | . |

对那个人说，我无知。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 125 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第125页]

['i:v(ə)n] [haʊ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — [naʊ] — [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] .

| Even | how | to | speak | to | you | — | now | — | I | do | not | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如何 | 到 | 说话 | 到 | 你 | — | 现在 | — | 我 | 做 | 不是 | 知道 | . |

甚至现在，我也不知道该如何跟你说话。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [dri:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [ɪk'sept] [ðæt] , [ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] ,

| It | is | all | a | dream | to | me | — | except | that | , | in | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 一个 | 梦 | 到 | 我 | — | 除了 | 那 | , | 在 | 我的 | 心 | , |

这一切对我来说都像一场梦——除了，在我内心深处，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [du:] [lʌv] [ju:; jʊ] .

| I | know | that | I | do | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 做 | 爱 | 你 | . |

我知道我爱你。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

| But | I | think | that | was | so | from | the | beginning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 思考 | 那 | 曾是 | 所以 | 从 | 这 | 开始 | , |

但我认为从一开始就是这样。

[ænd; ənd]['æftər][ju:; jʊ][hæv; həv] [gɔ:n] [ə'weɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm][deɪ] . "

| and | after | you | have | gone | away | I | should | have | realized | it | some | day | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 你 | 有 | 已消失 | 离开 | 我 | 应该 | 有 | 已实现 | 它 | 一些 | 天 | . | " |

你走后，我总有一天会明白的。

" [ju:; jʊ] ['dɑ:rlɪŋ] !

| " | You | darling | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 亲爱的 | ! |

你亲爱的!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] .

| " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sə'rendərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪk'skwɪzɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] ['ɪgnərəns] , ['pæsɪv] [æt; ət][fɜ:rst] ,

| Again | she | surrendered | to | him | , | exquisite | in | her | ignorance | , | passive | at | first | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 她 | 投降 | 到 | 他 | , | 精美的 | 在 | 她 | 无知 | , | 被动的 | 在 | 第一的 | , |

[ðen] ['tremjələsli] [rɪ'spɑ:nsɪv] .

| then | tremulously | responsive | . |
|---|---|---|---|
| 然后 | 颤抖地 | 响应式设计 | . |

她再次向他屈服，天真无知，起初被动，后来颤抖着回应。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hɜ:r; hər] [hed] [dru:pt] [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| And | at | last | her | head | drooped | and | fell | on | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 她 | 头 | 下垂 | 和 | 跌倒 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

最后，她的头垂了下来，靠在他的肩膀上。

[ænd; ənd][hi:; hi][held][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] , [ðen] [rɪ'li:st] [hɜ:r; hər] .

| and | he | held | her | for | a | little | longer | , | then | released | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 握住 | 她 | 为了 | 一个 | 小的 | 更长 | , | 然后 | 发布 | 她 | . |

他抱着她又待了一会儿，然后放开了她。

['tremblɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [krept] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] , [tredɪŋ] ['laɪtli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

| Trembling | , | she | crept | up | the | stairway | to | her | room | , | treading | lightly | along | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发抖 | , | 她 | 悄悄地爬向上 | | 这 | 楼梯 | 到 | 她 | 房间 | , | 踩踏 | 轻轻 | 沿着 | 这 |

[dɑ:rk] ['entri] ,

| dark | entry | , |
|---|---|---|
| 黑暗的 | 入口 | , |

她颤抖着，蹑手蹑脚地爬上楼梯，回到自己的房间，小心翼翼地走在黑暗的入口处。

[deɪzd] , [fə'ti:gd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

| dazed | , | fatigued | , | with | the | wonder | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 茫然 | , | 疲劳 | , | 和 | 这 | 想知道 | 的 | 它 | 全部 | . |

茫然、疲惫，却又对这一切感到惊奇。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:b] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm] [dɔ:r] ,

| Then | , | as | she | laid | her | hand | on | the | knob | of | her | bedroom | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 她 | 铺设 | 她 | 手 | 在 | 这 | 旋钮 | 的 | 她 | 卧室 | 门 | , |

然后，当她把手放在卧室门把手上时，

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]

| [ | Pg | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ru:m] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] .

| the | door | of | her | father's | room | opened | abruptly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 的 | 她 | 父亲的 | 房间 | 打开 | 突然 | . |

她父亲房间的门突然开了。

" ['mɑːli] ? "
**" Molly ? "**
" 莫莉 ? "

"莫莉？"

" [jes] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['veɪgli] .
**" Yes , dear , " she answered vaguely .**
" 是的 , 亲爱的 , " 她 回答 依稀 .

"是的，亲爱的，"她含糊地回答道。

[hiː; hi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['fʊli] [drest] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt]
**He stood staring at her on the threshold , fully dressed , and she looked**
他 站立 凝视 在 她 在 这 临界点 , 完全 穿着 , 和 她 看起来
[bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
**back at him ,**
后退 在 他 ,

他站在门槛上，凝视着衣着完整的她，她也回望着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['slaɪtli] [kən'fjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] .
**her eyes slightly confused by the light .**
她 眼睛 轻微地 使困惑 经过 这 光 .

光线让她的眼神有些迷离。

" [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
**" Where have you been ?**
" 在哪里 有 你 到过 ?

"你去哪儿了？

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ mɑrʃ ] . "
**" With Mr . Marche . "**
" 和 先生 . 马尔凯 . "

"和马尔凯先生一起。"

" [wer] ? "
**" Where ? "**
" 在哪里 ? "

"在哪里？"

" [tuː; tə][ðə; ði]['dɔːri] — [ænd; ənd] [bæk] . "
**" To the dory — and back . "**
" 到 这 多莉 — 和 后退 . "

"乘小船往返。"

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ?
**" What did he say to you , child ?**
" 什么 做过 他 说 到 你 , 孩子 ?

孩子，他跟你说了什么？

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['saɪləntli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ;
**" She came silently across the threshold and put her arms around his neck ;**
" 她 来了 默默 穿过 这 临界点 和 放 她 武器 大约 他的 脖子 ;

她静静地跨过门槛，双臂环住他的脖子；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [lɔːst] ['evri] ['ætəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌlər] .
**and the man lost every atom of his color .**
和 这 男人 丢失的 每一个 原子 的 他的 颜色 .

那人彻底失去了所有的色彩。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" **What** **did** **he** **say** **?**
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['hɑːrʃli] .
" **he** **repeated** **harshly** **.**
" 他 重复 严厉地 .

他语气严厉地重复道。

" - [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
" ' **He** **tells** **you** **that** **he** **—** **he** **is** **in** **love** **with** **you** **?** '
" - 他 讲述 你 那 他 — 他 是 在 爱 和 你 ? -

“他告诉你他——他爱上你了?”

" [ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
" **[** **Pg** **127** **]**
" [ 页 - ]

[第127页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **128** **]**
[ 页 - ]

[第128页]

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **129** **]**
[ 页 - ]

[第129页]

" [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] . "
" **That** **he** **loves** **me** **.** **"**
" 那 他 爱 我 . "

“他爱我。”

" [wʌt] ! "
" **What** **!** **"**
" 什么 ! "

“什么! ”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['fɑːðər] .
" **It** **is** **true** **,** **father** **.**
" 它 是 真的 , 父亲 .

“父亲，这是真的。”

" [ðə; ði][mæn][held][hɜːr; hər][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ['rʌfli] .
" **The** **man** **held** **her** **at** **arm's** **length** **roughly** **.**
" 这 男人 握住 她 在 武器 长度 大致 .

“那男人粗暴地将她拉开一段距离。”

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good** **God** **!**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [groʊn] , " [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
" **he** **groaned** **,** **"** **how** **long** **has** **this** **been** **going** **on** **?** **"**
" 他 呻吟 , " 如何 长的 有 这 到过 去 在 ? "

他呻吟道：“这种情况持续多久了?”

" ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] .
" **Only** **to** **-** **night** **.**
" 仅有的 到 - 夜晚 .

只有今晚。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] ? "
**What do you mean , father ? "**
什么 做 你 意思是 , 父亲 ? "

父亲，您这话是什么意思?

" [hiː; hi] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
**" He tells you that he — he is in love with you ?**
" 他 讲述 你 那 他 — 他 是 在 爱 和 你 ?

"他告诉你他——他爱上了你？"

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hɛrəld] [ʌn'stedəli] .
**With you ? " repeated Herold unsteadily .**
和 你 ? " 重复 赫罗尔德 不稳定地 .

"和你一起吗？"赫罗尔德颤抖着重复道。

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [tuː] . "
**It is true , too . "**
它 是 真的 , 也 . "

确实如此。

" [juː; jʊ] [miːn] [hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ! "
**" You mean he asked you to marry him ! "**
" 你 意思是 他 问 你 到 结婚 他 ! "

"你是说他向你求婚了！"

" [jes] .
**" Yes .**
" 是的 .

"是的。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] . "
**And I said I would . "**
和 我 说 我 会 . "

我说我会的。

" [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
**" You love him !**
" 你 爱 他 !

你爱他!

" [ðə; ði]['mænz]['pælər] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər]['saɪlənt] .
**" The man's pallor frightened her silent .**
" 这 男人的 苍白 害怕 她 沉默的 .

"男人的苍白脸色吓得她说不出话来。"

[ðen] [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['klʌtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [stʊd]
**Then he dropped her arms , which he had been clutching , and stood**
然后 他 掉落 她 武器 , 哪个 他 有 到过 紧握 , 和 站立

然后他松开了一直紧紧抓住的她的手臂，站了起来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 130 ]**
[ 页 - ]

[第130页]

['sterɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌlərləs] [lɪps] .
**staring at nothing , gnawing at his colorless lips .**
凝视 在 没有什么 , 啃咬 在 他的 无色 嘴唇 .

他目光空洞地盯着前方，不停地啃咬着苍白的嘴唇。

[ðə; ði][gɜːrl] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['dɔːnɪŋ] ['terər] [ænd; ənd]['faɪnəli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [spiːk] .

| The | girl | watched | him | with | dawning | terror | and | finally | ventured | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女孩 | 观看 | 他 | 和 | 黎明 | 恐怖 | 和 | 最后 | 冒险 | 到 | 说话 | . |

女孩带着逐渐涌现的恐惧看着他，最终鼓起勇气开口说话。

" [dɪr] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

| " | Dear | , | what | is | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | , | 什么 | 是 | 这 | 事情 | ? |

亲爱的，你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

| Are | you | displeased | with | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 不高兴 | 和 | 我 | ? |

你对我不满吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ker] [fɔːr; fər] ?

| Do | you | think | that | he | is | not | a | man | I | should | care | for | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 思考 | 那 | 他 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 我 | 应该 | 关心 | 为了 | ? |

你认为他不是我应该在乎的人吗?

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [dɪr] .

| You | don't | know | him | , | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 他 | , | 亲爱的 | . |

亲爱的，你不认识他。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [lʊk]

| You | have | only | to | see | him | , | to | speak | with | him | , | hear | his | voice | , | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 仅有的 | 到 | 看 | 他 | , | 到 | 说话 | 和 | 他 | , | 听到 | 他的 | 嗓音 | , | 看 |

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — — "

| into | his | eyes | — | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 眼睛 | — | — | " |

你只需要见他一面，和他交谈，听他的声音，看看他的眼睛——"

" [gʊd] [gɑːd] ! " [groʊn] ['hɛrəld] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [aɪz] .

| " | Good | God | ! | " | groaned | Herold | , | closing | his | sunken | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 上帝 | ! | " | 呻吟 | 赫罗尔德 | , | 结束 | 他的 | 凹陷 | 眼睛 | . |

"我的天哪！"赫罗尔德呻吟着，闭上了凹陷的双眼。

[ðen] , ['ɔːlmoʊst] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] ['pæsɪdʒweɪ] , [hiː; hi]

| Then | , | almost | feeling | his | way | out | and | along | the | dark | passageway | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 几乎 | 感觉 | 他的 | 方式 | 出去 | 和 | 沿着 | 这 | 黑暗的 | 通道 | , | 他 |

[dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] , ['hevɪli] .

| descended | the | stairs | , | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 楼梯 | , | 重度 | . |

然后，他几乎是摸索着走出了黑暗的通道，沉重地走下了楼梯。

[ mɑrʃ ] , ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] , [ðen] [roʊz] ,

| Marche | , | cleaning | his | gun | in | the | sitting | - | room | , | looked | up | in | surprise | , | then | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | , | 打扫 | 他的 | 枪 | 在 | 这 | 坐着 | - | 房间 | , | 看起来 | 向上 | 在 | 惊喜 | , | 然后 | 玫瑰 | , |

马尔凯正在客厅里擦拭枪支，他惊讶地抬起头，然后站了起来。

['leɪɪŋ] [ə'saɪd] [stɑːk] , [fɔːr] - [end] , [ænd; ənd] ['bærəl] , [æz; əz] ['hɛrəld] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| laying | aside | stock | , | fore | - | end | , | and | barrel | , | as | Herold | came | into | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 旁边 | 库存 | , | 前 | - | 结尾 | , | 和 | 桶 | , | 作为 | 赫罗尔德 | 来了 | 进入 | 这 | 房间 | . |

赫罗德走进房间时，他把枪托、前护木和枪管放在一边。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 131 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , ['stepɪŋ] ['nɪrər] , [hiː; hi][ stɛərd ]['ɪntuː] [hɛrəldz] [feɪs] [ɪn]['saɪləns] .

| **The** | **next** | **instant** | **,** | **stepping** | **nearer** | **,** | **he** | **stared** | **into** | **Herold's** | **face** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 立即的 | , | 步进 | 更近 | , | 他 | 凝视 | 进入 | 赫罗尔德 | 脸 | 在 | 沉默 | . |

下一刻，他走近一步，沉默地盯着赫罗尔德的脸。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [met] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] ['æftər] ['meni] ['jɪrz] .

| **And** | **so** | **they** | **met** | **and** | **confronted** | **each** | **other** | **after** | **many** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他们 | 遇见 | 和 | 面对 | 每个 | 其他 | 后 | 许多 | 年 | . |

于是，多年后，他们再次相遇并当面对质。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hɛrəld] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

| **"** | **Are** | **you** | **Herold** | **?** | **"** | **said** | **the** | **young** | **man** | **,** | **in** | **a** | **low** | **voice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 赫罗尔德 | ? | " | 说 | 这 | 年轻的 | 男人 | , | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | . |

"你是赫罗德吗？"年轻人低声问道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] — [naʊ] . "

| **"** | **That** | **is** | **my** | **name** | **—** | **now** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 我的 | 姓名 | — | 现在 | . | " |

"这就是我现在的名字。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪmənt] — [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] ? "

| **"** | **You** | **have** | **been** | **in** | **my** | **employment** | **—** | **for** | **five** | **years** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 到过 | 在 | 我的 | 就业 | — | 为了 | 五 | 年 | ? | " |

"你为我工作了——五年吗？"

" [jes] .

| **"** | **Yes** | **.** |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

"是的。

[dʒʌdʒ] - [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃæns] .

| **Judge** | **Gilkins** | **gave** | **me** | **the** | **chance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 法官 | - | 给予 | 我 | 这 | 机会 | . |

吉尔金斯法官给了我这个机会。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] [wʊd] ['evər] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] .

| **I** | **could** | **not** | **suppose** | **that** | **the** | **club** | **would** | **ever** | **become** | **your** | **property** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 认为 | 那 | 这 | 俱乐部 | 会 | 曾经 | 变得 | 你的 | 财产 | . |

我做梦也没想到俱乐部会成为你的财产。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# 晴天(Blue-Bird Weather)



" [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [feɪs] ['hɑrdnd] .
" The younger man's face hardened .
" 这 年轻 男人的 脸 硬化 .

年轻男子的脸色变得严肃起来。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [bɪ'kʌm] [maɪ]['prɑːpərti] , [waɪ] [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [ɪn'diːsnsi] [tuː; tə] [steɪ]
" But when it did become my property , why had you the indecency to stay
" 但 什么时候 它 做过 变得 我的 财产 , 为什么 有 你 这 不雅 到 停留
? "
? "
? "

“但是，当房子归我所有之后，你为什么还有脸留在这里？”

" [wer] [els] [kʊd; kəd][aɪ][goʊ] ? "
" Where else could I go ? "
" 在哪里 别的 可以 我 去 ? "

我还能去哪儿呢?

" [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][tuː; tə] — ['ɑːpəreɪt][ɪn] .
" You had the whole world to — operate in .
" 你 有 这 所有的 世界 到 — 操作 在 .

“你拥有整个世界——可以运作。”

" [hɛrəldz] [θɪn] [feɪs] [flʌʃt] .
" Herold's thin face flushed .
" 赫罗尔德 薄的 脸 酡 .

赫罗尔德瘦削的脸涨红了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" It was
" 它 曾是

“那是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 132 ]
[ 页 - ]

[第132页]

['fɪtər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][wɜːrk][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
fitter that I should work for you , " he said .
钳工 那 我 应该 工作 为了 你 , " 他 说 .

“我身体更适合为你工作，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [juː; jʊ] ['feɪθfəli] [fɔːr; fər][faɪv] ['jɪrz] . "
" I have served you faithfully for five years . "
" 我 有 服务 你 忠实 为了 五 年 . "

“我已忠诚地为您服务五年了。”

" [ænd; ənd] [ ʌn'feiθfəli ] [fɔːr; fər][ten] !
" And unfaithfully for ten !
" 和 不忠 为了 十 !

“而且背叛了十年！”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [ðæt]
Wasn't it enough that
不是 它 足够的 那

难道这还不够吗?

[vaɪz]
**Vyse**
维斯

维斯

[ænd; ənd][aɪ][let][juː; jʊ][goʊ] [wɪˈðaʊt] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ][juː; jʊ] ?
**and I let you go without prosecuting you ?**
和 我 让 你 去 没有 起诉 你 ?

我竟然没有起诉你就放你走了?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪˈnʌf] [ðæt] [wiː; wi] ['pɔkitid] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['waɪfs] [seɪk] ?
**Wasn't it enough that we pocketed our loss for your wife's sake ?**
不是 它 足够的 那 我们 口袋 我们的 损失 为了 你的 妻子的 清酒 ?

我们为了你妻子而把损失全部收入囊中，这还不够吗?

" [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['meməri] , [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]
**" He checked himself in a flash of memory , turned , and looked at the**
" 他 已检查 他自己 在 一个 闪光 的 记忆 , 转向 , 和 看起来 在 这
['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .
**picture on the wall .**
图片 在 这 墙 .

他瞬间想起什么，检查了一下自己，然后转过身，看向墙上的照片。

[naʊ] [hiː; hi] [nuː] ,
**Now he knew ,**
现在 他 知道 ,

现在他明白了。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [waɪ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər][əˈsoʊsiːəts, əˈsoʊʃiːəts] ['hændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [siːmd]
**now he understood why his former associate's handwriting had seemed**
现在 他 理解 为什么 他的 以前的 同事 手写 有 似乎
[fəˈmɪliər] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] .
**familiar after all these years .**
熟悉的 后 全部 这些 年 .

现在他明白了为什么多年以后，他仍然觉得以前同事的笔迹很眼熟。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz]['dʒɪmz]['fɑːðər] — [ænd; ənd][ðə; ði]
**And suddenly he remembered that this man was Jim's father — and the**
和 突然 他 记得 那 这 男人 曾是 吉姆的 父亲 — 和 这
['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ;
**father of the young girl he was in love with ;**
父亲 的 这 年轻的 女孩 他 曾是 在 爱 和 ;

他突然想起，这个人是吉姆的父亲，也是他所爱慕的那个年轻女孩的父亲;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [droʊv] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [tʃiːks] .
**and the shock drove every drop of blood out of his heart and cheeks .**
和 这 震惊 驾驶 每一个 降低 的 血 出去 的 他的 心 和 脸颊 .

震惊之下，他心脏和脸颊上的血液都流了出来。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 133 ]**
[ 页 - ]

[第133页]

['gæstli] , ['sterɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [kənˈfrʌntɪŋ] ['hɛrəld] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lætər] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] ,
**Ghastly , staring , he stood confronting Herold ; and the latter , leaning heavily ,**
阴森 , 凝视 , 他 站立 面对 赫罗尔德 ; 和 这 后者 , 倾斜 重度 ,
['ʃoʊldər] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] ,
**shoulder against the wall ,**
肩膀 反对 这 墙 ,

他面容狰狞，目光呆滞地站在赫罗尔德对面；而赫罗尔德则沉重地倚靠着墙，肩膀紧贴着墙壁。

[ stɛərd ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
**stared** **back** **at** **him** **.**
凝视 后退 在 他 .

她回望着他。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **I** **could** **have** **gone** **on** **working** **for** **you** **,** **"** **he** **said** **,**
" 我 可以 有 已消失 在 在职的 为了 你 , " 他 说 ,

“我本来可以继续为你工作，”他说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [deɪ] .
**"** **trying** **to** **save** **enough** **to** **make** **restitution** **—** **some** **day** **.**
" 尝试 到 节省 足够的 到 制作 归还 — 一些 天 .

“努力攒钱，以便将来有一天能够做出补偿。”

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [seɪvd] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I** **have** **already** **saved** **part** **of** **it** **.**
我 有 已经 已保存 部分 的 它 .

我已经保存了一部分。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['tʃɪldrən] — [æt; ət][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [juːl]
**Look** **at** **me** **—** **look** **at** **my** **children** **—** **at** **the** **way** **we** **live** **,** **and** **you'll**
看 在 我 — 看 在 我的 孩子们 — 在 这 方式 我们 居住 , 和 你会
[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] .
**understand** **how** **I** **have** **saved** **.**
理解 如何 我 有 已保存 .

看看我——看看我的孩子——看看我们的生活方式，你就会明白我是如何省钱的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tʊk] .
**But** **I** **have** **saved** **part** **of** **what** **I** **took** **.**
但 我 有 已保存 部分 的 什么 我 采取 .

但我保留了一部分我拿走的东西。

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] — [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] , [tuː] .
**I'll** **give** **you** **that** **much** **before** **you** **go** **—** **before** **I** **go** **,** **too** **.**
患病的 给 你 那 很多 前 你 去 — 前 我 去 , 也 .

在你走之前，我会把这些给你——在我走之前，我也会把这些给你。

" [hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] ['hevɪli] , [ʌn'iːvnli] ; [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrk] - [steɪnd]
**"** **His** **breath** **came** **heavily** **,** **unevenly** **;** **he** **cleared** **his** **eyes** **with** **a** **work** **-** **stained**
" 他的 气息 来了 重度 , 不均匀地 ; 他 已清除 他的 眼睛 和 一个 工作 - 染色
[hænd] ,
**hand** **,**
手 ,

他呼吸沉重而急促；他用沾满劳动污渍的手擦了擦眼睛。

['fæʃnd] [fɔːr; fər][penz][ænd; ənd] ['ledʒəz] .
**fashioned** **for** **pens** **and** **ledgers** **.**
造型 为了 钢笔 和 账簿 .

专为钢笔和账簿而设计。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] [wen] [aɪ] — [dɪd] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
**"** **You** **were** **abroad** **when** **I** **—** **did** **what** **I** **did** **.**
" 你 是 国外 什么时候 我 — 做过 什么 我 做过 .

“我做我做的事时，你却在国外。”

[vaɪz] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] .
**Vyse** **was** **merciless** **.**
维斯 曾是 无情 .

维斯冷酷无情。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪf] ['hiːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]

| I | told | him | I | could | put | it | back | if | he'd | give | me | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 可以 | 放 | 它 | 后退 | 如果 | 他会 | 给 | 我 | 这 |

我告诉他，如果他给我，我可以把它放回去。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[tʃæns] .

| chance | . |
|---|---|
| 机会 | . |

机会。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [θiːf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [pər'tɪkjələrli] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkɪt]

| But | a | thief | was | a | thief | to | him | — | particularly | when | his | own | pocket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 贼 | 曾是 | 一个 | 贼 | 到 | 他 | — | 特别 | 什么时候 | 他的 | 自己的 | 口袋 |

[wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .

| was | involved | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 涉及 | . |

但对他来说，小偷就是小偷——尤其是当涉及到他自己的钱财时。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə][send][ˌem 'iː][tuː; tə] ['prɪzn] .

| He | meant | to | send | me | to | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意思是 | 到 | 发送 | 我 | 到 | 监狱 | . |

他本想把我送进监狱。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [held][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

| The | judge | held | him | — | he | was | his | father | - | in | - | law | — | and | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 握住 | 他 | — | 他 | 曾是 | 他的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | — | 和 | 他 | 曾是 |

[æn; ən][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| an | old | man | with | a | wife | and | children | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 男人 | 和 | 一个 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

法官拘留了他——他是他的岳父——而且他自己也是一位有妻儿的老人。

" ['hɛrəld] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪz] [bɪ'keɪm] [veɪg] [ænd; ənd]

| " | Herold | was | silent | for | a | moment | , | and | his | gaze | became | vague | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 赫罗尔德 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 他的 | 目光 | 成为 | 模糊的 | 和 |

[rɪ'moʊt] ,

| remote | , |
|---|---|
| 偏僻的 | , |

赫罗尔德沉默了一会儿，目光变得茫然而遥远。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃɑːrpli] :

| then | he | lifted | his | head | sharply | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 抬起 | 他的 | 头 | 尖锐地 | : |

然后他猛地抬起头：

" [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [wʌn][slɪp][laɪk] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [dæmz] [hɪm; ɪm][fər'evər] .

| " | A | man | makes | one | slip | like | that | and | the | world | damns | him | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 制作 | 一 | 滑 | 喜欢 | 那 | 和 | 这 | 世界 | 水坝 | 他 | 永远 | . |

"一个人犯了这样的错误，全世界都会永远诅咒他。"

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ mɑrʃ ] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [dɪs'ɑːnɪst] [baɪ]['neɪtʃər][ɔːr][ɪn][maɪ] ['kærəktər] .

| And | I | tell | you | , | Marche | , | that | I | am | not | dishonest | by | nature | or | in | my | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | , | 马尔凯 | , | 那 | 我 | 是 | 不是 | 不诚实 | 经过 | 自然 | 或者 | 在 | 我的 | 特点 | . |

马尔凯，我告诉你，我生来就不是个不诚实的人。

[gɑːd][əˈloʊn] [noʊz] [waɪ] [aɪ] [tʊk] [ðoʊz] [ siˈkjuəritis ] , [ˈmiːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn]
**God** **alone** **knows** **why** **I** **took** **those** **securities** **,** **meaning** **,** **of** **course** **,** **to** **return**
上帝 独自的 知道 为什么 我 采取 那些 证券 , 意义 , 的 课程 , 到 返回
[ðem; ðəm] ,
**them** **,**
他们 ,

只有上帝才知道我为什么持有那些证券，当然，我的目的是为了归还它们。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [pʊr] , [dæmd] [fuːlz] [duː] [miːn] [wen] [ðeɪ] [duː] [wʌt] [aɪ][dɪd] .
**as** **all** **the** **poor** **,** **damned** **fools** **do** **mean** **when** **they** **do** **what** **I** **did** **.**
作为 全部 这 贫穷的 , 该死的 傻瓜 做 意思是 什么时候 他们 做 什么 我 做过 .

就像所有那些可怜的、该死的傻瓜做我做的事时所想的那样。

[bʌt; bət] [vaɪz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv]
**But** **Vyse** **made** **it** **a** **condition** **that** **I** **was** **to** **leave**
但 维斯 制成 它 一个 状况 那 我 曾是 到 离开

但维斯提出，我必须离开。

[ [ˌpiː ˈdʒiː] - ]
**[** **Pg** **135** **]**
[ 页 - ]

[第135页]

[ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
**the** **country** **,**
这 国家 ,

这个国家，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌrestɪˈtuːʃ(ə)n] [ənˈles] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [nuː] [jɔːk]
**and** **there** **was** **no** **chance** **of** **restitution** **unless** **I** **could** **remain** **in** **New** **York**
和 那里 曾是 不 机会 的 归还 除非 我 可以 保持 在 新的 约克
[ænd; ənd][duː] [wʌt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][duː] — [noʊ] [tʃæns] ,
**and** **do** **what** **I** **knew** **how** **to** **do** **—** **no** **chance** **,**
和 做 什么 我 知道 如何 到 做 — 不 机会 ,

除非我能留在纽约，做我擅长的事，否则就没有机会获得赔偿——完全没有机会。

[ mɑrʃ ] — [ænd; ənd][soʊ] [ˈfɔːrtʃən] [ebd] , [ænd; ənd][maɪ][waɪf][daɪd] ,
**Marche** **—** **and** **so** **fortune** **ebbed** **,** **and** **my** **wife** **died** **,**
马尔凯 — 和 所以 财富 退潮 , 和 我的 妻子 死亡 ,

马尔凯——就这样，财富消逝了，我的妻子去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dʒʌdʒ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] - [frʌnt] [ɪn] [ˈnɔːrfək] [wʌn] [deɪ] ,
**and** **the** **old** **judge** **saw** **me** **working** **on** **the** **water** **-** **front** **in** **Norfolk** **one** **day** **,**
和 这 老的 法官 锯 我 在职的 在 这 水 - 正面 在 诺福克 一 天 ,

有一天，那位老法官在诺福克的码头边看到我在干活。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [pleɪs] .
**and** **gave** **me** **this** **place** **.**
和 给予 我 这 地方 .

并把这个地方给了我。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
**That** **is** **all** **.** **"**
那 是 全部 . "

就这些了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [feɪn] [ˈɪlnəs] ? " [æskt] [ mɑrʃ ] , [ɪn][æn; ən] [ˈɔːltərd] [vɔɪs] .
**"** **Why** **did** **you** **feign** **illness** **?** **"** **asked** **Marche** **,** **in** **an** **altered** **voice** **.**
" 为什么 做过 你 假装 疾病 ? " 问 马尔凯 , 在 一个 已修改 嗓音 .

"你为什么要装病？"马尔凯用一种变了调的声音问道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] . "
" You know why . "
" 你 知道 为什么 . "

“你知道为什么。”

" [juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ'd] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] ? "
" You thought I'd discharge you ? "
" 你 想法 ID 释放 你 ? "

你以为我会让你出院吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [ mɑrʃ ] [stept] ['nɪrər] .
" Marche stepped nearer .
" 马尔凯 步 更近 .

马尔什走近了。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" Why did you come to me here to - night ?
" 为什么 做过 你 来 到 我 这里 到 - 夜晚 ?

“你今晚为什么来这里找我？”

" ['hɛrəld] [flʌʃt] ['diːpli] .
" Herold flushed deeply .
" 赫罗尔德 酡 深 .

赫罗尔德脸颊绯红。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [raɪt] [tuː; tə] [noʊ] — [ænd; ənd][maɪ] ['dɔtɜ-z] [raɪt] — [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [broʊk]
" It was your right to know — and my daughter's right — before she broke
" 它 曾是 你的 正确的 到 知道 — 和 我的 女儿的 正确的 — 前 她 打破
[hɜːr; hər] [hɑːrt] . "
her heart . "
她 心 . "

“在你女儿伤心欲绝之前，你有权知道——我女儿也有这个权利。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[juː; jʊ]['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðæt]
You naturally suppose that
你 自然 认为 那

你自然会这么认为。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 136 ]
[ 页 - ]

[第136页]

[aɪ] [wʊd] ['skersli] [ker] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] — — " [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,
I would scarcely care to marry the daughter of a — — " He stopped short ,
我 会 几乎 关心 到 结婚 这 女儿 的 一个 — — " 他 停止 短的 ,

我根本不想娶一个——”他突然停住了。

[ænd; ənd] ['hɛrəld] [set][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
and Herold set his teeth .
和 赫罗尔德 放 他的 牙齿 .

赫罗尔德咬紧了牙关。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [let] [ðɪs] [end] ['mætərz] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

| " | Say | it | , | " | he | said | , | " | and | let | this | end | matters | for | all | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 它 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 让 | 这 | 结尾 | 事情 | 为了 | 全部 | 的 | 我们 | . |

“说出来，”他说，“让这件事的结局对我们所有人来说都至关重要。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [tɔːrd] — [wʌt] [aɪ] [tʊk] .

| Except | that | I | have | saved | seven | thousand | dollars | toward | — | what | I | took | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 我 | 有 | 已保存 | 七 | 千 | 美元 | 朝向 | — | 什么 | 我 | 采取 | . |

但我已经攒下了七千美元——用来支付我拿走的那些钱。

[aɪ] [wɪl] [drɔː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

| I | will | draw | you | a | check | for | it | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 画 | 你 | 一个 | 查看 | 为了 | 它 | 现在 | . |

我现在就给你开支票。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['stedəli] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɪn] ['tʃekbʊk] ,

| " | He | walked | steadily | to | the | table | , | laid | out | a | thin | checkbook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 步行 | 稳步 | 到 | 这 | 桌子 | , | 铺设 | 出去 | 一个 | 薄的 | 支票簿 | , |

他稳步走到桌边，拿出一本薄薄的支票簿，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] - [pen] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd]

| and | with | his | fountain | - | pen | wrote | out | a | check | for | seven | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 喷泉 | - | 笔 | 写道 | 出去 | 一个 | 查看 | 为了 | 七 | 千 |

['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [ɑːn] [ə; eɪ] ['nɔːrfək] [bæŋk] .

| dollars | on | a | Norfolk | bank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 美元 | 在 | 一个 | 诺福克 | 银行 | . |

他用钢笔在诺福克的一家银行开了一张七千美元的支票。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [ mɑrʃ ] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .

| " | There | you | are | , | Marche | , | " | he | said | wearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 是 | , | 马尔凯 | , | " | 他 | 说 | 疲劳 | . |

“你在这儿呢，马尔凯，”他疲惫地说。

" [aɪ] [meɪd] [moʊst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['baɪɪŋ] [ænd; ənd] ['selɪŋ] [paɪn] ['tɪmbər] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

| " | I | made | most | of | it | buying | and | selling | pine | timber | in | this | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 制成 | 最多 | 的 | 它 | 购买 | 和 | 销售 | 松树 | 木材 | 在 | 这 | 区 | . |

“我主要靠在这个地区买卖松木赚了钱。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] [ˌekspi'eɪʃn] , [tuː] , ['wɜːrkɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]

| It | seemed | a | little | like | expiation | , | too | , | working | here | for | you | , | unknown | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 小的 | 喜欢 | 赎罪 | , | 也 | , | 在职的 | 这里 | 为了 | 你 | , | 未知 | 到 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

这似乎也算是一种赎罪，在你不知情的情况下为你工作。

[aɪ] [wəʊnt] [steɪ] , [naʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

| I | won't | stay | , | now | , | of | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惯于 | 停留 | , | 现在 | , | 的 | 课程 | . |

当然，我现在不会留下来了。

[aɪl] [traɪ]

| I'll | try |
|---|---|
| 患病的 | 尝试 |

我会尽力

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]

| [ | Pg | 137 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[tuː; tə] [peɪ] [bæk] [ðə; ði] [rest] — ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] — ['sʌmhaʊ] . "

| to | pay | back | the | rest | — | little | by | little | — | somehow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 支付 | 后退 | 这 | 休息 | — | 小的 | 经过 | 小的 | — | 不知何故 | . | " |

剩下的钱，我会想办法一点一点地还清。

" [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , " [sed] [ mɑrʃ ] ,

| " | The | way | to | pay | it | back | , | " | said | Marche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 到 | 支付 | 它 | 后退 | , | " | 说 | 马尔凯 | , |

“偿还的方式是，”马尔凯说。

" [ɪz] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [wɜːrk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] .

| " | is | to | do | the | work | you | are | fitted | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 你 | 是 | 适配 | 为了 | . |

“就是去做你适合做的工作。”

" ['hɛrəld] [lʊkt] [ʌp] .

| " | Herold | looked | up | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 赫罗尔德 | 看起来 | 向上 | . |

赫罗德抬起头来。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] ? "

| " | How | can | I | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 我 | ? | " |

我该怎么做?

" [waɪ] [nɑːt] ? "

| " | Why | not | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 不是 | ? | " |

为什么不呢?

" [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| " | I | could | not | go | back | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 不是 | 去 | 后退 | 到 | 新的 | 约克 | . |

“我无法回到纽约。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [maɪ'self]

| I | have | no | money | to | go | with | , | even | if | I | could | find | a | place | for | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 钱 | 到 | 去 | 和 | , | 甚至 | 如果 | 我 | 可以 | 寻找 | 一个 | 地方 | 为了 | 我 |

[ə'gen] . "

| again | . | " |
|---|---|---|
| 再次 | . | " |

就算我能找到新的住处，我也没钱了。

" [jʊr; jər] [pleɪs] [ɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

| " | Your | place | is | open | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 地方 | 是 | 打开 | 到 | 你 | . |

“你的位置为你敞开。”

" ['hɛrəld] [ stɛərd ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

| " | Herold | stared | at | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 赫罗尔德 | 凝视 | 在 | 他 | . |

赫罗尔德盯着他。

[ mɑrʃ ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ prə'feinli ] .

| Marche | repeated | the | assertion | profanely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 马尔凯 | 重复 | 这 | 断言 | 亵渎地 | . |

马尔凯用粗俗的语言重复了这一说法。

" [dæm'neɪʃn] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [juːd] [tɔːkt] [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| " | Damnation | , | " | he | said | , | " | if | you'd | talked | this | way | to | me | five | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 诅咒 | , | " | 他 | 说 | , | " | 如果 | 你会 | 谈话 | 这 | 方式 | 到 | 我 | 五 | 年 | 前 | , |

“该死，”他说，“如果你五年前这样跟我说话，.....”

[aɪˈd]['nevər][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][jʊr; jər][weɪ] .
**I'd never have stood in your way .**
ID 绝不 有 站立 在 你的 方式 .

我绝不会阻拦你。

[ɔ:l][aɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætər][wʌz; wəz] [wʌt] [vaɪz][toʊld][ˌem 'i:] .
**All I heard of the matter was what Vyse told me .**
全部 我 听到 的 这 事情 曾是 什么 维斯 讲述 我 .

我只听维斯告诉我这件事。

[aɪm][nɑ:t][ə'soʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['eni] [mɔ:r] ; [aɪl] [stænd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['maɪndɪŋ]
**I'm not associated with him any more ; I'll stand for his minding**
我是 不是 联系 和 他 任何 更多的 ; 患病的 站立 为了 他的 介意

我已不再与他有任何瓜葛；我会支持他的决定。

[ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**[ Pg 138 ]**
[ 页 - ]

[第138页]

[hɪz; ɪz][oʊn] [ə'ferz] .
**his own affairs .**
他的 自己的 事务 .

他自己的事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] , ['kɔrtni] ,
**The thing for you to do , Courtney ,**
这 事物 为了 你 到 做 , 考特尼 ,

考特尼，你应该做的是.....

[ɪz][tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [kli:n] [ʌp] [wʌt] [ju:; jʊ] [oʊ] [vaɪz] .
**is to get into the game again and clean up what you owe Vyse .**
是 到 得到 进入 这 游戏 再次 和 干净的 向上 什么 你 欠 维斯 .

就是重新投入游戏，还清你欠 Vyse 的钱。

[hɪəz] ['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ; [ju:; jʊ][kæn; kən]['bɔ:roʊ] [ðə; ði][rest][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
**Here's seven thousand ; you can borrow the rest from me .**
这里是 七 千 ; 你 能 借 这 休息 从 我 .

这里有七千，剩下的你可以向我借。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [goʊ]['ɪntu:] [θɪŋz] [ə'gen] [ænd; ənd]['hʌs(ə)l] .
**And then we'll go into things again and hustle .**
和 然后 出色地 去 进入 事物 再次 和 努力奋斗 .

然后我们再继续投入工作，努力奋斗。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] , ['kɔrtni] — [wi:d] [hæv; həv] [bɪn] [rɪtʃ] [men] — [ɪk'sept]
**It was a good combination , Courtney — we'd have been rich men — except**
它 曾是 一个 好的 组合 , 考特尼 — 我们会 有 到过 富有的 男人 — 除了
[fɔ:r; fər][ðə; ði][slɪp][ju:; jʊ] [meɪd] .
**for the slip you made .**
为了 这 滑 你 制成 .

考特尼，这本来是个不错的组合——要不是你犯了个错误，我们早就发财了。

[kʌm] [ɑ:n][ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ə'gen] .
**Come on in with me again .**
来 在 在 和 我 再次 .

再跟我进去一次。

[ɔ:r] [wʊd] [ju:; jʊ]['ræðər][kən'tɪnju:][tu:; tə][ɪn'hæbɪt][jʊr; jər][oʊn]['praɪvət][hel] ? "
**Or would you rather continue to inhabit your own private hell ? "**
或者 会 你 相当 继续 到 居住 你的 自己的 私人的 地狱 ? "

还是你宁愿继续待在自己营造的地狱里?

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] , [ mɑrʃ ] ? " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ['hɔːrsli] .
" Do you know what you are saying , Marche ? " said the other hoarsely .
" 做 你 知道 什么 你 是 说 , 马尔凯 ? " 说 这 其他 沙哑地 .

"马尔凯，你知道你在说什么吗？"另一个人沙哑地说道。

" [ʃʊr] , [aɪ][duː] .
" Sure , I do .
" 当然 , 我 做 .

"当然，我愿意。"

[aɪ] [ges] [juːv] [dʌn] [fʊl] [taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [ə'fens] .
I guess you've done full time for a first offense .
我 猜测 你已经 完毕 满的 时间 为了 一个 第一的 罪行 .

看来你因为初犯被判了全职监禁。

[kliːn] [ɔːf][ðə; ði] [sleɪt] , ['kɔrtni] .
Clean off the slate , Courtney .
干净的 离开 这 石板 , 考特尼 .

一切从头开始，考特尼。

[juː; jʊ][ænd; ənd] [vaɪz]
You and Vyse
你 和 维斯

你和维斯

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — ['noʊbɑːdi] [els] — - [ɪz] [ded] .
and I know it — nobody else — Gilkins is dead .
和 我 知道 它 — 无人 别的 — - 是 死的 .

而且我知道——除了我以外没人知道——吉尔金斯已经死了。

[kʌm] [ɑːn] , [mæn] !
Come on , man !
来 在 , 男人 !

拜托，伙计！

[ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz]
That boy of yours is
那 男生 的 你的 是

你家那个男孩是

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
[ Pg 139 ]
[ 页 - ]

[第139页]

[ə; eɪ]['kɔːrkər] !
a corker !
一个 软木塞 !

太棒了！

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , ['dʒɪm] , [ʌv; əv][maɪn] ;
I love him — that little brother , Jim , of mine ;
我 爱 他 — 那 小的 兄弟 , 吉姆 , 的 矿 ;

我爱他——我的弟弟吉姆；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] — ['mɑːli] — — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [ə'saɪd] ,
and as for — Molly — — " His voice broke and he turned sharply aside ,
和 作为 为了 — 莫莉 — — " 他的 嗓音 打破 和 他 转向 尖锐地 旁边 ,
['seɪɪŋ] : " [its] ['sɜːrt(ə)nli] [bluː] - [bɜːrd] ['weðər] ,
saying : " It's certainly blue - bird weather ,
说 : " 它是 当然 蓝色的 - 鸟 天气 ,

至于——莫莉——"他的声音哽咽了，他猛地转过身去，说道："这的确是晴朗的好天气，

['kɔrtni] , [ænd; ənd][wi:; wi][ɔ:l] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ] [nɔ:rθ] .
**Courtney , and we all might as well go North .**
考特尼 , 和 我们 全部 可能 作为 出色地 去 北 .

Courtney，我们大家不如都往北走吧。

[kʌm] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ænd; ənd] [wi:l] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] .
**Come out under the stars , and we'll talk it over .**
来 出去 在下面 这 明星 , 和 出色地 讲话 它 超过 .

到星空下来，我们好好谈谈。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [dɑ:n] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] .
**" It was almost dawn when they returned .**
" 它 曾是 几乎 黎明 什么时候 他们 返回 .

他们回来的时候天都快亮了。

[-] [hænd] [leɪ] ['laɪtli] [ɑ:n] ['kɔ:rtniz] ['ʃoʊldər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] .
**Marche's hand lay lightly on Courtney's shoulder for a moment , as they parted .**
马尔凯的 手 躺 轻轻 在 Courtney's 肩膀 为了 一个 片刻 , 作为 他们 分手了 .

马尔凯的手轻轻地搭在考特尼的肩膀上，两人告别时，马尔凯的肩膀停留了一会儿。

[ə'bʌv] , [æz; əz] ['kɔrtni] [stʊd] ['fi:lɪŋ] ['blaɪndli][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , ['mɑ:li:z] [dɔ:r] [swʌŋ] ['sɔ:ftli] [ə'dʒɑ:r] ,
**Above , as Courtney stood feeling blindly for his door , Molly's door swung softly ajar ,**
多于 , 作为 考特尼 站立 感觉 盲目地 为了 他的 门 , 莫莉的 门 摇摆 轻轻 半开 ,

楼上，当考特尼茫然地摸索着寻找房门时，莫莉的房门轻轻地开了一条缝。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [keɪm] [aʊt][ɪn][hɜ:r; hər] [naɪt] - [dres] .
**and the girl came out in her night - dress .**
和 这 女孩 来了 出去 在 她 夜晚 - 裙子 .

女孩穿着睡衣走了出来。

" ['fɑ:ðər] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [raɪt] ?
**" Father , " she whispered , " is it all right ?**
" 父亲 , " 她 低声说道 , " 是 它 全部 正确的 ?

“父亲，”她低声说，“这样可以吗？”

" [ [ˌpi: 'dʒi:] - ]
**" [ Pg 140 ]**
" [ 页 - ]

[第140页]

" [ɔ:l] [raɪt] , [θæŋk] [gɑ:d] , ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tər] . "
**" All right , thank God , little daughter . "**
" 全部 正确的 , 感谢 上帝 , 小的 女儿 . "

“好了，感谢上帝，我的小女儿。”

" [ænd; ənd] — [aɪ] [meɪ] [ker] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ? "
**" And — I may care for him ? "**
" 和 — 我 可能 关心 为了 他 ? "

“而且——我可能会关心他？”

" ['ʃʊrli] — ['ʃʊrli] , ['dɑ:rlɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ðæt] [wɔ:ks] [ðɪs] ['mɜ:rsɪləs] [ɜ:rθ] . "
**" Surely — surely , darling , because he is the finest specimen of manhood that walks this merciless earth . "**
" 一定 — 一定 , 亲爱的 , 因为 他 是 这 最好的 标本 的 男子气概 那 散步 这 无情 地球 . "

“当然——当然，亲爱的，因为他是这残酷世界中最好的男人。”

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['geɪli] .
**" I knew it , " she whispered gaily .**
" 我 知道 它 , " 她 低声说道 兴高采烈地 .

"我就知道,"她高兴地低声说道。

" [ɪf] [juːl] [lend] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['ræpər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,
**" If you'll lend me your wrapper a moment ,**
" 如果 你会 借 我 你的 包装纸 一个 片刻 ,

"如果你能借我一下你的包装纸,

[aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɔːr] [ænd; ənd] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
**I'll go to his door and say good - night to him again .**
患病的 去 到 他的 门 和 说 好的 - 夜晚 到 他 再次 .

我会去他家门口，再跟他道一次晚安。

" [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tætərd] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [frʌm; frəm]
**" Her father looked at her , picked up his tattered dressing - gown from**
" 她 父亲 看起来 在 她 , 挑选 向上 他的 破烂 敷料 - 袍 从
[hɪz; ɪz] [bed] ,
**his bed ,**
他的 床 ,

她父亲看了她一眼，从床上拿起他那件破旧的睡袍。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪn] , [ðen] [kɪst] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
**and wrapped her in it to the chin , then kissed her forehead .**
和 包装 她 在 它 到 这 下巴 , 然后 亲吻 她 前额 .

然后把毯子裹到她的下巴，接着亲吻了她的额头。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [trɔtid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [-] [dɔːr] [ænd; ənd] [tæpt] ['sɔːftli] ;
**So she trotted away to Marche's door and tapped softly ;**
所以 她 小跑 离开 到 马尔凯的 门 和 轻敲 轻轻 ;

于是她小跑着来到马尔凯的门前，轻轻敲了敲门;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
**and when he came and opened the door ,**
和 什么时候 他 来了 和 打开 这 门 ,

当他进来打开门时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
**she put her arms around his neck and kissed him .**
她 放 她 武器 大约 他的 脖子 和 亲吻 他 .

她搂住他的脖子，吻了他。

[ [ˌpiː 'dʒiː] - ]
**[ Pg 141 ]**
[ 页 - ]

[第141页]

" [gʊd] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
**" Good night , " she whispered .**
" 好的 夜晚 , " 她 低声说道 .

"晚安,"她轻声说道。

" [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] ,
**" I do love you ,**
" 我 做 爱 你 ,

我爱你，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [preɪ] [ɔːl] [naɪt] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['evriθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə]

| **and** | **I** | **shall** | **pray** | **all** | **night** | **that** | **I** | **may** | **be** | **everything** | **that** | **you** | **would** | **wish** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 祈祷 | 全部 | 夜晚 | 那 | 我 | 可能 | 是 | 一切 | 那 | 你 | 会 | 希望 | 到 |

[hæv; həv][ˌem 'iː] .

| **have** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 我 | . |

我将整夜祈祷，愿我能成为你希望我成为的一切。

[gʊd] [naɪt] , [wʌns] [mɔːr] — ['dɪrɪst] [ʌv; əv][men] — [gʊd] [naɪt] . "

| **Good** | **night** | **,** | **once** | **more** | **—** | **dearest** | **of** | **men** | **—** | **good** | **night** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 一次 | 更多的 | — | 亲爱的 | 的 | 男人 | — | 好的 | 夜晚 | . | " |

晚安，再一次——我最亲爱的人——晚安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神